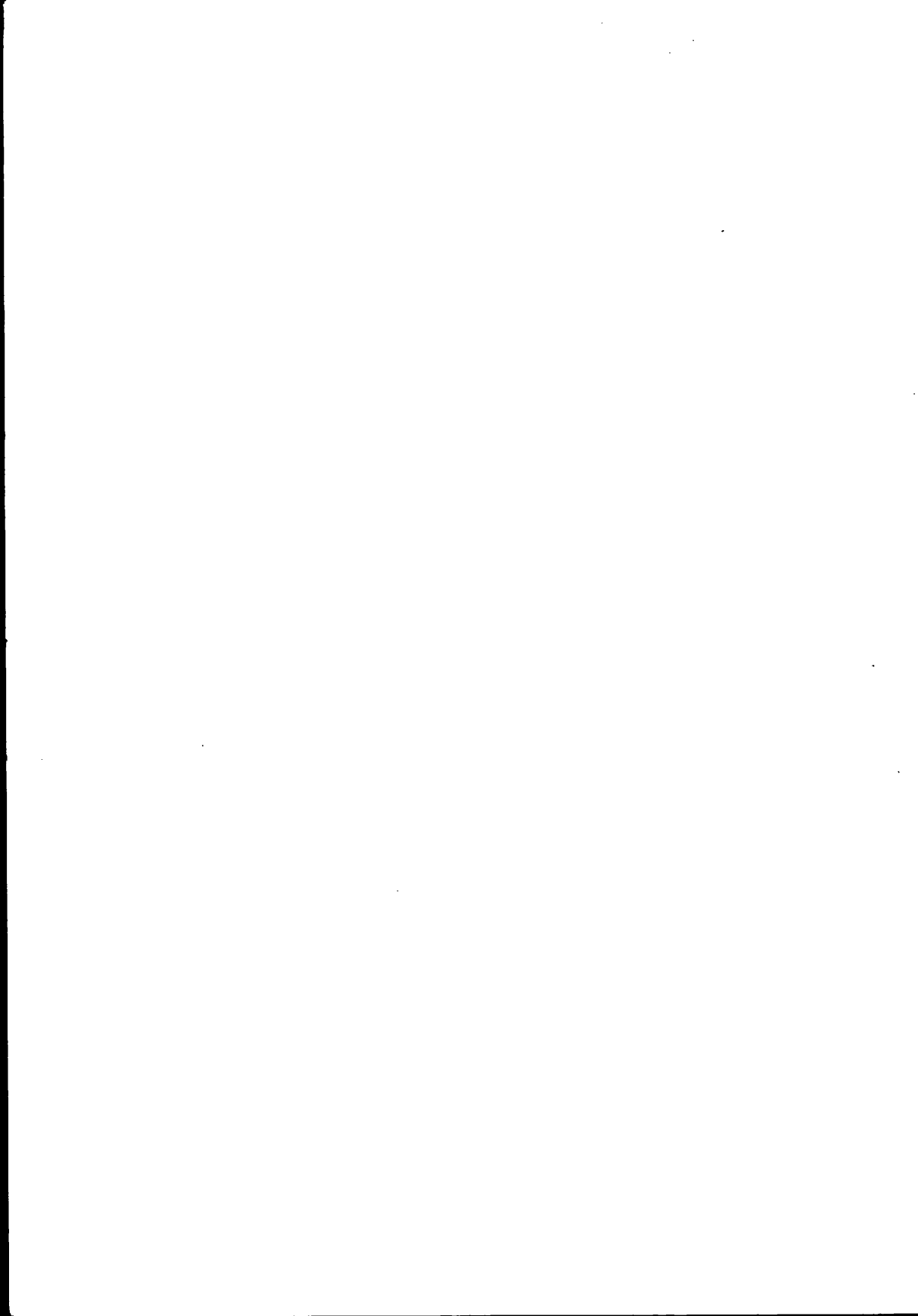


officina
hungarica

IV

Nemzetközi Hungarológiai Központ
Budapest

1994



officina hungarica IV

Deák Anikó

LES INDEFINIS EN HONGROIS:

INVENTAIRE ET FONCTIONNEMENT

Nemzetközi Hungarológiai Központ

Budapest

1994

Officina Hungarica

Szerkesztőbizottság: Brendel János (Poznan), Holger Fischer (Hamburg), Honti László (Groningen), Paul Kárpáti (Berlin), Köpeczi Béla (Budapest), Lars-Gunnar Larsson (Uppsala), Oscar Lazar (Lund), Péntek János (Kolozsvár), Jean Perrot (Párizs), Richard Prazák (Brno), Sárközy Péter (Róma), Peter Sherwood (London), Andrzej Sieroszewski (Varsó), Tarnói László (Budapest)

ISSN 1217 4335

ISBN 963 8425 04 0

A kiadást javasolta: Jean Perrot (Párizs)

Kiadó: Tarnói László

NOUS REMERCIONS VIVEMENT

Antoine Culioli, pour avoir accepté de diriger ce travail et pour ses conseils et ses encouragements.

Jean Perrot, pour son séminaire et pour la mission de Recherche en Hongrie dont il nous a permis de bénéficier.

Bernard Pottier, Kassai György et Pálffy Miklós qui ont accepté de faire partie du jury de thèse.

Les membres du groupe RelPred (Laboratoire de Linguistique Formelle UA 1028 du C.N.R.S): Gilles Bernard, Jacques Boulle, Jym Feat, Djamel E. Kouloughli et Jean-Claude Passerieu qui, par leur soutien et leurs réflexions sur le présent travail nous ont aidé à le mener à bien.

Les membres de L'Institut Linguistique de Budapest, tout particulièrement Kiefer Ferenc et son équipe, ainsi que Pajzs Júlia et l'équipe de linguistique informatique, qui nous ont vivement encouragé dans nos recherches et ont mis à notre disposition les moyens nécessaires à leur aboutissement.

Jean-Luc Chevillard, pour les nombreuses discussions sur ce travail.

Isidore Boursier-Mougenot, pour la relecture.

Deák Ernóné et Deák Huba, pour la relecture des exemples hongrois.

Tous nos amis et connaissances en Hongrie qui, par de nombreuses discussions, leurs réponses au questionnaire et leurs intuitions de non-spécialistes, nous ont permis de mieux résoudre les problèmes soulevés par ce travail.

à Goku... lám !

LISTE DES ABREVIATIONS

1pp.	première personne du pluriel	
1ps.	première personne du singulier	
a.d.	article défini	a/az
a.ind.	article indéfini	egy
ac.	accusatif	-t
adj.	morphème adjectivant	-i, -es/as, ú/ű
all.	allatif	-hez/-hoz
aor.	aoriste	
arch.	archaïque	
caus.fin.	causale finale	-ért
comp.	comparatif	-bb
cond.	conditionnel	
dat.	datif	-nak/-nek
dim.	diminutif	
éla.	élatif	-tól/-től
essif	essif	-ul/-ül
exp.	expression	
fact.	factif	-vá/-vé
fut.	futur	fog
fréq.	fréquentatif	-gat/-get
gér.	gérondif	
ill.	illatif	-ba/-be
imp.	impératif	
in.	inessif	-ban/-ben
inf.	infinitif	-ni
instr.	instrumental	-val/-vel
int.	interrogatif	-e
loc.	locatif	-t
mod.	modalisateur	
mod.essif	modal-essif	-an/-en
nég.	morphème de négation	nem/ne, sem/se
obj.	conjugaison objective	
pas.	passé	
perf.	perfectif	
perf.post.	perfectif postposé	

pos.	possessif	
pos.adj.	possessif adjectival	
pot.	potentiel	-hat/-het
prév.	préverbe	
pr.	présent	
priv.	privatif	nélkül
soc.	socialif	-val/-vel
subj.	conjugaison subjective	
subj/obj.	forme en -lak/-lck	
subl.	sublatif	-ra/-re
sup.	superessif	-n/-on/-en
term.	terminatif	-ig

SOMMAIRE

Introduction [10]

1^{ère} partie [15]

Tableau comparatif des indéfinis (tableau 1) [16]

- I. Explication du tableau [19]
- II. Liste des interrogatifs [22]
- III. Les radicaux d'indéfinition [32]
- IV. Organisation [58]
- V. Types de parcours [62]

2^{ème} partie [73]

Questionnaire sur *akár* et *bár* [74]

3^{ème} partie [99]

Inventaire des indéfinis:

- Akár* [100]
- Bár* [125]
- Egy* [137]
- Más* [164]
- Mind* [172]
- Né-* [190]
- Se-* [206]
- Vala* [223]
- Divers [264]

Conclusion [280]

Annexe 1 Réponses au questionnaire [284]

Annexe 2 La conjugaison objective [287]

Corpus de textes [291]

Bibliographie [295]

Table des matières [301]

INTRODUCTION

Ce travail se propose d'être une description des indéfinis¹ en hongrois. Par "indéfinis", nous entendons les marqueurs morphologiques spécifiques qui constituent, en partie, la catégorie grammaticale de l'indéfinition. Notre description consiste en un inventaire, suivi d'une classification, ainsi que d'une esquisse du fonctionnement des indéfinis au sein de leur système. Notre propos est de contribuer à cerner ce que le terme d'indéfini peut recouvrir à travers les langues.

Le hongrois est une langue où la classe des indéfinis est particulièrement riche. Dans la langue écrite, d'une part, où l'on a souvent le choix entre plusieurs quasi-synonymes, ce qui permet de produire des effets stylistiques variés; dans la langue parlée, d'autre part, où l'utilisation de marqueurs comme *valami* ou *akármi* est très fréquente.

Aucune étude n'ayant été consacrée,² jusqu'à ce jour, aux indéfinis en hongrois pris dans leur ensemble, la première partie de ce travail a été une classification qui recense la quasi-totalité³ de ces marqueurs.

Ceux-ci résultent, le plus souvent, de la suffixation de ce que nous avons appelé des "radicaux d'indéfinition" (*akár, bár, egy, más, mind, né-, vala*) par des interrogatifs qui, eux-mêmes, peuvent se suffixer de marques casuelles. Ainsi, le radical d'indéfinition *akár* suffixé de *hány* ("combien" pour du discret) donne l'indéfini *akárhány*, qui peut également se suffixer de *-szor* ("fois") pour donner un autre indéfini, dérivé du premier, *akárhányszor*. Les

¹ Une étude précédant celle-ci a été faite (dans le cadre de notre mémoire de D.E.A. de linguistique générale, en 1982) sur les "pronoms" indéfinis en hongrois.

² La grammaire de l'académie consacre deux pages et demie (p. 248-250) sur un total de 1200 pages, aux indéfinis et la grammaire *A mai magyar nyelv* de Bencédy J., Fábíán P., Rácz E. et Velcsov Mártonné, leur consacre deux pages (p. 52-54) sur un total de 600.

³ Il est impossible d'être exhaustif puisqu'il s'agit d'une classe ouverte; un locuteur hongrois a toujours le moyen de "fabriquer" des indéfinis à l'aide des constituants que nous allons étudier.

radicaux d'indéfinition engendrent donc, par leurs suffixations, des familles d'indéfinis (on parlera de la famille de *akár*, de celle de *vala*, etc.). La caractérisation d'un indéfini est corrélée à la caractérisation du radical dont il dérive par suffixation.

A partir de ce travail de classification, nous avons procédé à une caractérisation de chacune des "familles" que les radicaux d'indéfinition (tels *akár*, *bár*, *vala*, etc.) engendrent. Ainsi nous avons fait des oppositions entre les différents marqueurs en dégagant leurs similitudes.

Pour décrire les caractéristiques des marqueurs, nous avons utilisé les opérations proposées par A. Culioli. Il s'agit essentiellement de l'opération de **parcours**,⁴ qui, telle que nous l'avons utilisée au cours de ce travail, peut être de plusieurs types,⁵ suivant qu'elle apparaît dans le fonctionnement de l'un ou de l'autre des marqueurs.

Deux de ces marqueurs, *akár-* et *bár-*, ont particulièrement retenu notre attention. Les grammaires hongroises considèrent traditionnellement que les termes des "familles" de *akár* et de *bár* sont synonymes deux à deux. Il en serait ainsi de *akármikor* et *bármikor* ("n'importe quand"), de *akárhol* et *bárhol* ("n'importe où"), etc. La synonymie des homologues de deux familles entières, tous très bien représentés dans la langue, tant écrite que parlée, nous semblait peu vraisemblable. Nous avons donc caractérisé les radicaux *akár-* et *bár-* en partant à la fois de leurs étymologies et de notre intuition de locuteur pour tenter de cerner ce qui les distingue.

Nous avons, à cette fin, élaboré un questionnaire destiné à tester les pratiques des locuteurs hongrois, dans le but de comprendre les fonctionnements spécifiques de ces deux familles de marqueurs. Si nos hypothèses n'ont pas toujours été irréfutablement confirmées, ce questionnaire nous a permis de préciser notre réflexion, en particulier sur les différents "degrés" d'indétermination relatifs à l'emploi de tel ou tel indéfini. Nous avons caractérisé les degrés d'indéfinition par différents "types" de

⁴ Cette opération a été définie dans *Notes sur la 'détermination' et la 'quantification': définition des opérations d'extraction et de fléchage*. Extrait du rapport P.I.T.F.A.L.L. de 1977.

⁵ Selon A. Culioli dans *Séminaire de linguistique formelle 1979-1980. Problèmes de quantification: L'indéfini* "L'opération de parcours peut avoir pour résultat différents types de valeurs, mais on aura de toute façon intérêt à conserver le terme."

parcours. Cette caractérisation aboutit à une idée sur l'organisation des indéfinis en hongrois, en un système structuré par le type de parcours que chaque famille de marqueurs fait intervenir.

Nous présentons les différentes parties de ce travail comme suit:

Dans une première partie, nous étudions les constituants dont sont formés les indéfinis, c'est-à-dire les interrogatifs et les radicaux d'indétermination. Nous dégageons les caractéristiques de ces derniers afin de les organiser, puis définir les types de parcours qu'ils font intervenir.

La deuxième partie de ce travail est consacrée au questionnaire et à son analyse.

En troisième partie, enfin, nous faisons l'inventaire complet des indéfinis, classés suivant leurs radicaux par ordre alphabétique. En plus des huit radicaux, nous avons étudié quelques formations isolées qui nous ont paru devoir se rattacher au domaine des indéfinis, bien qu'il n'y ait pas de régularité dans leur formation et qu'elles soient, morphologiquement, marginales. Cette troisième partie contient de nombreux exemples. Les exemples choisis viennent de sources diverses: nous avons fait le maximum pour donner des emplois ayant des réalisations écrites attestées, relevant tous ceux que nous trouvions à travers nos différentes lectures. La bibliographie ayant servi de corpus à notre travail se trouve à la fin de ce volume.

Nous avons cherché à veiller à la variété des sources, cependant nous verrons que cette variété ne se reflète pas toujours dans une diversité des réalisations, puisque, par exemple, les indéfinis dans les dialogues de théâtre moderne ou dans les romans policiers étant beaucoup plus courants que dans la "littérature", il est certain que nos lecteurs trouveront plus d'exemples issus de ces types de lecture.

Certains indéfinis étant essentiellement employés dans la langue orale, nous avons été obligé de recourir à des énoncés "glanés" au cours de conversations avec des locuteurs hongrois, et même de nous en remettre quelquefois (le moins possible, considérant que les exemples fabriqués pour les besoins de la cause sont moins fiables) à notre propre intuition de "locuteur natif" de la langue.

Les exemples sont toujours accompagnés d'une traduction terme à terme, qui elle-même est suivie d'une traduction qui se veut être l'énoncé français le

plus proche possible de l'énoncé hongrois, dans une situation énonciative similaire.

Les articles (définis ou indéfinis) ne seront pas traduits dans la traduction mot à mot, le hongrois ne faisant pas de distinction de genre ni de nombre pour ses articles. Ils seront répartis en deux catégories: celle des définis (notés a.d.) et celle des indéfinis (notés a.ind.)

Nous avons choisi de ne pas traduire les noms propres même si leurs équivalents existent en français.

Lorsqu'il s'agit d'un nom composé ou d'une expression idiomatique, nous donnons son équivalent global ou une approximation.

Les verbes seront donnés en français à l'infinitif suivi du mode/temps, de la personne et du type de conjugaison (objective/subjective). L'existence en hongrois d'une double conjugaison étant l'une des particularités déroutantes pour les lecteurs non hongrophones, nous en avons donné en annexe (annexe 2) un bref descriptif.

PREMIERE PARTIE

Tableau comparatif des indéfinis (tableau 1)

- I. Explication du tableau
- II. Liste des interrogatifs
- III. Les radicaux d'indéfinition
- IV. Organisation
- V. Types de parcours

Tableau 1

radicaux →	AKÁR-	BÁR-	VALA-	NÉ-
interrogatifs↓	(akár)	(bá)	(vala)	-----
(HA)	-----	bárha	valaha	néha
	-----	-----	-----	néha-néha
	-----	-----	-----	-----
HÁNY	akárhány	?bárhány	valahány	néhány
-an	akárhányan	?bárhányan	valahányan	néhányan
-ad-ik	akárhányadik	?bárhányadik	néhányadik	-----
-féle	akárhányféle	?valahányadik	valahányféle	néhányféle
-szor	akárhányszor	-----	valahányszor	néhányszor
HOGY	akárhogy	bárhogy	valahogy	-----
-an	akárhogyan	bárhogyan	valahogyan	-----
HOL	akárhol	bárhol	valahol	néhol
HONNAN	akárhonnan	bárhonnan	valahonnan	-----
HONNÉT	akárhonnét	bárhonnét	valahonnét	-----
HOVA	akárhova	bárhova	valahova	-----
HOVÁ	akárhová	bárhová	valahová	-----
KI	akárki	bárki	valaki	-----
-csoda	akárkicsoda	-----	valakicsoda	-----
MEDDIG	akármeddig	bármeddig	valameddig	-----
MEKKORA	akármekkora	bármekkora	valamekkora	-----
MELY	akármely	bármely	valamely	némely
-ik	akármelyik	bármelyik	valamelyik	némelyik
* -es	-----	-----	valamelyes	-----
MENNYI	akármennyi	bármennyi	valamennyi	-----
-en	akármennyien	bármennyien	valamennyien	-----
-re	akármennyire	bármennyire	valamennyire	-----
MERRE	akármerre	bármerre	valamerre	-----
MERRŐL	akármerről	bármerről	valamerről	-----
MI	akármí	bármí	valamí	némi
-cske	-----	-----	valamicske	-----
-csoda	akármicsoda	-----	valamicsoda	-----
-fajta	akármifajta	bármifajta	valamifajta	-----
-felé	-----	-----	-----	-----
-felől	-----	-----	-----	-----
-féle	akármiféle	bármiféle	valamiféle	-----
-forma	akármiforma	bármiforma	valamiforma	-----
-kor	akármikor	bármikor	valamikor	[némelykor]
-ként	akármiként	bármiként	valamiként	-----
-képp	akármiképp	bármiképp	valamiképp	némiképp
-képp-en	akármiképpen	bármiképpen	valamiképpen	némiképpen
MILY	-----	bármily	valamily	-----
-en	kármilyen	bármilyen	valamilyen	-----
MI-nem-ü	akármínemü	bármínemü	valamínemü	-----
-nő	akármínő	bármínő	valamínő	-----
-----	akármint	bármint	(valamint)	-----
-----	-----	-----	-----	-----

Tableau comparatif des indéfinis:

radicaux => interrogatifs ↓ (HA)	EGY	MÁS	MIND	SE-
	egy	más	mind/ minden	(se)
	_____	_____	_____	[soha]
	egy-egy	más-más	_____	_____
	egy-két	_____	_____	_____
HÁNY	[egynéhány]	_____	[mindahány]	sehány
-an	_____	_____	[mindahányan]	sehányan
-ad-ik	_____	_____	_____	sehányadik
-féle	_____	_____	_____	sehányféle
-szor	[egyszer]	_____	[mindahányszor]	sehányszor
HOGY	_____	_____	_____	sehogy
-an	_____	máshogyan	mindenhogyan	sehogyan
				sehogyanse
				sehogyansem
HOL	_____	máshol	mindenhol	sehol
HONNAN	_____	máshonnan	mindenhonnan	sehonnan
HONNÉT		máshonnét	mindenhonnét	sehonnét
HOVA		máshova	mindenhova	sehova
HOVÁ		máshová	mindenhová	sehová
KI	[egyvalaki]	[másvalaki]	mindenki	[senki]
-csoda				
MEDDIG			[mindaddig]	semeddig
MEKKORA				semekkora
MELY				semely
-ik	[egyik]	[másik]	[mindegyik]	semelyik
	egyik-másik			
* -es				
MENNYI			[mindannyi]	semennyi
-en				semennyien
-re				semennyire
MERRE				semerre
MERRŐL				semerről
MI	[egyvalami]	[másvalami]	_____	semmi
-cske	_____	_____	_____	semmicske
-csoda	_____	_____	_____	_____
-fajta	[egyfajta]	[másfajta]	[mindenfajta]	semmifajta
-felé	_____	másfelé	mindenfelé	_____
-felől	egyfelől	másfelől	mindenfelől	_____
-féle	[egyféle]	[másféle]	[mindenféle]	semmiféle
-forma	(egyforma)	[másforma]	[mindenforma]	semmiforma
-kor	[egykor]	[máskor]	[mindenkor]	semmikor
-ként	_____	[másként]	[mindenként]	semmiként
-képp	_____	[másképp]	[mindenképp]	semmiképp
-képp-en	_____	[másképpen]	[mindenképpen]	semmiképpen
MILY	_____	_____	_____	semmily
-en	_____	másmilyen	_____	semmilyen
MI-nem-ű	_____	[másnemű]	[mindennemű]	semminemű
-nő	_____	_____	_____	semminő
_____	_____	_____	_____	_____
_____	(együtt)	másutt	mindenütt	_____

mindenestől / mindenestül
mindvalahány

mindnyájan / mindnyájan
mindvalahányan

mindez / mindaz
mindvalahányszor

Les termes entre **crochets** sont ceux dont la forme est anormale, différente de celle qu'on attendrait normalement. Ainsi on a *vala-ki, akár-ki, etc...*, mais *senki* au lieu de **se-ki*.

Les termes entre **parenthèses** sont des formes attestées, mais qu'on ne peut appeler des indéfinis à proprement parler. Ainsi *egyforma* ne signifie pas "d'une certaine forme", mais "uniforme".

Le signe * dans la colonne de gauche signifie que *melyes* n'est pas utilisé comme interrogatif.

I

EXPLICATION DU TABLEAU COMPARATIF

Le tableau de la page précédente (cf. tableau 1) donne, pour chaque indéfini, en haut de la colonne à laquelle il appartient, le radical avec lequel il est formé (*akár, bár*, etc.), et à l'extrémité gauche de la ligne où il est situé, l'interrogatif qui entre dans sa composition (*hány, hogy*, etc.).

Les 8 radicaux des indéfinis qui servent à former les "familles" que nous avons répertoriées, sont présentés en abscisse.

Les interrogatifs et leurs suffixations sont présentés en ordonnées. Tous les interrogatifs sont formés sur **trois bases**:

KI, qui ne fournit qu'un terme *ki* ("qui")

MI/ME, qui fournit:

- mi* ("quoi")
- mily-en*⁰ ("quel" [qualité, degré])
- medd-ig* ("jusqu'où")
- mek-kora* ("de quelle taille")
- mely/mely-ik* ("quel", "lequel" [identité])
- men-ny-i* ("combien" [dense])
- mer-re* ("par où")
- mer-ről* ("d'où")

⁰ Nous n'avons donné dans le découpage que les éléments qui sont ressentis comme analysables par un locuteur d'aujourd'hui: les suffixes casuels (*-re, -ről, -ig*), le suffixe de "détermination" *-ik* (dont nous reparlerons à propos de *egyik, másik*, etc.), le clitique *-nyi* qui forme des termes exprimant une quantité (comme *-ée* en français dans *cuiller-ée, voiture-ée*, à ce propos voir la note 2 sur *hány* dans la *Liste des interrogatifs*), ce même clitique contenant le suffixe adjectival *-i* (que l'on retrouve dans *ház-i pálinka*, "eau de vie faite à la maison", où *ház-i* est formé sur *ház*, "maison"); un point de vue diachronique permettrait cependant d'analyser plus avant les formes, comme dans le cas de *mely*, où les historiens de la langue reconnaissent un ancien ablatif, dans une forme ressentie aujourd'hui comme indécomposable.

HO/HA,¹ qui fournit: *há-ny* ("combien" [discret])
hogyl/hogy-an ("comment")
hol ("où" [statique])
hova ("où" [destination])
honnan/honnét ("d'où" [provenance])

A propos de cette dernière base, notons que, bien qu'il n'y ait pas d'interrogatif *ha*, on en a des "dérivés" qui sont *soha* ("jamais"), *valaha* ("autrefois"), *néha* ("quelquefois"), et qu'il existe aussi une conjonction *ha* ("si") pour les conditionnelles.

Sur les interrogatifs principaux sont formés des interrogatifs "secondaires", dont la liste est difficile à arrêter.

Ainsi sur *hány* ("combien" [discret])
on forme: *hány-ad-ik* ("quantième")
hány-an ("à combien")
hány-féle ("combien de sortes")
hány-szor ("combien de fois")

Les colonnes les plus "pleines" du tableau 1 sont celles de *akár*, *bár*, *vala* et *se*, et les colonnes les plus lacunaires sont celles de *né* et de *egy*.

Les colonnes de *más* et de *mind* ont aussi beaucoup de lacunes et, de plus, pour ces deux familles, le principe de formation n'est pas le même que pour les autres (celle de *egy* étant aussi à part). En effet, en termes de commutation, on peut dire que *más* (ou *mind/minden*) commute:

tantôt avec *vala* (ou *akár*, *bár* et *se*), on a ainsi:
más-hol ("ailleurs")
minden-hol ("partout")

en face de: **vala-hol** ("quelque part")

¹ Pour une discussion sur la base *ho-lha-*, on peut se reporter à l'ouvrage de Simonyi Zsigmond: *A magyar kötőszók*, et à Nyíri Antal, dans son étude *Sur l'origine de la conjonction ha 'si'*, EFO XV; elle remonterait à un ancien pronom relatif *ho-*.

tantôt avec *valami* (ou *akármí, bármí, semmi*).
más-kor ("à un autre moment")
minden-kor ("toujours")

en face de: **valami-kor** ("autrefois")

Nous avons étudié plus en détail les interrogatifs entrant en combinaison avec les préfixes d'indéfinition. C'est l'objet des pages qui suivent de les examiner un par un.

II

LISTE DES INTERROGATIFS ENTRANT DANS LA COMPOSITION DES INDÉFINIS

HÁNY

Hány est un interrogatif composé de *ha*² et de *-ny*³. Comme *mennyi*, *hány* porte sur la quantité mais, contrairement au cas de *mennyi*, dans le cas de *hány*, l'interrogation porte sur du discret.

- 1.1 **Hány** tojás-t hoz -zak ?
oeuf ac. apporter imp. 1ps.subj.
Combien d'oeufs j'apporte ?
- 2.1 **Hányan** vol-tak ?
être pa.3pp.
Combien étaient-ils ?

Les suffixes pouvant se rattacher à *hány* sont :

-an : *hányan* ?
modal-essif à combien ?

² Pour une discussion sur la base *ha-*, voir la note 1 dans la partie précédente.

³ Le morphème *-ny* se retrouve dans le clitique *-nyi*, (voir la note 0 de la partie précédente) qui se combine avec les bases démonstratives *a-* et *e-* pour donner *annyi* et *ennyi* ("autant que cela" et "autant que ceci"), avec la base interrogative *me-* pour donner *mennyi* (combien pour du dense) et avec des noms de termes pouvant servir à mesurer (en effectuant un prélèvement) comme *kanál* ("cuiller"), *ujj* ("doigt"), pour donner *kanál-nyi* ("cuillerée"), *ujj-nyi* ("un doigt de ..."), etc.

Ex: Hozzáadunk egy kávé *kanálnyi* lisztet...
Ajoutez une cuillerée à café de farine...

-*adik* : *hányadik* ?
suffixe numéral quantième ?

-*féle* : *hányféle* ?
sorte combien de sortes ?

-*szor* : *hányszor* ?
fois combien de fois ?

HOGY / HOGYAN

Hogy et *hogyan* sont des interrogatifs composés de la base *ha* et du même suffixe *-gy*⁴ que l'on trouve également dans la paire déictique *így/ úgy* ("comme ceci"/ "comme cela"). *Hogy* et *hogyan* portent sur la manière.

- 1.1 **Hogy** vagy ?
être pr.2ps.
Comment vas-tu ?
- 2.1 **Hogyan** történ-t ?
se passer pa. 3ps.subj.
Comment cela s'est-il passé ?

HOL

Hol est un interrogatif composé de *ha* et de l'ancien ablatif *-l* portant sur le lieu (statique). Son correspondant en français est "où". Voir aussi *honnán*, *hova* et *merről*, *merre*.

- 1.1 **Hol** vol-tál ?
être pr.2ps.
Où étais-tu ?

⁴ L'origine de *-gy* est discutée. (voir A.M.M.Ny.E.T.Sz.).

- 2.1 **Hol** jár az esz -ed ?
marcher pr.3ps.subj. a.d. mental pos.2ps.
A **quoi** penses-tu ? (où est-ce que ton esprit divague?)

HONNAN

Honnan est un interrogatif de lieu composé de la base *hol/ha* et du suffixe *-nan* qui se retrouve également dans les déictiques *innen* et *onnan* ("d'ici", "de là-bas"). *Honnan* porte sur la provenance, il est le pendant de *hova*.

- 1.1 **Honnan** jö -tt a kocsí ?
venir pa.3ps.subj.a.d. voiture
D'où venait la voiture ?

HOVA

Hova est un interrogatif de lieu portant sur la destination; il est composé de la base *hol/ha* et de l'ancien latin *va*. *Hova* est le pendant de *honnan*.

- 1.1 **Hova** megy ez a villamos ?
aller pr.3ps.subj. ce a.d. tramway
Où est ce-qu'il va, ce tram ?
- 1.2 **Hova** te-het-te ?
mettre pot.pa.3ps.obj.
Où a t-il bien pu le mettre ?

KI

Ki est un pronom interrogatif d'héritage finno-ougrien. *Ki* correspond en français à l'interrogatif "qui".

1.1 Ki ez ?

ccci
Qui c'est ?

Le suffixe pouvant se rattacher à ki est :

- csoda : kicsoda ?
merveille qui ça ?

MEDDIG

Meddig est un interrogatif temporel composé de l'ancienne forme de *mi*, *me-*, et du suffixe terminatif *-ig* portant sur la limite spatiale ou temporelle.⁵

1.1 Meddig marad -sz ?

rester pr.2ps subj.
Tu restes *jusqu'à quand* ?

2.1 Meddig visz -el el ?

emmener pr.2ps.subj./obj. prév.post.
Jusqu'où vas-tu m'emmener ?

MEKKORA

Mekkora est un interrogatif, composé de la base *milme-* et du suffixe *-kora* (signifiant au départ "âgé de", sa signification s'étendant ensuite de l'âge vers la taille).⁶ *Mekkora* est utilisé en général pour les questions portant sur la taille des objets et des personnes, et quelquefois pour des

⁵ Pour le *-dd-*, on peut se rapporter à l'article de Bárczi Géza, *A propos de mind*, où l'auteur rapproche du *-nd-* qui apparaît dans la formation de *mind* ("tout"). Les deux déictiques *eddig* et *addig* ("jusqu'ici" et "jusque là") présentent également la même formation.

⁶ Ce suffixe se retrouve aussi dans des composés comme *jókora* ("de bonne taille").

questions sur l'âge (uniquement des personnes). La gémination de la consonne k se retrouve aussi dans les déictiques *ekkorak/akkora* ("de cette taille-ci" / "de cette taille-là"). Comme *milyen*, *mekkorá* peut aussi exprimer l'intensité (cf. infra, 2.1).

- 1.1 **Mekkorá** hal -at fog -ott Attila ?
poisson ac. attraper pa.3ps.subj.
Quel est la taille du poisson qu'a attrapé Attila ?
- 2.1 **Mekkorá** halat fogott Attila!
(idem)
Quel (énorme) poisson il a attrapé, Attila!
- 3.1 **Mekkorá-k** a gyereke -i ?
pl. a.d. enfant pos.pl.3ps.
Quel est l'âge de ses enfants ?

MELY

Mely est un ancien pronom interrogatif issu de la base interrogative *milme-* et de l'ancien ablatif *-l-ly*.⁷ En tant que pronom interrogatif, *mely* n'est plus employé dans le hongrois moderne, mais il entre dans la composition de plusieurs indéfinis qui eux, sont moins désuets (cf. *valamely*, chapitre sur *vala*, paragraphe 10; *bármely*, chapitre sur *bár*, paragraphe 10).

MELYIK

Melyik est le pronom interrogatif qui a remplacé *mely*, dans la langue moderne. Le suffixe *-ik* sera discuté à propos de *egyik*, *másik*, etc. Il indique une détermination. Dans une question avec *melyik*, la question porte sur un élément d'un ensemble déterminé de personnes ou d'objets; *melyik* correspond en français à "lequel/laquelle".

⁷ L'ablatif *-lly-* entre également dans la composition de *ilyen* ("comme ceci") et *olyan* ("comme cela") et peut-être (mais la théorie est discutée) dans la formation de *hogy*.

- 1.1 **Melyik-et** kér -ed ?
ac. vouloir pr.2ps.obj.
Lequel [des objets énoncés] veux-tu ?

MENNYI

Mennyi est un interrogatif composé de la base *mi/me-* et du clitique *-nyi*⁸ (cf.paragraphe sur *hány*, note 3) qui est utilisé pour former des termes exprimant un prélèvement (comme, par exemple, dans une recette de cuisine: *egy késhegy-nyi*, "la valeur d'une pointe de couteau"). *Mennyi* est utilisé pour des questions portant sur la quantité dans le cas du dense. Son correspondant français est "combien". *Mennyi* peut aussi avoir une valeur d'intensité (cf.infra, 2.1).

- 1.1 **Mennyi** liszt -et vegy -ek ?
farine ac. acheter pr.1ps.subj.
Combien j'achète de farine ?
- 2.1 **Mennyi** munka !
travail
Que de travail !
- 3.1 **Mennyi-en** vol- tak ?
mod.essif être pa.3pp.
Combien étaient-ils ?⁹
[Question portant sur la quotité: "étaient-ils peu ou beaucoup?"]

⁸ Pour le doublement de la consonne, il se retrouve dans la paire déictique *ennyi/annyi* ("autant que ceci"/ "autant que cela") et dans d'autres termes formés sur la base *mi/me*, comme par exemple *me-k-kora* que nous venons de voir, et *me-r-re* et *me-r-ről* que nous allons voir.

⁹ Nous avons donné la même traduction à cette question avec *mennyi* qu'à la question analogue utilisant *hány*, mais la réponse attendue est différente: dans ce cas-ci, on attend une **quotité**: peu ou beaucoup, alors que dans l'autre cas on attendait un chiffre. Notons aussi que celui qui répond n'est pas obligé d'obtempérer, et peut répondre par un chiffre dans le premier cas et par une quotité dans le deuxième.

Les suffixes pouvant se rattacher à *mennyi* sont :

-an : *mennyien* ?
modal-essif à combien ?

-re : *mennyire* ?
sublatif à quel point ?

MERRE

Merre est un interrogatif de lieu, formé sur la base *mi/me* combinée avec le sublatif *-re*. *Merre* porte sur le parcours effectué, sur le trajet;¹⁰ il est le pendant de *merröl*.

- 1.1 **Merre ment** ?
aller pr.3ps.subj.
Il est parti dans **quelle direction** ?

MERRÖL

Merröl est un interrogatif de lieu formé sur la base *mi/me* et sur le délatif *-röl*. *Merröl* porte sur le trajet de la provenance; il est le pendant de *merre*.

- 1.1 **Merröl jö-tt** ?
venir pa.3ps.subj.
Il est venu d'où ? (de quelle direction ?)

¹⁰ Il se distingue ainsi de l'interrogatif *hova* qui porte, lui, sur la destination.

MI

Mi est un pronom interrogatif d'héritage finno-ougrien. La base *mi/me* a servi aussi à former d'autres interrogatifs (cf. supra; *mely*, *mekkorä*, *meddig*, etc...). Son équivalent français est "que", "quoi".

- 1.1 **Mi** történ-t ?
se passer pr.3ps.
Que s'est-il passé ?
- 1.2 **Mi** ez ?
ceci
Qu'est-ce que c'est ?
- 1.3 **Mi** ?
Quoi ?

Les suffixes pouvant se rattacher à *mi* sont :

-*csoda* : *micsoda* ?
merveille quoi donc ?

-*fajta* : ?*mifajta*?¹¹
genre quel genre ?

-*forma* : ?*miforma* ?
forma quel forme ?

-*féle* : *miféle* ?
sorte de quelle sorte ?

¹¹ *Mifajta*, *miforma*, ne sont pas employés en tant qu'interrogatifs. Comme interrogatifs on rencontrera plutôt *milyenfajta*, *milyenforma*. Cependant, *mifajta* et *miforma* peuvent se rencontrer en composition, combinés avec les radicaux des indéfinis; ainsi, avec *vala-*, on a *valamifajta* et *valamiféle*.

-*ként* : *miként* ?
suffixe modal par quel moyen ?

-*képp/képpen* : *miképp/miképpen*
suffixe formel de quelle manière ?

-*nő/nemű* : *minő/minemű* ?
sorte / genre quelle sorte?/ quel genre ?

MIKOR

Mikor est un interrogatif temporel composé de *mi* ("quoi") et du suffixe temporel *kor*; *mikor* correspond en français à "quand".

- 1.1 **Mikor** érkez -té! meg ?
arriver pr.2ps.subj. perf.
Quand es-tu arrivé ?

MILYEN

Milyen est un interrogatif dérivé de *mely* par analogie avec *ilyen/olyan* ("comme ceci"/ "comme cela"). Si, avec **melyik**, la question se portait sur l'identité, avec *milyen* elle porte sur les qualités (d'une personne, d'un objet, d'un concept). **Milyen** peut aussi exprimer l'intensité (cf. exemple 3.1) dans les énoncés exclamatifs. Ses équivalents en français sont: "quel", "quelle genre", "comment" et "comme" dans les énoncés exclamatifs.

- 1.1 **Milyen** könyv -et olvasol ?
livre ac. lire pr.2ps.subj.
Quel[le] (sorte de) livre lis-tu ?
- 2.1 Na, **milyen** az az Attila ?
mod. cela a.d.
Alors, **comment** est-il cet Attila ?

3.1 **Milyen rendes vagy!**
ordonné/sympa être pr.2ps.
Qu'est-ce que tu es sympa !

III

LES RADICAUX D'INDEFINITION

Les indéfinis du tableau comparatif (cf. tableau 1, p. 12) sont répertoriés et classés par ordre alphabétique, et un inventaire est fait de leurs emplois dans la partie descriptive de ce travail.

Nous allons ici passer en revue les aspects essentiels des radicaux d'indéfinition que nous recensons dans la partie descriptive. Nous allons examiner leurs caractéristiques, et préciser les différentes opérations dont ils sont les marqueurs. A travers les différents emplois, nous dégagerons leurs points caractéristiques, afin de comprendre les différents rapports qui les lient entre eux (cf. schéma 1).

VALA

Vala a pour origine une ancienne forme du passé aoristique du verbe d'existence, qui n'est plus utilisée que combinée avec des interrogatifs comme *ki* ("qui"), *mi* ("quoi"), *hol* ("où"), etc... pour former *valaki*: "quelqu'un", *valami*: "quelque chose", *valahol*: "quelque part" etc.

Selon la grammaire traditionnelle¹², les dérivés de *vala* ont trois types d'emplois, les uns dits *határozatlan* ("indéfinis"), les autres dits *vonatkozó* ("relatifs/corrélatifs") et ceux qu'elle appelle *általános* ("généraux").

¹² Outre les ouvrages cités dans l'introduction, le point de vue de la grammaire traditionnelle est représenté pour nous par la classification mise en oeuvre dans les rubriques du dictionnaire *A Magyar Nyelv Értelmező Szótára*.

Emploi *HATÁROZATLAN*

Jött **valaki** ?

Quelqu'un est venu ?

Emploi *VONATKOZÓ*

Valahány csepp esik rája, **annyi** áldás szálljon rája.

Autant il y a de gouttes qui tombent sur lui, **autant** puisse-t-il recevoir de bénédictions.

Lorsqu'un dérivé de *vala* possède ces deux types d'emplois, ceux-ci se réalisent dans des énoncés complexes dans le cas *vonatkozó* (avec ici un élément corrélatif, *annyi*) et plutôt dans des énoncés simples dans le cas *határozatlan*.

L'emploi *általános* apparaît dans des énoncés comme:

Hülyék vagytok **valamennyi-en** !¹³

Vous êtes des idiots **tous** (autant que vous êtes)!

Voici un tableau récapitulant la liste des dérivés de *vala*, en indiquant pour chacun d'eux s'il est attesté dans l'un ou l'autre emploi. Dans le cas où il est attesté dans l'emploi *vonatkozó*, le ou les termes qui peuvent venir en corrélation avec lui. Quand il s'agit d'un emploi littéraire, nous le notons également (par l'abréviation Litt.).

Tableau 2

¹³ Avec une légère modification de ce dernier énoncé, on obtient un emploi *vonatkozó* dans:

Hülyék vagytok, **valamennyi-en** vagytok!

Vous êtes des idiots, **tous** autant que vous êtes!

qui n'exprime qu'un peu plus d'insistance (et d'énervement). Aussi, il nous semble que, même si l'on distingue les deux emplois par deux termes distincts, il est possible de faire apparaître leurs ressemblances: l'un correspondant à un **parcours avec contrainte explicite** (*vonatkozó*), l'explicitation venant du terme corrélatif; l'autre correspondant à un **parcours sans contrainte explicite**, d'où un effet de totalisation (*általános*).

	HAT.	VON.	TERME CORRELATIF
valaha	X		
valahány	X	X	annyi
valahányan	X	X	annyian
valahányadik	X	X	mindegyik
valahányféle	X	X	annyiféle
valahányszor	X	X	annyiszor
valahogy	X		
valahol	X	Litt.	ott
valahonnan	X	Litt.	onnan
valahova/vá	X	Litt.	oda
valaki	X	Litt.	(az)
valameddig	X	Litt.	addig
valamely	X	Litt.	oly/olyan
valamelyes	X		
valamelyik	X		
valamennyi	X	X	annyi
valamennyien	X	X	annyian
valamerre	X	Litt.	arra
valamerről	X	Litt.	arról
valami	X	Litt.	(az)
valamicske	X		
valamiféle	X		
valamikor	X	Litt.	akkor
valamiként	X		
valamiképpen	X		
valamilyen	X		
valaminő	Litt		

On voit sur ce tableau que l'emploi le plus représenté, dans le langage courant est l'emploi *határozatlan*. On peut dire qu'en hongrois parlé moderne, seuls certains membres de la famille des dérivés de *vala* admettent l'emploi *vonatkozó*, à savoir les dérivés de *valamennyi* et de *valahány*. Les autres dérivés de *vala* qui admettent l'emploi *vonatkozó* ne sont employés

que dans un style littéraire.¹⁴

Les seuls composés qui ont aujourd'hui des emplois *vonatkozó* et *általános* vivants, sont ceux formés sur un interrogatif de quantité. En effet, *valahány* et *valamennyi* sont composés de *hány* ("combien" pour du discret) et de *mennyi* ("combien" pour du dense). Ces faits semblent s'accorder avec les caractéristiques de "plus déterminé" que les emplois *vonatkozó* et *általános* semblent indiquer. Car les emplois *vonatkozó* et *általános* exigent la conjugaison objective¹⁵ alors que ce n'est pas le cas des emplois *határozatlan*. Si l'emploi *vonatkozó* a une tendance à être plus déterminé, il est aisé de comprendre pourquoi cette détermination se garde plus facilement avec des marqueurs de quantification (discrète ou dense) qu'avec des marqueurs de qualification, ces derniers reflétant toujours une détermination moins précise.

Les termes de reprise (corrélatifs) sont généralement des déictiques lointains, c'est-à-dire les termes à voyelles sombre des paires déictiques.¹⁶

Ainsi, *vala-hol* a pour terme corrélatif: *ott*, *vala-hány*: *annyi*, etc... Ces corrélatifs ont une formation régulière lorsqu'une paire déictique est associée à l'interrogatif sur lequel est formé l'indéfini.¹⁷

¹⁴ Pour des exemples, voir la troisième partie de ce travail, inventaire des indéfinis.

¹⁵ Comme par exemple dans:

Valamennyit kért, odaadta neki.

Il lui en a donné **autant** qu'il lui en demandait.

et dans:

Valamennyit odaadta neki.

Il le lui a **tout** donné.

où *odaadta* est à la conjugaison objective.

¹⁶ Rappelons que les déictiques du hongrois vont par paires, on a par exemple:

ez az (ceci - cela)

itt ott (ici - là)

így úgy (comme ceci - comme cela)

et que à l'intérieur de ces paires, c'est le terme à voyelles claires (le hongrois est une langue à harmonie vocalique, les voyelles d'un mot s'accordent) i.e. "e" ou "i", qui est le déictique proche, et le terme à voyelles sombres, i.e. "a", "o" ou "u", qui est le déictique lointain.

¹⁷ Ainsi à l'interrogatif *milyen* ("quel" [qualité]) est associée la paire

Cependant lorsque ce terme manque, comme c'est le cas pour certains dérivés complexes (par exemple *vala-hány-adik*) le terme de reprise sera le correspondant en *mind* (dans ce cas précis: *mindegyik*). D'une manière générale, les dérivés de *mind* peuvent également servir de termes corrélatifs.

Il peut aussi arriver que le terme corrélatif fasse défaut, comme dans l'exemple donné en note 15, et que le terme en *vala* prenne aussi son rôle.

Parallèlement à ces faits hongrois concernant *vala*, nous pouvons noter le fait français, où un terme comme *quelque* apparaît d'une part dans:

Il m'a causé **quelques** ennuis.

et d'autre part dans:

Quelques ennuis qu'il vous ait causé, ...

Ce dernier exemple se rapproche plus, à cause de son sens concessif, des constructions avec *akár* (cf. le chapitre sur *akár*), mais en ayant cependant en commun avec la construction "corrélatif" de *valahány* une **opération de parcours** sur un terme "lié" par un prédicat.

On peut, dans certaines conditions, fabriquer des **paires minimales** d'énoncés, où le même indéfini aura tantôt une interprétation *határozatlan* (indéfinie), tantôt une interprétation de type *vonatkozóáltalános* (corrélatif/général). Le facteur déclencheur pour l'interprétation pouvant être le type de conjugaison verbale (**objective ou subjective**)¹⁸ comme dans:

déictique *ilyenolyan* ("tel", la différence des deux termes étant difficile à rendre en français). Dans d'autres cas (comme pour *hol*, "où" et *ittlott*, "ici/là") la correspondance morphologique peut être moins transparente.

¹⁸ Pour des exposés sur les deux conjugaisons du hongrois et les problèmes liés à la double conjugaison, on peut se reporter aux articles suivants : A. Sauvageot, *Rendement de la conjugaison objective en hongrois*, EFO XVI, 1980-1981; J. Perrot, *Conjugaison subjective et conjugaison objective: un imbroglio morpho-syntaxique et historico-descriptif de la linguistique finno-ougrienne*, EFO XV, 1978-1979; Kassai Gy., *A propos de la distinction défini/indéfini*, La linguistique n°17,

Vala-mennyi pálinká -t meg -iv -ott
eau de vie ac. prév boire pa.subj.3ps.
Il a bu **un peu d'eau** de vie. [conjugaison subjective]

Vala-mennyi pálinká -t meg -i -tta
prév boire pa.obj.3ps.
Il a bu **toute l'eau** de vie. [conjugaison objective]

Les effets *határozatlan* et *vonatkozó* peuvent également être le produit de l'intonation. Observons les deux exemples suivants:

Valahányan leérettségiztek.
Ils ont **tous** passé le bac.

Valahányan, leérettségiztek.
Quelques-uns ont passé le bac.

L'effet *határozatlan* est produit lorsque l'on a deux accents principaux, autrement dit lorsqu'on fait une pause entre *valahányan* et *leérettségiztek*. L'effet *vonatkozó* est obtenu lorsqu'au contraire nous avons un seul accent, c'est à dire pas de pause entre *valahányan* et *leérettségiztek*.

Cette remarque concernant l'intonation est vraie pour tous les marqueurs du type *vala-* qui possèdent les deux emplois.

Il faut cependant reconnaître que ces exemples sont, aujourd'hui en tout cas, périphériques, et que le problème central en ce qui concerne les dérivés de *vala* est de préciser ce qu'il peut y avoir de commun entre les emplois *határozatlan* (indéfini) des différents composés, à travers les différences que viennent apporter les autres marqueurs qui les composent, puisque c'est ce type d'emploi qui est majoritaire.

Ainsi, on pourra par exemple examiner une famille paraphrastique comme la suivante, où divers dérivés de *vala* viennent se combiner avec le lexème *ing* ("chemise"):

1 Valami ing

Chemise ou quelque chose faisant office de chemise

2 Valami ing-féle

Quelque chose comme une chemise

3 Valamilyen ing

Une sorte de chemise

4 Valamilyik ing

L'une des chemises (appartenant à un ensemble qui a été préalablement défini)

Dans chacun de ces exemples, quelque chose a été en jeu, qu'il s'agisse de l'identité pour le 1 et le 2 (l'objet en question valide-t-il le prédicat "être-chemise" ?), de la qualité pour le 3, de l'individualité pour le 4, mais nous ne sommes pas informés du résultat de la délibération.

Validation du prédicat: "être-chemise".

Pour *valami ing*, l'énonciateur exprime l'idée d'un objet en rapport non précisé avec la notion "chemise".

Pour *valami ing-féle*, l'énonciateur prédique qu'il s'agit d'un objet qui possède certaines des caractéristiques de "être-chemise".

Pour *valamilyen ing*, le prédicat "être-chemise" est vérifié; l'énonciateur est sûr qu'il s'agit d'une chemise mais il ne sait pas la décrire ou la spécifier.

Pour *valamilyik ing*, le prédicat "être-chemise" est vérifié; on connaît de plus l'ensemble auquel appartient la chemise, mais on ne l'identifie pas.

Ces exemples, que nous avons numérotés de 1 à 4, expriment une définition croissante.

A la fin de notre questionnaire (consacré essentiellement à la distinction entre les marqueurs *akár* et *bár*), nous avons également étudié les marqueurs *valami* et *valamilyen* (cf. questionnaire, analyse des réponses 15, 16, 17 et 18).

De ces faits, il se dégage que la capacité de *vala* à avoir des emplois à la fois *határozatlan* et *vonatkozóáltalános* lui confère des liens tantôt avec des marqueurs du type *határozatlan* tels que *né-* et *egy*, (validation d'un prédicat d'existence), tantôt avec des marqueurs du type *vonatkozóáltalános* comme *akár*, *bár* et *mind* (valeur de parcours). Cette bipolarité de *vala* lui confère un rôle central dans l'organisation interne des indéfinis. A ce sujet, voir le "schéma de fonctionnement" (cf. schéma 1) des radicaux d'indéfini.

NÉ

La forme *né-* n'est jamais employée seule. Le tableau comparatif des indéfinis (cf. tableau 1) nous montre que c'est le marqueur le moins apte à se composer avec les interrogatifs.

L'origine de *né-* est probablement la même que celle du morphème de négation *nem*.¹⁹

Les interrogatifs entrant en combinaison avec *né-*, sont ceux qui opèrent sur des domaines "déterminés". En effet, ce sont: *hány* ("combien" dans du discret) et ses formes suffixées, *mely/melyik* (un élément d'un ensemble déjà déterminé). Il y a aussi *hol* ("où" statique) et *mi* ("quoi"), ces deux derniers engendrant des marqueurs qui ont changé d'emploi au cours du temps. En effet, *néhol* ne veut pas dire "à un certain endroit", comme sa formation à partir de *hol* le laisserait supposer, mais exprime une indéfinition temporelle: "de temps à autre"; de même pour *némi* qui n'est pas "une certaine chose" mais "une petite quantité", "un rien".

Certains dérivés de *né-* peuvent être voisins de ceux de *vala*.

A versenyzők közül **néhányan** megérkeztek.
Parmi les concurrents, **certains** sont arrivés.

A versenyzők közül **valahányan** megérkeztek.
Parmi les concurrents, **quelques-uns** sont arrivés.

Mais d'autres composés de *né-* et de *vala* se trouvent avoir des sens éloignés. Si on compare *néha* et *valaha* qui sont tous deux suffixé par *ha*²⁰ (base d'interrogatif), on trouve:

¹⁹ Le dictionnaire étymologique (A.M.M.Ny.T.E.Sz.) rapproche *neki* ("à lui"), *nem* (négation), *ne* (interdiction), en les rapportant à un ancien déictique finno-ougrien: *nä*.

²⁰ *Ha* a donné les interrogatif *hány* ("combien" pour du discret) *hogy* ("comment"), *hol* ("où"), etc.

Néha eljárt ide.
Il venait là **parfois**.

Valaha eljárt ide.
Il venait ici **autrefois**.

Né- a par ailleurs des réalisations qui sont proches des réalisations de dérivés de *egy*:

Néhányan eljöttek.
Certains d'entre eux sont venus.

Egyesek eljöttek.
Il y en a qui sont venus.

La détermination des domaines sur lesquels opèrent les interrogatifs qui entrent en composition avec le radical *né-*, lui confère une parenté avec *egy*, qui peut également représenter un élément connu de l'énonciateur, que celui-ci **ne veut pas** spécifier (cf. *Egy barátom azt mondta...* "Un ami m'a dit..."). Rappelons que les emplois *vonatkozó* de *vala* sont également suffixés par des interrogatifs opérant sur du déterminé (cf. tableau 2, p. 28). Alors que, au contraire, les emplois *határozatlan* de *vala* se rencontrent généralement dans des situations où l'énonciateur **ne peut pas** spécifier davantage la situation.

Né- serait donc le marqueur à l'aide duquel l'énonciateur "in- définit" volontairement.

AKÁR

Au contraire de *vala* (mais comme *bár*), *akár* peut se rencontrer à l'état libre (non combiné à un interrogatif).

Étymologiquement, *akár* est apparenté avec le verbe *akar* ("vouloir").

Tant dans ses emplois "libres" que dans les emplois de ses dérivés, *akár* peut se rencontrer dans des schémas concessifs et semble toujours pouvoir être analysé en termes de **parcours**.

A/ EMPLOIS DE AKÁR SEUL:

Valeur de disjonction:

Pour cette valeur d'alternative concessive, le schéma général serait:

akár ... , akár ...

soit ... , soit que

akár jó, akár nem, ...

que ce soit bon ou non...

akár jó, akár rossz, ...

que ce soit bon ou mauvais, ...

L'alternative peut porter sur différents termes de l'énoncé: prédicat, sujet, etc...

On peut analyser cette valeur comme un parcours sur un ensemble de deux éléments explicitement donnés, l'un étant la négation (*nem* : "non") ou le "contraire" notionnel de l'autre (*jó/rossz* : "bon/mauvais").

Valeur de point d'accumulation:

Pour cette valeur, le parcours se réduit paradoxalement à un point situé en position limite par rapport à d'autres termes non explicités, ce point "a-normal" étant identifié par l'opération de parcours aux points "normaux"

(on ne veut plus le distinguer). L'énoncé sur lequel porte le parcours peut servir, dans un schéma concessif, à en repérer un autre.

Akár tízszer is próbáld meg, fő az, hogy sikerüljön !

Essaye **même dix fois**, l'essentiel c'est que ça marche.

Fekete, **akár** a szurok.

C'est si noir **qu'on dirait de la suie**.

[C'est tellement noir qu'on entre dans le domaine du "noir le plus noir", celui de la suie]

B/ EMPLOIS DE AKÁR EN COMPOSITION:

Valeur de parcours sur une classe:

C'est la valeur la plus courante, celle représentée par la plupart des emplois des dérivés de *akár*.

Selon les cas, on aura un parcours sur différentes classes, correspondant aux différents interrogatifs avec lesquels *akár* peut se combiner.

- parcours sur la quantité:

Akárhányat kurjanthatok, mégsem tudják, hogy én vagyok.

Je peux crier **autant que je veux**, personne ne sait que c'est moi.

- parcours sur les lieux:

Akárhol megállhatunk.

On peut s'arrêter **n'importe où**.

- parcours sur la manière:

Csinálhatod **akárhogy**, ahogy tetszik.

Tu peux faire **n'importe comment**, comme tu veux.

Valeur de sortie du domaine:

Megeszik **akármit** !
Il mange n'importe quoi !

[Il mange tout ce qui est "mangeable" et même ce que l'énonciateur considère comme "non mangeable".]

- valeur péjorative:

Egy **akárki** ne oktasson engem !
Qu'un **moins que rien** ne me donne pas de leçons !

Akár, par sa valeur disjonctive, marque un parcours sur les éléments dont l'énonciateur pourrait faire la liste. *Megállhatunk akárhol: akár..., akár..., akár...* ("Nous pouvons nous arrêter n'importe où: soit..., soit..., soit..."). Ainsi, on parcourt les éléments d'une liste, avec la possibilité de sortir du domaine, ce qui explique la capacité de *akár* à avoir une valeur péjorative.

BÁR

A/ EMPLOIS DE BÁR SEUL:

Bár, comme *akár*, possède aussi un emploi libre. Il exprime à la fois un **souhait/regret** et une **opposition**.

Valeur de souhait/regret:

Bár az enyém volna !
Ah, si c'était à moi !

Azt kívánta, **bár** ne tudna Kanga [ugrani]!
Il aurait souhaité **que** Kanga ne **sache** pas [sauter]!

Ici, on a en quelque sorte **rupture** entre l'énoncé introduit par *bár* et le plan de la réalité.

Valeur d'opposition:

Viheted, **bár** nem az enyém!
Tu peux l'emporter, **bien que** ce ne soit pas à moi.

Le souhait exprimé à l'aide de *bár* est toujours de l'ordre soit de **l'irréalisable**: *Bár húszéves lennék !* "Ah, si j'avais vingt ans !", soit du peu probable: *Bár sikerülne a vizsgám !* "Ah, si mon examen pouvait réussir !" (l'énonciateur pense que sa réussite est peu probable).

B/ EMPLOIS DE *BÁR* EN COMPOSITION:

Valeur de parcours:

- Sur la quantité:

Bármennyi pénzem van, mind elköltöm.

Quelque soit l'argent que j'aie, je le dépense entièrement.

*Bárhány*²¹ pontot veszünk...

Quelque soit le nombre de points que nous prenions...

- Sur la manière:

Bárhogy is nézzük, ...

De quelque manière que nous regardions, ...

- Sur le lieu:

Bárhol legyek is, ...

Où que je sois, ...

Bárhova mehetsz, ...

Tu peux aller **n'importe où**, ...

Où que tu ailles...

- Sur le temps:

Mariskához *bármikor* kiszaladhat.

Il peut aller chez Mariska **n'importe quand**.

- On peut même avoir un double parcours, comme dans:

Bárki, bármit is mondjon, ...

Quoi que qui que ce soit dise, ...

²¹ L'emploi de *bárhány* est réservé au langage mathématique où il ne peut pas être remplacé par son homologue en *akár, akárhány*.

Comme on peut le voir en comparant ce chapitre à celui sur les dérivés de *akár*, la différence de sens entre les composés de *bár* et ceux de *akár* est souvent assez ténue, ou difficile à mettre en évidence, et c'est l'un des objets de cette étude que d'essayer de la préciser.

Pour cela nous avons utilisé une enquête réalisée auprès de locuteurs natifs (cf. questionnaire).

En dehors des similitudes (les valeurs concessives et de parcours semblent communes à *akár* et à *bár*), il existe des différences irréductibles. La valeur de souhait/regret et de rupture est propre à *bár*; alors que *akár*, lui, possède en propre une valeur de disjonction et une capacité à prendre des valeurs péjoratives. On pourrait dire que par des chemins différents, les deux marqueurs convergent vers une même valeur, ce qui donne en général des paires de doublets *akárki/bárki*, *akárhollbárhol*, etc... Dans certains cas, seul l'un des termes est en usage (*akárhány*), mais dans la plupart des cas, les deux sont en concurrence.

Bár, par sa capacité à parcourir en lissant [*Bárhány pontot veszünk..* "Quel que soit le nombre de points que nous prenions..."] se rapproche de *mind* ("tous"), et de *egy* dans son emploi générique [*Egy kutya...*; "Un chien..." (de la "classe des chiens", sans en distinguer aucun)].

Par sa valeur de globalité (incapacité à lister) il ne peut pas, au contraire de *akár*, prendre des valeurs péjoratives, car celles-ci réfèrent à des domaines précis.

La connotation "recherché" de *bár* est sans doute liée à son pouvoir de lissage qui provoque une indéfinition extrême, caractérisant souvent des faits de politesse.

MIND

Une des caractéristiques de la famille de *mind* est que deux formes *mind* et *minden*, se partagent les interrogatifs avec lesquels elles entrent en combinaison.

En opposant *mind* à *minden*, nous avons les faits suivants:

Mind megette. (conjugaison objective)²²

Il l'a **tout** mangé. [Il a mangé dans sa totalité quelque chose de précis.]

Minden-t megevett. (conjugaison subjective)

ac.

Il a **tout** mangé. [Il a mangé tout ce qu'il y avait.]

En observant le tableau comparatif des indéfinis (tableau 1), nous remarquons que les interrogatifs se partagent entre *mind* et *minden*, comme il apparaît dans le tableau qui suit:

²² Pour la conjugaison objective, voir supra, note, dans la partie de ce chapitre consacrée à *vala*.

MIND	MINDEN
mindaz/mindez	mindenhol
mindaddig	mindenhonnan/honnét
mindahány	mindenhova/hová
-an	mindenki
-szor	mindenfajta
mindannyi	mindenfelé
mindegyik	mindenfelől
mindvalahány	mindenforma
-an	mindenkor
-szor	mindenként
	mindenképp/képpen
	mindennemű
	mindenütt
	mindenestől/estül

Les éléments entrant en combinaison avec *mind* sont ceux que l'on peut appeler les plus déterminés. En effet, ce peut être l'interrogatif *hány* ("combien" dans du discret), ou bien des termes contenant le démonstratif *a(z)*, ou encore *egyik* (qui fait référence à un élément d'un ensemble défini), ou encore *mindvalahány* (où c'est l'emploi *vonatkozó*²³ de *valahány* qui est en question).

Cette particularité du marqueur *mind/minden* de pouvoir être défini ou indéfini, fait que dans certains de ces emplois il se distingue nettement de *bár*; ainsi dans l'exemple:

Mindhova tettem egy kulcsot.

"J'ai mis une clé partout (en chaque endroit)."

on ne pourra pas avoir *akárhova* ni *bárhova* à la place de *mindenhova*.

Mais dans d'autres emplois, ses propriétés d'indéfinition totale, le rapprochent des composés de *bár*.²⁴

²³ Rappelons que l'emploi *vonatkozó* réclame également la conjugaison objective.

²⁴ Une analyse a été faite de ces deux marqueurs d'un point de vue logique par Ruzsa Imre dans son article (non publié) *The Hungarian Equivalent of 'Any' and Its Logical Function*.

EGY

Egy a deux fonctions, comme son homologue *un* en français, article indéfini et numéral. Mais à la différence de *un*,²⁵ *egy* est en concurrence avec le marqueur zéro.

Par exemple, à la question *Que fait-il?* la réponse *il lit un livre* se traduit par deux énoncés:

<p><i>Egy könyvet olvas</i> livre ac. lit [peut-être n'a-t-il pas l'habitude de lire des livres, c'est pourquoi on le fait remarquer]</p>	<p><i>Könyvet olvas</i> livre ac. lit [il lit (un livre)]</p>
---	--

Avec un prédicat d'existence, employer *egy* est plus marqué du point de vue de la détermination.

<p><i>Van egy hamutartó az asztalon?</i> cendrier table-sur [on s'étonne sur un objet individué]²⁶</p>	<p><i>Van hamutartó az asztalon?</i> cendrier table-sur [on s'informe sur du non-individué]²⁷</p>
--	--

Il y a un cendrier sur la table?

²⁵ Pour plus de précision entre "un" et *egy*, nous renvoyons le lecteur à l'article de J.Perrot: *Fonctionnement de l'article en français et en hongrois: problématique d'une description contrastive* (in *Studia Romanica* fasc. III, Études contrastives sur le français et le hongrois, Debrecen, 1974).

²⁶ Dans les termes de A.Culioli, il s'agit d'une *extraction*, "un qui est cendrier".

²⁷ Selon l'approche de A.Culioli, on a affaire ici à la *notion* à travers un prédicat notionnel: "être cendrier", dont on demande s'il est validé.

Egyik (un parmi un ensemble):

Ce dérivé de *egy* est le plus souvent, mais pas obligatoirement, employé en conjonction avec l'article défini *az*, avec lequel il a en commun des propriétés de détermination.²⁸

Egyik hamutartó piszkos.
L'un des cendriers est sale.

On peut rapprocher certains emplois de *egy* et de *né-*.

Egyes növény a szobában is megél.
Il y a des plantes qui peuvent vivre même en appartement.

Néhány növény a szobában is megél.
Certaines plantes peuvent vivre même en appartement.

On peut également rapprocher certains emplois de *egy* de ceux de *vala*. Il s'agit ici de certains emplois de *valami* qui ont une valeur d'approximation portant sur la quantité lorsqu'il s'agit de dense, comme dans:

Van **valami** pénz nálad ?
Tu as **de** l'argent [**quelque** argent] sur toi ?

Van **egy kis** pénz nálad ?
Tu as **un peu** d'argent sur toi ?

ou portant sur la qualité lorsqu'il s'agit de discret:

Van **valami** hamutartód?
Tu as **quelque chose comme** un cendrier ?

Van **egy** hamutartód ?
Tu as **un** cendrier ? [Quelque chose qui puisse faire office de cendrier]

²⁸ Un objet à l'accusatif avec *egy* réclame la conjugaison subjective alors qu'un objet à l'accusatif avec *egyik* réclame la conjugaison objective (comme ferait un objet avec l'article défini).

Egy peut aussi exprimer le haut degré:

Maga gonosz **egy** ember²⁹.
Vous êtes **un bien méchant** homme.
[Pour ce qui est d'être méchant, vous êtes méchant]

que l'on peut comparer à:

Maga **egy** gonosz ember.²⁹
Vous êtes méchant.
[Un méchant parmi d'autres.]

Egy redoublé peut avoir deux valeurs: soit une valeur distributive: "un chacun"; soit la valeur de: "un par ci, un par là".

Egy-egy könyvesláda előtt ültünk...
On était assis **chacun** en face d'**un** coffre à livre.

A réten, **egy-egy** virág már kinyílott.
Sur le pré, **quelques** fleurs se sont déjà ouvertes.
[On a une vision de détail.]

Dans ce deuxième exemple, nous voyons de nouveau le rapport entre *né-* et *egy* puisqu'on pourrait avoir un exemple de sens voisin avec *nehány*:

A réten *nehány* virág már kinyílott.
Sur le pré, **quelques** fleurs se sont déjà ouvertes.
[On s'intéresse moins au détail.]

Egyéb:

Egyéb est un marqueur qui a un emploi proche de *más* ("autre"). Morphologiquement, ce pourrait être le comparatif de *egy*. On pourrait dire qu'il est à la frontière entre "un" ("un de la classe") et "autre".

²⁹ Remarquons que les ordres sont différents dans les deux énoncés, selon que *gonosz* ("méchant") vient avant ou après *egy*.

Alma, körte, és **egyéb** gyümölcs.
Pomme, poire, et **autres** fruits.

Nem eszik az **egyebet**, petrezselyem gyökeret.
Il ne mange rien d'**autre que** de la racine de persil.

Mit tehet **egyebet** egy eső? Esik.
Que peut faire une pluie d'**autre que** de pleuvoir ?

Nous voyons, par les emplois de *egy* que nous venons de relever, que *egy* peut prendre des valeurs très différentes partant de "un à l'intérieur d'une classe" (extraction), pouvant aller jusqu'à "un représentant typique d'une classe" (haut degré), ou à "un absolument quelconque" (sens générique, où il serait proche de *bármelyik*), ou même encore pouvant prendre un sens de "valeur d'approximation" (où il se compare à *valami*). D'autre part, avec *egyéb*, il s'approche et s'oppose à *más*.

MÁS

La famille des dérivés de *más* est morphologiquement différente de celle des dérivés de *vala*, *akár*, *bár* ou *se*, en ce que *más* est une **base**, qui a des emplois pronominaux ou adjectivaux, alors que *vala*, *akár*, etc... sont des **radicaux** d'indéfinition, qui se combinent avec les bases interrogatives. *Más* se combine cependant avec les interrogatifs de lieu.

On aura donc: *vala-ki* "quelqu'un"
vala-mi "quelque chose"
vala-hol "quelque part"

Mais on n'aura pas:
**más-ki*
**más-mi*

bien qu'on ait: *más-hol* "autre part"

D'autre part, *más* peut se combiner avec certains dérivés de *vala*:

más-valaki "quelqu'un d'autre"
más-valami "autre chose"

Il y a encore dissymétrie si l'on examine la manière dont les termes des deux familles se soudent avec des substantifs "abstraites" comme *féle*, *forma*, *fajta* ("genre", "espèce").

Ainsi on a: *más-féle* "autre sorte"
et non **másmi-féle*
alors qu'on a: *valami-féle* "une certaine sorte".

Ces composés sont plus ou moins figés mais on peut dans une certaine mesure faire un parallèle entre les emplois pronominaux de *valami* et de *más*, comme on le voit par les exemples suivants:

Nem tudok **más-t** mondani.
Je ne peux rien dire **d'autre**.

Akartam mondani **valami-t**.
Je voulais dire **quelque chose**.

Dans les emplois de *más* et dans ceux de ses dérivés, on voit tantôt apparaître un aspect qualitatif (un "autre" **différent**) et tantôt apparaître un aspect quantitatif (un "autre" **supplémentaire**, qui forme avec le premier le début d'une série).

Ainsi, dans l'exemple:
Vettem egyet és **mást**.
J'ai acheté des choses et **d'autres**.

on a l'aspect quantitatif, puisqu'on a mise en série de choses, plutôt qu'insistance sur leur différence. Alors que dans l'exemple:

Milyen **más** ez a Gimesi, ...
Comme ce Gimesi est **différent**, ...

on a l'aspect qualitatif.

Selon les dérivés de *más*, c'est l'un ou l'autre aspect qui apparaît.

L'aspect qualitatif l'emporte pour les composés de *más* qui font explicitement référence à la qualité comme:

másfajta ["d'une autre genre"]
másféle ["d'une autre sorte"]
másforma ["d'une autre forme"]
másmilyen ["différent"]

mais c'est également l'aspect qualitatif de *más* qui apparaît dans les composés "spatiaux" de *más*:

máshol ["ailleurs"]
másfelé ["dans une autre direction"]
másfelől ["d'une autre direction"]
máshonnan ["d'ailleurs"]
máshova ["ailleurs" (avec mouvement)]

ainsi que lorsque la référence porte sur les manières:
máshogyan ["différemment"]

másképp ["autrement" (de manière autre)]

Il faut noter que *más* ne se combine pas avec les interrogatifs de quantité et que nous avons un aspect quantitatif dans des cas d'emploi abstrait tels que:

másfelől ["d'autre part"]

másrészt ["d'autre part", "en outre"]

Si nous comparons les emplois de *más* et de *másik*, nous avons également des distinctions de l'ordre de la qualité et de la quantité:

Más non-semblable (ayant des qualités différentes)

Másik non-identique (n'étant pas le même).

Más teát kérek.

Je voudrais un autre [genre] de thé.

Másik teát kérek.

Je voudrais un autre [encore un] thé.

*Másik*³⁰ désigne le deuxième d'un ensemble à deux éléments: *egyik*, *másik*, "l'un, l'autre". Plutôt que de s'opposer au terme désigné par *egyik*, le terme désigné par *másik* le complète, ou lui fait écho.

Más et *egyéb*:

Rappelons ici que *más* et *egyéb* ont des réalisations proches (cf. supra, paragraphe sur *egy*) et il arrive que l'on puisse les substituer, comme dans l'exemple suivant:

Nekem sem kellett **más**, kimentem.

Il ne m'en fallait pas **plus**, je suis sorti.

Nekem sem kellett *egyéb*, kimentem.

Il ne m'en fallait pas plus, je suis sorti.

³⁰ Sur la même base que *más* et *másik* se forme l'ordinal *második* ("deuxième"). Dans le cas de ce dernier on pourrait dire qu'on a à faire à du quantitatif "à l'état pur".

Nous voyons que *más* a des liens privilégiés avec *egy*; il en a aussi avec *valami*, mais en fait dans la mesure où *valami* a lui-même des liens avec *egy*.

SE

Se est le morphème de négation qui sert à former des indéfinis négatifs pouvant "anéantir" les différents types de parcours mis en place par les autres marqueurs *vala*, *akár*, *bár*, *né*, *egy*, *más* ou *mind*. La famille engendrée par *se* contient tous les termes négatifs, et si nous observons le tableau comparatif des indéfinis, nous voyons que pratiquement aucun terme ne fait défaut.

Soha se csinálj ilyet !
Ne fais jamais ça !

Nem jött **senki**.
Personne n'est venu.

Nincs **semmi**.
Il n'y a rien.

Sehol egy ablak.
De fenêtre, nulle part.

Les composés de *se* sont donc les marqueurs qui neutralisent les nuances de parcours que les autres familles de marqueurs ont mises en place. Ainsi *se* se trouve en dehors des oppositions dans lesquelles les autres marqueurs se situent les uns par rapport aux autres.

IV

ORGANISATION DES MARQUEURS

Nous venons de voir que la classe des indéfinis ne présente pas beaucoup d'homogénéité en elle-même, et qu'on a souvent intérêt à examiner les indéfinis par paires, se partageant les rôles dans un domaine donné. Cela nous amène à comparer des marqueurs tels que *akár* et *bár*, *vala* et *né*, etc., établissant des liens d'opposition entre eux.

1/ Un lien relie *vala* et *akár/bár*, illustrant leur similitude en ce qui concerne la possibilité de les décrire en termes d'opérations de **parcours**.

Ha **valaki** telefonál, írd fel a nevét.

Akárki telefonál, írd fel a nevét.

Bárki telefonál, írd fel a nevét.

Si **quelqu'un** téléphone, note son nom.

Si **qui que ce soit** téléphone, note son nom.

Si **quiconque** téléphone, note son nom.

2/ Un lien relie *vala* et *né*, exprimant leur capacité commune à avoir des emplois *határozatlan* ("non-spécifié").

A versenyzők közül **valahányan** már megérkeztek.

A versenyzők közül **néhányan** már megérkeztek.

Parmi les concurrents, **quelques-uns** sont arrivés.

Parmi les concurrents, **certains** sont arrivés.

3/ Un lien relie *akár/bár* et *mind*, c'est leur capacité commune à produire des effets totalisants.

A Várban **akárki** megmondja, hogy hol van a Mátyás templom.
A Várban **bárki** megmondja, hogy hol van a Mátyás templom.
A Várban **mindenki** megmondja, hogy hol van a Mátyás templom.

Au Château, **n'importe qui** te dira où se trouve l'église Mátyás.
Au Château, **n'importe qui** te dira où se trouve l'église Mátyás.
Au Château, **tout le monde** te dira où se trouve l'église Mátyás.

4/ De même leur capacité commune à produire un effet totalisant relie *vala* et *mind*. Ce lien est proche, mais pas identique, à celui qui relie *akár/bár* à *mind*.

Ma reggel **valamennyi** villamos elindult a fővárosban.
Ma reggel **minden** villamos elindult a fővárosban.

Ce matin, **chacun** des tramways a repris le service dans la capitale.
Ce matin, **tous** les tramways ont repris le service dans la capitale.

5/ Un lien relie *egy* à *vala* car *valami N* et *egy N* peuvent servir tous deux à exprimer l'identité/approximation.

Van **egy** hamutartód ?
Van **valami** hamutartód ?

Tu as **un** cendrier (quelque chose faisant office de cendrier) ?
Tu as **quelque chose comme** un cendrier ?

6/ Un lien relie *né-* et *egy*, les deux pouvant marquer qu'une quantité non-nulle valide un N.

Némely növény a szobában is megél.
Egyes növény a szobában is megél.
Egy-egy növény a szobában is megél.

Certaines plantes peuvent vivre même en appartement.
Il y a **des** plantes qui peuvent vivre même en appartement.
Quelques plantes peuvent vivre même en appartement.

7/ Un lien d'opposition (identité/altérité) relie *egy* et *más*, l'opposition pouvant être de nature qualitative ou quantitative, ou une pondération des deux.

Vettem **egyet s mást** az új lakásba.
J'ai acheté **des choses et d'autres** pour le nouvel appartement.

Egyik ember szorgalmas, a **másik** lusta.
Les uns sont consciencieux, **les autres** paresseux.

Les liens que nous venons d'énumérer peuvent se résumer en un tableau illustrant les différentes oppositions que nous venons d'établir (cf. Schéma 1).

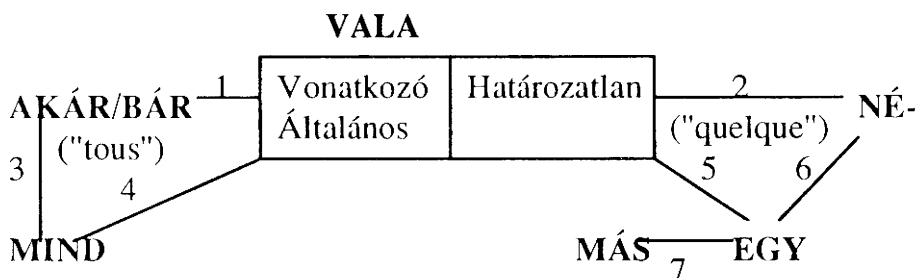


SCHÉMA 1

Nous n'avons pas fait figurer sur le schéma le marqueur négatif *SE*, parce qu'il est en dehors des oppositions que nous venons d'établir entre les autres marqueurs.

Ce tableau se compose de deux parties de part et d'autre de *vala* qui par sa capacité à avoir à la fois des emplois *határozatlan* et *vonatközó*, joue un rôle charnière.

Nous avons d'un côté les indéfinis que nous pouvons décrire en termes de parcours, ce sont les indéfinis qui ont en commun avec *vala* leur emploi *vonatkozó/általános*.

De l'autre côté nous avons les indéfinis à valeur *határozatlan*, eux aussi en relation avec *vala*.

Notons également que, si l'on observe le tableau comparatif des indéfinis (tableau 1), on remarque que, du côté *vonatkozó/általános*, la formation des marqueurs est régulière, à quelques exceptions près, alors que, du côté *határozatlan*, le tableau est plus lacunaire et ne présente pas autant de régularité que l'autre côté.

V

TYPES DE PARCOURS

Après avoir organisé les marqueurs d'indéfinition entre eux (cf. Schéma 1), nous allons ici définir les différents "types" de parcours que les radicaux d'indéfinition mettent en évidence, en essayant de nous placer à un point de vue plus général que dans les parties précédentes.

Il faut se garder, bien entendu, d'universaliser les faits d'une langue particulière, mais il ne faut pas non plus sous-estimer l'apport de chaque langue à la linguistique générale. Donc, en étudiant les distinctions opérées par le hongrois, on peut espérer contribuer à éclairer certains phénomènes présents dans d'autres langues.

Il nous faut naturellement aussi nous garder de multiplier les opérations et les types d'opérations (ainsi pour l'opération de "parcours"). Néanmoins, les faits hongrois paraissent se prêter à des descriptions très "nuancées" (comme on le voit à propos de la différence entre les types de parcours, "listage" (énumération) ou "lissage", que nous posons pour *akár* et *bár*). Et en même temps, cette gradation des types de parcours nous permet peut-être de mieux cerner les limites de ce genre de représentation, puisque nous devons nous demander si un marqueur comme *mind* peut encore se décrire en termes d'opération de parcours.

Le terme que nous utilisons, "parcours", étant un **terme construit** par rapport à d'autres **termes premiers** (comme "notion" ou "occurrence") que nous ne pouvons définir ici, nous allons d'abord essayer d'explicitier cette construction par quelques exemples, avant de l'utiliser.

Au départ, il y des notions³¹, et sur ces notions, on construit des classes d'occurrences³², ou plutôt les notions ne s'appréhendent qu'à travers des

³¹ Pour une définition du terme, voir A. Culioli, *Sur le concept de notion*, B.U.L.A.G. n°8 1981

³² "... 'occurrence' est un terme ambigu avec 'une' en français. Il s'agit de la mise en occurrence, de faire occurrer: on pose un terme dans une relation prédicative et le découpage spatio-temporel produit un 'événement-livre', une

occurrences.

Sur la classe d'occurrences associée à une notion on peut effectuer des opérations. Des marqueurs comme *vala*, *akár*, *bár*, etc. sont la trace de telles opérations.

Dans le cas par exemple de la notion "animé humain", on aura *valaki*, *akárki*, *bárki*, etc., qui sont des marqueurs associés aux résultats de telles opérations.

Vala et la **validation**:

Quand nous disons *Ki jött ?* ("Qui est venu ?"), nous demandons à l'interlocuteur de dire quelle est, dans la classe des animés humains, l'occurrence qui valide le prédicat *jött* ("est venu").

Par contre, si nous disons *Valaki jött* ("Quelqu'un est venu."), nous disons qu'il y a dans la classe des animés humains une occurrence qui **valide** le prédicat.

Si maintenant nous disons: *Ha valaki jön, szólj nekem!* ("Si quelqu'un vient, appelle-moi."), nous envisageons le fait que dans une situation (hypothétique), qui n'est pas en prise directe avec la situation actuelle, il y ait une occurrence de la classe des animés humains qui **valide** le prédicat "venir".

On peut faire l'hypothèse que dans *valaki*, *ki* est là pour la classe des animés humains, et que *vala* est la trace d'une **validation** par rapport à une certaine situation (cela semblerait en accord avec son étymologie à partir du verbe d'existence).

Akár et l'énumération:

Si nous disons *Akár Attila, akár Árpád, akár Barna, jön, szólj nekem!* ("Si soit Attila, soit Árpád, soit Barna vient, appelle-moi."), le marqueur

occurrence 'être-livre'." A. Culioli *Séminaire de Linguistique Formelle*, 1979-1980.

akár est la trace d'une opération (d'énumération) sur un ensemble discret (et probablement fini): {Attila, Árpád, Barna,...}.

Si nous disons *Akárki jön, szólj nekem!* ("S'il vient n'importe qui, appelle-moi"), le marqueur *akár* est toujours la trace d'une opération d'énumération (de "listage") sur la classe discrète des animés humains. C'est ce que l'on peut appeler une opération de **parcours**.³³

***Bár* et le lissage:**

Dans le cas du marqueur *bár*, nous allons aussi avoir une opération de parcours sur une classe d'occurrences, mais qui a des propriétés différentes de l'opération dont *akár* est le marqueur.

Apparemment, les deux marqueurs ont des propriétés communes comme on le voit par le fait que l'énoncé *Bárki jön, szólj nekem!* ("Si **qui que ce soit**³⁴ vient, appelle-moi") semble à première vue proche de l'énoncé correspondant en *akár*;

Akár- et *bár-* sont généralement considérés comme synonymes. De notre point de vue, l'existence même de deux termes et, qui plus est de deux familles de termes (cf. tableau 1 p.12 dont les deux premières colonnes contiennent les dérivés de *akár* et de *bár*), nous fait penser qu'une synonymie totale est exclue.

Et, lors d'une analyse plus fine, nous voyons qu'il y a des emplois où l'un ou l'autre marqueur est impossible. C'est le cas par exemple de *bárki* qui ne peut pas remplacer *akárki* dans l'énoncé: *Nem vagyok én akárki!* ("Je ne suis pas n'importe qui, moi !") ou du marqueur *bárhány*, qui est banni de la langue usuelle écrite ou parlée, mais que les mathématiciens préfèrent à son

³³ "... étant donnée une classe d'occurrences, je parcours cette classe sans pouvoir distinguer une valeur parmi la classe, et sans qu'il y ait totalisation, au sens de cumulation...", A.Culioli, *Séminaire de Linguistique Formelle, 1979-1980*.

³⁴ Nous n'avons pas donné exactement la même traduction que pour l'énoncé correspondant en *akár* car nous voulons marquer leurs différences, mais il n'est pas aisé de trouver des différences correspondantes en français.

homologue *akárhány*.

Afin d'éclaircir ce problème, nous avons établi un questionnaire où les locuteurs devaient choisir entre les deux marqueurs, en tenant compte d'une situation qui était donnée par une glose. Ce questionnaire (cf. chapitre sur le questionnaire) et son analyse nous ont donné des indications pour décrire de manière systématique les différences entre ces deux marqueurs.

Rappelons l'étymologie de ces deux marqueurs et leurs emplois quand ils ne sont pas en composition dans les indéfinis (cf. *Les radicaux d'indéfinition*)

Akár est relié à *akar*, "vouloir".

Bár est apparenté à *bátor*, "courageux".

Akár est utilisé pour exprimer une disjonction: "soit ..., soit".

Akár peut introduire un terme qui sert de standard de comparaison (ce qui est à rapprocher de l'introduction d'un centre attracteur et d'un gradient³⁵ sur un domaine notionnel):

Fekete, *akár* a szurok.

Si noir, que l'on dirait de la suie.

Bár est un morphème exprimant l'opposition (introduisant des concessives).

Et d'un autre côté, *bár* exprime le souhait ou plutôt le regret, car tendant vers l'invraisemblable:

Bár sikerülne a vizsgám !

Si seulement mon examen pouvait réussir !

Lorsque l'énonciateur énonce un tel énoncé, c'est que son souhait est en contradiction avec le "possible". S'il avait tout fait pour réussir son examen, il n'emploierait pas cette tournure. L'obtention de l'examen tend vers le "miracle".

³⁵ Voir *Sur le concept de notion*, A. Culioli, B.U.L.A.G., 1981

Nous avons la même chose dans:
Bár húszt éves lennék!
Si seulement j'avais vingt ans!
Ce n'est pas un "vrai" désir parce qu'on ne peut plus avoir vingt ans, donc de nouveau nous avons une évocation de l'**inimaginable**.

En résumé: *akár* est un marqueur qui décrit du "voulable", du "possible", alors que *bár* décrit de "l'inimaginable".

Avec *akár*, on parcourt un ensemble d'objets possibles, donc individualisables, qui peuvent s'imaginer, dont on peut faire la liste.

Elvenne *akárkit*.

Il épouserait n'importe qui.

"Il épouserait, *vraiment* n'importe qui, même de "l'inépousable"..." d'où la possibilité de ce marqueur à avoir un emploi péjoratif (en utilisant les représentations topologiques proposées par A. Culioli pour les domaines notionnels, on aurait ici franchissement d'une frontière vers l'extérieur du domaine).³⁶

Elvenne *bárkit*.

Il épouserait absolument n'importe qui.

"L'épousable" n'est pas imaginé, il est vu globalement et ne peut pas avoir de caractère péjoratif. Il épouserait n'importe qui en bloc. Aucun discernement dans les éléments de la classe des épousables. Ils sont tous équivalents et donc il n'y a pas d'opposition qualitative entre les éléments, ce qui exclut l'emploi péjoratif de ce marqueur (voir aussi les différences de réponses entre *akár* et *bár* aux questions n°8 et n°10 du questionnaire quand il s'agit de médicaments).

Rappelons aussi que c'est ce lissage des éléments d'une classe qui fait utiliser aux mathématiciens le marqueur *bárhány*. En mathématiques, tous les éléments d'un ensemble sont égaux et on les parcourt **en lissant**.

Par contre, avec *akárhány*, on aurait une liste avec des éléments individualisables donc non identiques et non lissables.

³⁶ Voir à ce sujet l'article *Sur le concept de notion* op. cit.

Notons aussi qu'un logicien hongrois³⁷ a comparé le marqueur *mind* ("tout") et le marqueur *bár* (cf. paragraphe comparant *akár*, *bár* et *mind*) d'un point de vue logique.

On peut noter encore que *bár* est considéré comme plus poli, plus "chic" que *akár*.

Nous pouvons schématiser ces faits comme suit:

AKÁR	BÁR
VOULOIR POUVOIR	SOUHAIT OPPOSITION
IMAGINABLE	INIMAGINABLE
PARCOURS	PARCOURS
FRANCHISSEMENT DE FRONTIERE	PAS DE FRONTIERE ENVISAGÉE
ENUMERATION	LISSAGE
AFFINITÉ AVEC LE DISCRET	PLUS D'AFFINITE AVEC LE DENSE
+ DETERMINE	- DETERMINE
+ CONCRET	+ ABSTRAIT

Schéma 2

Vala et les énoncés complexes:

Nous avons dans un premier temps interprété l'opération dont *vala* est le marqueur en terme de validation. Cette interprétation a été donnée dans le cas des emplois *határozatlan* de *vala* (cf. *Les radicaux d'indéfinition*, paragraphe sur *vala*, pour la différence entre les emplois *határozatlan* [indéfini], *vonatkozó* [relatif] et *általános* [général]) de *vala*). Cependant, dans le cas des emplois *általános* et *vonatkozó* de *vala*, nous aurons besoin d'un changement de perspective pour pouvoir rendre compte du fonctionnement de *vala* dans les mêmes termes.

Nous avons vu que l'emploi *vonatkozó* de *vala* se rencontre dans des énoncés complexes, avec les dérivés de *vala* formés à partir des interrogatifs

³⁷ Il s'agit d'un logicien de l'Académie des Sciences de Budapest, Ruzsa Imre (op. cit.).

de quantité (*hány* et *mennyi*: combien [discret] et combien [dense]) et aussi, dans une moindre mesure, avec ceux formés à partir des interrogatifs de lieu.

Il en est ainsi dans l'énoncé:

Valahány csepp esik rája, annyi áldás szálljon rája.

"Autant il y a de gouttes qui tombent sur lui, autant puisse-t-il recevoir de bénédictions."

que l'on peut gloser par:

'Que la **quantité** de bénédictions qu'il reçoive soit **égale** à la **quantité** de gouttes **qui tombent** sur lui.'

Dans cet exemple, on voit qu'une quantité (celle des bénédictions) doit être déterminée au moyen d'une autre quantité (celle des gouttes); cette autre quantité étant elle-même déterminée par une situation qui sert de point de départ à la chaîne, à savoir que des gouttes de pluie tombent.

On peut encore interpréter *vala* en terme de validation, mais c'est une validation en quelque sorte suspendue et qui n'est qu'une étape pour déterminer la prédication principale de l'énoncé (i.e. "Puisse-t-il recevoir des bénédictions!").

Vala a en fait un **double rôle**. Par rapport à *szálljon* ("que volent" [sur lui les bénédictions]) il a, relayé par *annyi*, un rôle de **déterminant**, alors que par rapport à *esik* ("tombe" [sur lui la pluie]) il a un rôle de **déterminé**.

Ce phénomène apparaît encore plus clairement dans l'énoncé suivant, où l'on a le dérivé de *vala* formé sur l'autre interrogatif de quantité, celui qui porte sur le dense, *mennyi*.

L'énoncé est: *Valamennyi-t kér-t, odaad-ta neki.*
demander pa.3ps.subj. donner pa.3ps.obj.

Il lui en a donné autant qu'il lui en demandait.

De même que précédemment, une **quantité** (la quantité donnée) est déterminée par une autre **quantité** (la quantité demandée). En l'absence de terme corrélatif, *valamennyi* possède un double rôle syntaxique, ici par rapport au prédicat principal *odaadta* et par rapport au prédicat "enchâssé" *kért*. En effet, *valamennyi-t* (le -t est la marque de l'accusatif) est à la fois objet de *kért* (verbe à la conjugaison subjective)³⁸ et de *odaadta* (verbe à la

³⁸ Cf. *Annexe 2* pour un bref exposé sur les conjugaisons objectives et subjectives, et cf. aussi les références bibliographiques données en note dans

conjugaison objective). Ceci met en évidence la différence de détermination de *valamennyi* vis-à-vis des deux prédicats.

Plus exactement, on pourrait dire que *valamennyit kért* est objet déterminé de *odaadta*.

Ainsi donc nous avons, en simplifiant, quatre termes:

[quantité	demandée]	[quantité	donnée]
1	2	3	4

Les termes 1 et 3 sont fondus en *valamennyi*.

Le terme 1 est objet indéterminé, et *vala* est la marque que 1 est **validé** (ou est quantité non-nulle) par rapport à 2 (sans préjuger si 2 est "en prise" avec la situation "réelle").³⁹

D'un autre côté, par rapport à 4 ("donnée"), le terme 3 est objet déterminé (le verbe est à la conjugaison objective).

Enfin, le prédicat principal de cet énoncé complexe, le terme 4, qui a ses déterminations aspecto-temporelles bien ancrées dans la situation présente (pour le locuteur, il s'agit d'un événement passé, et à l'accompli, comme en témoigne le préverbe)⁴⁰ est déterminé quantitativement (pour former un énoncé complet) par le terme 3.

On a donc un enchevêtrement de termes repérés et déterminés les uns par les autres, et par rapport à la situation présente, à l'univers de discours.

Nous voyons que nous pouvons continuer à décrire l'emploi de *vala* en termes de validation, par rapport à un prédicat enchâssé (i.e. par rapport au prédicat de la subordonnée).

Les marqueurs d'indéfinition, Vala.

³⁹ A ce stade, il serait sans doute préférable pour formaliser ces phénomènes, d'utiliser la théorie du Repérage et le concept de "Situation Origine" introduits par A.Culioli, cf. *Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives: l'aoristique, in Linguistique, énonciation, aspects et détermination*, Fisher S. & Franckel J.J. (Eds.)

⁴⁰ En utilisant le concept de situation origine, on dirait que les valeurs aspecto-temporelles de 4, qui est **repéré** par rapport à la situation origine, peuvent être déterminées par un calcul.

Il nous reste maintenant à rendre compte de l'emploi *általános* de *vala*. Pour cela, comparons les deux énoncés déjà rencontrés (cf. *Les radicaux d'indéfinition, paragraphe vala*).

Valamennyi pálinkát megivott. (verbe à la conjugaison subjective)

Il a bu un peu d'eau de vie.

Valamennyi pálinkát megitta. (verbe à la conjugaison objective)

Il a bu toute l'eau de vie.

Dans le premier énoncé, nous pouvons donner la même interprétation que précédemment et dire que la quantité d'eau-de-vie bue est non-nulle, qu'elle est donc validée par rapport au prédicat *megivott* ("il a bu").

Au contraire, dans le second exemple, c'est le prédicat *megitta* ("il l'a bue") qui est déterminé par *pálinka* ("eau-de-vie"), ce terme étant repéré par rapport à autre chose qui ne peut être que l'univers de discours: 'Il a bu toute l'eau-de-vie **qu'il y avait.**'

Dans cet exemple, on a quelque chose qui se rapproche de ce que nous avons appelé parcours, mais qui porte sur du dense ("l'eau-de-vie"), et l'effet de parcours semble être ici une conséquence indirecte de l'opération associée à *vala*, au lieu d'être un effet premier comme dans le cas de *akár* et *bár*.

EN RESUME

Dans l'ordre du plus indéfini vers le moins indéfini on a:

Bár marquant un "parcours lisse": tous les éléments sont équivalents à l'intérieur du domaine et donc non distinguables (cf. l'utilisation mathématique de *bárhány*).

Akár marque également un parcours mais un "parcours à frontière". L'énonciateur, en l'utilisant, est capable de lister les éléments de l'ensemble, et *akár* permet de sortir du domaine en prenant des valeurs péjoratives (cf. *nem vagyok én akárki!*, "je ne suis pas n'importe qui, moi!") ou inversement d'entrer dans le domaine, (cf. *fekete, akár a szurok*, "si noir, qu'on dirait du

charbon").

Vala marque également un parcours dans certains de ses emplois (*vonatkozó/ általános*) mais tend plus vers la détermination par, d'une part, ses emplois corrélatifs *valahány... annyi* ("autant... que") et d'autre part par des emplois tels que *ő valaki!* ("lui, c'est quelqu'un !").

Né- marque un mélange de détermination et d'indéfinition, mais alors que, généralement, avec *vala*, l'indéfinition vient du fait que l'énonciateur **ne peut pas** préciser, (*jött valaki*, "il est venu quelqu'un"), pour *né-* l'énonciateur pourrait préciser mais ne le veut pas. S'il dit: *néhányan kalapot viseltek*, ("certains avaient des chapeaux"), il pourrait s'il voulait préciser mieux lesquels avaient des chapeaux. S'il dit: *nem úgy, mint némelyek!* ("pas comme certains !"), l'énonciateur pense à des personnes précises qu'il ne veut pas nommer. L'énonciateur "indétermine" volontairement.

Egy peut marquer dans ses emplois génériques un parcours lisse (*egy kutya*: "un chien") de même que *bár* dans *bármelyik kutya* ("n'importe quel chien") et *mind* dans *minden kutya* ("tout chien"), mais il peut également exprimer une indétermination voulue de l'énonciateur comme dans *egy barátom* ("l'un de mes amis").

Se engendre des négatifs: il marque une neutralisation des opérations dont les autres marqueurs sont la trace.



DEUXIEME PARTIE

QUESTIONNAIRE SUR LES EMPLOIS DE AKÁR ET BÁR

Texte du questionnaire

Traduction des énoncés du questionnaire

Sur le questionnaire

- I.
- II.
- III.
- IV.
- V.

QUESTIONNAIRE
SUR LES EMPLOIS DE AKÁR ET BÁR
ET SON ANALYSE

Les grammairiens considèrent couramment que les indéfinis composés respectivement avec *akár-* et *bár-* sont synonymes. Partant du fait que ces deux marqueurs, très usuels dans la langue moderne, coexistent, il nous semblait que leurs rôles devaient forcément se distinguer. Ayant des intuitions sur les domaines notionnels relatifs à ces marqueurs, nous avons élaboré un questionnaire dans le but de caractériser leurs emplois respectifs.

La partie du questionnaire portant sur *akár* et *bár* consiste en 14 couples d'énoncés, les énoncés de chaque couple étant identiques, leur seule différence consistant en l'emploi d'un composé de *akár* ou de son analogue en *bár*.

Nous avons demandé à nos informateurs de choisir, parmi les deux énoncés, celui qui leur semblait le plus naturel, celui qu'ils auraient eux-mêmes utilisé.

Dans certains cas, une glose de la situation d'énonciation précède les couples d'énoncés. Le choix se fait donc, à ce moment-là, à la lumière de cette glose.

Le lecteur remarquera que les couples 4 et 6, 8 et 10, 11 et 13 sont identiques. Seule varie la situation d'énonciation dans laquelle ces énoncés sont supposés se produire. Nous voulions vérifier, par cette commutation de la situation énonciative, l'influence de celle-ci sur l'emploi de l'un ou de l'autre marqueur.

Les couples identiques n'ont pas été présentés consécutivement selon l'ordre du questionnaire, ceci afin de bien séparer (dans l'esprit de l'informateur) chaque situation énonciative.

D'après les résultats globaux, il semble que la spécificité de la situation influe sur le choix du marqueur.

En règle générale, les composés de *bár* font référence à un ensemble plus vaste que ceux de *akár*. Dans les pages qui suivent, nous allons préciser cette idée.

Il y a par ailleurs, à la fin du questionnaire, 4 couples d'énoncés faisant intervenir des dérivés de *vala* (étude comparée de *valami* et de *valamilyen*) et une question sur l'interchangeabilité de *akárki*, *bárki* et *valaki* dans un énoncé hypothétique.

Nous avons fait remplir ce questionnaire à 130 personnes, dont 110 adultes et 20 lycéens de 16 ans. Faute de temps et de moyens, l'échantillon des personnes interrogées n'a pas pu être choisi de manière à représenter tous les milieux sociaux, néanmoins nous avons veillé à interroger des personnes d'âges et de professions aussi divers que possible.

Nous donnons le texte du questionnaire en hongrois tel qu'il a été utilisé, suivi de la traduction littérale des exemples en français, puis de l'analyse des réponses.

TEXTE DU QUESTIONNAIRE

NYELVÉSZETI KÉRDŐÍV

Az **akár** és a **bár** változatait tanulmányozzuk a határozatlan névmásokkal kapcsolatban.

Öntől azt várjuk, hogy válassza ki a 2 mondat közül (a saját használatához mérten) azt, amelyiket leginkább használná. Ha az egyik mondatot egyáltalán nem használná, húzza át! A kérdőív végén a valami és a valamely változatairól is kérjük véleményét.

1a **Akármeddig** ellakhatsz nálam, addig maradj, ameddig jólesik.

1b **Bármeddig** ellakhatsz nálam, addig maradj, ameddig jólesik.

2a Nem vagyok én **akárki**!

2b Nem vagyok én **bárki**!

3a A könyvek közül elviheted **akármelyiket**, nem bánom.

3b A könyvek közül elviheted **bármelyiket**, nem bánom.

4 (egy baráthoz szólva, de remélvén, hogy nem fog éjjel háromkor beállítani...).

4a Feljöhetsz **akármikor**, szívesen látlak.

4b Feljöhetsz **bármikor**, szívesen látlak.

5a **Akárhogy** is, de ezt előkerítem neked.

5b **Bárhogy** is, de ezt előkerítem neked.

6 (egy baráthoz szólva, de akkor, ha még az éjjeli három órát sem akarjuk kizárni...).

6a Feljöhetsz **akármikor**, szívesen látlak.

6b Feljöhetsz **bármikor**, szívesen látlak.

7a **Akárhányan** vagytok, gyertek csak fel nyugodtan.

7b **Bárhányan** vagytok, gyertek csak fel nyugodtan.

8 (Mindegy, hogy mivel gyógyítható, talán nem is gyógyszerrel...).

8a **Akármivel** gyógyítható.

8b **Bármivel** gyógyítható.

9a **Akárhol** is, de meg fogom találni.

9b **Bárho**l is, de meg fogom találni.

10 (Mindegy, hogy mivel gyógyítható, *valamilyen* gyógyszerrel, vagy gyógyszerfélével...).

10a **Akármivel** gyógyítható.

10b **Bármivel** gyógyítható.

11 (Egy barátnak odaadjuk a lakásunk kulcsát, hogy vigye el, amire szüksége van, de reméljük, hogy pl. az ágyat mégsem fogja elvinni...).

11a Tessék, itt a kulcs, elvihetsz **akármit**.

11b Tessék, itt a kulcs, elvihetsz **bármit**.

12a Elmehetsz **akárkivel** moziba, de azért bárkivel ne menj el!

12b Elmehetsz **bárkivel** moziba, de azért akárkivel ne menj el!

13 (Egy barátunk odaadjuk a lakásunk kulcsát, hogy vigye el, amire szüksége van, még az ágyat is elviheti...).

13a Tessék, itt a kulcs, elvihetsz **akármit**.

13b Tessék, itt a kulcs, elvihetsz **bármit**.

14a **Akármerre** jársz, ezt mindig tartsd magadnál.

14b **Bármerre** jársz, ezt mindig tartsd magadnál.

15a **Valami** furcsa lány keresett az előbb.

15b **Valamilyen** furcsa lány keresett az előbb.

16a

- Hogy hívták az illetőt?

- **Valami** P-betűs volt. Péter, Pista, mit tudom én?

16b

- Hogy hívták az illetőt?

- **Valamilyen** P-betűs volt. Péter, Pista, mit tudom én?

17a Lenne **valami** ennivalód?

17b Lenne **valamilyen** ennivalód?

18a **Valami** kendőféle volt a vállán.

18b **Valamilyen** kendőféle volt a vállán.

19a Ha **akárki** telefonál, írd fel a nevét.

19b Ha **bárki** telefonál, írd fel a nevét.

19c Ha **valaki** telefonál, írd fel a nevét.

TRADUCTION DES ÉNONCÉS DU QUESTIONNAIRE

Il est entendu que ces traductions ne sont là qu'à titre indicatif afin que nos lecteurs non hungarophones puissent comprendre sur quelles bases ce questionnaire a été établi: à chaque énoncé français correspondent deux énoncés hongrois. Pour les 14 premières questions, il s'agit de l'emploi des marqueurs *akár-* et *bár-*; pour les 4 suivantes, il s'agit des emplois de *valami* et *valamilyen*; la dernière question porte sur *akárki*, *bárki* et *valaki*.

La phrase précédée d'un tiret est celle qui a été proposée aux informateurs. Entre parenthèses, nous avons donné une glose de la situation d'énonciation. Les termes en gras correspondent au terme sur lequel portait la question.

Nous avons traduit chaque composé de *akár* et son homologue en *bár* par le même terme, comme il est traditionnel de le faire. Au cours de l'analyse, nous verrons que ces traductions peuvent être affinées, mais dans un premier temps, nous voulions nous en tenir à la conception classique, qui considère ces marqueurs homologues comme des synonymes.

1 — Tu peux habiter chez moi **le temps que tu veux**, reste autant qu'il te plaira.

2 — Je ne suis pas **n'importe qui**, moi!

3 — Parmi les livres, tu peux commencer **n'importe lequel**, ça ne me dérange pas.

4 (En s'adressant à un ami que l'on invite chez soi, mais en espérant qu'il ne viendra quand même pas à 3h du matin...).

— Tu peux venir **n'importe quand**, tu seras le bienvenu.

5 — **Peu importe par quel moyen**, mais je te le trouverai.

6 (Même glose que pour 4, mais cette fois on n'exclut pas la possibilité que la personne vienne à trois heures du matin.)

— Tu peux venir **n'importe quand**, tu seras le bienvenu.

7 — **Peu importe le nombre que vous êtes**, montez sans vous gêner.

8 (La chose avec laquelle on guérit n'est peut-être même pas un médicament...).

— C'est guérissable avec **n'importe quoi**.

9 — **Peu importe où ça sera**, mais je le trouverai.

10 (Même glose que pour 8, mais cette fois-ci, il s'agit d'un médicament.)

— C'est guérissable avec **n'importe quoi**.

11 (On donne la clé de notre appartement à un ami, et on lui dit d'emmener ce qu'il veut, mais on espère qu'il n'emmenera quand même pas le lit...).

— Tiens, voilà la clé, tu peux emmener **n'importe quoi**.

12 — Tu peux aller au cinéma avec **qui tu veux**, mais n'y va pas avec **n'importe qui!**¹

13 (Même glose que pour la question 11 mais cette fois-ci, on s'attend à ce que même le lit puisse disparaître)

— Tiens, voilà la clé, tu peux emmener **n'importe quoi**.

14 — **Où que tu te trouves**, garde-ça sur toi.

15 — **Une** fille bizarre te cherchait tout à l'heure.

16 — Comment s'appelait la personne?

— **Quelque chose** avec un P... Péter, Pista, qu'est-ce que j'en sais, moi?

17 — Tu aurais **quelque chose** à manger ?

¹ "Qui tu veux" a été une fois employé avec *akárki*, une fois avec *bárki* et même chose pour "n'importe qui".

18 — Elle avait **quelque chose** comme un châle sur les épaules.

19 — Si **quelqu'un** téléphone, note son nom.

— Si **qui que ce soit** téléphone, note son nom.

SUR LE QUESTIONNAIRE

Nous avons élaboré ce questionnaire essentiellement pour cerner les domaines notionnels respectifs des marqueurs formés sur *akár* et sur *bár*. Nous nous sommes demandé si différents types de situations pouvaient influencer sur l'emploi de l'un ou de l'autre marqueur. Pour ce faire, nous avons imaginé des situations où les énonciateurs se trouvaient confrontés à un choix, ce choix déterminant des domaines d'indéfinition différents.

Au départ, nous avons l'intuition que *akár* et *bár* avaient des degrés d'"indéfinitude" qui n'étaient pas équivalents et que les locuteurs n'employaient pas *akár* et *bár* dans les mêmes types de situation d'énonciation. C'est cette différence entre ces deux marqueurs que nous avons tenté de cerner, en élaborant un questionnaire qui mette en évidence certains de ses aspects.

Les problèmes examinés à l'aide de ce questionnaire peuvent se regrouper en plusieurs types.

1) Etant convaincu que l'emploi de *akár* ou de *bár* dépend de la situation énonciative, nous avons élaboré trois couples d'énoncés, correspondant à trois champs sémantiques distincts:

- celui d'une maladie guérissable par n'importe quoi [avec les variantes "par des médicaments", (cf. question 10), ou "par des médicaments ou n'importe quoi d'autre", (cf. question 8)].

- celui d'une invitation à prendre n'importe quel objet d'un appartement [avec les variantes "tu peux tout prendre" (cf. question 13) ou "tu peux tout prendre, mais j'espère bien que mon lit va rester" (cf. question 11)].

- celui d'une invitation à passer chez soi n'importe quand [avec les variantes "tu peux venir n'importe quand, mais j'espère que ça ne sera pas à 3 heures du matin" (cf. question 4) ou "tu peux venir absolument n'importe quand" (cf. question 6)].

2) Nous avons produit des situations d'énonciation où le nombre d'objets était limité et nous nous sommes demandé si la différence entre *akár* et *bár* persistait (cf. questionnaire, questions 3, 11 et 13).

3) Nous voulions savoir si le fait que l'énoncé "concerne" seulement l'énonciateur lui-même ou, au contraire, son co-énonciateur, influencerait ou non sur le choix des marqueurs *akár* et *bár* (cf. questions 5, 9 et 12).

4) Nous nous sommes demandé si certains énoncés en *bár*, considérés couramment comme agrammaticaux, par exemple: *nem vagyok én bárki* (cf. question 2), ou l'emploi de *bárhányan* (cf. question 7), étaient sentis comme tels par l'ensemble des locuteurs.

Dans les cinq parties suivantes (numérotées de I à V), nous analysons les réponses des locuteurs et nous les confrontons à nos hypothèses, afin d'apporter des éléments de réponse aux problèmes soulevés.

I

Notre hypothèse était la suivante: le locuteur choisit entre les marqueurs *akár* ou *bár* en fonction de la largeur du domaine sur lequel va porter l'indéfinition. Notre intuition était que c'est avec le marqueur *bár* que l'énonciateur tend généralement à marquer une indéfinition plus vaste. Les réponses à notre questionnaire nous ont fait moduler cette caractérisation.

1) Considérons en premier lieu les ensembles les plus "ouverts" (cas des questions N° 8 et 10) de notre questionnaire. Nous nous attendions à avoir une large majorité de réponses en *bár* pour la question 8 dont la glose est: "ce avec quoi on peut le guérir importe peu, peut-être n'est-ce même pas un médicament" (*Mindegy, hogy mivel gyógyítható, talán nem is gyógyszerrel*), et des réponses majoritairement en *akár* pour la question 10 où la glose disait qu'il s'agissait de n'importe quoi à l'intérieur de la classe des médicaments. Les réponses obtenues n'ont pas été aussi concluantes que celles que nous attendions, mais vont toutefois dans notre sens.

En effet, pour la question 8, les réponses en *bár* ont été de 73%, contre 24% en *akár*; et pour la question 10, il y a 62% de réponses en *akár* contre 35% en *bár*.²

	8	10
akár	24%	62%
bár	73%	35%

En analysant plus finement les résultats, nous avons:

16% des personnes interrogées ont répondu **A** en 8 puis **A** en 10,

10% des personnes interrogées ont répondu **A** en 8 puis **B** en 10,

47% des personnes interrogées ont répondu **B** en 8 puis **A** en 10,

25% des personnes interrogées ont répondu **B** en 8 puis **B** en 10.

(A pour *akár*, B pour *bár*)

² La somme des pourcentages ne fait pas 100%, car nous avons écarté celles des réponses pour lesquelles il n'y avait pas une préférence nette, c'est-à-dire celles pour lesquelles *akár* et *bár* étaient tous les deux choisis, ou celles pour lesquelles aucun n'était choisi.

Nous nous attendions à ce que l'on choisisse *bár* à la question 8 et *akár* à la question 10; or c'est le cas pour 47% des personnes interrogées.

Nous pouvons en conclure que les gloses sur la situation d'énonciation semblent avoir influé sur le choix des marqueurs. Ainsi, les réponses en *bár* sont majoritaires lorsque le locuteur a conscience qu'il faut que son énoncé "élargisse" le champ de l'indéfinition.

Certains locuteurs ne font pas de distinction entre les deux situations. Ils ont une préférence pour l'un des marqueurs et s'y tiennent (16% ont une préférence pour *akár*, 25% pour *bár*). Parmi ces locuteurs n'ayant pas réagi à la situation énonciative qui leur était suggérée, les réponses en *bár* ont été plus nombreuses que celles en *akár* (25% contre 16%).

Il faut aussi noter que 10% des personnes interrogées ont une intuition contraire à la nôtre.

2) Dans les questions 11 et 13, nous avons travaillé sur un domaine plus restreint, celui des objets d'un appartement. Les gloses que nous avons données étaient, dans le premier cas: "on donne la clé de notre appartement à un ami et on lui dit d'emmenner ce qu'il veut mais on espère que le lit va rester"; dans le deuxième cas: "on ne veut faire aucune restriction; il peut tout emmener".

Comme pour les questions 8 et 10, nous nous attendions à avoir des réponses en *akár* à la question 11 (l'ensemble des objets "prenables" excluant les objets de première nécessité tels que le lit), et des réponses en *bár* à la question 13 (lorsqu'il n'y avait aucune exclusion). Les résultats montrent que notre supposition devait être modulée; en effet, ils sont:

	11	13
akár	45%	38%
bár	52%	61%

Analyse plus fine des réponses aux questions 11 et 13:

15% des personnes interrogées ont répondu A en 11 puis A en 13,
 33% des personnes interrogées ont répondu A en 11 puis B en 13,
 25% des personnes interrogées ont répondu B en 11 puis A en 13,
 27% des personnes interrogées ont répondu B en 11 puis B en 13.

(A pour *akár*, B pour *bár*)

Ces résultats nous montrent que les réponses en *bár* sont majoritaires (52% pour 11 et 61% pour 13) dans les deux cas. En 11, nous attendions une majorité de *akár*. Néanmoins, l'analyse plus fine nous montre que, parmi les locuteurs qui ont distingué les deux marqueurs, le pourcentage le plus important est celui des locuteurs qui ont préféré *akár* en 11 et *bár* en 13 (ce qui correspond à notre attente).

Parmi les individus qui n'ont pas fait de distinction entre les deux situations, les plus nombreux sont ceux qui ont choisi *bár* (27% pour *bár* contre 15% pour *akár*).

D'une part, on voit que les écarts entre les fréquences pour les deux marqueurs sont moins importants que pour le couple précédent (cf. supra, questions 8 et 10).

D'autre part, la tendance de *bár* à marquer une plus grande ouverture reste visible, puisque lorsqu'on insiste dans la glose pour montrer que l'on veut exprimer que l'interlocuteur peut emmener tout ce qui lui plaît, on obtient dans ce cas une augmentation des réponses en *bár*, qui passe de 52% à 61% alors que *akár* tombe de 45% à 38%.

Ces faits indiquent que la différence entre *akár* et *bár* est largement atténuée par rapport aux questions 8 et 10, mais que la tendance de *bár* à marquer ce qui est "moins limité" reste présente. Notons également que les objets "prenables" d'un appartement sont forcément en nombre fini et que l'opposition entre *ne pas prendre les objets essentiels* et *prendre tout* n'est pas du même ordre que l'opposition entre *médicament* et *médicament ou n'importe quoi d'autre*. La différence entre les résultats pour les deux couples d'énoncés 11/13 et 8/10 reflète également ce fait.

3) En dernier lieu (question 4 et 6), nous avons tenté une approche du même phénomène en travaillant sur un domaine fermé, celui des horaires d'une journée. Nous nous sommes demandé si, lorsqu'on invite quelqu'un chez soi, on peut, à l'aide de l'un ou l'autre marqueur, suggérer soit une certaine retenue: "tu peux venir n'importe quand, mais pas à 3 heures du matin" en utilisant *akármikor*, soit une permission absolue, ne tenant compte d'aucune règle liée au contexte socio-culturel, en employant *bármikor*.

Les résultats obtenus ont été les suivants:

	4	6
akár	39%	34%
bár	57%	64%

Analyse plus fine des réponses aux questions 4 et 6:

14% des personnes interrogées ont répondu A en 4 puis A en 6,

28% des personnes interrogées ont répondu A en 4 puis B en 6,

21% des personnes interrogées ont répondu B en 4 puis A en 6,

36% des personnes interrogées ont répondu B en 4 puis B en 6.

(A pour *akár*, B pour *bár*)

Il apparaît, d'après ces résultats, que dans les deux cas (4 et 6), les réponses ont été majoritaires pour *bár*, avec 57 % à la question 4 (exclusion de la venue à 3 heures du matin) et 64% de réponses en *bár* pour la question 6 (cas où l'on ne veut pas exclure la venue à 3 heures du matin). Ici, comme pour les deux autres couples d'énoncés (8/10 et 11/13), lorsque les locuteurs ne traduisent pas la distinction entre les deux situations que nous évoquons, ils optent en majorité pour *bár* (36% des locuteurs n'utilisent que *bár*, et 14% n'utilisent que *akár*).

Cependant, si l'on considère l'analyse fine, nous remarquons que ce sont encore les réponses que nous attendions qui sont majoritaires (28%), malgré un assez grand nombre de locuteurs qui ont ici une intuition inverse de la nôtre (21%).

Ces faits tendent à dire que, généralement, lorsqu'on invite quelqu'un à venir chez soi, on a tendance à le faire en utilisant le terme en *bár*. Notons que l'étymologie de ces marqueurs semble ici jouer un rôle. *Bár* ayant une signification de souhait encore vivante dans la langue moderne, le locuteur a l'impression d'être plus aimable en l'utilisant. Par ailleurs, les composés de *bár* relevant indiscutablement d'un langage "plus recherché", "plus poli", dans ce cas typique d'une situation où la politesse joue un rôle, il est aisé de comprendre que *bár* soit utilisé plus volontiers.

Si l'on ne tient compte que du groupe des vingt jeunes locuteurs, il est intéressant de noter que leur tendance à distinguer les deux cas est nettement plus marquée puisque nous trouvons:

	4	6
akár	70%	40%
bár	30%	60%

Analyse plus fine des réponses aux questions 4 et 6 pour le groupe des jeunes:

30% des personnes interrogées ont répondu A en 4 puis A en 6,
40% des personnes interrogées ont répondu A en 4 puis B en 6,
10% des personnes interrogées ont répondu B en 4 puis A en 6,
20% des personnes interrogées ont répondu B en 4 puis B en 6.
(A pour *akár*, B pour *bár*)

70% choisissent *akár* quand ils veulent garder une certaine réserve et 60% choisissent *bár* pour marquer que cette réserve est levée. Sans vouloir nous lancer dans des analyses socio-linguistiques, cette différence suggère que les jeunes, qui ont une "structure temporelle" moins déterminée que les adultes, sont obligés de préciser celle-ci dans une plus large mesure, et cette précision s'effectue à l'aide de la nuance provenant de l'emploi des marqueurs *akármikor* et *bármikor*. Au contraire, les adultes, ayant généralement des règles de vie plus contraignantes, ne sont pas sensibles à la différence suggérée par les deux situations, qui pour eux n'est pas pertinente.

Nous sommes conscient du peu de poids que cette argumentation peut avoir, vu le nombre très restreint de sujets jeunes (20 lycéens) parmi les personnes questionnées. Néanmoins, ces faits suggèrent une piste pour une recherche ultérieure.

4) La question n°3 porte sur la différence des marqueurs *akármelyik* et *bármelyik*, dans lesquels apparaît le suffixe *-ik*. Ce suffixe a cette caractéristique, que les marqueurs dans lesquels il entre en composition, comme *akármelyik* et *bármelyik*, ne s'emploient que si l'on veut renvoyer à un élément dans un ensemble prédéterminé. Dans la question 3, il s'agit d'un ensemble de livres. Les livres appartiennent à l'énonciateur et celui-ci donne la permission à son co-énonciateur d'emmener n'importe lequel d'entre eux.

L'ensemble dont on parle étant déjà déterminé, la différence entre les deux marqueurs *akármelyik* et *bármelyik* n'est plus pertinente du point de vue de la limitation ou de l'élargissement du domaine, seule la préférence

individuelle pour un marqueur ou pour l'autre entre en jeu.

Nous remarquons une préférence pour *bármelyik* (68%), par rapport à son homologue *akármelyik* (28%). Comme nous sommes dans une situation où la marque de la politesse peut avoir une influence, la préférence des locuteurs interrogés pour *bármelyik* atteste également ce fait.

Si l'on considère uniquement le groupe de jeunes, nous remarquons que leur préférence pour *bármelyik* est moins nette et que leurs réponses tendent vers un équilibre entre les deux marqueurs, avec une légère préférence pour *akármelyik* (55%).

II

Nous analysons ici, en parallèle, les réponses aux questions 1, 5, 9, et 14.

	1	5	9	14
akár	45%	63%	50%	24%
bár	50%	31%	48%	68%

Les réponses à la question 1 sont pratiquement équilibrées entre *akár* et *bár* (45% et 50%). Il s'agit, dans cette question, d'inviter quelqu'un à habiter chez soi, pour un temps indéterminé. Les pourcentages sont très proches dans l'utilisation des deux marqueurs, avec cependant une petite préférence pour le marqueur *bár*.

Pour la question n°5, les proportions s'inversent, *akárhogy* l'emporte largement sur *bárhogy* (63% contre 31%). Ici le locuteur engage sa propre personne: "je te le retrouverai par n'importe quel moyen", au contraire de la question n°1 où c'est l'interlocuteur qui apparaît: "tu peux rester ...".

C'est sans doute ce trait d'implication plus active de sa propre personne qui a fait choisir aux locuteurs ce marqueur à connotation plus familière.

Dans la question n°9, le locuteur se trouve dans la situation de trouver un objet "n'importe où", "où qu'il faille aller le chercher". Ici, les réponses tendent à s'équilibrer (50% pour *akárhól* et 48% pour *bárhól*).

L'énoncé n°14 est celui d'une situation où l'on invite quelqu'un à garder avec soi un objet qu'on lui donne. Les marqueurs utilisés ici sont *akármerre* et *bármerre*. Il y a une préférence pour *bármerre* avec 68%, contre 24% pour *akármerre*. Dans cette question, notre hypothèse sur le fait que, lorsque le locuteur implique directement l'action de son interlocuteur, les énoncés en *bár* sont plus fréquents, se trouve vérifiée. Ceci est sans doute dû à la connotation de politesse liée à l'emploi des marqueurs en *bár*.

Nous pouvons résumer ces faits comme suit:

- à la question n°1, le locuteur "invite" **son interlocuteur**; il y a une préférence pour *bár*.

- à la question n°5, comme le locuteur engage **sa propre personne** dans l'action, il a tendance à employer *akár*.

- à la question n°14, l'énoncé du locuteur engage **l'action de son interlocuteur**, ce qui entraîne l'emploi de *bár*.

- à la question n°9, le locuteur s'engage **lui-même**; on s'attendrait donc à avoir des réponses majoritaires en *akár*. Au lieu de cela, les réponses tendent plutôt vers l'équilibre (50% pour *akár* 50%, 48% pour *bár*).

III

Dans un troisième temps, nous examinons les résultats aux questions 2, 7 et 12, qui sont: un test sur l'inacceptabilité de *bárki* dans un emploi à connotation péjorative: *nem vagyok én bárki!*, "je ne suis pas n'importe qui, moi!" (question 2); un jeu de mot avec *akárki* et *bárki* présents dans le même énoncé (question 12); un test sur l'inacceptabilité de *bárhányan* (question 7), marqueur qui est considéré comme agrammatical par les grammairiens hongrois. Nous nous sommes demandés, abstraction faite de l'opinion des grammairiens, ce qu'il en était dans l'usage de la langue parlée aujourd'hui.

	2	7	12
akár	92%	89%	25%
bár	8%	11%	72%

Question n°2:

La grande majorité des individus interrogés ont réagi à la présence dans le questionnaire de la variante en *bár* de "je ne suis pas n'importe qui, moi!", affirmant que jamais personne ne pourrait dire cela.

La première chose surprenante est le fait que les réponses ne sont pas à 100% en *akár*, comme ce que la réaction de la majorité des locuteurs pouvait suggérer.

Les réponses montrent qu'il faudrait peut-être reconsidérer la notion d'inacceptabilité attachée à cet emploi de *bárki*. En effet, les 8% de locuteurs qui ont choisi la variante avec *bárki* ne sont pas quantité négligeable. De plus, parmi les jeunes, les résultats sont encore plus étonnants: 30% choisissent *bárki*.

Cela permet de dire qu'à l'heure actuelle, l'usage de *bárki* tendrait à concurrencer celui de son homologue *akárki* dans ce domaine qui jusqu'à présent lui était réservé. Il est clair que le petit nombre de personnes interrogées ne permet pas de tirer des conclusions à valeur générale, mais il est suffisant pour nous donner des indications. D'autre part, il faut noter également que l'échantillon des locuteurs interrogés est plus représentatif de personnes moyennement ou largement scolarisées. La proportion de locuteurs acceptant *bárki* dans cet emploi augmenterait probablement si nous avions pu questionner des individus moins scolarisés.

En ne considérant que les réponses des adultes, 4% acceptent *bárki* et le jugent même préférable à *akárki*.

Ceci résulte probablement d'un phénomène d'hypercorrection, puisque les composés de *bár* sont considérés comme appartenant à un niveau de langue plus recherché.

Question n°7:

Nous avons ici un fait d'inacceptabilité d'un autre ordre puisque *bárhány* est un marqueur qui est considéré comme "inexistant", *bár* ne se combinant pas avec l'interrogatif *hány* selon les grammaires. (Rappelons que ce n'est pas le cas de *bárki*, pour lequel seul le type d'emploi proposé à la question n°2 était considéré comme inacceptable.)

D'autre part, *bárhány* a beau être inacceptable dans la langue parlée et surtout écrite, il est couramment utilisé dans le langage mathématique, où les mathématiciens veillent même à ce qu'il ne soit pas remplacé par *akárhány*, qui, selon eux, ne reflète pas les phénomènes de façon aussi parfaite que *bárhány*³ peut le faire.

En ce qui concerne notre questionnaire, le marqueur que nous avons testé est *bárhányan*, qui est le dérivé modal de *bárhány*. Les résultats sont révélateurs quant à "l'inacceptabilité" de *bárhányan*. Pour 11% des sujets interrogés, *bárhányan* est préférable à *akárhányan*, et chez les jeunes, *bárhányan* est préférable à 40%!

Nous n'allons pas entrer dans le détail de cette polémique; nous voulions seulement noter qu'il est difficile, de notre point de vue, de considérer comme inacceptable un marqueur employé couramment par des locuteurs, même si son emploi s'effectue dans des conditions particulières.

Question n°12:

Il s'agit ici d'un jeu de mots mettant en évidence la différence incontournable des deux marqueurs *akárki* et *bárki*. Premièrement, il est clair que c'est le deuxième énoncé (*Elmehetsz bárkivel moziba, de azért*

³ Pour plus de détails sur ces raisons, voir la comparaison de *akár* et *bár* dans la partie théorique.

akárkivel ne menj el!) qui est le plus "classique" (72% des réponses). Nous avons ici dans l'emploi de *akárki* une connotation péjorative que l'on pourrait gloser en français comme suit: "Tu peux aller au cinéma avec n'importe qui (*bárki*), mais que ça ne soit pas avec le premier venu (*akárki*)!".

Néanmoins, si l'énoncé 12a est également acceptable, comme le prouvent les 25% (et 55% chez les jeunes), qui l'ont choisi, c'est que l'on doit pouvoir trouver une explication autre que celle qui assignerait une connotation péjorative à *bárki*. En effet, rappelons qu'il n'y a que 8% des personnes interrogées qui ont admis que *bárki* pouvait avoir, dans certains cas, une connotation péjorative (cf. question 2), alors que l'énoncé 12a est accepté par 25% des locuteurs.

La seule explication, à notre sens, de l'acceptabilité indiscutable de l'énoncé *Elmehetsz akárkivel moziba, de azért bárkivel ne menj el!* est que, et ceci rejoint notre hypothèse de départ, le domaine de *bárki* est plus "large" que celui de *akárki*.

En utilisant le marqueur *bárki*, comme c'est le cas dans cet énoncé 12a, l'énonciateur veut élargir le domaine qu'il a d'abord traduit avec *akárki*, ce qui peut se gloser par: "tu peux aller au cinéma avec n'importe qui (*akárki*) mais n'y vas pas avec absolument n'importe qui (*bárki*)".

IV

Pour les quatre questions suivantes (15, 16, 17, 18), nous avons étudié les différences entre *valami* et *valamilyen*.

	15	16	17	18
valami	48%	58%	74%	52%
valamilyen	46%	41%	18%	43%

Question n°15:

Pour la question 15, les deux énoncés sont également acceptables. Ils traduisent des points de vue différents sur la situation. Dans le premier cas, on dit: *valami furcsa lány keresett az előbb*. C'est un jugement qui peut être péjoratif, on pourrait le gloser par: "une espèce de fille te cherchait tout à l'heure".

Dans le deuxième cas, avec *valamilyen furcsa lány*, je dis que la fille a une bizarrerie selon moi, mais sans connotation péjorative. On pourrait le gloser par "elle m'a semblé un peu bizarre".

Les deux énoncés correspondent à des situations énonciatives différentes. Dans notre échantillon, les deux interprétations sont représentées par des pourcentages pratiquement identiques (48% pour l'énoncé avec *valami* et 46% pour l'énoncé avec *valamilyen*).

Question n°16:

La question 16 est d'un autre type, car les deux énoncés expriment le même genre de situation: le locuteur oublie un nom; tout ce dont il se rappelle est la première lettre de ce nom. Les deux marqueurs *valami* et *valamilyen* traduisent uniquement des habitudes langagières individuelles. Selon les résultats obtenus, c'est *valami* qui est le plus employé dans ce type de situation (58%, contre 41% pour *valamilyen*).

Question n°17:

Pour la question 17, l'emploi de *valami* ou de *valamilyen* traduit deux

situations d'énonciation distinctes.

Dans le premier cas (avec *valami*), on demande si il y a du "mangeable" et on s'attend à recevoir n'importe quoi.

Dans le deuxième cas, on suppose qu'il y a du "mangeable" et on s'attend à choisir parmi les différentes sortes de "mangeable" que l'on va nous proposer.

Généralement, c'est la première situation énonciative qui se rencontre, à savoir celle qui porte sur l'existence ("il y a du 'mangeable' ou il n'y en a pas"). Ce qui explique le pourcentage de 74% pour *valami* et de seulement 18% pour *valamilyen*.

Question n°18:

Pour la question 18 comme pour les questions 15 et 17, l'emploi des marqueurs *valami* ou *valamilyen* traduit des situations d'énonciation différentes.

Dans le premier énoncé, on se demande si la personne portait ou non un châle; le marqueur employé est *valami*.

Dans le deuxième énoncé, on est sûr que la personne avait bien un châle mais on ne sait pas comment il était; le marqueur employé est *valamilyen*.

Ces deux types de situations ont été présents dans les réponses, à 52% pour *valami* et 43% pour *valamilyen*.

V

La question n°19 traite d'un problème encore différent. Nous avons fait ici un parallèle entre les marqueurs *akárki*, *bárki* et *valaki*, employés dans un énoncé hypothétique.

Les énoncés sont:

19a *Ha akárki telefonál, írd fel a nevét.*

19b *Ha bárki telefonál, írd fel a nevét.*

Si n'importe qui téléphone, note son nom.

19c *Ha valaki telefonál, írd fel a nevét.*

Si quelqu'un téléphone, note son nom.

akárki	4%
bárki	12%
valaki	71%
bárki ou valaki	10%

Une première remarque est que les réponses en *akárki* sont très rares (4%), et que celles en *valaki* sont les plus nombreuses. L'énoncé en *bárki* ne semble pas exclu; en français, on peut le gloser comme suit: "Si qui que ce soit téléphone, note son nom."

Le marqueur *ha* ("si") est difficilement acceptable devant *akárki* (*ha akárki* n'est accepté que par 4% des personnes interrogées). En revanche, *ha bárki* est parfaitement acceptable.

On peut donc supposer que la condition qu'exprime *ha* est déjà incluse dans *akár* et que c'est pour cette raison que les deux marqueurs *ha* et *akár* ne peuvent être réalisés ensemble.

Pour le marqueur *bár*, cet incompatibilité n'existe pas, ce qui permet à 22% des personnes interrogées de l'employer dans ce cas.

Enfin *vala* semble avoir la compatibilité maximale avec *ha*, et c'est lui qui obtient le plus grand pourcentage des réponses (81%).

TROISIEME PARTIE

Inventaire des indéfinis

Akár

Bár

Egy

Más

Mind

Né-

Vala-

Se

Divers

AKÁR

Comme *vala*, *akár* dérive d'une forme verbale: *akar*, base de *akar-ni* (vouloir).

Contrairement à *vala*, il existe des occurrences de *akár* où celui-ci n'est ni en composition ni avec des interrogatifs ni avec d'autres marqueurs. Dans ce cas, *akár* peut figurer dans deux types d'énoncés:

- soit dans des énoncés à construction symétrique comportant deux propositions, avec des termes opposés dans chacune d'elle (cf. paragraphes 1.1 et 2.1). Nous avons dans ce cas un phénomène de parcours⁰ sur un ensemble à deux éléments.

- soit dans des énoncés où il sert à marquer le terme ultime d'une série.

1.1/ Construction symétrique avec opposition sémantique:

1.1.1/ **Akár igen, akár nem.**
oui non

Que ce soit oui ou que ce soit non.

1.1.2/ **Akár jó, akár rossz.**
bon mauvais

Que ce soit bon ou que ce soit mauvais.

1.2/ Construction symétrique avec opposition d'un terme syntaxique et de sa négation.

1.2.1/ **Akár jó, akár nem.**
bon nég.

Que ce soit bon ou non.

⁰ Pour la définition de l'opération de parcours, voir l'introduction.

1.2.2/ **Akár** kell, **akár** nem.
falloir pr.3ps.subj. nég.

Qu'il le faille ou non./ **Qu'on** en ait besoin ou pas.

1.2.3/ **Akár** megy -ek, **akár** nem.
aller pr.1ps.subj. nég.

Que j'aille ou pas.

1.2.4/ **Majd** el -intézz -ük valahogy
int.fut.prév.régler pr.1pp.obj. d'une manière quelconque

akár én, **akár** a többiek.
moi a.d. autres

On finira bien par arranger ça d'une manière ou d'une autre; **soit** c'est moi qui m'en occuperai, **soit** ça sera les autres.

1.3. Dans les exemples que nous venons de voir, *akár* se trouvait redoublé et dans des constructions symétriques. Lorsque *akár* est employé sans redoublement, au lieu d'exprimer un parcours, il désigne l'approche d'une frontière,¹ d'un point limite.

1.3.1/ **Akár** el is vi -heted, ha
prév.aussi emmener pr.pot.2ps.obj. si

akar -od, Nek -ed ad -om.
vouloir pr.2ps.obj. dat.pos.2ps. donner pr.1ps.obj.

Tu peux **même** l'emporter si tu veux, je te le donne.

¹ Pour les termes de "domaine" et de "frontière" voir l'introduction.

1.3.2/ Fogad -junk, **akár** egy száz-as-ban is
parier imp.1pp.subj. a.id. cent in. aussi

fogad -ok!
parier pr.1ps.subj.

Parions, je suis prêt à aller **jusqu'**à cent forint!

1.3.3 "- Szevasztok mond -om, anélkül hogy a
salut dire pr.1ps.obj. sans que a.d.

hölgyek-nek **akár** a nevé-t is tud-nám."
dames dat. a.d.nom ac.même savoir cond.1ps.obj.

"- Salut", ai-je dit, sans même savoir **au moins** les noms de ces
dames." (MISKOLCZI MIKLÓS)

1.3.4 Olyan sötét van, hogy **akár** éjjel
tel sombre être pr.3ps. que nuit

is le-het -ne!
aussi être pot.cond.3ps.

Il fait tellement sombre qu'il pourrait **bien** être nuit!

1.4. Dans les énoncés suivants, l'élément qui suit *akár* est un terme de
comparaison, de référence, pour le prédicat qui précède.

1.4.1 Fekete, **akár** a szurok.
noir a.d. suie

Il est (elle est, c'est) noir comme la suie.

1.4.2 "...dombor kebl-ed fénylik **akár** a gyöngy."
bombé sein pos.2ps.briller pr.3ps. a.d. perle

"...tes scins bombés resplendissent **tels** des perles." (JÓZSEF
ATTILA)

AKÁRHÁNY

Composé de *akár* et de l'interrogatif *hány* ("combien" pour du **discret**), *akárhány* indique une quantité indéfinie.

2.1. *Akárhány* décrivant un parcours sur une quantité (généralement numérique):

2.1.1 "Pedig [a sok regény-ben] **akárhány** eset
pourtant a.d. beaucoup roman in. cas

fordul elő, ehhez hasonló."
se produire pr.3ps. à ceci semblable

"Pourtant [dans les divers romans] **chaque** cas qui se produit ressemble à celui-ci." (JÓKAI MÓR)

2.1.2 " **Akárhány-at** kurjant-hat-ok, még -sem
ac. crier pot.pr.1ps.subj. encore nég.

tudják, hogy én va -gyok."
savoir pr.3ps.obj. que moi être pr.1ps.

"Je peux crier **autant que je veux**, personne ne sait que c'est moi."
(CHANSON POPULAIRE)

2.1.3 " -...ahogy mond -od, ott hagy -ta
comme dire pr.1ps.obj. là laisser pa.3ps.obj.

a bolt -ot a vevő -k -kel...
a.d. magasin ac. a.d. acheteur pl. soc.

- Mégpedig nem is **akárhán-nyal**."
notamment nég. mod. soc.

"- comme tu le disais, il a laissé le magasin avec tous les clients...

- Et encore, pas avec **un nombre négligeable**." (SZAKONYI KÁROLY)

2.2/ Akárhány, dans un emploi familier, peut être utilisé en réponse à une question à laquelle le locuteur n'a pas l'intention de répondre:²

2.2.1/- Hány pohár pálinkát ittál?

combien verre eau de vie boire pr. 3ps.subj.

- Akárhány-at, mi köz-öd hozzá?

ac. quel entre pos.2ps. all. pos.3ps.

- Combien de verres d'eau de vie tu as bus ?

- **Peu importe combien**, ça ne te regarde pas.

2.3/ Akárhány suffixé des désinences personnelles:

2.3.1/- Végül is akárhány-atok bekertül -het

à la fin prév. tourner pot.pr.3ps.subj.

az egyetem -re.

a.d. université subl.

Après tout, **n'importe quel nombre d'entre vous** [d'élèves pris parmi vous] pourrait entrer à l'université.

2.4/ Akárhány suffixé du modal-essif -an/-en:

2.4.1/ El -jő -he-ttek, akárhány-an³ va-gytok.

prev. venir pot.pr.2pp.subj. être 2pp.

Vous pouvez venir **tous autant que** vous êtes.

² Ce genre d'emploi étant possible pour tous les composés de *akár*, nous n'allons pas citer d'exemple pour chacun des cas. Notons aussi que ce genre de réponse est impossible avec un quelconque composé de *bár*.

³ Cf. paragraphe 13 sur les composés de *mennyi* ("combien", pour du dense), où l'on voit que *akármennyien* (13.3) peut aussi avoir cet emploi.

2.5/ Akárhány, suffixé du suffixe numéral -adik, donne akárhányadik, qui effectue une opération de parcours sur les ordinaux:

2.5.1/ Akárhányadik emelet-en el -fogad -ok
étage sup. prév.accepter pr.1ps.subj.

egy szép lakás -t, még lift nélkül is,
a.ind. beau appartement ac. même ascenseur sans aussi

ha központos.
si central

J'accepte un bel appartement à **n'importe quel** étage, même sans ascenseur, s'il est central.

2.6/ Akárhány suffixé de -féle ("sorte") donne akárhányféle, "autant de sortes que ce soit", "de n'importe quelle sorte". Il y a ici parcours sur les qualités.

2.6.1/ Mutat -hat -tak neki akárhányféle játék -ot,
montre pot. pas.3pp.subj. à lui jouet ac.

egyik sem kötötte le a figyelm -é -t.
l'un nég. nouer prév. a.d. attention pos.3ps. ac.

On avait beau lui montrer **n'importe quelle** sorte de jouet, rien n'arrivait à fixer son attention.

2.7/ Akárhány suffixé du suffixe multiplicatif -szor donne akárhányszor:

2.7.1/ "A nagy Cintula persze ravasz fiú volt, és
a.d.grand bien sûr rusé garçon être pa.3ps. et

akárhányszor csak azért is be -toppan -t
exprès (exp.) prév.faireirruption pa.3ps.subj.

a terem -be, hogy rá -m ijesszen."
a.d.classe ill. que subl.pos.1ps. faire peur imp.3ps.subj.

"Evidemment, le grand Cintula était un garçon rusé et faisait irruption dans la classe, **maintes fois**, rien que pour m'effrayer." (MÓRA FERENC)

2.7.2/ **Akárhányszor**⁴ hív-om fel, mindig
appeler pr. 1ps.obj. prév.post. toujours

foglalt-at jelez.
occupé acc.indique

Chaque fois que je l'appelle (au téléphone), ça sonne occupé.

⁴ Voir aussi l'emploi vonatkozó de *valahányszor* (cf. chapitre sur *vala* 6.2) qui a un sens proche de celui de *akárhányszor* dans cet emploi.

AKÁRHOGY

Composé de *akár* et de l'interrogatif *hogy* ("comment", "de quelle manière"), *akárhogy* exprime soit un parcours, soit sur les différentes manières de faire telle ou telle chose, soit le degré d'intensité mis en jeu; dans ce cas, il peut avoir un effet concessif.

3.1/ Parcours sur les manières :

3.1.1/ Csinál -hat -od **akárhogy**, ahogy tetsz -ik
fairepot.pr.2ps.obj. commeplaire pr.3ps.subj.

Tu peux le faire **n'importe comment** [à ta guise], comme tu en as envie.

3.1.2/ "**Akárhogy** vol -t is, minden-eset-re rendes
être pa.3ps. aussi tout cas subl. correct

től -ük."
abl. pos.3pp.

"**Peu importe comment** ça s'est passé, en tout cas c'est sympa de leur part." (BENEDEK ISTVÁN)

3.2/ Exprimant le degré d'intensité, dans un sens proche de celui de *akármennyire* (cf. infra, paragraphe 13).

3.2.1/ "**Akárhogy** tud -tam a lecké -t, ki nem
savoir pa.1ps.obj. a.d.leçon ac. prév. nég.

tud -tam a szám -at értelmes beszéd-re
savoir pa.1ps.subj. a.déf. bouche ac. intelligent parole subl.

nyit -ni"
ouvrir inf.

"**Quoique** je susses parfaitement ma leçon, je n'arrivais pas à ouvrir la bouche pour articuler une parole sensée." (MÓRA FERENC)

3.2.2/ "Pedig hord -t -am télen-nyáron, **akárhogy**
pourtant porter pa.1ps.obj. hiver-été

ellenkez -ett vel -em a tündér-ke, hogy ez
s'opposer pa.3ps.subj. soc.pos 1ps. a.d. fée dim. que ceci

nem uras."
nég.seigneur

"Pourtant je le portais été comme hiver, **même si** la petite fée me
disait que ce n'était pas digne d'un monsieur." (MÓRA FERENC)

AKÁRHOL

Composé de *akár* et de l'interrogatif de lieu *hol* ("où"), *akárhól* exprime
un parcours sur les lieux possibles.

4.1.1/ "- Ne öltözzön!... **Akárhól**
nég. s'habillerimp.3ps.subj.

ve -het ruhá -t útközben is.
acheter.pot.pr.3ps.subj. habit ac. enroute aussi

Könyörg -ök, jö -jjön, jö -jjön."
implorer pr.1ps.subj. venir imp.3ps.subj. (idem)

"- Ne vous habillez pas!... Vous pourrez trouver des habits
n'importe où sur la route. Je vous en supplie, venez, venez..." (REJTŐ
JENO)

AKÁRHONNAN / AKÁRHONNÉT

Composé de *akár* et de l'interrogatif de provenance *honnán/ honnét*
("d'où", "de quelle direction", "de quel lieu"), *akárhonnan/akárhonnét*

exprime un parcours sur les provenances.

5.1.1/ **Akárhonnán** is, de előkerít -em Nek -ed.
aussi mais dénicher pr.1ps.obj. dat.pos.2ps.

Je ne sais pas où, mais je te le trouverai.

5.1.2/ "...úgy érez -te, **akárhonnán**, akárhogy,
tel sentir pa.3ps.obj. n'importe comment

meg kell ajándékoz -ni -a valami -vel
prév. il fut faire cadeau inf.pos.3ps.quelque chose soc.

szegény Füles -t."
pauvre nom pro.ac.

"...il avait le sentiment que **n'importe où**, par n'importe quel moyen, il lui fallait trouver un cadeau à ce pauvre Füles." (KARINTHY FRIGYES)

AKÁRHOVA / AKÁRHOVÁ

Composé de *akár* et de l'interrogatif de destination *hova* ("vers où", "dans quelle direction"), *akárhova/akárhová* est le pendant de *akárhonnán*, il marque un parcours sur les destinations.

6.1.1/ "Mert **akárhová** néz -ek, az -t
parce que regarder pr.1ps.subj. d.loin. ac.

lát -om: minden gondolat Európá-ból jön."
voir pr.1ps.obj. tout idée Europe él. venir pr.3ps.subj.

"Car **où que** je porte mon regard, je vois ceci: toutes les idées viennent d'Europe." (BENEDEK ISTVÁN)

6.1.2/ "...hanem **akárhová** kerül -sz,
mais se retrouver pr.2ps.subj.
áll -j meg talp -ad -on
se tenir debout imp.2ps.subj.perf.plante des pieds pos.2ps. sup.

ember -ül."
homme ess.

"Où **que** tu te retrouves, prends-toi en charge, comme un homme de bien." (MÓRA FERENC)

AKÁRKI

Composé de *akár* et de l'interrogatif *ki* ("qui"), *akárki* est un marqueur qui exprime une opération de parcours sur les "humains".

7.1./ *Akárki* seul et dans son emploi le plus général:

7.1.1/ "Nincs alku. Én ha-dd
être nég. marchandage moi laisser imp.2ps.obj.

legyek boldog! Másként **akárki**
être imp.1ps. heureuxautrement

meg-gyaláz."
perf.outrager pr.3ps.subj.

"Il n'y a pas de compromis. Que je puisse être heureux! Autrement, **n'importe qui** pourra m'outrager." (JÓZSEF ATTILA)

7.1.2/ "...ha nem jön -ne Bagoly és Füles
si nég. venir cond.3ps.subj. nom pr. et nom pr.

(vagy **akárki**)."
ou

"...si Bagoly et Füles (**ou n'importe qui d'autre**) ne venaient pas.

7.2/ *Akárki* accompagné de **más**:

7.2.1/ "De jö -het azért **akárki** más."
mais venir pr.pot.3ps.subj. quand même autre

"Mais **n'importe qui d'autre** peut quand même venir." (JÓZSEF ATTILA)

7.3/ *Akárki* avec une connotation péjorative:

7.3.1/ Nem vagy -ok én **akárki!**
nég. être pr.1ps. moi

Je ne suis pas n'importe qui, moi!

AKÁRKICSODA

En composant *akárki* avec le substantif *csoda* ("merveille"), on forme cet indéfini d'usage populaire, *akárkicsoda*.

8.1.1/ **Akárkicsoda** legyen is, ő nek -em nem
être imp.3ps.aussi lui dat.pos.1ps.nég.

imponál!
impressionner pr.3ps.subj.

Il peut être **n'importe qui**, moi il ne m'impressionne pas.

AKÁRMEDDIG

Composé de *akár* et de l'interrogatif *meddig* ("jusqu'où", "jusqu'à quand"), *akárméddig* repousse la limite temporelle ou spatiale vers l'infini.

9.1/ Indétermination temporelle;
9.1.1/ "Igazán nem tud -ott beszél -ni
vraiment nég.pouvoir pa.3ps.subj.parler inf.

azok-kal az urak -kal, aki -k-kei akármelyik
ceux soc. a.d. messieurs soc. qui pl.soc.n'importe lequel

nagybáty -ám **akármeddig** együtt tud -ott len -ni."
oncle pos.1ps. ensemble pouvoir pa.3ps.subj. être inf.

"Il ne savait vraiment pas parler avec les messieurs avec lesquels n'importe lequel de mes oncles pouvait rester **jusqu'à n'importe quand** [autant qu'il leur plaisait]." (MÓRA FERENC)

9.2/ Indétermination spatiale:

9.2.1/ El -vi -het -lek **akármeddig**,
prév.emmener pot.pr.1ps.obj(2ps.)

ameddig csak akar -od.
jusqu'à mod. vouloir pr.2ps.obj.

Je peux t'emmener **n'importe où**, aussi loin que tu veux.

AKÁRMEKKORA

Composé de *akár* et de l'interrogatif *mekkora* ("de quel taille", "de quelle grandeur"), *akármekkora N* exprime une opération de parcours sur les tailles de N.

10.1.1/ Ad -hat -sz **akármekkora** csomag-ot ,
donner pot.pr.2ps.subj. paquet ac.

Nek -ed el -vi -szem.
dat.pos.2ps. prév.emmener pr.1ps.obj.

Tu peux me donner un paquet **de n'importe quelle taille**, pour toi je l'emmènerai.

10.1.2/ "**Akármekkora** erdő -n is keresztülmen -nék,..."
forêt sup. mod. traverser cond.1ps.subj.

"Je traverserais une forêt **aussi grande soit-elle...** " (TAMÁSI ÁRON)

AKÁRMELY

Composé de *akár* et de *mely* ("lequel"), *akármely* est l'ancienne forme de *akármelyik* et se trouve surtout dans le langage littéraire ou recherché. *Akármely* correspond à une opération de parcours à l'intérieur d'une classe, ou bien à une intensité. *Akármelyik* est l'homologue de *akármely* dans le langage courant (cf. paragraphe 12).

11.1/ *Akármely* N:

11.1.1/ "(A költő) nev -e, ha van, csak
a.d.poète nom pos.3ps. si être pr.3ps. seulement

áruvédjegy, mint **akármely** mosópor -é."
marque comme lessive pos.3ps.

"Le nom (du poète), s'il en a un, n'est qu'une marque, comme celle de **n'importe laquelle** des lessives." (JÓZSEF ATTILA)

11.2/ *Akármely* exprimant une intensité dans un sens proche de celui de *akármennyire* (cf. infra, paragraphe 13.5):

11.2.1/ "A nemesvérű ló, **akármely** romlott és vén
a.d. pur-sang cheval abîmé et vieux

legyen is, utolsó pillantat -já -ig
être imp.3ps.subj. aussi dernier instant pos.3ps. term.

minden nemtelen-t meg-győz."
tous bâtard ac. perf.vaincre pr.3ps.subj.

"Le cheval pur-sang, **peu importe combien** il est vieux et abîmé, jusqu'au dernier de ses soupirs vaincra le bâtard." (SZÉCHÉNYI ISTVÁN)

AKÁRMELYIK

Composé de *akár* et de l'interrogatif *melyik* ("lequel"), *akármelyik* correspond aussi à un parcours à l'intérieur d'une classe, comme nous venons de le voir pour son homologue littéraire *akármely* au paragraphe 11.

12.1/ *Akármelyik* N:

12.1.1/ "Igazán nem tud -ott beszél -ni azok-kal
vraiment nég.pouvoir pa.3ps.subj.parler inf. ceux soc.

az urak-kal, aki -k-kel **akármelyik** nagybáty -ám
a.d. messieurs soc.qui pl.soc. oncle pos.1ps.

akármeddig együtt tud -ott len -ni."
jusqu'à n'importe quand ensemble pouvoir pa.3ps.subj. être inf.

"Il ne savait vraiment pas parler avec les messieurs avec qui **n'importe lequel** de mes oncles pouvait rester jusqu'à n'importe quand (autant qu'il leur plaisait)." (MÓRA FERENC)

12.2/ *Akármelyik* suffixé des suffixes possessifs:

12.2.1/ **Akármelyik-tek-et** szívesen meg -tanít -om.
ac. volontiers perf.enseigner pr.1ps.obj.

Je l'enseignerais avec plaisir à **n'importe lequel d'entre vous**.

AKÁRMENNYI

Composé de *akár* et de l'interrogatif *mennyi* ("combien", pour du **dense**), *akármennyi* devrait donc, théoriquement, être en distribution complémentaire avec *akárhány* (cf. supra, paragraphe 2). En réalité, le problème est plus complexe. Nous allons voir que les domaines se chevauchent et que certains énoncés admettent aussi bien *akármennyi* que *akárhány*.

13.1/ *Akármennyi* N:

Dans l'exemple qui suit, *szerető*, qui est normalement du **discret**⁵ est traité comme du **dense**.

13.1.1/ "Derék ruha ez a fejkötő
excellent habit d.pro. a.d. fichu

meg -fér ez alatt **akármennyi** szerető."
prf.tenir pr.3ps.subj. d.pro. en dessous amant

"C'est un excellent habit que ce fichu, il peut cacher **plus d'un** amant." (ARANY JÁNOS)

13.2/ *Akármennyi*, suffixé de la marque de l'accusatif *-t*, donne *akármennyit*; cette construction est parallèle à celle qu'on a dans *sok-at dolgozik* ("il travaille beaucoup") ou *kicsi-t fáz-om* ("j'ai un peu froid").

13.2.1/ "Előre lát -ta, hogy Sanyika meg fog
à l'avance voir pa.3ps.obj. que Sanyika perf.morph.fut.

buk -ni, **akármennyi-t** vesződ -ik
échouer inf. ac.sedonner dumal pr.3ps.subj.

is vel -e."
aussi soc.pos.3ps.

"Il voyait à l'avance que Sanyika allait redoubler, **quel que fût** le mal qu'il se donnât." (MÓRA FERENC)

⁵ On demande "*Hány szeretőd van ?*" (Combien as-tu d'amant(e)s ?) et non pas "*Mennyi szeretőd van ?*", bien que l'on puisse s'exclamer "*Mennyi szeretőd van !*" (Tu en as des amant(e)s!)

13.2.2/ *Akármennyi-t* meg -ad -ok ért -e.
perf.donner pr.1ps.subj. caus.fin.pos.3ps.

Je donnerais **n'importe quelle somme** pour l'avoir.

13.3/ A l'instar de *akárhány* (cf. supra, paragraphe 2), *akármennyi* peut aussi recevoir le suffixe modal-essif *-an/-en* pour former *akármennyien*, dont l'emploi concurrence celui de son homologue *akárhányan*, lequel semblerait pourtant plus approprié dans le cas du **discret**. L'énonciateur utilisera *akármennyi* lorsqu'il voudra faire porter l'attention sur la quotité (peu ou beaucoup) plutôt que sur le nombre d'individus.

13.3.1/ El -jő -he-ttek, *akármennyien-en*⁶ va-gytok.
prév. venir pot.pr.2pp.subj. être 2pp.

Vous pouvez venir **tous autant que** vous êtes.

13.4/ *Akármennyi* suffixé du sublatif *-re*, pour former *akármennyire* qui exprime une intensité:

13.4.1/ "...és én hú marad -tam a régi
et moi fidèle rester pa.1ps.subj. a.d. vieil

barát -om -hoz, *akármennyire* föl-vi -tte az Isten
ami pos.1ps.all. monter pa.3ps.obj.a.d. Dieu

a dolg -om -at."
a.d. affaire pos.1ps. ac.

"...et moi je suis resté fidèle à mon vieil ami, **quelque** haut que la grâce de Dieu m'ait placé."(MÓRA FERENC)⁷

⁶ Même traduction que pour *akárhányan* (2.4.1).

⁷ La traduction proposée n'est pas du même registre de langue que l'original, car l'énoncé est du hongrois courant alors que la traduction relève de la langue écrite.

AKÁRMERRE

Composé de *akár* et de l'interrogatif de lieu *merre* ("où", "dans quelle direction"), *akármerre* est proche de *akárhova*, mais ce dernier exprime plutôt le lieu de la destination alors que *akármerre* s'intéresse au trajet. Néanmoins, il arrive que leurs champs d'utilisation se chevauchent. *Akármerre* exprime un parcours sur les directions possibles.

14.1.1/ "Föld kerek-én **akármerre** jár -ok,
terre rond sup. marcher pr. 1ps.subj.

mindig csorg a könny -em,
toujours coule pr.3ps.subj. a.d. larme pos.1ps.

sír a kebl -em."
pleurer pr.3ps.subj. a.d.poitaine pos.1ps.

"Où que j'aile sur la terre ronde, toujours mes larmes coulent, ma poitrine pleure." (JÓZSEF ATTILA)

14.1.2/ "**Akármerre** utaz-ott, mindenütt
voyager pa.3ps.subj.partout

hall -ott olasz szó-t."
entendre pa.3ps.subj. italien mot ac.

"Où qu'il voyageât, partout il entendait parler italien."
(GÁRDONYI GÉZA)

14.1.3/ "Szegény legény **akármerre** mé -gyen,
pauvre garçon aller pr.arch.3ps.subj.

akármerre fordít -ja kalap -já -t,
tourner pr.3ps.obj.chapeau pos.3ps.ac.

szegény legény így éli világ-át."
pauvre garçon comme cela "vivre sa vie"

"Où que le jeune homme aille, où qu'il tourne la tête, c'est comme cela qu'il vit sa vie." (CHANSON POPULAIRE)

AKÁRMERRŐL

Composé de *akár* et de l'interrogatif de lieu *merről* ("d'où", "de quelle provenance"), *akármerről* est le pendant de *akármerre* (cf. supra, paragraphe 14). Le parcours s'effectue sur les trajets au départ de tel ou tel endroit.

15.1.1/ *Akármerről jö -tt is a támadás,*
venir pa.3ps.subj. aussi a.d. attaque

a csapat ki véd -te.
a.d. équipe prév.protéger pa.3ps.obj.

D'où que soit venue l'attaque, l'équipe a paré le coup.

AKÁRMI

Composé de *akár* et de l'interrogatif *mi* ("quoi"), *akármi* induit à un parcours sur les choses, les objets possibles.

16.1/ *Akármi* exprimant une opération de parcours sur des objets:

16.1.1/ "...*akármi-t* lehet ben -ne tart-ani."
être cond.3ps.in.pos.3ps.garder inf.

"On peut garder n'importe quoi dedans." (KARINTHY FRIGYES)

16.1.2/ "- Mesél -j nekem.
raconter quelque chose imp.2ps.subj. à moi

- Mit?
quoi

- **Akármit**, amit szívesen elmond -anál..."
ce qui volontiers raconter cond.pr.2ps.subj.

"- Raconte-moi quelque chose.

- Quoi?

- **N'importe quoi** que tu raconterais volontiers..." (SZAKONYI KÁROLY)

16.1.3/ "**Akármit** is mond..."
mod. dire pr.3ps.subj.

nincs ok -om panasz-ra."
nég. raison pos.1ps. plainte subl.

"**Quoi** qu'il dise... je n'ai pas de raison pour me plaindre."
(SZAKONYI KÁROLY)

16.2/ *Akármi* précédé d'un morphème de négation:

16.2.1 "...főtt étel-t kell en -ned. És nem **akármi-t**..."
cuit met ac.il faut manger pos.2ps. et nég.

"...il faut que tu manges des plats chauds. Et **pas n'importe quoi**..." (SZAKONYI KÁROLY)

16.3/ *Akármi* employé pour une personne dans le même sens que *akárki* (voir paragraphe 7):

16.3.1/ "**Akármi** legyenek... ha nincs a dolog-ban
être imp.1ps. si nég. a.d. chose in.

valami ördögösség."
quelque diablerie

"Que je sois **n'importe quoi**... s'il n'y a pas dans cette affaire quelque diablerie." (MIKSZATH KALMÁN)

16.3.2/ "Nem **akárm**i lány a: Kisasszony, az is fő:
nég. fille cela demoiselle cela aussi tête

bosznya király lány -a."
Bosnie roi fille pos.3ps.

"Ce n'est pas **n'importe quelle** fille, c'est une demoiselle, et des plus nobles encore, c'est la fille du roi de Bosnie." (ARANY JÁNOS)

16.4/ *Akármi* employé avec un substantif, et accompagné de *valami* ("quelque chose"): le parcours s'effectue cette fois-ci sur l'ensemble d'éléments spécifiés par le substantif.

16.4.1/ Ad-jál valami
donner imp.2ps.subj.quelque chose

fejfájás ellen -i **akármi-t**.
mal de tête contre adj.

Donne-moi **quelque chose** contre le mal de tête.

AKÁRMICSODA / AKÁRMICSODÁS

Akármi, suffixé du substantif *csoda* ("merveille"), donne *akármicsoda*. Comme *akárkicsoda* pour *akárki*, comme *valamicsoda* pour *valami*, c'est la forme populaire de *akármi* et il possède les mêmes propriétés que ce dernier.

17.1.1/ "Olyan okos -an beszél, hogy
tellement intelligent adv. parler pr.3ps.subj. que

tanul -hat -na től -e **akármicsoda** prókátor."
étudier pot.cond.3ps.subj. abl.pos.3ps. avocat

"Il parle tellement bien que **n'importe quel** avocat pourrait apprendre quelque chose de lui." (JÓKAI MÓR)

AKÁRMIFÉLE

Composé de *akármi* et de la post-position *féle* ("sorte", "genre"), *akármiféle* est proche de l'emploi de *akármilyen* (cf. infra, paragraphe 21); il exprime une opération de parcours sur les qualités.

18.1.1/ "Ha te én-nek-em reggel kilenc órá -ig
si toi moi dat.pos. matin neuf heure term.

akármiféle izenethozó ember-t be bocsát -asz,
messager hommeac.ill.(prév.)introduire pr.2ps.subj.

hát én... két-felé hasít -om a fül -ed -et."
alors moi deux vers déchirer pr.1ps.obj.a.d. oreille pos.2ps.ac.

"Si tu me fais entrer un messenger **quelconque** avant neuf heures...
je te fends les oreilles." (JÓKAI MÓR)

AKÁRMIKÉPP / AKÁRMIKÉPPEN / AKÁRMIKÉNT / AKÁRMINT

Composés de *akár* et des interrogatifs *miképp*, *miképpen*, *miként* *mint* ("comment", "de quelle manière", "de quelle façon"), ce sont tous des variantes de l'interrogatif *hogy* ("comment") et donc de l'indéfini *akárhogy* (cf. supra, paragraphe 3).

AKÁRMIKOR

Composé de *akár* et de l'interrogatif de temps *mikor* ("quand"), *akármikor* exprime une opération de parcours sur le temps.

20.1.1/ "A fáradt kéz **akármikor** kiejthet -i
a.d. fatigué main laisser tomber pr.3ps.obj.

a könyv-et s a lélek tovább ring..."
a.d.livreac.et a.d.âme pluslongtempssebercer pr.3ps.subj.

"La main fatiguée peut laisser tomber le livre **n'importe quand**, et l'âme continue à se bercer..." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

AKÁRMILYEN

Ce composé de *akár* et de l'interrogatif *milyen* ("comment", "de quelle sorte"), *akármilyen*, est proche de *akármiféle* (cf. supra, paragraphe 18) et de *akárminő* (cf. infra, paragraphe 22). Ce marqueur correspond à un parcours effectué sur les différentes qualités ou sur les différents degrés de qualité d'un objet.

21.1/ *Akármilyen N*:

21.1.1/ "Akármilyen fűgé-n igyekez -ett is
alerte s'appliquer pa.3ps.subj. aussi

dolgoz -ni, én már ak -kor is érez -tem,
travailler inf.moi déjà d.loin.temp.aussi sentir pa.1ps.subj.

hogy a munká -tól fél."
que a.d. travail abl. avoir peur pr.3ps.subj.

"**Quelle que** soit l'ardeur avec laquelle il s'appliquait à travailler, moi je sentais déjà que le travail lui faisait peur." (MÓRA FERENC)

21.1.2/ "...mindeneset -re szívélyes-ebb -ek le -ttek,
en tout cas subl. aimable comp.pl. devenir pa.3pp.

hajlandók szóba állni akármilyen jöttment -tel.
disposés s'entretenir premier venu soc.

"...ils [les Français] sont devenus plus aimables, ils sont disposés à s'entretenir avec le premier venu." (BENEDEK ISTVÁN)

21.2.3/ "Kar -ja -i üresen lóg -tak le, mint
bras pos.3ps.pl. vide pendre pa.3pp.subj. prév. comme

akármilyen más ködmön-nek a kar -ja -i."
autre veste dat. a.d. bras pos.3ps.pl.

"Ses manches tombaient vides comme celles de **n'importe quelle**
autre veste." (MÓRA FERENC)

21.3/ *Akármilyen* précédé d'un morphème de négation dans une utilisation
semblable à celle de *akármi* (cf. supra, paragraphe 16.2):

21.3.1/ "Az ő ház -uk se vol -t **akármilyen**,
a.d.leur maison pos.3pp. nég. être pa.3ps.

de nem kő ház."
mais nég. pierre maison

"Leur maison n'était pas **quelconque** non plus, mais ce n'était pas
une maison en pierre." (MÓRA FERENC)

21.3.2/ "...ez a Surgyélán nem **akármilyen** ember, csakugyan."
ce a.d.Surgyélán nég. homme effectivement

"... ce Surgyélán n'était pas **n'importe qui**, effectivement
..."(TAMÁSI ÁRON)

21.4/ Lorsque *akármilyen* précède un adjectif, il sert à l'intensifier (voir
aussi *akármennyire* au paragraphe 13.4).

21.4.1/ "...nem kell nékem senki -nek a
nég.falloir pr.3ps.subj. à moi personne gén. a.d.

megunt babá -ja, **akármilyen** szép is,
délaiissé amant(e) pos.3ps. beau/belle mod.

szerelm-et ígér is, de hiába."
amour ac. promettre pr.3ps.subj. mod. mais inutilement

"...je ne veux pas de l'amoureuse délaissée d'un autre, **aussi belle qu'elle soit**, bien qu'elle promette l'amour, je n'en veux pas." (CHANSON POPULAIRE)

AKÁRMINEMŰ / AKÁRMINŐ

Composé de *akár* et de l'interrogatif *minemű/minő* ("quelle sorte", "quel genre"), *akárminemű/akárminő* marque un parcours sur les qualités que l'on peut attribuer à un objet (cf. supra, *akármilyen*, paragraphe 21).

22.1.1/ "Nem szok -tam **akárminő** politikai
nég. avoir l'habitude pa.1ps.subj. politique

elv -em -et keresztapá -m -má ten -ni."
opinion pos.1ps.ac. parrain pos.1ps.fac. mettre.inf.

"Je n'ai pas l'habitude de me faire parrainer par une **quelconque** de mes idées politiques." (JÓKAI MÓR)

BÁR

Bár dérive, selon le dictionnaire étymologique (op.cit.), de l'adjectif *bátor* ("courageux") ou de l'adverbe correspondant *bátran* ("courageusement").

A son origine, *bár* était employé en tête d'énoncé et exprimait un encouragement. Aujourd'hui, en tête d'énoncé, il exprime un souhait.

Le lexème originel *bátor* se retrouve dans l'expression un peu désuète *ámbátor*, ou comme lexème d'opposition.

Comme *akár*, *bár* peut également s'employer sans suffixation.

1.1/ Lorsque *bár* exprime un souhait, il se trouve généralement en début de proposition:

1.1.1/ "**Bár** marad- tam volna ben-ne végig."
rester pa.1ps.subj.être cond.3ps.in.pos.3ps. fin

"**Ah**, si j'étais resté là-bas [dans la maison maternelle] jusqu'au bout." (PETŐFI SÁNDOR)

1.2/ *Bár* peut aussi exprimer une opposition:

1.2.1/ Vi -het -ed, **bár** nem az enyém.
emmener pr.pot.2ps.obj. nég. a.d. mien

Tu peux l'emporter **bien que** ce ne soit pas le mien.

1.2.2 " Oly sok vizsály után, megfogyva **bár**
tellement beaucoup conflit après amoindri

de törve nem, Él nemzet e hazá -n."
mais cassé nég. vivre pr.3ps.subj. nation d.pro. patrie sup.

"Après tant de vicissitudes, amoindrie **certes**, mais pas détruite, une nation vit sur cette terre." (VÖRÖSMARTY MIHÁLY)

1.2.3/ "...és a moszkítók ellen nem vol -t védekezés,
et a.d. moustiques contre nég.être pa.3ps. défense

bár az elfüstöl-t citronellafű bűze fojtogatóan
a.d. brûler pa.3ps.subj. citronnelle puanteur étouffant

terjeng-ett."
se propager pa.3ps.subj.

"...et contre les moustiques il n'y avait aucune défense, **même si** la
puanteur étouffante de la citronnelle brûlée se propageait." (REJTŐ JENŐ)

1.3/ On rencontre aussi ce marqueur sous la forme archaïque de *bárha*.

1.3.1/ "S ha nem tesz -ed meg, **bárha** szeretet-ből..."
et si nég. faire pr.2ps.obj.perf. amour él.

"Et si tu ne le fais pas, **ne serait-ce que** par amour..." (JÓZSEF
ATTILA)

1.4/ Dans le langage littéraire, nous rencontrons *ámbátor*, qui a
disparu du langage parlé.

1.4.1/ "Jobb-nak lát -ta vel-e nem
mieux dat. voir pa.3ps.obj. soc.pos.3ps. nég.

dicselked -ni, **ámbátor** ab -ban az idő -ben nem
se vanter inf. cela in. a.d. temps in. nég.

vol -t ritkaság az ilyen dolog."
être pa.3ps. rareté a.d. comme ceci chose

"Il avait jugé préférable de ne pas s'en vanter, **bien qu'en** ce
temps-là ce genre de choses ne fût pas rare." (MÓRA FERENC)

1.5/ *Ámbár* est encore utilisé de nos jours, comme le montre la réplique
suivante où nous avons un autre composé de *bár*, *ugyebár*, qui fonctionne

comme renforcement de *ugye* ("n'est-ce pas").

1.5.1/ "Ámbár az ilyesmi is előfordul -hat,
a.d.comme ceci aussi se produire pot.pr.3ps.subj.

ugyebár ?"
n'est ce pas

"Et pourtant, même des choses de ce genre peuvent se produire, n'est-ce pas ?" (BENEDEK ISTVÁN)

En composition, *bár* se combine avec les mêmes éléments que *akár*, à quelques exceptions près que nous noterons.

Les indéfinis formés sur *akár* et leurs correspondants formés sur *bár* (*akárki/bárki*, *akárhogy/bárhogy*, etc...) sont souvent considérées comme synonymes⁸ et la différence est réduite à celle du niveau de langue, les composés de *bár* relevant d'un langage plus recherché que leurs homologues en *akár*.

Sur la distribution des formes en *akár* et des formes en *bár*, les discussions, aussi bien chez les locuteurs eux-mêmes que chez les linguistes et grammairiens, sont interminables et les avis fort partagés. C'est pour cette raison que nous nous intéressons tout particulièrement à ce problème.

A notre avis, il semble difficile d'admettre que les formes analogues en *akár* et en *bár* soient synonymes, comme le prétendent la plupart des spécialistes. Rappelons cependant qu'à notre connaissance, à ce jour aucun travail ne s'est directement intéressé à la question.

Nous verrons lors de l'analyse du questionnaire à ce sujet, que les locuteurs non spécialistes ont des intuitions qui nous semblent intéressantes et nous conduisent sur des pistes de réflexion...

⁸ Le linguiste hongrois Pálffy Miklós, dans un article sur la comparaison des indéfinis en français et en hongrois écrit "les pronoms [indéfinis] à valeur générale sont formés avec les préfixes *minden-*, *sem-*, *akár-/bár-* (ces derniers sont des synonymes),..." (op.cit.)

Nous allons reprendre cas par cas avec *bár* les formes que nous venons de voir avec *akár*.

Les traductions que nous donnons sont souvent identiques ou très proches de celles données pour les composés de *akár*.

2BÁRHÁNY

Il nous faut commencer, si nous voulons respecter l'ordre dans lequel nous avons énuméré les composés de *akár*, par noter que la combinaison de *bár* avec l'interrogatif *hány* ("combien" pour du discret) n'est possible ni dans le langage littéraire, ni dans la langue parlée. Sa seule réalisation s'effectue dans certains langages techniques, notamment en mathématique:

2.1.1/ **Bárhány** pont-ot vesz -ünk, mindig
point ac. prendre pr.1pp.subj. toujours

talál -unk egy olyan kör -t, amely
trouver pr.1pp.subj. a.ind. tel cercle ac. lequel

egybefoglal -ja őket -et.
contenir pr.3ps.obj. eux ac.

Quel que soit le nombre de points que nous prenions, on pourra toujours trouver un cercle pouvant les contenir.

Rappelons que la forme analogue de *akár*, *akárhány*, qui, elle, est tout à fait usuelle, tant dans la langue parlée que dans la langue écrite, n'est jamais employée en mathématique à la place de ce *bárhány* si peu acceptable par ailleurs. Nous traitons ce point dans la partie théorique où nous avons comparé les deux familles de marqueurs (cf. la partie *types de parcours*).

BÁRHOGY

Composé de *bár* et de l'interrogatif *hogy* ("comment", "de quelle manière"), *bárhogy*, comme *akárhogy*, marque une opération de parcours

sur les manières.

3.1.1/ "Nem gyorsít -om a lépés -em -et, **bárhogy**
nég. accélérer pr.1ps.obj.a.d. pas pos.1ps. ac.

unszol... rendetlenül dobog -ó szív -em."
stimuler pr.3ps.subj. en désordre battre part.pr.coeur pos.1ps.

"Je n'accélère pas mes pas, **même si** mon coeur battant irrégulièrement m'y incite." (KARINTHY FRIGYES)

3.1.2/ "Kérem, **bárhogy** is néz -zük,
prier pr.1ps.obj. aussi regarder pr.1pp.obj.

itt nagy baj van."
ici grand ennui être pr.3ps.

"Ecoutez-moi, **on a beau** le regarder de tous les points de vue, on a affaire à un gros ennui." (REJTŐ JENŐ)

BÁRHOL

Composé de *bár* et de l'interrogatif de lieu *hol* ("où", "dans quel lieu"), *bárhol* exprime un parcours sur des lieux (statiques) possibles: "n'importe où".

4.1.1/ "Valamikor az -t mond -tam: **bárhol**
autrefois ceci ac. dire pa.1ps.obj.

le -gyek is, haza jö -vök meghal -ni."
être imp.1ps.aussi patrie venir pr.1ps.subj. mourir inf.

"Autrefois je disais que, **où que je sois**, je reviendrais mourir dans ma patrie." (BENEDEK ISTVÁN)

BÁRHONNAN / BÁRHONNÉT

Composé de *bár* et de l'interrogatif de lieu (provenance) *honnan/honnét* ("d'où"), *bárhonnán/bárhonnét* marque un parcours sur les provenances : "de n'importe où".

5.1.1/ **Bárhonnán** indul -unk is, mindenképpen
partir pr.1pp.subj. aussi de toute façon

ugyanoda jut -unk.
au même endroit arriver pr.1pp.subj.

Peu importe d'où l'on part, on arrivera de toute façon au même endroit.

BÁRHOVA / BÁRHOVÁ

Composé de *bár* et de l'interrogatif de lieu (destination) *hova/hová* ("où"), *bárhova* marque un parcours sur les destinations: "n'importe où".

6.1.1/ "Rád bámul hű
sur toi être étonné pr.3ps.subj. fidèle

szem -em... és **bárhová** mehetsz, mindig
oeil pos.1ps. et aller pot.pr.2ps.subj. toujours

találkoz -ol bolond szem -em -mel."
rencontrer pr.2ps.subj. fou oeil pos.1ps.soc.

"Mes yeux fidèles te regardent étonnés... et tu peux aller **n'importe où**, tu rencontreras mes yeux fous." (JÓZSEF ATTILA)

BÁRKI

Composé de *bár* et de l'interrogatif *ki* ("qui"), *bárki* marque un parcours sur les individus. Ses traductions en français sont du type "n'importe qui", "quiconque", "qui que ce soit", "on".

7.1.1/ "...én is ugyanolyan információk -kal
moi aussi même informations soc.

rendelkez -em, mint te vagy Anna vagy **bárki**, aki egy
disposer pr.1ps.subj.comme toi ou Anna ou qui a.ind.

kevéssé odafigyel a napi élet-re."
peu prêter attention pr.3ps.subj.a.d. du jour vie subl.

"...moi aussi je dispose des mêmes renseignements que toi ou Anna ou **n'importe qui** qui prête un peu d'attention à la vie de tous les jours."
(ÁCS MARGIT)

7.1.2/ "...de mégsem tart -ja ajánlatos-nak,
mais quand même trouver pr.3ps.obj. conseillé dat.

hogy **bárki** is hozzányúl -jon."
que aussi toucher imp.3ps.subj.

"...et pourtant il ne trouve pas recommandé que **quiconque** le touche." (REJTŐ JENŐ)

7.1.3/ "Hiába, a poroszok alaposság -a
mod. a.d. prussiens précision pos.3ps.

elismerés -re méltó, **bárki** bármi -t
reconnaissance subl. digne de n'importe quoi ac.

is mond -jon,..."
aussi dire imp.3ps.subj.

"On a beau dire, la minutie des Prussiens est louable **quoiqu'on** en dise...." (BENEDEK ISTVÁN)

7.1.4/ "- Mi vo-ltunk az egyedüli-ek, akik látatlan-ban
nous être pa.1pp. a.d. seul pl. qui invisible in.

szerződés-t ajánl -ottunk az első -nek, bárki
contrat ac. proposer pa.1pp.subj. a.d.premier dat.

le -gyen is az."
être imp.3ps. mod. cela.

"- Nous étions les seuls qui, sans savoir, avons proposé un contrat à la première, **qui qu'elle fût.**" (GAZSÓ-ZELEI)

7.2/ L'énoncé:

Nem vagyok én **bárki!**
nég. être pr.1ps. moi

Je ne suis pas n'importe qui, moi!

est difficilement acceptable alors que, rappelons-le, le même énoncé avec *akár* est tout à fait courant (cf. chapitre sur *akár* paragraphe 7.3).

D'autre part, l'emploi de *bárkicsoda* semble également difficile (cf. *akárkicsoda*, chapitre *akár*, paragraphe 8.1).

Nous avons consacré un chapitre à la distinction des composés de *akár* et de *bár*; pour ce faire, un questionnaire a été élaboré à ce sujet, dont les éléments et l'analyse se trouvent dans la partie théorique de ce travail.

BÁRMEDDIG

Composé de *bár* et de l'interrogatif *meddig* ("jusqu'où", "jusqu'à quand"), *bármédig* exprime que la limite spatiale ou temporelle peut être repoussée indéfiniment: "jusqu'à n'importe où", "jusqu'à n'importe quand".

8.1.1/ **Bármeddig** el -lak -hat-sz nálam.
prév.habiter pot.pr.2ps. chez moi.

Tu peux habiter chez moi **le temps que** tu veux.

BÁRMEKKORA

Composé de *bár* et de l'interrogatif *mekkora* ("de quelle taille"), *bármekkora* exprime un parcours sur les tailles de N; "peu importe la taille", "de n'importe quelle taille", "de quelle taille que ce soit".

9.1.1/ **Bármekkora** csomag-ot ad -sz, a végén
paquet ac. donner imp.2ps.subj. à la fin

ügyis el -vi -szem.
de toute façon prév. emmener pr.1ps.obj.

Quelle que soit la taille du paquet que tu me donneras, je finirai bien par l'emmener.

9.1.2/ "Sajnál -ni le -hetett szegény
plaindre inf. être pot.pa.3ps.subj. pauvre

Surgyelán -t, bármekkora garázda volt is."
Surgyelán ac. grossier être pa.3ps. mod.

"On pouvait le plaindre, ce pauvre Surgyelán, aussi grossier qu'il fût." (TAMÁSI ÁRON)

BÁRMELY

Composé de *bár* et de *mely* ("lequel"), *bármely* est la variante littéraire de *bármelyik* (cf. infra, paragraphe 11). Comme celui-ci, *bármely* marque un parcours sur les éléments d'une classe: "n'importe lequel", "un N quelconque".

10.1.1/ " Aki **bármely** rassz-t magasabb -ra vagy
celui qui race ac. plus haut subl. ou

alacsonyabb-ra értékel a másik-nál, önmagá -t
plus bas subl. juger pr.3ps.subj. a.d. autre ad. soi-même ac.

jellemz -i ezzel, nem a rasszok-at."
caractériser pr.3ps.obj. avec ceci nég. a.d. races ac.

"Celui qui considère une race **quelconque** comme inférieure ou supérieure à une autre, c'est lui-même qu'il caractérise avec cela, non pas les races." (BENEDEK ISTVÁN)

BÁRMELYIK

Composé de *bár* et de l'interrogatif *melyik* ("lequel", dans un ensemble d'éléments connus), *bármelyik* a les mêmes propriétés que *bármely*, sa variante littéraire (cf. supra, paragraphe 10); il marque un parcours sur les éléments d'un ensemble déterminé: "n'importe lequel", "un N quelconque".

11.1.1/ "Gréte régi szobrok -ra emlékeztető vigyorá-val,
Gréte ancien statues subl. rappelant sourire soc.

amely **bármelyik** tompaság -gal járó elmebaj
lequel hébétude soc. allant maladie mentale

kísérő tünet -e is le-het-ett volna, ..."
accompagnateur signe pos.3ps.aussi être pot.pa.3ps.être cond.3ps.

"Gréte, avec un sourire mielleux rappelant des statues anciennes, qui aurait pu aussi bien être le signe d'une **quelconque** maladie mentale s'accompagnant d'hébétude,... ." (REJTŐ JENŐ)

11.1.2/ "...hogy van egy szerződés a
que être pr.3ps. a.ind. contrat a.d.

zseb -é-ben, **bármelyik** lány -nak odaad -hat-ja."
poche pos.3ps.in, fille dat. donner pot.pr.3ps.obj.

"...qu'il a un contrat dans la poche, qu'il peut donner à **n'importe laquelle** des filles." (GAZSÓ-ZELEI)

BÁRMENNYI

Composé de *bár* et de l'interrogatif *mennyi* ("combien", pour du dense), *bármennyi* marque un parcours sur la quantité, pour du **dense**: "n'importe combien".

Remarquons que, comme *bárhány* n'est employé ni dans la langue littéraire ni dans la langue parlée, *bármennyi* est la seule manière d'exprimer un parcours sur la quantité avec le marqueur *bár*.

12.1/ *Bármennyi* employé seul:

12.1.1/ **Bármennyi** pénz -e van,
argentpos.3ps.êtrepr.3ps.
nem érdekel!
nég. intéresser pr.3ps.

Peu importe la quantité d'argent qu'il/elle possède, ça ne m'intéresse pas!

12.2/ *Bármennyi* suffixé du sublatif -re.

12.2.1/ **Bármennyire** igyekez -et, nem
s'appliquerpa.3ps.subj.nég.

sikerül -t a vizsgá -ja.
réussir pa.3ps.subj. a.d. examen pos.3ps.

Il a eu beau s'appliquer, son examen n'a pas marché.

12.2.2/ "**Bármennyire** archaikus-nak tünik,
archaïque dat. paraître pr.3ps.subj.

értelmiségi körök -ben is felbukkan
intellectuel milieu in. aussi apparaître pr.3ps.subj.

a kötelező házasság gondolat -a."
a.d. obligatoire mariage pensée pos.3ps.

"Cela **a beau** sembler archaïque, même dans les milieux intellectuels apparaît l'idée du mariage obligatoire." (MISKOLCZI MIKLÓS)

12.3/ Suffixé du modal -n:

12.3.1/ **Bármennyien** jö -ttök,
venir pr.2pp.subj.

el-fér -tek nálam.
prév.avoir de la place pr.2pp.subj. chez moi

Peu importe à combien vous venez, vous aurez de la place chez moi.

BÁRMERRE

Composé de *bár* et de l'interrogatif de destination *merre* ("où", "dans quelle destination"), l'emploi de *bármerre* ressemble à celui de *bárhova* (cf. supra, paragraphe 6). Néanmoins, pour les différences entre les interrogatifs *merre* et *hova*, nous renvoyons le lecteur à la partie descriptive concernant ces deux marqueurs (page...). *Bármerre* marque un parcours sur les trajets possibles: "partout".

13.1.1/ "Néz -tek **bármerre**, sors -ot
regarder pr.2pp.su bj. destin ac.

lát -tok."

voir pr.2pp.subj.

"Vous regardez **partout où** le destin vous apparaît." (ADY ENDRE)

13.1.2/ "...**bármerre** vezérel -jen is az ut -am."
conduireimp.3ps.subj.mod.a.d.route pos.1ps.

"... **où que** mon chemin me conduise" (TAMÁSI ÁRON)

BÁRMERRŐL

Composé de *bár* et de l'interrogatif de lieu *merről* ("d'où", "de quelle provenance"), l'emploi de *bármerről* est proche de celui de *bárhonnan* (paragraphe 5). Comme pour les différences entre *merre* et *hova*, pour *merről* et *honnan* nous renvoyons le lecteur au descriptif des marqueurs d'interrogation (cf. p.16). *Bármerről* marque un parcours sur les provenances possibles: "de n'importe où".

14.1.1/ Most már **bármerről** előbukkan -hat -nak
maintenant déjà apparaître pot.pr.3pp.subj.

a gyerek-ek.
a.d. enfant pl.

Maintenant, les enfants peuvent apparaître **de n'importe où**.

BÁRMI

Composé de *bár* et de l'interrogatif *mi* ("quoi"), *bármí* est un marqueur indiquant un parcours sur l'ensemble des choses, des objets possibles; "n'importe quoi", "quoi que ce soit".

15.1/ *Bárm*i employé seul:

15.1.1/ "És ha meg -érkez -nek az oázis -ba,
et si perf.arriver pr.3pp.subj. a.d. oasis ill.

történ -jen **bárm**i, visszavonul
se passer imp.3ps.subj. retourner pr.3ps.subj.

a szobá -ba borotválkoz-ni."
a.d. chambre ill. se raser inf.

"Une fois arrivés dans l'oasis, **quoi qu'il** advienne, il se retirera dans sa chambre pour se raser." (REJTŐ JENŐ)

15.1.2/ "Hiába, a poroszok alaposág -a
mod. a.d. prussiens précision pos.3ps.

elismerés -re méltó, bárki **bárm**it
reconnaissance subl. louable n'importe qui

is mond-jon, ..."
aussi dire imp.3ps.subj.

"On a beau dire, la minutie des Prussiens est louable **quoi qu'on** en dise, ..." (BENEDEK ISTVÁN)

15.1.3/ Mond-hat -tok **bárm**i-t, engem nem
dire pot.pr.2pp.subj. ac. moi nég.

érdekel !
intéresser pr.3ps.subj.

Vous pouvez dire **ce que vous voulez**, moi ça ne m'intéresse pas!

15.1.4/ "Kár len -ne **bárm**i-vel is ronta-ni
dommage être cond.pr.3ps. soc. mod. gâcher inf.

a helyzet -ünk -ön."

a.d. situation pos.1pp.sup.

"Il serait dommage de gâcher notre situation avec **quoi que ce soit.**" (SZAKONYI KÁROLY)

15.2/ *Bármi* dans le même emploi que *bármennyire* (cf. supra, paragraphe 12.2):

15.2.1/ "Megelé-g-szik ő a puszta -i gyep -pel,
se contenter lui a.d. puszta adj. herbe soc.

bármi sovány."
maigre

"Il se contente de l'herbe de la puszta, **aussi maigre soit-elle.**"
(PETŐFI SÁNDOR)

15.3/ *Bármi* peut difficilement s'employer dans le même sens que *akármi* dans les exemples 16.2, 16.3 et 16.4 (cf. chapitre sur *akár*). Ce qui fait que l'énoncé: *Ez aztán nem bármi!* est difficilement acceptable contrairement à: *Ez aztán nem akármi!* ("Ça, c'est pas n'importe quoi!"). D'autre part *bármicsoda* semble également difficilement acceptable.

BÁRMIFÉLE

Composé de *bármi* et du suffixe modal *féle* ("sorte", "genre"), *bármiféle* marque un parcours sur les qualités dans un ensemble d'objets en relation avec le N que *bármiféle* précède dans l'énoncé; "un N quelconque".

16.1.1/ "...mintha a király-i kegy mögé
comme si a.d. roi -adj. faveur derrière

óhajt -anék búj -ni **bármiféle**

souhaiter cond.pr.1ps.subj. se cacher inf.

vizsgálat elől."
examen devant

"...comme si je voulais me cacher derrière la faveur du
roi pour échapper à un **quelconque** examen." (REJTŐ JENŐ)

BÁRMIKÉPP / BÁRMIKÉPPEN / BÁRMIKÉNT / BÁRMIN

Composés de *bár* et des interrogatifs *miképp*, *miképpen*, *miként*, *mint* ("comment", "de quelle manière", "de quelle façon"), ce sont tous des variantes de l'interrogatif *hogy* ("comment") et donc de l'indéfini *bárhogy* que nous avons traité au paragraphe 3. "De n'importe quelle manière", "peu importe comment".

17.1.1/ **Bármiképpen** történ -jen, jó kell
se passer imp.3ps.subj. bon il faut
hogy le -gyen.
que être imp.3ps.

Peu importe comment cela se passera, il faut que ça marche!

17.2.1/ "A tisztesség-nek mindig az léssen
a.d.honnêteté dat. toujours cela être 3ps.

az ára, **bármint** változ -zék a világ."
a.d. prix changer imp.3ps. a.d. monde

" Le prix de l'honnêteté sera toujours cela, **quelques** changements
que subisse le monde." (BERDA JÓZSEF)

17.3.1/ "... bármilyen ripacsok, **bármiként** utál -nak."
aussi cabotin détester pr.3ps.subj.

"... aussi cabotin qu'ils soient, **bien qu'ils me détestent.**" (GYULAI PÁL)

BÁRMIKOR

Composé de *bár* et de l'interrogatif de temps *mikor* ("quand"), *bármikor* marque un parcours sur le temps, les moments éventuels: "n'importe quand", "à n'importe quel moment".

18.1.1/ "Elhíttet -te vele... hogy **bármikor**,
faire croire pa.3ps.obj. soc. pos.3ps. que

egy nap-ról a *másik* -ra, úr -rá
un jour dél. a.d. autre subl. seigneur fact.

vál -hat -nak."
se transformer pot.pr.3pp.subj.

"Il lui a fait croire... que **d'un jour à l'autre** ils pouvaient devenir des seigneurs." (MÓRA FERENC)

18.1.2/ "Mariská-hoz persze **bármikor** kiszalad -hat
Mariska all. bien sûr aller pot.pr.2ps.subj.

Kispest -re, mindig otthon talál -ja."
Kispest subl. toujours à la maison trouver pr.3ps.obj.

"Naturellement, il peut aller chez Mariska à Kispest **n'importe quand**, il la trouvera toujours chez elle." (BENEDEK ISTVÁN)

18.1.3/ "...a szobor a doboz-zal együtt **bármikor**
a.d.statue a.d.boîte soc. ensemble

a rendelkezés -é -re áll, Miss Weston."

a.d. disposition pos.3ps.subl. être pr.3ps. Miss Weston

"...la statue avec la boîte est à votre disposition à n'importe quel instant, Miss Weston." (REJTŐ JENŐ)

BÁRMILYEN / BÁRMILY

Composé de *bár* et de l'interrogatif *milyen* ("de quelle sorte", "de quel espèce") ou *mily* (ancienne forme de *milyen*), *bármilyen* porte sur l'intensité d'une qualité.

19.1.1/ "Csak ad -d elem, any -ám,
mod. donner imp.2ps.obj.devant moi mère pos.1ps.

bármilyen barna is az a kenyér.
brun aussi d.loin. a.d. pain

"Donne-moi, ma mère, ce pain, **quoiqu'il** soit brun." (PETŐFI SÁNDOR)

19.1.2/ "Abban a remény-ben te -ttem, hogy Sir Arthur
dans a.d. espoir in. faire pa.1ps.obj. que Sir Arthur

a jövő -ben, a hagyományok-nak megfelelő élet -mód -ot
a.d.futur in. a.d.traditions dat. correspondant vie manière ac.

folytat, **bármilyen** magasan van is."
mener pr.3ps.subj. haut être pr.3ps. aussi

"Je l'ai fait dans l'espoir que, dorénavant, Sir Arthur mène une vie conforme aux traditions, **aussi** haut placé **soit-il**." (REJTŐ JENŐ)

19.1.3/ "A szabadság órá -i -ra akar -ok
a.d.liberté heurepl.pos.3ps.subl.vouloir pr.1ps.subj.

emlékez -ni. **Bármily** rövid órá -k le-het-tek csupán!"
se rappeler inf. court heure pl. être pot.pa.3pp.seulement

" Ce sont les heures de la liberté que je voudrais me rappeler.
Aussi courtes qu'elles aient pu être." (SZAKONYI KÁROLY)

BÁRMINEMŰ/BÁRMINŐ

Composé de *bár* et des interrogatifs *minemű* ("de quel genre"), *minő* ("comment", forme ancienne), l'emploi de *bárminemű/bárminő* est proche de celui de *bármiféle* (cf. supra, paragraphe 16).

Notons ici que *bárminemű* est surtout utilisé dans le langage administratif où son équivalent en *akár, akárminemű*, serait impossible.

20.1.1/ **Bárminemű** panaszá-val fordul -jon,
plainte soc. s'adresser imp.3ps.subj.

kérem, a titkárság -hoz.
demander pr.1ps.obj. a.d. secrétariat all.

Quelle que soit votre plainte, adressez-vous au secrétariat.

20.1.2/ "... olyan dicsőség fokozat van, melyeket
tel gloire degré être pr.3ps. lesquels

bárminő körülmények között elér -hetünk."
circonstances entre atteindre pot.pr.1pp.subj.

"... il y a un tel degré de gloire que nous pouvons atteindre à
l'occasion de circonstances **quelconques.**" (GYULAI PÁL)

EGY

Egy est l'article indéfini du hongrois. Il a aussi une fonction numérale. Selon le Dictionnaire Etymologique du Hongrois (op. cit.), *egy* proviendrait du déictique *ez* ("celui-ci") et de l'ablatif *ly*, qui a abouti à *gy*. Son usage numéral ne serait apparu que postérieurement.

Ses emplois ne recouvrent pas les emplois de l'article indéfini du français. La raison essentielle qui fait la différence entre les emplois de ces deux articles indéfinis, est qu' en hongrois, aux articles définis et indéfinis vient s'ajouter le marqueur zéro (noté).

0.0/ Le marqueur :

D'ordinaire, devant un nom dans un énoncé hongrois, on ne trouve pas d'article. C'est cette absence qui est appelée communément article ou marqueur .

Considérons les exemples suivants:

Si, en regardant un livre d'images un enfant demande: "qu'est- ce que c'est, ça ?" en pointant l'image d'un chien, on lui répondra:

kutya
un chien

indiquant ainsi que c'est un représentant de la notion chien, c'est-à-dire un chien, par rapport à un chat ou autre chose.

[vérification du prédicat: *être chien*]

on pourrait aussi lui répondre:

ez kutya !
ça, c'est un chien !

(en parlant d'un chien digne de ce nom par rapport à d'autres qui ne le sont pas)

si on lui répond:
egy kutya
cela voudra dire: " un chien parmi les chiens" et non pas "un chien par rapport à un chat".

Mais on peut aussi lui répondre:
egy kék kutya
bleu
que l'on peut gloser par: "c'est un chien de la classe des chiens que tu connais, et en plus celui-ci est bleu".

Ces deux marqueurs peuvent se rencontrer dans le même énoncé:

Egy kutya akkor kutya, ha ugat.
un chien est un chien s'il aboie.

Autrement dit, un chien pris dans la classe appelée communément "classe des chiens" appartiendra à la notion que moi j'appelle "chien", si ce chien aboie.

0.1/ Notons aussi qu'aux questions:

- "Que fait Attila?"
- *Mit csinál Attila?*

- "Que mange Attila?"
- *Mit eszik Attila?*

les réponses les moins marquées seront celles qui contiennent le marqueur:

0.1.1/ (Attila) *könyv-et olvas.*
livre ac. lire pr.3ps.subj.

Il lit **un** livre.

0.1.2/ (Attila) *almá -t eszik.*
pomme ac. mange pr.3ps.subj.

Il mange **une** pomme.

0.1'.1/ (Attila) **egy** könyv-et olvas.
livre ac. lire pr.3ps.subj.

Il lit **un** livre (**quelconque**).
un livre (**parmi les livres**)

0.1'.2/ **Egy** almá-t eszik.
pomme ac. mange pr.3ps.subj.

Il mange **une** pomme (**quelconque**).
une pomme (**parmi les pommes**)

0.2/ *Egy* a aussi un rôle de cardinal:

0.2.1/ Van **egy** kutyám és **két** macskám.
J'ai **un** chien et **deux** chats.

Avec ces exemples, nous voulions attirer l'attention sur le fait qu'utiliser l'article indéfini en hongrois est plus marqué du point de vue de la détermination / indétermination qu'utiliser l'article indéfini dans d'autres langues, notamment en français.

LE ROLE DE *EGY* EN TANT QU'ARTICLE:

Si l'article indéfini *egy* n'apparaît pas dans les énoncés non marqués, en revanche il existe des énoncés où la présence de *egy* est obligatoire. C'est le cas des énoncés du type: "il y a..."

0.3/ Les énoncés du type "il y a ":

0.3.1/ Van **egy** ház a tisztás-on.
être pr.3ps. maison a.d. clairière sup.

Il y a une maison dans la clairière.

Si on enlève le *egy*, on aura un énoncé nécessairement focalisé, du type:

[Deux personnes discutent sur l'existence ou l'inexistence de maisons sur une clairière précise et l'une affirme qu'il y en a]

0.3.2/ Van⁹ ház a tisztás -on
être pr.3ps. maison a.d. clairière sup.

littéralement:

"De la maison", il y en a, sur la clairière.

La question "Y a t-il des¹⁰ cendriers sur la table?" sera, elle aussi, réalisée sans *egy*, puisque ce qui nous intéresse ici est de savoir si, dans l'ensemble des cendriers, il y en a au moins un sur la table:

0.3.3/ Van hamutartó az asztal-on?
cendrier la table sup.

Il en est de même avec les noms possessivés:

0.3.4/ Van kocsí -d?
voiture pos.2ps.

Tu as une voiture? (De la voiture, tu en as?)

Nous pourrions généraliser en disant que l'article indéfini *egy* du hongrois n'apparaît pas lorsqu'on fait référence à la notion (existence, inexistence). Il est uniquement employé lorsqu'on extrait un des objets qui se réfèrent à cette notion, sans savoir précisément lequel.

⁹ Le soulignement indique un accent de foyer (emphase).

¹⁰ Rappelons que *egy* n'a pas de pluriel.

L'INDÉFINIEGY

1.1/ *Egy* marquant un parcours sur la classe du N qu'il précède:

1.1.1/ "Volt **egy** ember, nagy bajúszos.
être pa.3ps. homme grand moustachu

- Mi -t csinál-t? elmen-t a kút -hoz."
quoi ac. faire pa.3ps.subj.partir pa.3ps.subj.a.d.puits all.

"Il y avait **un** homme, à grande moustache.
Que fit-il? il partit au puits." (PETŐFI SÁNDOR)

Cet exemple illustre ce que nous avons dit plus haut. Ici, la présence de *egy* est indispensable parce que l'auteur a extrait un homme parmi les hommes et que maintenant il va le spécifier.¹¹

1.2/ Lorsque *egy* a la valeur de *egyik* (cf. paragraphe 9):

1.2.1/ - Honnan tud -od?
d'où savoir pr.2ps.obj.

- Egy ismerősöm -tól hall -ottam.
connaissance abl. entendre pa.1ps.obj.

- D'où est-ce que tu le sais?
- Je l'ai entendu dire par **une** de mes connaissances.

1.3/ *Egy* peut servir à exprimer le haut degré dans des cas où la qualité prédiquée surprend, lorsque l'on découvre qu'une personne ou un objet possède une qualité à laquelle on ne s'attendait pas, ce que traduit par exemple l'énoncé suivant:

¹¹ C'est-à-dire décrire ses caractéristiques.

1.3.1/ "No hall -ja szolgabíró úr maga
int.écouter imp.3ps.obj. juge monsieur vous

mégis gonosz egy ember."
quand même méchant homme

"Écoutez, monsieur le juge, vous êtes quand même un homme bien méchant." (MIKSZÁTH KÁLMÁN)

Dans un autre emploi de cet article, on peut lui appliquer des suffixes casuels, et ainsi obtenir des effets de sens tout à fait particuliers, comme c'est le cas dans l'exemple qui suit:

1.4/ *Egy* suffixé de *-es*.¹²

1.4.1/ "Ruhá -já -n több lyuk ásít -ott,
habit pos 3ps. sup. plusieurs trou bailler pa.3ps.subj.

egyes részei pedig cafatokban lógtak le róla."
parties cependant en lambeaux tomber pa.3pp.subj de lui

"Sur son habit plusieurs trous bâillaient, et **certaines** parties tombaient en lambeaux." (SZATHMÁRY SÁNDOR)

1.5/ *Minden egyes*:

1.5.1/ "S **minden egyes** réteg külön világ."
et couche à part monde

"Et **chacune des** couches est un monde à part." (LÁSZLÓ GYULA)

1.6/ *Egyes* au pluriel donne *egyesek*:

¹² Le suffixe *-es* est sert à transformer un substantif en qualificatif, ainsi sur *viz*, "eau", on forme *viz-es*, "humide", comme dans *vizes ruha*, "habit humide". Il peut se suffixer à un numéral, comme dans l'exemple *A hat-os villamos* "le tramway numéro 6".

1.6.1/ "Egyesek azonban minden germanizmus-t
cependant tout germanisme ac.

szimatol-nak."
flairer pr.3ps.subj.

"Certains, cependant, flairent tous les germanismes."
(KOSZTOLÁNYI DEZSÓ)

1.7/ *Egy* suffixé du sublatif *-re*:

1.7.1/ "...asztán nem bír -ta tovább, két
ensuite nég.supporter pa.3ps.obj.plus longtemps deux

marok -kal felemel -t, s vi -tt
poing instr. soulever pa.3ps.subj. et porter pa.3ps.subj.

egyre közelebb a fal-hoz."
plus près a.d. mur all.

"...ensuite il n'en pouvait plus, il m'empoigna avec ses deux mains,
me souleva et me porta **de plus en plus** près du mur." (ÁCS MARGIT)

1.8/ *Egy* combiné avec *más*:¹³

1.8.1/ "Nektek semmi sem kell -ett, én
à vous rien nég. falloir pa.3ps.subj. moi

meg-tarto -ttam **egy-et-mást** emlék -be."
perf.garder pa.1ps.subj. souvenir ill.

"Vous, vous ne vouliez rien; moi, j'ai gardé des **choses et d'autres**
en souvenir." (BENEDEK ISTVÁN)

1.9/ *Egymás*:

¹³ Voir également le chapitre sur *más* (paragraphe 1.4).

1.9.1/ "... így kedvesked -nek **egymás-sal**
comme ceci être aimable pr.3pp.subj.

a telefonos kisasszony -ok..."
a.d. téléphonique demoiselle pl.

"... c'est ainsi que les demoiselles du standard téléphonique se font
des amabilités ..." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

1.10/ *Egymás után:*

1.10.1/ "... ha **egymás után** olvas -om ez -t
si lire pr.1ps.obj. ce ac.

a sok puszta -i marhabőgés -t, ez -t... "
a.d. tout puszta adj.beuglement de boeuf ac. ce ac.

"... quand je lis **l'un après l'autre** tous ces beuglements des
boeufs de la Puszta... " (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

EGY-EGY

Lorsque *egy* est redoublé, il correspond à "un par ci, un par là", "quelques", "chacun".

2.1.1/ "Vád -at emel -tek egy-egy költő
menace ac. soulever pa.3pp.subj. poète

vagy falukutató ellen,..."
où anthropologue contre

"Ils ont porté des accusations contre **quelques** poètes et anthropologues..." (BENEDEK ISTVÁN)

2.1.2/ "A két férfi a háztető-n egy-egy
a.d. deux homme a.d. toit sup.

kémény mögött húzód -ott meg."
cheminées derrière se cacher pa.3ps.subj. perf.

"Les deux hommes se sont cachés **chacun** derrière une cheminée."
(REJTŐ JENŐ)

Redoublement et marques casuelles peuvent se combiner; comme dans l'exemple suivant avec l'accusatif:

2.1.3/ "Általában nem szeret -em az emberek-et,
en général nég.aimer pr.1ps.obj.a.d. hommes ac.

akár fiatalok, akár öregek. Csak kivételesen **egyet-egyét**."
soit jeunes soit vieux seulement exceptionnellement

"En général je n'aime pas les gens, qu'ils soit jeunes ou vieux. Sauf, exceptionnellement, **un par ci, un par là**." (BENEDEK ISTVÁN)

EGY-KÉT

Accompagné du numéral *két* pour former *egy-két* qui exprime une petite quantité; "quelques".

3.1.1/ "Ezen tűnőd -ött **egy-két** pillanat -ig,
sur ceci songer pa.3ps.subj. instant term.

de azután nagyon csodálkoz -ott."
mais après cela très s'étonner pa.3ps.subj.

"Il y réfléchit **quelques** instants mais ensuite il fut très étonné."
(REJTŐ JENŐ)

EGYÉB

Composé de *egy* et de *-é-b* dont le "-b" semble être une formation analogue à celle des comparatifs *jo-bb* ("meilleur"), *sze-bb* ("plus beau"), *egyéb* s'utilise soit pour désigner des objets qui appartiennent au même univers que ce qui vient d'être énoncé, soit au contraire pour désigner des objets d'un autre univers, mais plus proche du premier univers que si l'énonciateur utilisait le marqueur *más* (voir paragraphe 1 de *más*).

4.1.1/ "... képviseli a Centrum érdekei -ei -t,
représenter a.d. intérêt pl.pos.3ps.ac.

nyilatkozat -ai -ban ... és **egyéb** módon
déclaration pl.pos.3ps.in. et manière

reklámoz -za a Centrum-ot."
faire de la publicité pr.3ps.obj. a.d. ac.

"... elle représentera les intérêts du Centrum [grand magasin] dans ses déclarations et fera de la publicité pour le Centrum par des moyens **autres**." (GAZSÓ-ZELEI)

4.1.2/ "... nem eszik az **egyeb-et**, csak
nég. manger pr.3ps.subj. cela ac. seulement

petrezselyem gyöker-et."
persil racine ac.

"... il ne mange **rien d'autre** que de la racine de persil."
(CHANSON POPULAIRE)

4.1.3/ "Nekem sem kellett **egyéb**, hamar kime -ntem..."
à moi nég. il fallait vite sortir pa.1ps.subj.

"Il ne m'en a pas fallu plus, je suis vite sortie..." (TAMÁSI ÁRON)

EGYÉBKÉNT

En suffixant *egyéb* du modal *-ként*, on obtient *egyébként*; "autrement".

5.2.1/ " **Egyébként** egészen odáig szívélyesen
jusque-là cordialement

el- beszélget -tünk..."
prév.bavarder pa.1pp.subj.

" **Autrement**, jusque-là, nous avons bavardé tout à fait
cordialement..." (SZAKONYI KÁROLY)

5.2.2/ " Azóta **egyébként** több a reklám, de nem jobb."
depuis plusa.d.publicité maisnég. meilleure

" Depuis, d'ailleurs, il y a plus de publicité, mais elle n'est pas
meilleure." (GAZSÓ-ZELEI)

EGYFÉLE / EGYFAJTA

Composé de *egy* et de *féle* ou *fajta* ("sorte", "genre"), *egyféle* ou *egyfajta* exprime une altérité parmi les différents N: "d'une certaine sorte", "d'un certain genre".

6.1.1/ " Minden meglepetés **egyfajta** kihívás-t
tout surprise défi ac.

jelent..."
signifier pr.3ps.subj.

" Toutes ces surprises obéissent à un principe de défi..."
(FERCH MAGDA: traduction de La chambre claire de Roland Barthes)

EGYFORMA

Composé de *egy* et de *forma* ("forme"), *egyforma* n'est pas le pendant de *másforma* comme on pourrait s'y attendre, mais l'expression de la similitude.

7.1.1/ Ez a két golyó teljesen **egyforma**.
ce a.d. deux bille totalement

Ces deux billes sont totalement **identiques**.

EGYETLEN

Composé de *egy* et du suffixe privatif *-tlen*, *egyetlen* marque l'unicité.

8.1/ *Egyetlen* employé seul:

8.1.1/ "...a bennem élő **egyetlen** bizonyosság-ot
a.d. dans moi vivant certitude ac.

kezd -tem hirdet -ni."
commencer pa.1ps. obj. proclamer inf.

"... je témoignais de la **seule** chose sûre qui fût en moi..." (FERCH
MAGDA: Traduction de La chambre claire de Roland Barthes)

8.1.2/ Ez az **egyetlen** fénykép -em róla.
ceci a.d. photographique pos.1ps. d'elle(lui)

C'est la **seule** photographie qui me reste d'elle.

8.2/ *Egyetlen* suivi de *egy* marque un renforcement du type "seulement un":

8.2.1/ Nincs nálam **egyetlen egy** garas sem !
nég. chez moi sou nég.

Je n'ai pas **un seul** rond sur moi!

EGYIK

Egy, suffixé du "singulatif" *-ik*, forme le marqueur *egyik* qui marque l'extraction d'un des éléments de la classe du N qu'il précède.

9.1/ *Egyik* N:

9.1.1/ "Adams **egyik** munkatárs -a körszakál -t
Adams collègue pos.3ps. collier de barbe ac.

visel -t."
porter pa.3ps.subj.

"L'**un** des collègues d'Adams portait un collier de barbe." (REJTŐ
JENŐ)

9.1.2/ "A kicsinyek ... bóbiskol-ni látsz-anak
a.d. petits somnoler inf. paraître pr.3pp.subj.

mindnyájan, csak éppen az **egyik** nyit -ogát -ja
tous à peine a.d. ouvrir fréq.pr.3ps.obj.

már a szem -ecské -jé -t."
déjà a.d.oeil dim. pos.3ps.ac.

"Les petits ont tous l'air de somnoler, il n'y a que **l'un d'entre eux**
qui ouvre déjà ses petits yeux." (MIKSZÁTH KÁLMÁN)

9.2/ *Egyik* suivi du suffixe possessif de troisième personne -e:

9.2.1/ "Úgy néze -tt ki, mint a
tel paraître pa.3ps.subj. prév.post. comme a.d.

napkelet -i bölcsek **egyike**."
soleil levant adj. sages

"Il avait l'air **d'un des** sages du soleil levant." (REJTŐ JENŐ)

9.3/ Lorsque *egyik* est suivi d'un morphème de négation du type *sem*, il se traduira en français par "aucun".

9.3.1/ "- Gyerek-eid-del **sem** törőd -té!l!
enfant pos.2ps.soc. nég. se préoccuper de pa.2ps.subj.

- **Egyik-et** **sem** akar -tam, csak
ac.nég. vouloir pa.1ps.obj. mod.

jö -ttek egymás után"
venir pa.3pp.subj. l'un l'autre après

"- Tu ne t'es pas occupé non plus de tes enfants!

"- Je n'en ai désiré **aucun**, ils sont venus comme ça, l'un derrière l'autre." (BRÁDY ZOLTÁN)

9.4/ Egy combiné avec *más*:

9.4.1/ "A gengszter bizonyára **egyik** szekrény-től a **másik**-hoz
a.d.gangster certainement armoire abl.a.d. all.

megy és keres -i az 'Álmodó Buddha'-t"
aller pr.3ps.subj. et chercher pr.3ps.obj.a.d Songeur Bouddha ac.

"Le gangster est certainement en train d'aller **d'une** armoire à **l'autre** et de chercher le 'Bouddha Songeur'". (REJTŐ JENŐ)

EGYIK-MÁSİK

Nous venons de voir dans le paragraphe ci-dessus (9.4) que *egyik* et *másik*¹⁴se réalisent dans le même énoncé, mais leur combinaison donne naissance à un indéfini qui est considéré comme un indéfini "à part entière".

10.1.1/ "...rideg-hideg sziklák vol -tak, **egyik-másik**
dur-froid rochers être pa.3pp.

keményen meg is üt -ött, ahol
durement perf. aussi frapper pa.3ps.subj. là où

nekimen -tem a sötét -ben."
heurter pa.1ps.subj. a.d. obscurité in.

"...c'était des rochers durs et froids, **l'un ou l'autre** m'a même fait sérieusement mal quand je le heurtai dans l'obscurité." (MÓRA FERENC)

EGYKOR

Composé de *egy* et du suffixe temporel *kor*, *egykor* traduit un moment lointain du passé ou du futur avec un sens proche de celui de *valamikor* (cf.

¹⁴ Pour plus de précisions sur les différentes occurrences de *másik*, voir le chapitre sur *MÁS*.

chapitre sur *vala*, paragraphe 21).

10.1.1/ "S már alig-alig érdekel **egykor**
et déjà à peine intéresser pr.3ps.subj.

imád -ott, furcsa sors -om."
adorer part.pas. étrange destin pos.1ps.

"Et mon sort, **autrefois** tant adulé, m'intéresse à peine."(ADY
ENDRE)

10.1.2/ "Ha eldob-od **egykor** az özvegy -i
si jeter pr.2ps.obj. a.d. veuve pos.adj.

fátyol-t, fejfám-ra lobogó -ul akasz -d."
voile ac. croix subl.drapeau essif. accrocher imp.2ps.obj.

"Si **un jour** tu jettes ton voile de veuve, accroche-le à ma pierre
tombale en guise de drapeau." (PETŐFI SÁNDOR)

EGYNÉHÁNY

Composé de *egy* et de l'indéfini *néhány* ("quelques"), *egynéhány* exprime, comme *néhány* lui-même (cf. chapitre sur *né-*, paragraphe 3.2), un petit nombre d'éléments; "quelques", "certains".

11.1/ *Egynéhány* seul:

11.1.1/ "Tüske közül szed -tem **egynéhány** virág-ot."
épine parmi cueillir pa.1ps.subj. fleur ac.

"Parmi les épines j'ai **bien** cueilli **quelques** fleurs." (ARANY
JÁNOS)

11.2/ *Egynéhány* peut aussi être suffixé des désinences personnelles:

11.2.1/ ... **egynéhányuk** még sem született még
perf.nég.naître pa.3ps. encore

abban az idő -ben...
dans cela a.d. temps in.

... **certains d'entre eux** n'étaient même pas nés en ce temps-là...

11.3/ *Egynéhány* suffixé du multiplicatif *-szor*:

11.3.1/ **Egynéhányszor** már el magyaráz -tam
déjà prév. expliquer pa.1ps.obj.

Neki, de nem érti...
à lui mais nég. comprendre pr.3ps.obj.

Je lui ai déjà expliqué **un certain nombre de fois**, mais il ne comprend pas...

EGYSZER

Egy peut recevoir le suffixe *-szer* ("fois") pour former *egyszer*; "une fois...", "un jour..."

12.1/ *Egyszer* employé seul:

12.1.1/ "**Egyszer** majd elmegy -ünk két nap -ra
une fois morph.fut. partir pr.2pp.subj. deux jour subl.

vagy egy szűk hét -re valahová..."
où a.ind. étroit semaine subl. quelque part

"**Un de ces jours**, il faudrait que l'on parte pour deux jours ou une petite semaine quelque part..." (MISKOLCZI MIKLÓS)

12.2/ *Egyszer* suivi du modalisateur *csak* forme l'expression "*egyszer csak*", "tout d'un coup":

12.2.1/ "... és roskadoz -tam az össze-vissza
et crouler pa.1ps.subj. a.d. de tous les côtés

futkosás-ban, mikor **egyszer csak** a fej -em fölött
course in. quand a.d.tête pos.1ps. au-dessus

hall -om a kérdés-t: ki jő, ki jő?"
entendre pr.1ps. a.d. question ac. qui venir pr.3ps.subj.

"...et j'étais épuisé d'avoir couru dans tous les sens quand **tout d'un coup**, au-dessus de ma tête, j'entends la question: "Qui vient? qui vient?" (MÓRA FERENC)

12.3/ *Egyszer* peut être précédé du morphème de négation *nem* pour donner *nemegyszer* (littéralement: "pas seulement une fois").

12.3.1/ "És a tapasztalat az -t mutat -ja, hogy
et a.d. expérience cela ac. montrer pr.3ps.obj. que

hasonló feltevés-ben már **nemegyszer** ad -ta át
semblable supposition in. déjà donner pa.3ps.obj.

magát hasonló boldog illúzió-nak, hiábavalóan."
lui même semblable heureux illusion dat. vainement

"Et l'expérience montre qu'en faisant de semblables suppositions, il s'est déjà adonné **plus d'une fois** vainement à de semblables agréables illusions." (REJTŐ JENŐ)

12.4/ *Egyszer* combiné avec *kétszer* donne: *egyszer-kétszer*:

12.4.1/ "Föl is lök -ött **egyszer-kétszer**, de
prév. aussi renverser pa.3ps.subj. mais

az -t föl se ve -ttem, hiszen puhá -ra
cela ac. prév. nég. remarquer pa.1ps.subj. puisque mous subl.

es -tem."
tomber pa.1ps.subj.

"Il [le vent] m'a même renversé **quelques fois**, mais je ne m'en suis même pas rendu compte car je suis tombé sur du mou." (MÓRA FERENC)

EGYSZER-EGYSZER

Lorsque *egyszer* est redoublé, il traduit une suite d'événements très espacés dans le temps;¹⁵ "de temps à autre".

13.1.1/ **Egyszer-egyszer** igazán fel-jö-het-nél
vraiment monter pot.cond.2ps.subj.
hozzám.
chez moi

De temps en temps, tu pourrais quand même me faire une petite visite.

EGYRÉSZT / EGYFELŐL

Composé de *egy* et de *rész* ou *felől* ("part"), *egyrészt* ou *egyfelől* sont des marqueurs qui entraînent, respectivement, l'emploi de *másrészt* ou *másfelől*.

14.1.1/ "**Egyrészt** azon igyekez -tem ...
sur cela s'appliquer à pa.1ps.subj.

¹⁵ Voir aussi *egyszer-kétszer* paragraphe 12.4 et chapitre sur *néha*. Notons que le parallèle que nous pouvons tracer concerne *egyszer-egyszer* et *néha*, et non pas *egyszer-egyszer* et *néha-néha*.

Másrészt nem tud -tam..."
nég. pouvoir pa.1ps.subj.

"D'une part, l'envie de... D'autre part, le sentiment,..." (FERCH
MAGDA: Traduction de La chambre claire de Roland Barthes)

EGYVALAKI/EGYVALAMI

Composé de *egy* et des indéfinis que nous avons vus au chapitre sur *vala* (paragraphe 7 et 15), *valaki* ("quelqu'un") et *valami* ("quelque chose"), *egyvalaki* et *egyvalami* expriment respectivement "quelqu'un" ou "quelque chose" d'unique.

15.1/ "Kocsmárosné az -t hisz -i, hogy
la femme de l'aubergiste cela ac. croire pr.3ps.obj. que

a lány -á -t elvesz -i **egyvalaki.**"
a.d.fille pos.3ps.ac. prendre pr.3ps.obj.

"La femme de l'aubergiste pense qu'il y aura **quelqu'un** [au moins une personne] pour prendre sa fille en mariage." (CHANSON POPULAIRE)

Il existe de nombreux autres composés de *egy* comme *egyáltalán* ("en tous cas"), *egyszerre* ("en même temps"), *egyenlő* ("égal"), *egyelőre* ("pour l'instant"), etc... qui, n'ayant pas de rôle d'indéfini, ne seront pas traités dans le cadre de ce travail.

MÁS

Más et ses composés sont des marqueurs servant à exprimer les différents types d'altérité. *Más* est donc le pendant de *egy*. A ce propos, il est intéressant de noter que, comme nous l'avons vu au paragraphe 4 du chapitre sur *egy*, le marqueur *egyéb* a une fonction proche de celle de *más*. Pour la différence entre ces deux marqueurs, nous renvoyons nos lecteurs à notre partie théorique.

Les composés de *más* ne sont pas formés de la même manière que les composés de *vala*, *akár* ou *bár*. Ceux-ci résultent de la combinaison des formes *vala*, *akár*, *bár* avec des interrogatifs; *más* est employé seul, ou bien il se combine avec certains des interrogatifs, mais il peut aussi se combiner avec d'autres indéfinis. On aura ainsi *másvalaki* et *másvalami*.

1.1/ *Más* employé seul:

1.1.1/ "Én nem tud -ok **más-t** ten -ni."
moi nég. pouvoir.pr.1ps.subj. ac. faire inf.

"Moi, je ne peux rien faire **d'autre**." (JÓZSEF ATTILA)

1.1.2/ "Milyen **más** ez a Gimesi, mennyi-vel jobb fiú."
comment ce a.d. combien soc. meilleur garçon

"Comme ce Gimesi est **différent**, c'est un garçon tellement micux."(MÓRA FERENC)

1.1.3/ "Te vagy a legény, Tyukodi pajtás,
toi être pr.2ps. a.d. gars copain

nem olyan mint **más**, mint Kucog Balázs."
nég. tel comme comme

"C'est toi le gaillard, copain Tyukodi, tu n'es pas comme

"d'autres", comme Kucog Balázs." (CHANSON POPULAIRE)

1.1.4/ "...aztán gürcöl -ünk egy autó -ért
puis trimer pr.1pp.subj. a.ind. voiture caus.fin.

vagy **másért**..."
ou

"...et puis on trime pour une voiture ou pour **autre chose**..." (ÁCS MARGIT)

1.2/ *Más és más:*

1.2.1/ Folyton **más és más** ország-ban él.
sans cesse pays in. vivre pr.3ps.subj.

Il (elle) vit sans cesse dans un pays **différent**.

1.3/ *Más au pluriel: mások*

1.3.1/ "Micsoda vállalkozások-ba fog -tak **mások**!"
quel entreprise ill.commencer pa.3ps.subj.

"**Les autres**, qu'est-ce qu'ils n'ont pas entrepris comme affaire!"
(SZAKONYI KÁROLY)

1.3.2/ "De el-pusztul -tak, jö -ttek **mások**."
mais prév.disparaître pa.3pp.subj.venir pa.3pp.subj.

"Mais comme ils disparaissaient, **d'autres** arrivaient." (JÓZSEF ATTILA)

1.4/ Avec un emploi proche de celui de *néhány* ("quelques") et accompagné de l'article indéfini *egy*: *egy és más* (cf. également, chapitre sur

egy paragraphe 1.8).

1.4.1/ Ve -ttem egy-et s más-t az új
acheter pa.1ps.subj. ac. et ac. a.d. nouvel

lakás -ba.
appartement ill.

J'ai acheté **des choses et d'autres** pour le nouvel appartement.

MÁSFAJTA

Composé de *más* et du substantif *fajta* ("espèce", "genre"), *másfajta* ("autre genre", "autre espèce"). L'emploi de *másfajta* est proche de *másféle* (cf. infra, paragraphe 3).

2.1.1/ "Ilyenek vagyunk. Új nép, **másfajta** raj.
comme ceci être pr.1pp. nouveau peuple horde

Másként ejt -jük a szó-t,
autrement prononcer pr.1pp.obj. a.d. mot ac.

fejünkön másként tapad a haj."
tête pos.1pp.sup. autrement coller pr.3ps.subj. a.d. cheveux

"Nous sommes comme cela. Un peuple nouveau, une horde **d'un autre genre**. Nous prononçons les mots différemment, et nos cheveux sont implantés sur nos têtes différemment." (JÓZSEF ATTILA)

MÁSFÉLE

Composé de *más* et de la postposition *-féle* ("sorte", "espèce"), *másféle* traduit une altérité qui porte sur la qualité.

3.1.1/ Nem lenne véletlenül valami **másféle**
nég. être pot.3ps. par hasard une espèce

könyv -cd?
livre pos.2ps.

Tu n'aurais pas, par hasard, **un autre** livre [un livre **différent**] ?

MÁSFELÉ

Composé de *más* et de la postposition *felé* ("vers"), *másfelé* peut se traduire par "dans une autre direction", "ailleurs" (voir aussi *máshova*, paragraphe 9).

4.1.1/ "...és **másfelé** néz -ett, mint aki
et regarder pa.3ps.subj. comme celui qui

kísérteteket lát."
fantômes voir pr.3ps.subj.

"... et il a regardé **ailleurs**, comme s'il était en train de voir des fantômes." (REJTŐ JENŐ)

MÁSFELŐL

Composé de *más* et de la postposition *felől* ("de la direction de"...), *másfelől* suppose *egyfelől* (cf. paragraphe 14 de egy) dans ses emplois abstraits; *másfelől* est alors proche de *másrészt* (cf. paragraphe 17); "d'autre part", "d'une autre direction", "d'ailleurs".

5.1.1/ "**Másfelől** meg elég nagy szemtelenség
et assez grand impertinence

el -vár -ni től -em, hogy..."
prév.attendre inf. abl. pos. 1ps. que

"**D'autre part**, c'est une assez grande impertinence d'attendre de moi que..." (ÁCS MARGIT)

5.1.2/ Szerintem valahonnan egészen **másfelől**
à mon avis de quelque part tout à fait

jö -het-ett.
venir pa.pot.3ps.subj.

A mon avis, il a dû venir de tout à fait **ailleurs**.

MÁSFORMA

Composé de *más* et du substantif *forma* ("forme"), *másforma* aura sensiblement les mêmes gloses en français que *másféle* et *másfajta* (cf. supra, paragraphes 2 et 3). Notons que *forma* est d'origine latine, qu'il n'est entré dans la langue hongroise qu'au XVI^e siècle, et que l'utilisation de *másforma* est moins fréquente que celles de *másfajta* et de *másféle*.

6.1.1/ "Eminah bámúlva lát -ta, hogy **másforma**
Eminah bouche bée voir pa.3ps.obj. que

férfiak is van-nak, nem csak olyanok, akik
hommes aussi être pr.3pp. nég. mod. tels ceux qui

ősz szakáll-t visel -nek."
gris barbe ac. porter pr.3pp.subj.

"Eminah, bouche bée, voyait qu'il existe **d'autres sortes** d'hommes que ceux qui portent une barbe blanche." (JÓKAI MÓR)

6.1.2/ "Valamennyi óra **másforma idő** -t
chaque montre temps ac.

mutat -ott a város -ban."
montrer pa.3ps.subj. a.d. ville in.

"Chacune des horloges de la ville indiquait une heure **différente**."
(KRÚDY GYULA)

MÁSHOL / MÁSUTT

Composé de *más* et de l'interrogatif de lieu *hol* ("où"), *máshol* a un sens proche de *másfelé* et *másfelől*. Mais à la différence de ces deux marqueurs qui sont directionnels, *máshol* est statique.

7.1.1/ "Itthon sok -kal jobb ízű én nek-em
à la maison beaucoup soc. meilleur goût moi dat.pos.1ps.

A fekete, mint **máshol** a fehér."
a.d. noir comme a.d. blanc

"A la maison, le pain noir a bien meilleur goût qu'**ailleurs** le blanc." (PETŐFI SÁNDOR)

7.1.2/ "...míg **másutt** mindenütt úszótrikó -ban
pendant que partout maillot de bain in.

jelen -nek meg a versenyzők...itt minden
apparaître pr.3pp.subj. perf. a.d. concurrents ici tous

jelölt olyan ruhá -ban jelenik meg, amilyen
élu tel habit in. apparaître perf. comme cela

neki tetszik."
à lui(elle) plaire pr.3ps.subj.

"...pendant que partout **ailleurs** c'est dans des maillots de bain qu'apparaissent les concurrents,... ici tous les élus se présentent dans les habits qui leur conviennent." (GAZSÓ-ZELEI)

MÁSHONNAN

Composé de *más* et de l'interrogatif *honnan* ("d'où", "de quelle direction"), *máshonnan* (voir aussi *másfelől*, paragraphe 6) peut se traduire par: "d'une autre direction", "d'ailleurs".

8.1.1/ " Na és? Majd szerz -ünk **máshonnan.**"
et alors plus tard se procurer pr.1pp.subj.

"Et alors? On s'en procurera **d'ailleurs.**" (SZAKONYI KÁROLY)

MÁSHOYA / MÁSHOVÁ

Composé de *más* et de l'interrogatif *hova* ("dans quelle direction", "vers quel lieu"), *máshova* (voir aussi *másfelé*, paragraphe 4) est le pendant de *máshonnan*; "dans une autre direction", "ailleurs".

9.1.1/ Valahova **máshova** tehet -ted.
quelque part mettre pa.pot.2ps.obj.

Tu as dû le mettre (ranger) **ailleurs.**

9.1.2/ "Itt úgysem me-het **máshová**, mint
ici de toute façon aller pot.pr.3ps.subj. que

az egyetlen épület-be, ami a fogadó -n kívül
a.d. unique bâtiment ill.lequel a.d. auberge sup. en dehors

még fennáll az oázis-ban, és ez az épület
encore est élevé a.d. oasis in. et ceci a.d. bâtiment

valóban katonai intézmény."
effectivement militaire organisme

"Ici, de toute façon, vous ne pourrez aller **ailleurs** que dans le seul bâtiment qui existe dans l'oasis en dehors de l'auberge, et ce bâtiment-là est effectivement un organisme militaire." (REJTŐ JENŐ)

MÁSHOGYAN

Composé de *más* et de l'interrogatif *hogyan* ("comment"), *máshogyan* peut se rendre en français par: "d'une autre manière", "autrement".

10.1.1/ Ez -t valahogy **máshogyan**
ceci ac. d'une manièrequelconque

kellene megoldá -ni.
il faudrait résoudre inf.

Il faudrait résoudre ça **d'une autre manière** (autrement).

10.1.2/ "El -jössz vel -em haza
prév. venir pr.2ps.subj. dat.pos.1ps. à la maison

a szüret -re meg -lát -od egészen
a.d. vendanges subl. perf.voir pr.2ps.obj. entièrement

máshogyan fog -sz gondolkod-ni."
morph.fut. 2ps.subj. penser inf.

"Viens avec moi à la maison pour les vendanges, et tu vas voir, tu vas penser tout à fait **différemment**." (BABITS MIHÁLY)

MÁSKÉNT

Composé de *más* et du suffixe casuel modal *-ként* ("à l'instar de", "à la façon de", "à la manière de"), *másként* peut se traduire par "d'une autre manière", comme ses homologues, d'usage moins littéraire, *máshogyan* (cf. supra, paragraphe 10) et *másképp* (cf. infra, paragraphe 12).

11.1.1/ "Ilyenek vagyunk. Új nép, másfajta raj.
comme ceci être pr.1pp. nouveau peuple autre genre horde

Másként ejt -jük a szó-t,
prononcer pr.1pp.obj. a.d. mot ac.

fejünkön **másként** tapad a haj."
tête pos.1pp.sup. coller pr.3ps.subj. a.d. cheveux

"Nous sommes comme cela. Un peuple nouveau, une horde d'un autre genre. Nous prononçons les mots **différemment** et nos cheveux sont implantés sur nos têtes **différemment**." (JÓZSEF ATTILA)

11.1.2/ "Nincs alku. Én ha-dd
être nég. marchandage moi laisser imp.2ps.obj.

legyek boldog! **Másként** akárki
être imp.1ps. heureux n'importe qui

meg-gyaláz."
perf.outrager pr.3ps.subj.

"Il n'y a pas de compromis. Que je puisse être heureux! **Autrement**, n'importe qui pourra m'insulter." (JÓZSEF ATTILA)

MÁSKÉPP / MÁSKÉPPEN

Composé de *más* et du suffixe casuel modal *-képp/képpen* ("à la façon de", "à la manière de"), *másképp* ou *másképpen*, comme *máshogy* (cf. paragraphe 10) et *másként* (cf. paragraphe 11), se traduit par "d'une autre manière", "différemment".

12.1.1/ "**Másképpen** lesz holnap, **másképpen** lesz
être fut.3ps. demain être fut.3ps.

vég -re új arcok, új szemek
fin subl. nouveau visages nouveau yeux

kacag-nak az ég -re."
rire pr.3ps.subj. a.d. ciel subl.

"Demain, cela se passera **différemment**, enfin de nouveaux visages, de nouveaux yeux, vont regarder le ciel en riant." (ADY ENDRE)

12.1.2/ "- Ez így történ -t, ahogy az
ceci comme ceci se passer pa.3ps.subj. comme a.d.

újság -ban áll, és mégis
journal in. être de bout pr.3ps.subj. et quand même

másképpen van."
être pr.3ps.

"- Cela s'est bien passé comme il est écrit dans le journal et pourtant c'est quand même **autrement**." (REJTŐ JENŐ)

12.2.1/ "(A harang) ugyan nem ad -a
a.d.cloche bien que nég.donner aor.3ps.subj.

hang -ot, de **máskép**⁰ vígan működ -ék."
son ac. mais gaïement fonctionner aor.3ps.subj.

"(La cloche) c'est vrai qu'elle ne sonnait pas, mais à **part cela** elle fonctionnait gaïement." (ARANY JÁNOS)

12.2.2/ "Ügyel -tem arra... hogy **másképp**
veiller pa.1ps.subj. à cela que

⁰ Les deux formes "ad-a" et "működ-ék" sont des passés archaïques ainsi que l'orthographe de *máskép*.

folytas -sam, ha kell."
continuer imp.1ps.obj. si il faut

" J'ai veillé à ce que je puisse continuer **autrement** s'il le faut."
(GAZSÓ-ZELEI)

MÁSKOR

Composé de *más* et de *kor*, qui est le suffixe casuel temporel, *máskor* exprime une altérité temporelle et peut se traduire par: "à un autre moment", "d'autres fois". Il faut noter que *máskor* n'est pas le pendant de *egykor* comme on pourrait le penser (cf. paragraphe 10 de *egy*).

13.1.1/ "Az ember ül a szobá -já -ban
a.d. homme s'asseoir pr.3ps.subj.a.d.chambre pos.3ps.in.

és a világ bejön hozzá. Néha a legjobb
et a.d.monde entrer pr.3ps.subj.chez lui. a.d. meilleur

színészek, **máskor** egy kiváló karmester..."
comédiens a.ind.exceptionnel chef d'orchestre.

"On est assis dans sa chambre et le monde pénètre chez soi. Une fois, ce sont les meilleurs comédiens; **d'autres fois**, c'est un chef d'orchestre exceptionnel..." (BENEDEK ISTVÁN)

MÁSIK

Composé de *más* et du suffixe *-ik*,¹ *másik* est le pendant de *egyik*; il se traduit par: "un autre", "l'autre".

¹ Le suffixe *-ik* semble marquer une détermination et concurrencer l'article défini (*a/az*) dans certain de ses emplois. Les termes où il est suffixe, lorsqu'ils sont objets d'un verbe, requièrent que celui-ci soit à la conjugaison objective.

1/ Précédé de l'article défini *alaz: a másik*.

14.1.1/ "A **másik** munka -társ, dr Cournier hatalmas,
a.d. travail partenaire Dr Cournier énorme

kövér, sápadt, fáradt szem -ű ősz ember volt,
gros pâle fatiguéocil s.adv. cheveux grishomme être pa.3ps.

idült morfin -ista."
chronique morphinomane

"L'**autre** partenaire, le docteur Cournier, était un homme gros,
énorme, pâle, aux yeux fatigués, un morphinomane chronique." (REJTŐ JENŐ)

14.1.2/ "Azután át -rohan -t a **másik**
après prév.courir pa.3ps.subj. a.d.

szalon-ba, ez -t az ajtó -t is be- zár-ta."
salon ill. ceci ac. a.d. porte ac.aussi prév.fermer pa.3ps.obj.

"Après, elle a couru dans l'**autre** salon, et elle a fermé cette porte
aussi." (REJTŐ JENŐ)

14.2/ Précédé de l'article indéfini *egy: egy másik*

14.2.1/ "Az üldöz -ő -t is üldöz -i
a.d.poursuivre part.pr.ac.aussi poursuivre pr.3ps.obj.

valaki. **Egy másik** üldöz -ött.
quelqu'un poursuivre part.pa.

"Le poursuivant est lui même poursuivi par quelqu'un. Par **un**
autre poursuivi." (REJTŐ JENŐ)

14.3/ Pour *egyik másik*, se reporter au chapitre sur *EGY*.

MÁSMILYEN

Composé de *más* et de l'interrogatif *milyen* ("comment"), *másmilyen*, d'usage populaire, a un champ de réalisation proche de celui de *másféle* (cf. paragraphe 3) ou de *másfajta* (cf. paragraphe 2). Il se glose en français par: "autre", un N "différent".

15.1.1/ Mind az öt -en **másmilyen** megoldás -t
tous a.d. cinq sup. solution ac.

tart -anak helyes-nek.
tenir pr.3pp.subj. juste dat.

Tous les cinq tiennent pour vrai une solution **différente**.

15.1.2/ "- Miért, most nincs gond -otok?
pourquoi maintenant nég. souci pos.2pp.

- Most **másmilyen** van."
maintenant être pr.3ps.

"- Pourquoi, maintenant, vous n'avez pas de soucis?
Maintenant, on en a de **différents**." (SZAKONYI KÁROLY)

MÁSNEMŰ

Composé de *más* et de *nemű* ("genre"), *másnemű* est le correspondant littéraire de *másmilyen* (cf. supra, paragraphe 15), de *másfajta* (cf. supra, paragraphe 2) et de *másféle* (cf. supra, paragraphe 3).

16.1.2/ "A csécsi idők utáni korok-ban egészen
a.d. temps après périodes in. entièrement

másnemű viszony-ba kerül -tem az emberek-kel."
rapport ill. se trouver pa.1ps.subj. a.d. hommes soc.

"Après la période passée à Csécs, je me suis trouvé dans un rapport entièrement **différent** avec les gens." (MÓRA FERENC)

MÁSRÉSZT

Composé de *más* et de *rész* ("partie"), *másrészt* est le pendant de *egyrészt* (voir chapitre sur *egy*, paragraphe 14). On le traduit par: "d'autre part".

17.1.1/ "...mert *egyrészt* sok északi díszítésű tárgy
parce que beaucoup du nord ornement objet

kerül -t elő... *másrészt* István király pénz -e -i
apparaître pa.3ps.subj. István roi argent pos.3ps.pl.

szinte kirajzol -ták az észak felé vezető ut -at..."
presque décrire pa.3pp.obj. a.d. nord vers guidant route ac.

"... parce que, *d'une part*, on a retrouvé beaucoup d'objets à ornements nordiques... et *d'autre part*, les monnaies du roi István ont pratiquement décrit la route qui mène vers le nord..." (LÁSZLÓ GYULA)

MÁSVALAKI/MÁSVALAMI

Composés de *más* et d'un autre indéfini, *valaki* ("quelqu'un") ou *valami* ("quelque chose"), se forment *másvalaki* et *másvalami* (cf. également chapitre sur *vala*, paragraphe 7 et 15)

18.1/ *Másvalaki*:

18.1.1/ "...*másvalaki* tör -heti már a
· casser pr.pot.3ps.obj. déjà a.d.
fej -é -t, hogy mi a teendő."
tête pos.3ps. ac. que quoi a.d. faisable

"**Quelqu'un d'autre** peut déjà se casser la tête sur ce qu'il faut faire." (KARINTHY FRIGYES)

18.1.2/ "...milyen le -het az, *másvalaki*-nek
comment être pr.pot.3ps. cela dat.

le -nni, mint ő"
être pr.pot.3ps.comme lui

"...[se demandant] comment cela devait être, d'être **quelqu'un d'autre** que lui-même." (KARINTHY FRIGYES)

18.2/ *Másvalami*:

18.2.1/ Figyel -j! most **másvalami**
faire attention imp.2ps.subj. maintenant

jut -ott az esz -é -be...
arriver pa.3ps.subj. a.d. esprit pos.3ps.ill.

Ecoute ! Il a encore pensé à **autre chose**...

MIND

Mind est formé sur la base interrogative *milme* (cf. le dictionnaire étymologique, op.cit.) qui a servi à former de nombreux interrogatifs (*mi* ["quoi"], *mennyi* ["combien"], etc ...)

Mind et ses composés forment une classe d'indéfinis à valeur totalisante (*általános*); ils ont comme correspondants en français les indéfinis du type "tout", "tous", "tout le monde", etc...

Comme *más* et *egy*, *mind* peut également être employé seul. Il garde alors son caractère d'indéfini, contrairement à *akár*, *bár* et *se*, qui ne conservent pas leur caractère d'indéfini lorsqu'ils se réalisent seuls. Quant à *vala* et *né*, ils ne s'emploient que comme préfixes. On peut considérer que *mind* diffère également des autres indéfinis parce que c'est plus un totalisateur qu'un indéfini à proprement parler.

On peut rapprocher certains emplois des éléments de la famille de *mind* de ceux des composés correspondants en *akár* ou en *bár*. Par exemple, *mindenki* a un sens proche de *akárki* ou *bárki* dans certains de leurs emplois.

MIND

Lorsque *mind* est utilisé seul, il marque une totalisation des objets énoncés: "tout", "tous".

1.1.1/ "Ha jó -t ad -nak, **mind**
si bon ac. donner pr.3pp.subj.

meg -esz -em, de ha üt -nek,
prév.manger pr.1ps.obj. mais si battre pr.3ps.subj.
nem szeret -em."
nég. aimer pr.1ps.obj.

"Quand on me donne quelque chose de bon, je mange **tout**, mais lorsqu'on me bat, je n'aime pas ça." (CHANSON POPULAIRE)

1.1.2/ "**Mind** meztelen, s úgy csillog **mind**."
nu et tellement briller

"Ils sont **tous** nus [les corps] et ils brillent **tous** tellement fort."
(BERDA JÓZSEF)

MINDAZ / MINDEZ

Mind peut être suffixé du démonstratif proche: *ez* ("ce"/ "ceci"), ou lointain: *az* ("ça"/ "cela").

2.1/ *Mindez* et *mindaz* employés seuls:

2.1.1/ "**Mindez** nagyon érdekes vol -t, de Jeanne -ék
très intéressant être pa.3ps. mais Jeanne chez

felkutatás -á -hoz semmiféle új támpont-ot
recherche pos.3ps.all. aucune espèce nouveau base ac.

nem ad -ott." nég. donner pa.3ps.subj.

" **Tout** ceci était très intéressant, mais pour retrouver Jeanne et les siens ça n'a apporté aucune espèce d'aide." (BENEDEK ISTVÁN)

2.1.2/ "**Mindaz** ellen ami -től fél -t,
contre ce qui abl. avoir peur pa.3ps.subj.

a család vol -t számára a menedék."
a.d.famille être pa.3ps. pour lui a.d. refuge

"Contre **tout ce qu'**il craignait, c'est la famille qui était pour lui le refuge." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

2.2/ *Mindaz* et *mindez* peuvent se suffixer du morphème du pluriel *ok/-ek*.

2.2.1/ "... és **mindazok** az elvtársak, akik az irodá -n
et a.d. camarades qui a.d. bureau sup.

megfordul -tak, hozzá hasonlóan fiatal-ok
être passé pa.3ps.subj.comme lui pareillement jeune pl.

és tájékozatlan -ok vol -tak."
et inexpérimenté pl. être pa.3pp.

"...**tous** les camarades qui sont passés par le bureau étaient tous aussi jeunes et inexpérimentés que lui." (BENEDEK ISTVÁN)

2.2.2/ "**Mindezek** alap -já -n..., feltételez-het -jük,
base pos.3ps.sup. supposer pr.pot.1pp.obj.
hogy..."
que

"D'après **tout cela**... nous pouvons supposer que..." (REJTŐ JENŐ)

2.3/ *Mindez/mindaz*, suffixé du superessif *-n*, donne *mindezen/mindazon* qui est utilisé dans le langage administratif ou juridique:

2.3.1/ ...**mindezen** okok -ból kifolyólag...
raisons éla. en conséquence

...en conséquence de **toutes ces raisons**...

MINDADDIG

Mind suffixé de *-addig* ("jusqu'à") donne *mindaddig* qui se traduit par: "jusqu'à ce que ...", "tant que ...".

3.1.1/ "...mozgat-ta az -t, ami legjobban
remuer pa.3ps.obj.cela ac. qui le plus
fáj -t, a bal kar -já -t, **mindaddig**,
avoir mal pa.3ps.subj.a.d.gauche bras pos.3ps.ac.

míg meg nem győződ -ött, hogy helyesebb
jusque perf.nég.convaincre pa.3ps.subj.que il vaut mieux

nem mozgat -ni -a."
nég. remuer inf.pos.3ps.

"...il remua ce qui lui faisait le plus mal, son bras gauche, **tant qu'il**
ne fut pas convaincu qu'il valait mieux ne pas le bouger." (KOSZTOLÁNYI
DEZSŐ)

MINDAHÁNY

Composé de *mind*, de la base déictique *a* et de l'interrogatif *hány*
("combien", pour du discret), *mindahány* signifie "autant qu'il y en a". Son
utilisation telle quelle est devenue plutôt littéraire; par contre, s'il est suivi du
suffixe adverbial *-an*, il peut alors s'utiliser dans la langue parlée.

4.1.1/ Eljő -ttünk **mindahányan**.²
venir pa.1pp.subj.

Nous sommes venus **tous autant que** nous étions.

MINDANNYI

Composé de *mind* et du déictique *annyi* ("autant que cela"), *mindannyi*
marque une totalisation des éléments énoncés.

5.1/ *Mindannyi* employé seul:

² Cette forme est concurrencée par *mindannyian* que nous allons voir
ci-dessous (cf. infra, paragraphe 5.2).

5.1.1/ "A leányok-at kezd -ték...férj-hez
a.d. filles ac. commencer pa.3ps.obj. marier

kér -eget -ni,... tisztességes szerencsé -je
demander fréq. inf. honnête chance. pos.3ps.

akad -t volna **mindannyi-nak.**
se trouver pa.3ps.subj. être cond.3ps. dat.

"On commençait à demander les filles en mariage... elles
auraient **toutes** eu des chances honnêtes." (TOLNAI LAJOS)

5.2/ Comme *mindahány*, *mindannyi* peut aussi être suffixé du modal essif
-an:

5.2.1/ Sokszor csókol -unk **mindannyian.**
beaucoup embrasser pr.1pp.subj.

Nous t'embrassons **tous**.

5.2.2/ "Kevesen vagy-unk? Sokan lesz-ünk, ha
peu être pr.1pp.beaucoup être fut.1pp. si

mindannyian tud-unk valami -t."
savoir pr.1pp.subj.quelque chose ac.

"Nous sommes peu nombreux? Nous serons beaucoup si **chacun**
d'entre nous sait quelque chose." (VAS GEREBEN)

5.3/ *Mindannyi* suffixé des désinences personnelles:

5.3.1/ "A maga neszeszer -e
a.d. votre trousse de toilette pos.3ps.

mente -tte meg az élet-ét és azután ő
sauver pa.3ps.obj. perf.a.d. vie ac. et après lui

a lámpá -val meg -mente -tt **mindannyiunk-at.**"
a.d.lampe instr.perf. sauver pa.3ps.subj. ac.

"Votre trousse de toilette lui a sauvé la vie, et après, c'est lui, avec la lampe, qui nous a tous sauvés." (REJTŐ JENŐ)

5.4/ *Mindannyi* suffixé du multiplicatif -*szor*:

5.4.1/ "...és sikertelen küzdelm-ek után **mindannyiszor**
et sans succès combat pl. après

kénytelenek vol -tak újra nyak -uk -ba ven -ni
obligés être pa.3pp. de nouveau cou pos.3pp.ill. prendre inf.

a vidék-et."
a.d. région ac.

"... et après des combats sans succès, ils ont été à **chaque fois** obligés de visiter de nouveau la région de fond en comble." (GYULAI PÁL)

MINDEGYIK

Composé de *mind* et de *egyik* ["un élément quelconque dans un ensemble connu"], *mindegyik* désigne tous les éléments de l'ensemble pris un par un; "tous", "n'importe lequel", "chacun".

6.1/ *Mindegyik* employé seul:

6.1.1/ "Mind-ketten szomorúak vol -tak...
tous deux tristes être pa.3pp.

Mindegyik az -t hi -tte a másik-ról, hogy boldog."
cela ac.croire pa.3ps.obj. a.d.autre dél. que heureux

"Ils étaient tristes tous les deux... **Chacun** pensait de l'autre qu'il était heureux." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

6.1.2/ "Ez-t úgy ve -dd, hogy
ce ac.comme cela prendre imp.2ps.obj. que

mindegyik gyerek -ed nev -é -ben..."
enfant pos.2ps. nom pos.3ps. in.

"Prends ceci comme venant de la part de **tous** tes enfants..."
(SZAKONYI KÁROLY)

6.2/ *Mindegyik* suffixé des désinences personnelles:

6.2.1/ " Ez egy rendezvénysorozat,
ceci a.ind. suite de manifestations

ami -t **mindegyik-ük** végigcsinál."
ce que ac. faire jusqu'au bout pr.3ps.subj.

" C'est une suite de manifestations que **chacune d'elles** effectue jusqu'au bout." (GAZSÓ-ZELEI)

MINDEN

Composé de *mind* et probablement du suffixe modal *-n* (formation incertaine d'après le dictionnaire étymologique), *minden* est en fait un allomorphe de *mind* dans la formation de certains composés. Ainsi on n'a pas **mindkor* mais *mindenkor*. De même "tous les N" ne se traduit pas par *mind N*, mais par *minden N*; *mind* vient plutôt quantifier un prédicat.

7.1/ On peut comparer les deux énoncés suivants:

7.1.0a/ **Mind** meg -e -tte.
prév. manger pa.3ps.obj.

Il l'a **tout** mangé (il l'a mangé dans sa totalité).

7.1.0b/ **Minden-t** meg -ev -elt
prév. manger pa.3ps.subj.

Il a **tout** mangé (ce qu'il y avait dans la maison).

7.1.1/ "**Minden** ere -jé -t összeszedve markol -ta
force pos.3ps.ac. ramassant aggripper pa.3ps.obj.

meg az esőcsatorna perem -é -t, és felhúzódkod -ott
perf.a.d. gouttière bord pos.3ps.ac.et grimper pa.3ps.subj.

"Il agrippa le bord de la gouttière en ramassant **toutes** ses forces, et grimpa." (REJTŐ JENŐ)

7.1.2/ "...azután **minden-t** itt hagy, és
après ici laisser pr.3ps.subj. et

szök -ik a zsákmány-al."
s'enfuir pr.3ps.subj. a.d. butin soc.

"...après il laissera **tout** ici et il s'enfuira avec le butin." (REJTŐ JENŐ)

7.1.3/ "- Mi **minden-t** rendez, Nyárády úr?"
quoi ac.organiser pr.3ps.subj.Nyárády monsieur

" Qu'est-ce que vous organisez **de beau**, monsieur Nyárády ?"
(GAZSÓ-ZELEI)

7.1.4/ "Annyi **mindent** meg kellene beszél -ni."
tellement perf.il faudrait discuter inf.

" Il y aurait **tellement de choses** à discuter." (SZAKONYI KÁROLY)

7.2/ *Minden* suffixé du possessif:

7.2.1/ "De **minden-em** megvan!"
mais perf. être pr.3ps.

"Mais j'ai **tout** ce qu'il **me** faut!" (SZAKONYI KÁROLY)

7.2.2/ "**Minden-etek** lenne."
être inf.

"Vous auriez **tout** ce qu'il **vous** faut." (SZAKONYI KÁROLY)

7.3/ Lorsque *minden* est suivi de *nélkül* ("sans") il équivaut en français à "aucun".

7.3.1/ "-El kell búj -ni? -kérdez -te
prév. il faut se cacher inf. demander pa.3ps.obj.

egy árnyalat-tal búsabban, de **minden** ellenkezés **nélkül**."
a.ind. nuance soc. plus triste mais opposition sans

"- Il faut se cacher? demanda-t-il d'un ton légèrement plus triste
mais **sans aucune** opposition." (REJTŐ JENŐ)

7.4/ Lorsque *minden* est précédé de *sok* il sera plus proche en français de "chose" que de "tout":

7.4.1/ "Meg kell tanul -ni -a ...
perf.il faut apprendre inf.pos.3ps.

tárgyal -ni legalább egy idegen nyelv -en,
négocié inf. au moins a.ind.étranger langue mod.essif.

és még sok **mindent**."
et encore beaucoup

"Il faudra qu'elle apprenne... à négocier dans encore une autre
langue au moins, et beaucoup **d'autres choses** encore." (GAZSÓ-ZELEI)

MINENESTÜL / MINDENESTŐL

Composé de *minden* et de *-stüll/-stől* (suffixe "totalisant"), *mindenestüll/mindenestől* signifie: "dans sa totalité".

8.1.1/ A kocsi elég-ett **mindenestül**
a.d. voiture brûler pa.3ps.subj.

semmi sem marad-t belőle.
rien nég. rester pa.3ps.subj. de lui

La voiture a brûlé avec **tout** ce qu'il y avait dedans, rien n'en est resté.

MINDENFAJTA

Composé de *minden* et de *fajta* ("genre"), *mindenfajta* marque une totalisation des qualités (voir aussi *mindenféle*, paragraphe 12); "tous genres", "toutes sortes".

9.1.1/ "... **mindenfajta** társasági élet
social vie

riasztónak tűn -t számomra."
effrayant paraître pa.3ps.subj. pour moi

"... **toute** mondanité me faisait horreur." (FERCH MAGDA:
Traduction de La chambre claire de Roland Barthes)

MINDENFELÉ

Composé de *mind* et de *felé* ("vers"), *mindenfelé* totalise les destinations envisageables; "dans toutes les directions", "partout".

10.1.1/ "A gyékény-en vidám férgék hancúroz -tak,
a.d.natte sup. gaie insectes s'amuser pa.3pp.subj.

és megszámlálhatatlan légy dong -ott,
et incalculables mouches résonner pa.3ps.subj.

zümmög-ött, duruzsol-t **mindenfelé.**"
vrombir pa.3ps.subj. bourdonner pa.3ps.subj.

"Les insectes s'amusaient gaiement sur la natte, et un nombre incalculable de mouches résonnaient, vrombissaient, bourdonnaient **de partout.**" (REJTŐ JENŐ)

MINDENFELŐL

Composé de *mind* et de *felől* ("d'une certaine direction"), *mindenfelől* est le pendant de *mindenfelé* (cf. supra, paragraphe 10), *mindenfelől* désigne toutes les provenances à la fois, comme son homologue *mindenhonnan* (cf. paragraphe 14); "de partout", "de tous les côtés".

11.1.1/ "Úgy látsz -ott, hogy
comme cela paraître pa.3ps.subj. que

a rue Mazarin-t **mindenfelől** elzár -ják."
a.d.rue Mazarin ac. fermer pr.3pp.obj.

"Il semblait qu'on allait fermer la rue Mazarin **de tous les côtés.**"
(REJTŐ JENŐ)

MINDENFÉLE

Composé de *minden* et de féle ("sorte"), *mindenféle* totalise les qualités (voir aussi *mindenfajta*, paragraphe 9).

12.1.1/ "Az orvos már beszüntet -ett **mindenféle**
a.d. interne déjà supprimer pa.3ps.subj.

kötelezőszerű vizsgálat-ot."
obligatoire examen ac.

"L'interne a déjà supprimé toute sorte d'examen obligatoire."
(REJTŐ JENŐ)

12.1.2/ "De hát mi-t csinál-jak én
mais quoi ac.faire,imp.1ps.subj. moi

ez-zel a sok **mindenfélé-vel?"** ce soc. a.d. beaucoup

"Mais qu'est-ce que je fais, moi, de tous ces n'importe quoi?"
(MÓRA FERENC)

MINDENHOL

Composé de *minden* et de l'interrogatif *hol* ("où"), *mindenhol* totalise les lieux: "partout".

13.1.1/ "-Ha **mindenhol** elfogad -nám, ami-vel
si accepter cond.1ps.obj. ce soc.

kínál -nak...
offrir pr.3pp.subj.

- **Mindenhol?! Mindenhol** aztán igazán ne,
bien sûr nég.

csak nálunk!"
seulement chez nous

"- Si j'acceptais **partout** ce qu'on m'offre... - **Partout?**
Partout, bien sûr que non, seulement chez nous!" (SZAKONYI KÁROLY)

13.1.2/" Érdekes, ez a szép -arc -ú, fekete
intéressant cette a.d. beau visage adj. noir

haj -ú lány **mindenhol** megfelel -t."
cheveux adj. fille convenir pa.3ps.subj.

" C'est bizarre, cette fille aux cheveux noirs, au beau visage, a
convenu à **tout le monde** [en tous les lieux]." (GAZSÓ- ZELEI)

MINDENHONNAN

Composé de *minden* et de l'interrogatif *honnán* ("d'où"), *mindenhonnan*
effectue une totalisation des provenances possibles, tout comme *mindenfelől*
(cf. paragraphe 11).

14.1.1/Ő ügyis lekésik
lui de toute façon être en retard pr.3ps.subj.

mindenhonnan, nem érdemes siet -ni.
ce n'est pas la peine se presser inf.

Lui, il est toujours en retard **partout**, ce n'est pas la peine de se
presser.

MINDENHOVA / MINDENHOVÁ

Composé de *minden* et de l'interrogatif *hová/hová* ("dans quelle
direction", "où"), *mindenhová/mindhová*, comme *mindenfelé* (paragraphe
10) totalise les possibilités d'aboutissement spatial; "partout".

15.1.1/ " ... A szó **mindenhová** ille -ni fog."
a.d.mot convenir inf.fut.

"... le mot trouvera sa place **partout**." (ARANY JÁNOS)

15.1.2/ "(Ili)... **mindenhová** jö -tt velünk."
venir pa.3ps.subj. avec nous

"(Ili)... est venue avec nous **partout**." (GAZSÓ-ZELEI)

MINDENHOGYAN

Composé de *minden* et de l'interrogatif *hogyan* ("comment"), *mindenhogyan* effectue une totalisation des qualités tout comme *mindenképpen* (cf. paragraphe 17).

16.1.1/ **Mindhogyan** megpróbál -ta, de
essayer pa.3ps.obj.mais

sehogyan sem sikerül-t."
d'aucune façon nég. réussir pa.3ps.subj.

Il a essayé de **toutes les façons**, mais aucune n'a marché.

MINDENKÉPPEN / MINDENKÉPP

Composé de *minden* et de *képpen* ("manière"), *mindenképpen* est une variante plus fréquente de *mindenhogyan* (cf. paragraphe 16): "de toutes les manières", "de toute façon".

17.1.1/ "Elvégre a fürdőszobá -ba **mindenképpen**
après tout a.d. salle de bain ill.

ki kell men -ni."
pév. il faut aller inf.

"Après tout, **de toute façon**, il faudra bien aller dans la salle de bain." (MISKOLCZI MIKLÓS)

17.1.2/ " Az Önök ajánlatá -t **mindenképpen**
a.d. vos proposition ac.
számon tart -om..."
retenir pr.1ps.subj.

" Je vais **de toute façon** retenir vos propositions..."
(GAZSÓ ZELEI)

MINDENKI

Composé de *mind* et de l'interrogatif *ki* ("qui"), *mindenki* marque une totalisation des personnes; "tout le monde", "tous".

18.1.1/ "Fenomenális vol-t. **Mindenki** tapsol -t."
génial être pa.3ps. applaudir pa.3ps.subj.

"C'était génial. **Tout le monde** a applaudi." (REJTŐ JENŐ)

18.1.2/ "Viszont abban egyöntetűek vol -tak, hogy
par contre dans cela uniformes être pa.3pp. que

mindenki tisztelet -tel magáz -ott **mindenki-t.**"
respectabilité instr. vouvoyer pa.3ps.subj.

"Par contre, ils étaient uniformes en cela que **tout le monde**
vouvoyait **tout le monde** avec politesse." (MISKOLCZI MIKLÓS)

MINDENKOR

Composé de *minden* et du suffixe temporel *-kor*, *mindenkor* désigne tous les moments du temps; "toujours", "éternellement", "à jamais," "continuellement".

19.1.1/ " A Centrum rendezvényei -re, filmforgatás-ra,
a.d. organisation subl. tournage subl.

fotózás -ra modell **mindenkor** rendelkezésére áll..."
prise de photos subl.modèle être à la disposition de

"Le modèle reste **continuellement** à la disposition du Centrum [grand magasin] pour ses organisations, tournages et prises de vues..." (GAZSÓ-ZELEI)

MINDENNEMŰ

Composé de *minden* et de *nemű* ("genre"), *mindennemű* est la variante littéraire de *mindenféle* et *mindenfajta* (cf. supra, paragraphes 12 et 9): "tous genres", "toutes sortes".

20.1.1/ "Ez tesz lehető -vé **mindennemű**
ceci rendre pr.3ps.subj.possible fact.

fejlődés-t, az-t, hogy..."
progrès ac. cela ac. que

"C'est ce qui rend possible **toutes les sortes** de progrès, le fait que..." (BÁRCZI GÉZA)

MINDENÜTT

Composé de *minden* et du suffixe *-ütt* qui indique un lieu mais dont l'origine est inconnue. L'emploi de *mindenütt* est proche de celui de *mindenhol* (cf. supra, paragraphe 13); son équivalent français est également "partout".

21.1.1/ "**Mindenütt** van rendőrség, **mindenütt**
être pr.3ps. police

akad gentleman, aki adott eset-ben,
se trouver pr.3ps.subj.gentleman qui donné cas in.

megvéd egy hölgy-et."
perf.défendre pr.3ps.subj. a.ind. dame ac.

"**Partout** il y a des policiers, **partout** on peut trouver un gentleman qui, dans un cas donné, défendra une dame." (REJTŐ JENŐ)

21.1.2/ "**Mindenütt** jó, de legjobb otthon."
bien mais mieux à la maison

"On est bien **partout**, mais c'est chez soi qu'on est le mieux."
(PROVERBE)

MINDIG

Composé de *mind* et du terminatif *-ig*, *mindig* est la variante moderne de *mindenkor* que nous venons de voir ci-dessus (cf. paragraphe 19): "à tous les moments du temps", "toujours", "continuellement".

22.1.1/ " Valahogy így kell **mindig**
d'une certaine façon comme ceci il faut

sziporkáz-ni, sohasem elvesz-ni a közepszerűség-ben."
pétiller inf. jamais se perdre inf.a.d. médiocrité in.

" Il faut **toujours** faire comme cela, être toujours pétillant, ne jamais se perdre dans la médiocrité." (GAZSÓ-ZELEI)

MINDNYÁJA / MINDNYÁJAN

Composé de *mind* et du substantif *nyáj* (troupeau), lui-même suffixé du possessif *-a* (troisième personne du singulier) mais pouvant aussi être suffixé des autres personnes du pluriel, ou encore du modal-essif *-n*, *mindnyája/mindnyájan* marque la totalisation à l'intérieur d'un groupe (voir aussi *mindannyian* paragraphe 5.2); "tous".

23.1.1/ **Mindnyájan** csókol -unk.
embrasser pr.1pp.subj.

Nous t'embrassons **tous**.

23.1.2/ "De még sok *más* szempont -ból is
mais encore beaucoup autre point de vue éla. aussi

fontos **mindnyájunk** számára anyanyelv -ünk
important pour langue maternelle pos.1pp.
történet -e."
histoire pos.3ps.

"Mais l'histoire de notre langue maternelle est encore importante
pour **nous tous** à beaucoup de points de vue." (BÁRCZI GÉZA)

23.1.3/ "Ha **mindnyájunk** jó vo-lna, nem le-nne
si bon être cond.3ps. nég. être cond.3ps.

tarka a világ."
coloré a.d. monde

"Si **on** était **tous** bons, le monde ne serait pas si coloré."
(PROVERBE)

NÉ-

L'origine de *né-* est incertaine. Selon le dictionnaire étymologique du hongrois (M.Ny.T.E.Sz.),³ cette particule pourrait venir du démonstratif ouralien *nä* ("ceci"). Néanmoins, du point de vue sémantique, cette hypothèse paraît peu convaincante. En effet, l'évolution de *né-* aboutit à un champ sémantique recouvrant des indéfinis du type: "plusieurs mais pas beaucoup", qui sont proches de celles des indéfinis construits avec *vala-*. D'ailleurs, comme nous le verrons dans les exemples, il arrive que les emplois des composés de *né-* et ceux des composés de *vala-* se recouvrent.

Une autre caractéristique de cette particule est qu'elle se combine rarement avec les interrogatifs entrant dans la composition des indéfinis. Le tableau général des indéfinis (cf. tableau 1 p.12) nous indique, abstraction faite des marqueurs "monolithiques" comme *más*, *mind*, *egy*, que ce sont les composés de *né-* qui sont les plus rares.

La particule *né-* ne peut jamais se rencontrer seule si ce n'est sous la forme de l'interjection: *Né!* Mais celle-ci provient sans doute de la déformation de l'impératif *Nézd* ("voir", impératif, deuxième personne du singulier) et n'a probablement pas de rapport avec les composés de *né-* qui nous occupent ici.

NÉHA

Composé de *né-* et de *ha* ("si"), *néha* peut se traduire par "de temps en temps", "quelquefois", "parfois".

1.1.1/ "Ehhez képzel -jük el, hogy
à cela imaginer imp.2pp.prév. que

³ A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára.

szem -e -i-t **néha** kimereszt -ette,
œil pos.3ps.pl.ac. écarquiller les yeux pa.3ps.obj.

mint aki visionál, **néha** pedig
comme qui avoir des visions pr.3ps.subj. cependant

méltóságteljesen lehuny -ta..."
plein de dignité fermer(les yeux) pa.3ps.obj.

"A cela ajoutons que, **de temps en temps**, il écarquillait les yeux comme s'il avait une vision et que, **de temps en temps**, il les fermait, plein de dignité." (REJTŐ JENŐ)

1.1.2/ "Papa, bekapcsol -od te **néha** a tévé-t?"
papa mettre en marche pr.2ps.obj.toi a.d.télé ac.

"Papa, tu fais marcher la télé, **parfois** ?" (BENEDEK ISTVÁN)

1.1.3/ "**Néha** viszont arra gondol -tam, hogy:..."
au contraire à cela penser pa.1ps.subj.que

"**Parfois**, au contraire, je pensais que..." (MISKOLCZI LAJOS)

NÉHA-NÉHA

Néha possède une variante où il est doublé. Le sens d'intermittence est conservé et, de plus, les événements sont censés apparaître à intervalles plus longs (mais pas plus réguliers) que lorsque *néha* est employé sans redoublement.

2.1.1/ "-Hát hogymint va -gytok otthon, Pist-ik -ám?
alors comment être pr.2pp.à la maison Pist dim.pos.1ps.

Gondol -tok -e úgy **néha-néha** rám?"
penser pr.2pp.subj.int. comme cela sur moi

"- Alors comment ça va à la maison, mon petit Pista? Pensez-vous des fois à moi?" (PETŐFI SÁNDOR)

NÉHÁNY

Composé de *né-* et de l'interrogatif *hány* ("combien" pour du discret), *néhány N⁴* peut se traduire par "quelques N".

3.1/ *Néhány N* a dans certain cas, un sens voisin de *valahány N* ou de *valamennyi N* (cf. chapitre sur *vala*, paragraphes 2 et 12):

3.1.1/ "...csakhogy nekem addigra ad -ott
mod. à moi à ce moment-là donner pa.3ps.subj.

néhány esély -t a sors, hogy meg-szerez-zem a
occasion ac.a.d. destin que perf. acquérir imp.1ps.obj. a.d.

szükséges tapasztalatok-at..."
nécessaire expériences ac.

"...seulement, moi, à ce moment-là, le sort m'avait donné **quelques** chances pour acquérir les expériences nécessaires..." (ÁCS MARGIT)

3.1.2/ "Látsz -ott, hogy nem játsz -szák meg
se voir pa.3ps.subj. que nég. jouer pr.3pp.obj.perf.

egymás -t. Mindez **néhány** óra alatt."
l'un l'autre ac. tout ceci heure pendant

"On voyait qu'ils n'étaient pas en train de se moquer l'un de l'autre. Tout ceci en **quelques** heures." (BRÁDY ZOLTÁN)

⁴ L'autre interrogatif *mennyi* ("combien" pour du dense) ne se combine pas avec *né-*: "némennyi" n'existe pas, ce qui élargit l'emploi de *néhány*.

3.1.3/ "Bódogék-nál van **néhány** régi bútor is..."
ad. être pr.3ps. ancien meuble mod.

"Chez les Bódog, il y a aussi **quelques** meubles anciens..."
(SZAKONYI KÁROLY)

3.1.4/ "Idegen nyelvek... sok -at elég jól
étrangerlanguesbeaucoup ac. assezbien

tud -ok. **Néhány-on** kitűnően gagyog -ok."
savoir pr.1ps.subj. sup. excellement balbutier pr.1ps.subj.

"Les langues étrangères... j'en connais plusieurs assez bien. Il y en a **certaines** dans lesquelles je balbutie parfaitement." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

3.2/ *Néhány* peut être préfixé de l'article indéfini *egy* (cf. chapitre sur *egy*, paragraphe 11) sans que sa valeur en soit changée:

3.2.1/ "Még vált -ottunk **egynéhány** szó -t,
encore échanger pa.1pp.subj. mot ac.

aztán az emberek megrak -ták a szekere-t..."
après a.d. les hommes charger pa.3pp.obj. a.d. chariot ac.

"Nous avons encore échangé **quelques** mots, puis les hommes se sont mis à charger le chariot..." (TAMÁSI ÁRON)

3.3/ Lorsque *néhány* *N* est précédé de l'adjectif *jó* ("bon"), *néhány* correspond au contraire à "une bonne quantité de *N*":

3.3.1/ "Az előkészület **jó néhány** hónap-ot
a.d. préparatifs mois ac.

ve -tt igény -be, nem részletez -em."
prendre pa.3ps.subj. exigence ill. nég. détailler pr.1ps.obj.

"Les préparatifs ont exigé un **bon nombre** de mois, je ne vais pas rentrer dans les détails." (BENEDEK ISTVÁN)

3.3.2/ *Néhány* peut être suffixé de désinences personnelles.

Egy **jó néhány-unk** lemarad -t a kirándulás-ról.
a.ind. rater pa.3ps.subj a.d. excursion dél.

Un **bon nombre** d'entre nous ont raté l'excursion.

3.4/ *Néhány* peut aussi porter le suffixe adverbial **-an**:

3.4.1/ " **Néhányan** végnélküli kártyázás -ba
infini jeu de cartes ill.

kezd -enek."
commencer pr.3ps.subj.

"**Certains** se lancent dans des parties de cartes infinies." (REJTŐ JENŐ)

NÉHÁNYFÉLE

Composé de *né-*, de l'interrogatif *hány* et du suffixe *-féle* ("sorte"), *néhányféle* peut se traduire par "quelques sortes" (cf. chapitre sur *vala*, paragraphe 2.4.1).

4.1.1/ -Van itthon valami fűszer?
être pr.3ps. à la maison quelque épices

-Van **néhányféle**, ott a szekrény-ben,
être pr.3ps. là-bas a.d. armoire in.

néz -d csak meg.
regarder imp.2ps.obj. mod. perf.

-Il y a des épices à la maison?
-Il y en a **quelques-unes**, là-bas dans l'armoire, va voir.

NÉHÁNYSZOR/EGYNÉHÁNYSZOR

Composé de *néhány* et du suffixe numéral *-szor* ("fois"), *néhányszor* peut se traduire par "quelquefois", "un certain nombre de fois" (cf. chapitre sur *vala*, paragraphe 2.5).

5.1/ *Néhányszor* employé sans l'article indéfini *egy*:

5.1.1/ " **Néhányszor** el -mond -tam én is.
prév. dire pa.1ps.obj. moi aussi

Ugye, el -mond -tam?"
n'est-ce pas prév. dire pa.1ps.obj.

"Je l'ai bien dit **quelquefois** moi aussi. N'est-ce pas que je l'ai dit?"
(SZAKONYI KÁROLY)

5.1.2/ "El is énekel -te magának **néhányszor**."
prév.mod.chanter pa.3ps.obj. pour lui-même

"Il a même répété la chanson **quelquefois** pour lui-même."
(KARINTHY FRIGYES)

5.2/ *Néhányszor* peut être précédé de l'article indéfini *egy*:

5.2.1/ Volt már itt (egy-)néhányszor és mégsem
être pa.3ps. déjà ici et quand même
talál ide.
trouver pr.3ps.subj. vers ici

Il est déjà venu **quelquefois**, mais il ne trouve toujours pas le chemin.

NÉHOL

Composé de *né-* et de l'interrogatif *hol* ("où"), *néhol* peut se gloser par "un élément par ci, un par là", "un moment par ci, un par là", "de temps en temps", "parfois" (cf. supra, *néha* et *néha- néha*).

6.1.1/ "**Néhol** kavicsos ut -at lát-ott...
caillouteux route ac. voir pa.3ps.subj.

meg egy-egy kerti épület -et."
et quelques jardin bâtiment ac.

" **De temps en temps**, il voyait une route caillouteuse et quelques maisons avec jardin." (GÁRDONYI GÉZA)

NÉMELY

Composé de *né-* et de l'interrogatif *mely* ("lequel", ancienne forme de *melyik*), *némely* est utilisé dans le cas où on veut parler de certains éléments d'un ensemble connu.

7.1.1/ "**Némely** növény az éj csönd -jé -ben
plantes a.d.nuit silence pos.3ps.in.

nyit -ja meg kelyhé -t."
ouvrir pr.3ps.obj. perf. corolle ac.

"**Certaines** plantes ouvrent leurs corolles dans le silence de la nuit." (PETŐFI SÁNDOR)

7.1.2/ "Nagyobb része emészt a fá -k
la plupart digérer pr.3ps.subj. a.d. arbre pl.

alatt, **némelyek** el is alud-tak a gypc -en."
sous prév. même dormir pa.3ps.subj. a.d. herbe sup.

"La plupart d'entre eux digèrent sous les arbres, **certaines** se sont même endormis sur l'herbe." (MIKSZÁTH KÁLMÁN)

NÉMELYIK

Composé de *né-* et de l'interrogatif *melyik* ("lequel"), *némelyik* peut se gloser par "quelques éléments dans un ensemble d'éléments connus"; "certains", "quelques uns".

8.1.1/ "...de a puli több-et számít,
mais a.d. caniche plus ac. compter pr.3ps.subj.

mint **némelyik** minden lében kanál ember."
que se mêlant de tout (exp.) homme

"...mais le caniche vaut plus que **certaines** personnes qui se mêlent de tout." (MÓRA FERENC)

NÉMELYKOR

Composé de *némely* (cf. supra, paragraphe 7) et du suffixe temporel *-kor*, *némelykor* est proche de l'emploi de *néha* (cf. supra, paragraphe 1) et est surtout utilisé dans la littérature. *Némelykor* peut se traduire en français par "de temps à autre" ou "de temps en temps".

9.1.1/ "*Némelykor* azonban az emberek -nél találékony-abb
cependant a.d.hommes ad. inventif comp.
a sors."
a.d. destin

"**De temps à autre** cependant, le destin est plus inventif que les hommes." (TAMÁSI ÁRON)

NÉMI

Composé de *né-* et de l'interrogatif *mi* ("quoi"), *némi* indique une petite quantité de quelque chose.

10.1.1/ Van **némi** fogalm -a a helyzet -ről...
être pr.3ps. notion pos.3ps.a.d. situation dél.

Il (elle) a **une certaine** idée de la question...

10.1.2/ "(A törökök-nek) egy-egy golyó -lya
a.d.turcs gén. quelques-uns obus pos.3ps.

be -zúdul -t a vár -ba...és **némi**
prév.s'abattre pa.3ps.subj. a.d. château ill. et

zavarodás -t okoz -ott."
confusion ac. provoquer pa.3ps.subj.

"Quelques obus (des Turcs) se sont abattus sur le château et ont
provoqué **une certaine** agitation." (GÁRDONYI GÉZA)

SE

Se/sem provient de la soudure de la conjonction de coordination *és* ("et") et du morphème de négation *ne/nem* ("ne...pas").

Tout comme les autres indéfinis, *se*, lui aussi, se combine avec les morphèmes d'interrogation. D'une manière générale, les composés de *se* seront souvent employés dans une réponse négative⁵ à une question posée. Ainsi, l'énonciateur reprend la question de son co-énonciateur avec le même morphème interrogatif précédé du marqueur *se/sem*, pour nier la question qu'on vient de lui poser.

SE

1.1/ *Se* peut être employé sans suffixation comme morphème de négation:

1.1.1/ Ha sürget -nck, el se indul -ok!
Si crier pr.3ps.subj. prév. partir pr.1ps.subj.

Si l'on me presse, je **ne** pars **même pas**.

SEHÁNY

Composé de *se* et de l'interrogatif *hány* ("combien" pour du discret), *sehány* nie le nombre d'éléments en question dans l'énoncé.

2.1/ *Sehány* peut s'utiliser dans la réponse à une question contenant l'interrogatif *hány*, lorsque l'interlocuteur ne veut pas répondre directement à

⁵ Le linguiste hongrois Mészáros László, dans une étude comparative de la négation en français et en hongrois, s'intéresse à cet aspect du phénomène de la négation en hongrois (op. cit).

la question qu'on lui pose:

2.1.1/ "- Hány lépés-ről... lö -jünk?
combien pas dél. tirer imp.1pp.subj.

- **Sehányról**, majd csak így
fut. mod. comme cela

egymás mellől."
l'un à côté de l'autre

"- De combien de pas tirons-nous?

- **D'aucun**, nous restons comme cela l'un à côté de l'autre."
(PETŐFI SÁNDOR)

2.2/ *Sehány* suffixé du morphème numéral *-adik* forme *sehányadik* qui est utilisé, comme *sehány*, en réponse à une question comportant *hányadik* ("quantième").

2.2.1/ - Hányadik-ba jár-sz?
combien ill. aller pr.2ps.subj.

- **Sehányadik-ba**, nem jár -ok iskolá-ba.
ill. nég.aller pr.1ps.subj. école ill.

-Dans quelle classe es-tu?

-Dans **aucune**, je ne vais pas à l'école.

2.3/ *Sehány* suffixé du morphème multiplicatif *-szor*, donne *sehányszor* qui, comme les deux précédents, s'utilise essentiellement en tant que réponse à *hányszor* ("combien de fois").

2.3.1/ - Hányszor lát -tad ez-en a hét -en?
combien voir pa.2ps.obj.ce sup.a.d. semaine sup.

- **Sehányszor**, nem lát -tam.
nég. voir pa.1ps.obj.

3.3/ *Sehogy* suffixé du modal *-an*:

3.3.1/ "Csak az a baj, hogy Mariska **sehogyan** sem
seulement cela a.d. ennui que Mariska nég.

tud -ott beleszeret -ni
pouvoir pa.3ps.subj. tomber amoureux inf.
a rokonszenves agglegény -bc."
a.d. sympathique célibataire in.

"Le seul problème est que Mariska **n'arrivait par aucun moyen** à
tomber amoureuse du sympathique célibataire." (BENEDEK ISTVÁN)

3.4/ *Sehogy* suffixé de la négation *sem/se*:

3.4.1/ "Nem esett a kez -em -re a
nég. tomber a.d. main pos.1ps.subl.a.d.

vel -e való bánás **sehogysem**."
soc. pos.3ps. être part.pr. façon de faire

"Je **n'arrivais** à me débrouiller avec lui **d'aucune façon**." (MÓRA
FERENC)

3.4.2/ "-Hát nem akar -sz rá -nk
alors nég. vouloir pr.2ps.subj.subl.pos.2pp.

ismer -ni, szívecské -m?
reconnaître inf. petit coeur pos.1ps.

Akar -ok én, de **sehogyse** tud -om
vouloir pr.1ps. moi mais pouvoir pr.1ps.obj.

rendbe szed -ni a gondolatai-m -at."
en ordre mettre inf. a.d. pensées pos.1ps.ac.

"-Alors tu ne veux pas nous reconnaître, mon petit coeur?
-Je le voudrais, moi, mais je **n'arrive pas du tout** à ramasser mes esprits." (MÓRA FERENC)

SEHOL

Composé de *se* et de l'interrogatif de lieu statique *hol* ("où"), *sehol* exprime une négation sur les lieux.

4.1.1/ "Kimász -ott. Az ajtó csakugyan
sortir en grim pant pa.3ps.subj. a.d. porte effectivement

zárva. Ablak **sehol**.
fermé fenêtre

"Il est sorti en grim pant. La porte était effectivement fermée. De fenêtre **nulle part**. (REJTÓ JENŐ)

4.1.2/ "...ne áll -jon meg **sehol**,
nég. s'arrêter imp.3ps.subj. perf.

nem megy -ek magá-val vacsoráz-ni."
nég. aller pr.1ps.subj. vous soc. dîner inf.

"...ne vous arrêtez **nulle part**, je n'irai pas dîner avec vous."
(SZAKONYI KÁROLY)

SEHONNAN / SEHONNÉT

Composés de *se* et de l'interrogatif de provenance *honnan/honnét* ("d'où"), *sehonnán* et *sehonnét* nient la provenance.

5.1.1/ "Csend vol -t körös-körül, semmi
silence être pa.3ps. tout autour rien

gyanús jel **sehonnán**.
suspect signe

"Il y avait du silence tout autour, **de nulle part** ne provenait aucun signe suspect." (MIKSZÁTH KÁLMÁN)

SEHOVA/SEHOVÁ

Composé de *se* et de l'interrogatif de destination *hova / hová* ("où", "dans quelle direction"), *sehova* nie la destination vers un lieu déterminé.

6.1.1/ "- Utaz -unk? kérdez -te, és
voyager pr.2pp.subj. demander pa.3ps.obj. et

meg -indul -t az ablak felé...
prév. partir pa.3ps.subj. a.d. fenêtre vers

- Nem utaz -unk **sehova!**"
nég. voyager pr.2pp.subj.

"- On part en voyage? demanda-t-il, et il se dirigea vers la fenêtre...

-On **ne part nulle part.**" (REJTŐ JENŐ)

6.1.2/ "A bogár... nem moccan -t.
a.d.insecte nég. bouger pa.3ps.subj.
Nem akar -t men -ni **sehova.**"
nég. vouloir pa.3ps.subj. aller inf.

"L'insecte ne bougeait pas. Il **ne** voulait aller **nulle part.**"(BRÁDY ZOLTÁN)

SEMEDDIG

Composé de *se* et de l'interrogatif *meddig* ("jusqu'où", "jusqu'à quand"), *semедdig* exprime la négation de l'atteinte d'un point limite et, par extension, une négation plus large, temporelle ou spatiale.

7.1.1/ **Semmeddig** sem túl -öm tovább
nég. tolérer pr.1ps.obj. plus longtemps

ez-t a szemtelenkedés-t!
ce ac. a.d. disrespect ac.

Je ne tolérerai **plus** du tout ce manque de respect !

7.1.2/ Kerék nélkül a szekér **semmeddig** sem
roue priv. a.d. char nég.

megy.
aller pr.3ps.subj.

Sans roue, le chariot ne va nulle part.

SEMEKKORA

Composé de *se* et de l'interrogatif *mekkora* ("de quelle taille"), *semekkorá* exprime une négation sur les différentes tailles possibles.

8.1.1/ **Semekkorá** csomag-ot sem visz -ek
paquetac. nég. emmenerpr.1ps.subj.
el neki.
prév.post. pour lui

Je ne lui emmènerai de paquet **d'aucune** taille.

SEMELY / SEMELYIK

Composés de *se* et de l'interrogatif *mely/melyik* ("lequel"), *semely* et *semelyik* expriment une opération de parcours sur une classe et nient les éléments de cette classe les uns après les autres.

9.1.1/ Az unokák -ból **semelyik** sem
a.d. petits enfants éla. nég.

jut-ott el az egyetem -ig.
arriver pa.3ps.subj. prév. a.d. université term.

Des petits enfants, **aucun** n'est arrivé jusqu'à l'université.

SEMENNYI

Composé de *se* et de l'interrogatif *mennyi* ("combien" pour du discret), *semennyi*, comme *sehány*, (cf. supra, paragraphe 2), sert essentiellement comme réponse négative, à l'exception de quelques réalisations littéraires (exemple 10.1.1).

10.1.1/ "Nek -ünk... van egy roppant hibá -nk:
dat.pos.1pp .être pr.3ps. immense défaut pos.1pp.

semennyi beszéd sem szül semmi eredmény -t sem."
parole nég.engendrer pr.3ps.subj.aucun résultat ac.nég.

"Nous avons ... un énorme défaut, **aucune** parole n'engendre aucun résultat." (MÓRA FERENC)

10.2/ *Semennyi* peut être suffixé du suffixe modal *-n* pour former *semennyien*, comme réponse à *hányan* ("combien d'entre vous").

10.2.1/- Hányan jöt -tök?
combien venir pa.2pp.subj.

- **Semennyien**, nem jöv -ünk.
nég. venir pr.1pp.subj.

- A combien venez-vous?
- A **aucun**, on ne vient pas.

10.3/ *Semennyi* peut aussi se suffixer du sublatif *-re* pour former *semennyire*.

10.3.1/ Ez a gyerek **semennyire** se fog-ja vin-ni.
ce a.d. enfant nég.fut.3ps.obj.emmener inf.

Cet enfant n'ira pas loin.

SEMERRE

Composé de *se* et de l'interrogatif de direction *merre* ("où", "dans quelle direction"). Les emplois de *semerre* sont proches de ceux de *sehova*⁶. Ils nient le trajet, la direction.

11.1.1/ "Ebből a színház -ból tűz eset-én nem
ce dél.a.d. théâtre éla. feu cas subl. nég.

lehet elmenckül-ni **semerre**."
pouvoir pr.3ps. s'enfuir inf.

"De ce théâtre, en cas d'incendie, on ne peut s'enfuir **nulle part**."
(KARINTHY FRIGYES)

SEMERRŐL

Composé de *se* et de l'interrogatif de provenance *merről* ("de quelle provenance", "d'où"), *semerről* est le pendant de *semerre*. Il opère une négation sur les provenances. Son emploi est voisin de celui de *sehonnan*.

12.1.1/ Néz -tük az eg-et, de
regarder pa.1pp.obj. a.d.ciel ac. mais
felhő **semerről** sem jö -tt.
nuage nég.venir pa.3ps.subj.

Nous regardions le ciel mais les nuages n'apparaissaient **de nulle part**.

⁶ Pour la différence entre *merre* et *hova*, se reporter au chapitre sur les interrogatifs.

SEMMI

Composé de *sem* et de l'interrogatif *mi* (quoi), *semmi* exprime une négation générale d'existence; "rien", "néant".

13.1/ *Semmi* N:

13.1.1/ "...**semmi** értelm -e, hogy csak magam -ban
raison pos.3ps. que mod. moi-même in.

fortyog -jak."
bouillonner imp.1ps.subj.

"Il n'y a **aucune** raison que je me tracasse uniquement en moi-même."(ÁCS MARGIT)

13.2/ *Semmi* employé comme substantif:

13.2.1/ "Hiába vol-t minden ígéret, rábeszélés,
en vain être pa.3ps. tout promesse persuasion

nem használ -t **semmit**."
nég. servir pa.3ps.subj.

"Toutes les promesses et toutes les tentatives de persuasion étaient vaines, **rien** n'y faisait." (REJTŐ JENŐ)

13.2.2/ "Nesze **semmi**, fog -d meg jól."
tiens prendre imp.2ps.obj.perf. bien

"Tiens, voilà du **rien**, attrape-le bien." (PROVERBE)

13.2.3/ "...az én egyszerű sarkantyú -s csizm -ám -at
a.d. moi simple éperon adj. botte pos.1ps. ac.

ehhez képest nem hív -ták **semmi-nek**."
à cela comparé nég. appeler pa.3ps.subj.

"...Mes simples bottes à éperons, à côté de celles-ci, **n'étaient rien.**"
(MÓRA FERENC)

13.3/ *A semmi*: "le néant".

13.3.1/ "...a **semmi-ből** jö -tt, előzmény
a.d. éla.venir pa.3ps.subj. précédent

nélkül -i új szerelem."
sans pos.3ps.nouveau amour

"...un amour nouveau, sans précédent, venu **du néant.**"
(MISKOLCZI MIKLÓS)

13.4/ *Semmi* peut être suffixé de désinences personnelles comme tous les noms en hongrois:

13.4.1/ **Semmi-m** sincs itthon.
nég. à la maison

Je n'ai rien à la maison.

SEMMIFÉLE

Semmi peut recevoir le suffixe *-féle* ("sorte", "genre"), et forme *semmiféle*, celui-ci est généralement suivi d'un substantif.

14.1.1/ "Persze olyan ház vol -t, hogy **semmiféle**
évidemment tel maison être pa.3ps. que

ajta -ja nem vol -t."
porte pos.3ps.nég. être pa.3ps.

"Evidemment, c'était une maison telle qu'elle n'avait **aucune sorte de porte.**" (MÓRA FERENC)

14.1.2/ "Dénes szerint,... **semmiféle** biztosíték-unk nincs
Dénes selon **garantie** pos.1pp. nég.

ar -ra, hogy a tévedés nem ismétlődik meg."
celasubl.que a.d. erreur nég. se reproduire pr.3ps.subj.perf.

"D'après Dénes... on n'a **aucune sorte de** garantie que l'erreur ne se reproduira pas." (BENEDEK ISTVÁN)

14.1.3/ "Legutóbbi kihallgatás -on az -t mond -ta,
dernier interrogatoire sup. cela ac. dire pa.3ps.obj.

hogy nem tud **semmiféle** "jegyzet-ről".
que nég. savoir pr.3ps. notes dél.

"Au cours du dernier interrogatoire, vous avez dit que vous n'avez jamais entendu parler d'**aucune** espèce de "notes"." (REJTŐ JENŐ)

SEMMIKÉNT

Composé de *semmi* et du suffixe modal *ként*, *semmiként* nie toutes les manières. *Semmiként* a un emploi proche de *semmiképp/semmiképpen* (cf. infra, paragraphe 16)

15.1.1/ "**Semmiként** sem fogunk győz -ni véletlenül."
nég. fut.1pp. vaincre inf. par hasard

"Il n'y a pas moyen de gagner par hasard." (JÓZSEF ATTILA)

SEMMIKÉPP / SEMMIKÉPPEN

Composés de *semmi* et du suffixe modal *képp/képpen* ("façon"), *semmiképp/semmiképpen* nient toute possibilité. L'emploi de *semmiképp/semmiképpen* est proche de celui de *semmiként* (cf. supra, paragraphe 15).

16.1.1/ M \acute{a} ma **semmiképpen** sem tud -sz
aujourd'hui · nég. pouvoir pr.2ps.subj.

elér -ni, mert nem lesz -ek othon.
atteindre inf.parce que nég.être fut.1ps. à la maison.

Aujourd'hui, tu **ne pourras pas du tout** me joindre parce que je ne serai pas chez moi.

16.1.2/ **Semmiképpen** sem tud -ja meg -érte -ni, hogy
nég.pr.3ps.obj.perf.comprendreinf.que

nincs igaz -a.
nég. raison pos.3ps.

Il n'arrivait **absolument pas** à comprendre qu'il n'avait pas raison.

SEMMIKOR

Composé de *sem* et de l'interrogatif *mikor* ("quand"), *semmikor* est une négation temporelle du type: "Ne ... à aucun moment", "ne ... jamais".

17.1.1/ "(A természet) a tavasz -t nyár-on
la nature a.d.printemps ac. étésup.

hoz -za meg nekik, a nyar-at **semmikor**."
apporter pr.3ps.obj.perf.à eux a.d. été ac.

"(La nature) leur apporte le printemps en été, et l'été **jamais**."
(MIKSZÁTH KÁLMÁN)

SEMMILY / SEMMILYEN

Composé de *sem* et de l'interrogatif *mily / milyen* ("quelle sorte de"), *semmily* (littéraire) et *semmilyen*, comme *semmiféle* (voir paragraphe 14), précédent un substantif.

18.1.1/ **Semmilyen** feltétel-lel sem marad-ok tovább.
suppositon soc.nég.rester pr. 1ps.subj. plus

Je **ne** resterai plus longtemps sous **aucune** condition.

SEMMINEMŰ / SEMMINŐ

Composés de *sem* et des interrogatifs *mínemű/minő* ("de quelle sorte", "de quel genre", "comment"), *semminemű* et *semminő* précèdent aussi des substantifs comme leurs homologues, plus courants dans la langue parlée, *semmiféle* et *semmilyen* (paragraphe 14 et 18).

19.1.1/ "Nem merül -t föl köz-tük **semminemű**
nég. émerger pa.3ps.subj.prév.entre eux

vitás kérdés."
polémique question

"**Aucune** sorte de polémique n'a émergé entre eux." (MIKSZÁTH
KÁLMÁN)

19.1.2/ "Bella úgy mutat -ja, mintha sohase
Bella comme cela montrer pr.3ps.obj. comme si jamais

kíváncoz -nék sehová **semminő** társaság-ba."
souhaiter cond.3ps. nulle part société in.

"Bella fait comme si elle **n'**avait aucune envie d'aller dans **aucun**
genre de société." (AMBRUS ZOLTÁN)

SENKI

Composé de *sem* et de l'interrogatif *ki* ("qui"), *senki* est la négation des personnes éventuelles.

20.1/ *Senki* employé comme substantif:

20.1.1/ "Nem lát -ott **senki-t**."
nég. voir pa.3ps.subj. ac.
"Il ne voyait **personne**." (REJTŐ JENŐ)

20.1.2/ "Felelőség-et nem vállal -t
responsabilité ac. nég. prendre sur soi pa.3ps.subj.

senki semmi-ért,..."
rien pour

"**Personne** ne voulait prendre la responsabilité pour rien."
(BENEDEK ISTVÁN)

20.1.3/ "...**senkinek** nincs egyetlen önálló gondolat -a."
nég. unique autonome pensée pos.3ps.

"...**personne n'a** une pensée autonome." (BENEDEK ISTVÁN)

20.1.4/ "Por -rá paskol -t a suta sors.
poussière fact. taper pa.3ps.subj. a.d.maladroit destin

Én vol -tam a **senki-bb -nél senki-bb**."
moi être pa.1ps. a.d. comp. ad. comp.

"Le sort maladroit m'avait fait poussière. J'étais devenu **moins que personne** [littéralement: plus personne que personne]." (ADY ENDRE)

20.1.5/ Tud -d meg, hogy te egy
savoir imp.2ps.obj. perf. que toi a.ind.

nagy **senki** vagy ! grand être pr.2ps.

Sache que tu n'es **personne** !

20.1.6/ "Minek hagy -od magad ilyen
pourquoi laisser pr.2ps.subj. toi même tel

senki-k-től leveret -ni."

pl.abl. se faire écraser inf.

"Pourquoi te laisses-tu écraser par des **nullités** comme ceux-là."
(MÓRA FERENC)

20.2/ *Senki* suffixé de désinences personnelles:

20.2.1/ Nincs **senkim** aki segít -ene.
nég. qui aider cond.pr.3ps.obj.

Je n'ai **personne** qui pourrait m'aider.

SOHA / SOHASEM / SOSE

Composés de *se* et du suffixe temporel *-ha*,⁷ avec transformation de la voyelle *e* en *o* à cause des exigences de l'harmonie vocalique, *soha*, *sohasem* et *sose* sont employés généralement en corrélation avec un des morphèmes de négation *nem* ou *sem*.

21.1/ *Soha*:

21.1.1/ "...gyöngyvirág-os oltár elé letesz -ed,
muguet suf.adj. autel devant poser pr.2ps.obj.

onnan többé **soha** fel nem vehet-ed."
de là plus prév.nég. reprendre pr.2ps.obj.
" ...si tu le poses [ton destin de jeune fille] devant un autel aux mugets, tu ne pourras plus **jamais** le reprendre de là." (CHANSON POPULAIRE)

⁷ Pour la valeur de *-ha* voir également *valaha* (paragraphe 1, dans le chapitre sur *vala*)

21.2/ *Sohasem*:

21.2.1/ " Valahogy így kell mindig
d'une certaine façon comme ceci il faut toujours

sziporkáz-ni, **sohasem** elvesz -ni a középszerűség-ben."
pétiller inf. se perdre inf. a.d. médiocrité in.

" Il faut toujours faire comme cela, être toujours pétillant, **ne jamais**
se perdre dans la médiocrité." (GAZSÓ-ZELEI)

21.3/ *Sose*:

21.3.1/ "Cipriani professzor **sose** bánt -ott, ... "
professeur faire du mal pa.3ps.subj.

"Le professeur Cipriani ne m'a **jamais** fait de mal, ..." (ÖRKÉNY
ISTVÁN)

VALA

Le préfixe *vala-* provient de la forme verbale *vala*, qui était, en ancien hongrois, la forme du passé aoristique du verbe d'existence *van*. De nos jours, *vala* n'existe plus comme forme indépendante dans le langage courant; on le trouve cependant dans les textes bibliques⁰ ou dans quelques textes de littérature ancienne.

Le sens assertif de "il exista", "il fut" qui apparaissait dans les formes anciennes, s'est peu à peu transformé, pour aboutir à l'expression de la généralisation ou de l'indétermination qui apparaît aujourd'hui dans les composés de "*vala-*". *Vala* est donc devenu un préfixe servant à former toute une série d'indéfinis, qui sont, eux, très employés dans le parler hongrois moderne.

En première approximation, ces indéfinis pourraient être rapprochés des composés de *quelque* en français, mais il nous semble nécessaire d'examiner chaque cas séparément.

⁰ Exemple d'occurrence de "vala" dans la traduction (archaïsante) de la Bible :

Kezdet -ben teremt -é Isten az eg -et és a föld -et
au commencement in. créer aor.obj.3ps. Dieu a.d. ciel ac. et a.d.
terre ac.

A föld pedig kietlen és puszta val -a.
a.d. terre pendant aride et désert être aor.subj.3ps.

Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.
La terre, cependant, **était** aride et déserte.

VALAHA

Composé de *vala* et de *ha*, *valaha* désigne un moment lointain ou hypothétique (du passé ou du futur): "jadis", "autrefois", "un jour", "si ... jamais". Son emploi est proche de *valamikor* (cf. paragraphe 21). D'après le dictionnaire étymologique (op. cit), l'élément *ha*, que l'on retrouve dans de nombreux interrogatifs [*hogy* ("comment"), *hol* ("où"), etc ...] a d'abord eu un emploi locatif, puis temporel, et enfin son emploi actuel dans les hypothétiques.¹

1.1/ Passé lointain indéterminé:

1.1.1/ "Valaha mindenki apá -m volt,..."
tout le monde père pos.1ps. être pa.3ps.

"Autrefois, on utilisait le terme *apám* pour tout le monde ..."
(KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

1.1.2/ "Csak olyan ember volt, aki-vel
seulement tel homme être pa.3ps. qui soc.

szeret -tem, hogy köz -öm vol-t valaha."
aimer pa.1ps.obj. que relation pos.1ps. être pa.3ps.

"Ce n'était qu'une personne à qui il m'était agréable d'avoir eu
affaire jadis." (BENEDEK ISTVÁN)

1.2/ Indétermination temporelle (passée ou future):

1.2.1/ "Szóval...maga tet -te ?... kér -em,
alors vous faire pa.3ps.obj. demander pr.1ps.obj.

¹ Exemple: "Ha nem esik, jövök" (S'il ne pleut pas, je viendrai)

ha Isten-t ismer-t **valaha...**, mond -ja meg,
si Dieu ac. connaître pa.3ps.subj. dire pr.3ps.obj. prév.

könyörg -ök."
supplier pr.1ps.subj.

"Alors... c'est vous qui l'avez commis ? [le crime]... Je vous en prie,
si vous avez **jamais** connu un dieu... je vous en supplie, avouez-le-moi."
(REJTŐ JENŐ)

1.3/ *Valaha* suffixé du sublatif *-ra* donne *valahá-ra*, que l'on rencontre
dans l'expression idiomatique (1.3.1) et dans la littérature (1.3.2):

1.3.1/ Vég-re **valahá -ra!**
fin subl. subl.

Enfin ! Ce n'est pas trop tôt !

1.3.2/ "De felnő -ttünk már **valahá -ra.**"
mais grandir pa.1pp.subj. déjà subl.

"Nous avons enfin grandi, grandi **pour toujours.**" (JÓZSEF
ATTILA)

VALAHÁNY

Composé de *vala* et de l'interrogatif *hány* ("combien", qui porte sur du discret, du dénombrable), *valahány* peut se traduire par "quelques-uns" dans ses emplois *határozatlan* et par "autant que" dans ses emplois *vonatkozó*.² *Valahány* est quasiment en distribution complémentaire avec *valamennyi*, (formé sur *mennyi*, "combien"; cf. paragraphe 12), ce dernier

² Rappelons que *határozatlan* et *vonatkozó* sont des termes employés par les grammairiens hongrois pour distinguer le cas où le marqueur a valeur d'indéfini (*határozatlan*) de celui où il a une valeur distributive ou relative (*vonatkozó*).

portant sur du **dense**, du non-dénombrable.

Il y a cependant des "interférences" entre les domaines de *valahány* et de *valamennyi*, notamment, comme nous le verrons, pour les formes dérivées avec suffixe casuel *an/-en* (modal-essif) et pour celles qui ont les suffixes personnels pluriels: *-unk/-ünk*, *-atok/-etek*, *-uk/-ük*. Les formes *valahány-an* et *valamennyi-en* désignent dans les deux cas un ensemble de personnes. La différence entre ces deux formes réside peut-être dans le fait que, dans le cas de *valahányan*, les personnes seraient prises une par une, et dans le cas de *valamennyien* dans leur globalité. Mais la différence est atténuée par rapport à celle qu'on trouve entre les autres occurrences de *hány* et de *mennyi*, qui sont, elles, effectivement, en distribution complémentaire.

Ainsi, dans le cas où un locuteur veut savoir le nombre d'objets dont il est question, il utilise *hány*; s'il veut plutôt savoir si ces objets sont nombreux ou pas, il utilise *mennyi*. Les réponses non marquées seront numérales dans le cas de *hány* et qualitatives dans le cas de *mennyi*. Des réponses interverties par rapport aux critères que nous donnons sont possibles dans un cas comme dans l'autre, mais ne sont pas "neutres" de la part de l'interlocuteur qui, ainsi, ne répond pas à la question posée.

Selon les grammairiens, *valahány* peut être adjectif ou pronom et donc on peut rencontrer *valahány N* ou *valahány*. Il peut se recomposer et donner des formes comme *valahányadik*, *valahányféle*, etc ..., que nous allons étudier individuellement.

2.1/ Emploi *határozatlan* de *valahány*:

2.1.1/ - Van nálad dollár ?
 être pr.3ps. chez toi dollar

- Van **valahány**.
 être pr.3ps

- Tu as des dollars sur toi ?
- J'en ai **quelques-uns**.

2.1.2/ "Hall -od -e Krisztinka, ad -hat -nál
 entendre pr.2ps.int. donner pot.cond.2ps.subj.

nekem lelk-em ebbül a
à moi âme -pos.1ps. de celui-ci a.d.

te -fajt -ád -tyúk -tojás -á -bul **valahány-at**
toi sorte pos. 2ps. poule oeuf pos.3ps. ela. ac.

"Ecoute-moi Krisztinka, mon âme, tu pourrais bien me donner
quelques-uns des oeufs de ta poule." (MÓRA)

2.2/ Emploi *vonatkozó* de *valahány*:

2.2.1/ "Esik eső kariká -ra
tomber pr. 2ps subj. pluie rond subl.

Kossuth Lajos kalap -já -ra
chapeau pos.3ps subl.

Valahány csepp esik rá -ja
goutte tomber pr.3ps.subj subl. pos.3ps.

annyi áldás száll -jon rá -ja."
autant bénédiction voler imp.3ps.subj. subl. pos.3ps.

"La pluie tombe en rond sur le chapeau de Kossuth Lajos. Qu'il soit
béni **autant** de fois **qu'**il y a de gouttes qui tombent dessus." (CHANSON
POPULAIRE)

2.2.2/ "Fehér udvar -a volt a halvány
blanc cour pos.3ps. être pa.3ps. a.d. claire

piros bőrö -n **valahány** ujj -am -nak."
rouge peau sup. doigt pos.1ps. dat.

"Sur la peau rouge clair [de ses joues] **tous** mes doigts avaient
laissé [une marque comme] une cour blanche." (BABITS MIHÁLY)

2.3/ *Valahány* suffixé de *-an* (modal-essif):

2.3.1/ Emploi *határozatlan* de *valahányan*:

Csak lesz *-nek* **valahányan** !
mod. être fut.3pp.

Il y en aura bien **un certain nombre** (de personnes) !

2.3.2/ Emploi *vonatkozó* de *valahányan*:

"...a többick **valahányan** minke-t néz *-tek*."
a.d. autres nous ac. regarder pa.3ps.subj.

"... les autres nous regardaient **tous**." (TAMÁSI ÁRON)

2.4/ *Valahány* suffixé de *féle* (suffixe qui peut s'ajouter à des N, donnant *N-féle*, "une espèce de N") forme *valahányféle*:

2.4.1/ Emploi *határozatlan* de *valahányféle*:

- **Hány-féle** fűszer *-ed* van ?
épices pos.2ps. être pr.3ps.

- Van **valahányféle**.³
être pr.3ps.

- **Combien de variétés** d'épices as-tu?
- J'en ai **quelques-unes**.

³ Dans cet emploi *határozatlan*, on pourrait remplacer *valahány* par les pronoms indéfinis *néhány*, *egynéhány* ou encore *pár* ou *egypár* qui seraient plus usuels de nos jours. Il faut noter aussi que l'interprétation *határozatlan* dépend de l'intonation (avec une autre intonation, l'interprétation pourrait être *vonatkozó/általános*).

2.4.2/ Emploi *vonatkozó* de *valahányféle*:

- Nahát! **Hány -féle** fűszer -ed van ?
mod. combien épices pos.2ps. être pr.3ps.

- **Valahány-félé-t** csak el tud -sz
mod. prév. savoir pr.2ps.subj.

képzél -ni!
imaginer inf.

- Eh bien! **Combien de sortes** d'épices as-tu ?
- **Autant de sortes que** tu peux imaginer!⁴

2.5/ *Valahány* peut être également suffixé de *-szor*, morphème qui, associé à un nombre, désigne le nombre de fois que tel ou tel événement se produit. Selon son emploi, *határozatlan* ou *vonatkozó*, *valahányszor* exprime soit qu'une action se passe un nombre "non-spécifié" de fois, soit que chaque fois qu'une action donnée se produit, une autre se produit corrélativement.

⁴ Comme on le voit, l'emploi *vonatkozó* a tendance à donner naissance à un effet totalisant *általános*, car le terme censé limiter le parcours sur les espèces d'épices, ici l'imagination du co-locuteur, n'est pas une borne efficace. Il nous semble que, plutôt que de distinguer les deux emplois par deux termes distincts, il est préférable de faire apparaître leurs ressemblances. L'un (*vonatkozó*) marque un parcours avec contrainte explicite, l'explicitation venant du terme corrélatif; l'autre (*általános*) marque un parcours sans contrainte explicite, d'où l'effet totalisant comme on le voit dans la discussion sur *valamennyi* (à propos des exemples 11.3.2 et 11.4.2). Nous discuterons également des effets de *valahány* sur le degré de détermination et sur le type de conjugaison (objective ou subjective) du verbe.

2.5.1/ Emploi *határozatlan* de *valahányszor*:

- Sok -szor lát -t -ad ?
beaucoup fois voir pa. 2ps.obj.
- Lát -t -am **valahányszor**.⁵
voir pa. 1ps.obj.

- Tu l'as vu souvent ?
- Je l'ai vu un **certain nombre de fois**.

2.5.2/ Emploi *vonatkozó* de *valahányszor*:

"A tanár nem bán -ta volna
a.d. professeur nég. regretter pa. 3ps.obj. être cond. 3ps.

az -t, hogy frakk -ban van, de **valahányszor**⁶
cela ac. que smoking in. être pr. 3ps. mais

elő -re hajol -t, belefúr -ódott
devant subl. se pencher pa. 3ps.subj. rentrer pa. 3ps.subj.

a hús-á-ba a mell -gomb."
a.d. chair pos. 3ps.ill. a.d. poitrine bouton

"Le professeur n'aurait pas regretté d'être en smoking, si, **chaque fois** qu'il se penchait en avant, le bouton de son gilet ne lui était pas entré dans la chair." (REJTŐ JENŐ)

2.6/ Avec *valahány* et le suffixe numéral *-adik/-edik* (utilisé aussi dans les ordinaux: *második*, "deuxième"; *hetedik*, "septième"), on forme

⁵ Emploi *határozatlan* équivalent à *néhányszor* (cf. chapitre sur *-né* paragraphe 5).

⁶ Emploi *vonatkozó* où *valahányszor* équivaut à *akárhányszor* (cf. chapitre sur *akár* paragraphe 2.7).

valahányadik. Valahányadik, comme les autres marqueurs que nous venons de voir, possède également les deux types d'emplois.

VALAHOGY

Composé de *vala* et de l'adverbe interrogatif *hogy* ("comment"), *valahogy* n'a pas d'emploi *vonatkozó*. Son emploi *határozatlan* peut se traduire en français par "d'une manière ou d'une autre", "on finira bien par", et bien d'autres expressions pour lesquelles il est difficile de donner une liste exhaustive. En effet, comme nous allons le voir à travers les exemples qui suivent, dans chaque énoncé nous avons utilisé un terme différent pour la traduction de *valahogy* en français. *Valahogy* possède aussi une variante, *valahogyan*, formée avec le suffixe modal-essif (cf. 3.2.1).

3.1.1/ "... irtóztatos erőfeszítés-sel **valahogy**
terrible effort instr.

főlemelik Tót-ot."
soulever pr.3pp.obj. Tót ac.

"... elles **font tant et si bien** qu'elles soulèvent Tót avec un terrible effort." (ÖRKÉNY ISTVÁN)

3.1.2/ **Valahogy** el ne mulasz -d !
prév. nég. laisser passer imp.2ps.obj.

Surtout ne laisse pas passer ça!

3.1.3/ "- ... most meg fog zsarol -ni ?
maintenant perf. morph.fut. faire chanter inf.

- Őszinte legyek ? Er -re gondol -tam.
sincère être imp.1ps. ceci subl.penser pa.1ps.subj.

De **valahogy** nem megy."
mais nég. aller pr.3ps.subj.

"- ... et maintenant vous allez me faire chanter ?
- Vous voulez que je sois franc ? J'y ai pensé, mais **comment vous dire**, je n'y arrive pas." (REJTŐ JENŐ)

3.1.4/ Meg -vagy -ok **valahogy** !
prév. être pr.1ps.

On fait aller ! (en réponse à : - Comment ça va ?)

3.1.5/ "Kolumbia -i, nem ? **Valahogy** így mond-ta..."
Colombie adj. nég. commecci dire pa.3ps.subj.

" Il est de Colombie, non ? Elle a dit **quelque chose comme ça**."
(SZAKONYI KÁROLY)

3.2/ La variante *valahogyan*:

3.2.1/ "Lett volna. **Valahogyan!** Minden -t
être cond.ps.3ps. tout ac.

elő lehet teremt -eni, ha kell."
prév. pouvoir pr.3ps.subj. obtenir inf. si il faut

" Il y en aurait eu. **D'une façon ou d'une autre!** On peut tout obtenir s'il le faut." (SZAKONYI KÁROLY)

VALAHOL

Composé de *vala* et du pronom interrogatif *hol* ("où"), *valahol*, dans son emploi *határozatlan*, équivaut en français à "quelque part". Il ne se rencontre pour l'emploi *vonatköz* que dans des textes littéraires (cf. infra 4.2).

4.1/ Emploi *határozatlan* de *valahol*:

4.1.1/ "Szerpentin-en kanyarod -t -unk
serpentin sup. tortiller pa.1pp.subj.

valahol a Bakony -ban."
a.d. Bakony in.

"On suivait les tournants de la route en forme de serpent in
quelque part dans le Bakony [chaîne de montagne]." (BRÁDY ZOLTÁN)

4.1.2/ "Nem kell -ene önök-vel társul -n -om,
nég.falloir cond. vous soc. se lier inf 1ps.

de ebben az eset-ben **valahol** összeütköz -nénk..."
mais dans ce a.d. cas in. se heurter cond.1pp.

"Je ne devrais pas me lier avec vous, mais, dans le cas contraire,
nous nous heurterons **quelque part**..." (REJTŐ JENŐ)

4.1.3/ "Itt **valahol**, ott **valahol**
ici là

Ese -tt, szomorú fej -ek -kel
tomber part. pas. triste tête pl. instr.

Négy öt magyar össze hajol."
Quatre cinq hongrois ensemble se pencher 3ps.pr.subj.

"**Ici et là**, quatre ou cinq hongrois penchent tristement la tête les
uns vers les autres." (ADY ENDRE)

4.2/ Emploi *vonatkozó* de *valahol*:

4.2.1/ "**Valahol** ő -t talál -ni fog -ja,
lui ac. rencontrer inf. morph.fut. 3ps.obj.

ottan vel -e meg -ütköz -ik. "
là-bas avec pos.3ps.perf. se heurter pr.3ps.subj.
"Où qu'il le trouve, là-bas, il lui livrera combat." (JÓKAI MÓR)

VALAHONNAN / VALAHONNÉT

Avec les interrogatifs qui portent sur le lieu de provenance, *honnan/honnét* ("d'où"), on forme *valahonnan/valahonnét* qui désignent un point origine non spécifié. Les catégories d'emploi que nous rencontrons sont semblables à celles de *valahol* (cf. paragraphe 4).

5.1/ Emploi *határozatlan* de *valahonnan*:

5.1.1/ **Valahonnan** falu -ról jö -tt...
village éla. venir pa.3ps.subj.

Il (elle) vient de (quelque coin de) la campagne...

5.1.2/ "Távol -ról, nagyon messzi -ről, **valahonnan** egy
lointain dél. très loin dél. a.ind.

terem-ből Mozart muzsiká -ja."
salle éla. Mozart musique pos.3ps.

"Venant de loin, de très loin, **d'une** salle lointaine, la musique de Mozart." (SZAKONYI KÁROLY)

5.1.3/ "**Valahonnét** szúnyog -ok jöt -tek, és nagy
moustique pl. venir pa.3pp.subj. et grand

raj -ok-ban táncol -tak a levegő-ben."
essaim pl.in. danser pa.3pp.subj. a.d. air in.

"Des moustiques sont arrivés **de quelque part** et ont dansé par grands nuages dans l'air." (KAFKA MARGIT)

5.2/ Emploi *vonatkozó* de *valahonnan*:

5.2.1/ "Már magában véve az, hogy távoz -hat -om
déjà seulement pris a.d.que s'éloigner pr.pot.1ps.subj.

valahonnan, ahol Mr Hickes jelen van."
là où Mr Hickes être présent pr.3ps.

"Rien que si je considère le fait que je puisse partir **d'un endroit** où Mr Hickes est présent..." (REJTŐ JENŐ)

[Mr Hickes est un policier et le locuteur est un malfaiteur qui vient d'échapper exceptionnellement à son attention.]

VALAHOVA / VALAHOVÁ

Lorsque l'indétermination porte sur le lieu de destination, le hongrois utilise le composé de *vala* et de l'interrogatif *hová/hová* ("où", "vers quelle destination"), *valahova /valahová*. L'emploi de *valahova* est proche de celui de *valamerre* (cf. paragraphe 13).

6.1.1/ **Valahova** csak te -het -t -em
mod. mettre pot. pa.1ps.obj.

ez -t a kulcs-ot!
cette ac. a.d. clé ac.

J'ai bien dû la mettre **quelque part**, cette clé!

6.1.2/ "Kérem ön -t, hogy amilyen gyorsan csak
demander pr.1ps.obj. vous ac. que comme vite mod.

tud, vigyen el valahova,
pouvoir pr.3ps.subj. emmener imp.3ps.obj. prév.

messzire Párizs-tól,..."
loin Paris abl.

"Je vous prie de m'emmener aussi vite que vous pouvez, (**quelque part**) loin de Paris,..." (REJTŐ JENŐ)

6.1.3/ "Egyszer majd elmegy -ünk két nap -ra
une fois morph.fut.partir.pr.2pp.subj. deux jour.subl.

vagy egy szűk hét -re **valahová**..."
où a.ind. étroit semaine subl. -

"Il faudrait qu'on parte **quelque part** un de ces quatre, pour deux jours ou une petite semaine..." (MISKOLCZI MIKLÓS)

VALAKI

Composé de *vala* et de l'interrogatif *ki* ("qui"), *valaki* est employé pour désigner une personne que l'énonciateur ne veut ou ne peut spécifier. Dans la langue moderne, il n'a plus que des emplois *határozatlan*. Ses équivalents français sont "quelqu'un", "on" et même, dans certains cas, le "vous" générique.

7.1/ Désignant une personne non spécifiée:

7.1.1/ "Az üldöz -ő -t is üldöz -i
a.d.poursuivre part.pr.ac.aussi poursuivre pr.3ps.obj.

valaki. Egy másik üldöz -ött."
un autre poursuivre part.pa.

"Le poursuivant est lui même poursuivi par **quelqu'un**. Par un autre poursuivi." (REJTŐ JENŐ)

7.1.2/ **Valaki** el -lop -t -a a
prév. voler pas.3ps.obj. a.d.
pénztárcá -m -at !
porte-monnaie pos.1ps.ac.

On a volé mon porte-monnaie !

7.1.3/ "Volt itt **valaki** ?"
être pa.3ps. ici

"Il y a eu **quelqu'un**, ici ?" (SZAKONYI KÁROLY)

7.1.4/ L'auteur hongrois Karinthy Frigyes utilise ce marqueur dans la traduction qu'il fait de *somebody* dans *Winnie-the-Pooh* de A. Milne.

" **Valaki** csak van bent, ha egy-szer
mod. être.pr.3ps. dans si une fois

az -t mond -t -a, hogy senki. Senki nem
cela ac. dire pa.3ps.obj. que personne personne nég.

mond-hat -ja az -t, hogy senki, anélkül
dire pot.pr.3ps.obj. cela ac. que personne sans cela

hogy **valaki** len -ne : aki senki -t mond,
que être cond.3ps. quipersonneac. dire pr.3ps.subj.

annak **valaki**-nek kell len -ni -e.
celui-là dat. falloir être inf.pos.3ps.

"Il doit y avoir **quelqu'un** à l'intérieur, si on vient de dire "personne". Personne ne peut dire "personne" sans qu'il ne soit **quelqu'un**: celui qui a dit "personne" doit être **quelqu'un**." (KARINTHY FRIGYES)

["There must be somebody there, because somebody must have said 'Nobody'.]

7.1.5/ "Keres -ek **Valaki-t** s nem

chercher pr.1ps.subj. ac. et nég.

tud -om, hogy ki az ?... Keres -ek
savoir pr.1ps.obj. p.rel. qui celui-là chercher pr.1ps.subj.

Valaki-t a Végtelen-be."

ac. a.d. infini illa.

"Je cherche **Quelqu'un** et je ne sais pas qui c'est ?... Je cherche **Quelqu'un** dans l'Infini." (JÓZSEF ATTILA)

7.2/ *Valaki* dans un emploi générique:

7.2.1/ Ha **valaki** éhes, minden-t meg -eszik.

si faim tout ac. perf. manger pr.3ps.subj.

Quand **on** a faim, on mange de tout.

7.2.2/ Ha **valaki** nem szereti a zaj -t, ne

si nég. aimer pr.3ps.subj. a.d. bruit ac. nég.

él -jen a város-ban.

vivre imp.3ps.subj. a.d. ville in.

Si **on** n'aime pas le bruit, il ne faut pas vivre en ville.

7.2.3/ "Ha **valaki** negyven éves kor -á -ban

si quarante année âge pos.3ps. in.

Től -em vár -ja, hogy föl -nyi -ss -am

abl.pos.1ps. attendrepr.3ps.obj.que prév .ouvrir imp. 1ps.obj.

a szem -é -t, kár belefog -ni".

a.d. yeux pos.3ps. ac. dommage entamer inf.

"Si **quelqu'un**, à quarante ans, attend de moi que je lui ouvre les yeux, ça ne vaut pas la peine d'essayer". (ÁCS MARGIT)

7.3/ *Valaki* peut figurer dans l'expression "être quelqu'un":

7.3.1/ "Anyá-m erre vissza -kiabál -t,
mère pos.1ps. sur ce prév. crier pa.3ps.subj.

hogy miatt -am jö -tt -ek át, hogy
que à cause pos.1ps. venirpa.3pp.subj. à travers que

tanul -has -s -ak, hogy magyar le -gy -ek,
étudier pot. imp. 1ps.subj. que hongrois être imp.1ps.

hogy le -hes -s -ck **valaki**".
que être pot. imp 1ps.

"Là-dessus, ma mère m'a rétorqué que c'est à cause de moi qu'ils ont traversé la frontière [de Roumanie en Hongrie], pour que je sois Hongrois, que je puisse étudier, que je puisse être **quelqu'un**". (BRÁDY ZOLTÁN)

7.3.2/ "Netán diplomás zöldséges a
pet être diplômé vendeur de légumes a.d.

Nyugati -nál. Mindegy. **Valaki**, hisz
Gare de l'ouest soc. peu importe puisque

oda indul..."
là partir pr.3ps.subj.

"C'est peut-être un marchand de légumes diplômé de la Gare de l'Ouest. Peu importe. C'est **quelqu'un**, puisque c'est là [à un bal célèbre] qu'il va..." (GAZSÓ-ZELEI)

7.4/ Comme le pronom indéfini *on* en français, *valaki* sert aussi à désigner la deuxième personne du singulier:

7.4.1/ Jaj de éhes volt **valaki** !

oh affamé être pa.3ps.

Oh! Ce qu'on avait faim ! [en parlant à un enfant]

7.5/ *Valaki*, suffixé de la marque du pluriel, donne *valakik*:

7.5.1/ "Jobb -ról dobogó léptek-et hall -ottak,
droitdél.trépidant pas ac.entendre pa.3pp.subj.

valakik fut -ottak."
courir pa.3pp.subj.

"Ils entendirent des pas trépidants venant de la droite, des **gens** couraient." (BOKA LÁSZLÓ)

7.6/ Emploi particulier de *valaki*, avec un effet totalisant:

7.6.1/ **Valakik**,⁷ gyer -tek ebédet -ni!
venir pr.2pp.subj. déjeuner inf.

Vous autres, venez déjeuner !

7.7/ *Valaki* suffixé du possessif:

7.7.1/ "Ki-t gyászol -sz ?
qui ac. être en deuil pr.2ps.subj.

Valaki-d meghal -t ? "
pos.2ps. mourir pa.3ps.subj.

⁷ Dans cet énoncé, *valakik* désigne toutes les personnes présentes. Cette expression n'est pas couramment employée; elle est le produit d'une situation dans laquelle un locuteur hongrois l'a énoncée et elle a été parfaitement comprise, bien qu'unique en son genre. Une manière plus classique d'énoncer la même chose aurait été par exemple:

Emberek, gyertek
hommes (humains)

"Tu es en deuil de qui ? Il y a **quelqu'un** qui est mort chez toi ?"
(JÓKAI MÓR)

7.8/ *Valaki* peut se suffixer de *csoda* ("merveille") comme son homologue *valami* (cf. infra, paragraphe 17), pour former *valakicsoda*, qui ne s'utilise que dans la langue populaire:

7.8.1/ Ki volt az a **valakicsoda**,
qui être pa.3ps. cela a.d.

aki itt jár -t az előbb ?
qui ici marcher pa.3ps.subj. tout à l'heure

C'était qui, la **personne** qui était là tout à l'heure ?

VALAMEDDIG

Composé de *vala* et de l'interrogatif *meddig* ("jusqu'à quand", "jusqu'où"), *valameddig*, dans son emploi *határozatlan*, marque une indétermination sur la limite temporelle ou spatiale.

8.1/ *Valameddig* dans un emploi *határozatlan*:

8.1.1/ El -vissz -lek **valameddig**
prév.emmener pr.1ps.subj.obj.2ps.

kocsi -val.
voiture instr.

Je t'emmène **un bout de chemin** en voiture.

8.1.2/ "Még... rendez -gettem lámpa világ -nál
encore ranger fréq. pa.1ps.obj. lampe lumière soc.

valameddig ..."

"J'ai encore rangé des choses et d'autres, pendant **un certain temps**, à la lumière de la lampe..." (TAMÁSI ÁRON)

8.2/ *Valameddig* dans un emploi *vonatkozó*:

8.2.1/ Vigy -ed, **valameddig** csak bír -od!
emmener imp.2ps.obj. mod. pouvoir pr.2ps.obj.

Porte-le **aussi loin que** tes forces te le permettent !

VALAMEKKORA

Composé de *vala* et de l'interrogatif *mekkora* ("de quelle taille"), *valamekkora* exprime "une taille quelconque". Ses emplois sont du type *határozatlan*.

9.1.1/ **Valamekkora** kenyér csak akad
pain mod. se trouver pr.3ps.

ebben a ház -ban!
dans ce a.d. maison in.

Il y a bien **un morceau** de pain dans cette maison !

VALAMELY

Composé de *vala* et du pronom interrogatif *mely* ("lequel", forme ancienne), *valamely* n'est employé que dans un style recherché. Dans ses emplois *határozatlan*, *valamely* tend à être remplacé par *valamilyen*, *valami*, *valamennyi* ou encore *valamelyik*.

10. 1/ Emploi *határozatlan* de *valamely*:

10.1.1/ *Valamely N* a le même sens que *valami N* ou *valamilyen N*:

"Nem is jö -ttem ide, póráz -on
nég aussi venir pa.1ps.subj. ici collier sup.

vezet -ve Tánc -om -at mutat -ni, mint
conduire gér. danse pos.1ps. ac. montrer inf. comme

valamely medve. "

ours

"Je ne suis pas venu ici tenu en laisse, pour faire une exhibition de
danse **tel un ours**." (ARANY JÁNOS)

10.2/ *Valamely* employé avec le même sens que *valamennyi*:

10.2.1/ "Ezer férfi-ak közül talál -t jó -t
mille homme pl. parmi trouver pa.3ps.subj. bon ac.

valamely-et, de az asszony-ember-ek közül
ac. mais a.d. femme homme pl. parmi

egy-et sem talál -t."
un ac. nég. trouver pa.3ps.subj.

"Parmi mille hommes, il en a trouvé **quelques-uns** de bons, mais
parmi la gente féminine il n'en a trouvé aucune." (PÁZMÁNY PÉTER)

10.3/ *Valamely* utilisé pour atténuer:

10.3.1/ "Olga ellenben sohasem árul -ta el,
Olga par contre jamais trahir pa.3ps.obj. prév.

hogy **valamely** különösebben érdeklőd-ik
que plus particulièrement s'intéresser pr.3ps.subj.

bárki iránt."
n'importe qui envers

"Par contre, Olga n'a jamais avoué qu'elle ait eu **un tant soit peu**

une préférence pour qui que ce fût." (KRÚDY GYULA)

10.4/ *Valamely* suffixé par le suffixe adjectival *-es* donne *valamelyes*, qui exprime une petite quantité de quelque chose, sensiblement avec le même sens que *valami* (cf. infra, paragraphe 15) dans la même position.

10.4.1/ - Az vigasztal, hogy én sem
cela consoler pr.3ps.subj. que moineg.

tudok angolul ?
savoir pr.1ps.subj. en anglais

- **Valamelyes-t** igen, mert itt mindenki
ac. oui parce que ici tout le monde

olyan jól tud !
tellement bien savoir pr.3ps.subj.

- Ça te consoles que moi non plus je ne parle pas l'anglais ?
- Un **petit peu** oui, parce qu'ici tout le monde le parle si bien !

10.5/ Emploi *vonatkozó* de *valamely*;

10.5.1/ "**Vallamely**⁸ szükséges is a tej kisdéd
nécessaire aussi a.d. lait nourrisson

kor -unk -ban, **olly** szükséges a jó nevelés."
âge pos.1pl. dans autant nécessaire a.d. bonne éducation

"La bonne éducation est **aussi** nécessaire **que** ne l'est le lait au nourrisson." (PÁZMÁNY PÉTER)

VALAMELYIK

Composé de *vala* et de l'interrogatif *melyik* ("lequel", dans un ensemble

⁸ L'orthographe est archaïque.

d'éléments connus), *valamelyik* n'a pas d'emploi du type *vonatkozó*. Il faut noter aussi que, bien que nous l'ayons classé parmi les indéfinis, *valamelyik*, ou le terme qu'il modifie, se comporte comme un déterminé quand il est objet d'un verbe, ce verbe étant à la conjugaison objective. A ce sujet, voir l'exemple 9.1.3 (*valamelyik* a cette propriété en commun avec tous les marqueurs qui comportent le suffixe *-ik*, comme *egyik*, *másik*, etc ...)

11.1/ *Valamelyik* N:

11.1.1/ "...**valamelyik** szobá -ból előkelő kondulások-kal
chambre él. élégant tinteiments soc.

meg -szólal -t egy óra."
perf. se prononcer pa.3ps.subj. a.id. horloge

"...de **l'une** des chambres, avec des tinteiments élégants, une horloge s'est mise à sonner."(REJTŐ JENŐ)

11.1.2/ "**Valamelyik** nap megint ki kellett
jour de nouveau prév. il fallait

vol -na dob -n -om egy ember-t."
être cond.3ps. jeter inf.pos.1ps.a.ind. homme ac.

"**Ces jours-ci**, j'aurais dû encore virer quelqu'un." (SZAKONYI KÁROLY)

11.1.3/ **Valamelyik** pálinká -t biztos meg -i -tta.
eau-de-vie ac. sûr perf. boire pa.3ps.obj.

Il a certainement bu **l'une** des eaux-de-vie.

11.2/ *Valamelyik* suffixé de désinences personnelles:

11.2.1/ Ne fél -j semmi-től, **valamelyik-ünk**
neg. avoirpeur imp.2ps.subj. rien abl. pos.1pp.

majd csak hazakísér!
après mod. à la maison raccompagner 3ps.subj.

Ne t'inquiète pas, il y aura bien **quelqu'un parmi nous** pour te raccompagner !

VALAMENNYI

Composé de *vala* et de l'interrogatif *mennyi* ("combien", faisant référence à du **dense**, à du non dénombrable), *valamennyi* est en répartition complémentaire avec *valahány* (à ce sujet, se reporter à la discussion sur *valahány*, paragraphe 2). Comme pour *valahány*, on peut avoir *valamennyi* ou *valamennyi N*.

Valamennyi admet les emplois *határozatlan* et *vonatkozó*, mais il faut noter, à ce propos, ce que nous avons discuté dans la note 6 qui suit l'exemple 2.4.2 au sujet de *valahány*, à savoir la tendance de l'emploi *vonatkozó* à donner un emploi *általános* (selon la terminologie des grammairiens hongrois). De plus, nous ferons une remarque (cf. infra, notes 11 et 12) à propos des exemples 12.2.1, 12.3.2 et 12.2.4, sur le type de conjugaison du verbe (objective ou subjective) et les effets que cela a sur l'interprétation de *valamennyi*.

12.1/ Emploi *határozatlan*:

12.1.1/ **Valamennyi-t** még tud franciá -ul,
ac. encore savoir françaismodal

ha nem is sok -at. si nég.aussi beaucoup ac.

Il/elle parle encore **un peu** le français, même si ce n'est pas beaucoup.

12.1.2/ "Ez a hír **valamennyi-re**
ce a.d. nouvelle subl.

még -nyugtat-ta Tamás-t."
prév. tranquilliser pa.3ps.obj. ac.

"Cette nouvelle a **quelque peu** tranquilisé Tamás. (MÓRA

FERENC)"

12.1.3/ "Az író -ba is bele -vegyül
a.d. écrivain illa. aussi prév. mélanger pr.3ps subj.

valamennyi a pap -ból, a pap -ba **valamennyi**
a.d. prêtre ela. a.d. prêtre illa.

az író -ból."
a.d.écrivain ela.

"Il y a **quelque chose** qui se mélange de l'écrivain chez le prêtre, et
quelque chose du prêtre chez l'écrivain."
(MIKSZÁTH KÁLMÁN)

12.1.4/ **Valamennyi-ben** igaz-atok van.
in. vrai pos.2pp. être inf.

Dans une certaine mesure, vous avez raison.

12.2/ Emploi *vonatkozó/általános*:

12.2.1/ "Máma reggel-től **valamennyi** villamos
aujourd'hui matin abl. tramway

forgalomban van a főváros -ban."
en circulation être pr.3ps. a.d. capitale in.

"A partir de ce matin, **tous** les tramways sont en circulation dans
la capitale." (HÍRADÓ, Budapest, 10 janvier 1987)

12.2.2/ " **Valamennyi** szép leány van a környék-en,
jolie fille être a.d. alentours sup.

mind rólad énekel a fonó -ban."
tous de toi chanter pr.3ps.subj. a.d. filature in.

"**Tout ce qu'il** y a de belles filles dans les environs chante tes

louanges en filant" (VÖRÖSMARTY MIHÁLY)

12.2.3/ "Kivétel nélkül **valamennyi** szobá -t átkutat -juk."⁹
exceptionsans chambre ac.fouiller pr.1ps.obj.

"Nous allons fouiller **toutes les** chambres sans exception." (REJTŐ JENŐ)

12.2.4/ "A rendőrség a szálloda **valamennyi** lakó -já -t
a.d. police a.d. hôtel habitant pos.3ps.ac.

kéret -i, hogy fáradja -nak a hal -ba."
demander pr.3ps.obj. que se fatiguer pr.3pp.subj. a.d. hall in.

"La police prie **tous les** occupants de l'hôtel de bien vouloir se donner la peine de se rendre dans le hall." (REJTŐ JENŐ)

12.3/ Emploi *általános* avec des suffixes personnels:

12.3.1/ "Ugyanis a rendőrség **valamennyi-ünk** -et
en effet a.d. police pro.pers.1pp.ac.

figyel."¹⁰
surveiller pr.3ps.subj.

"En effet, la police **nous** surveille **tous**." (REJTŐ JENŐ)

⁹ Dans cet exemple, le verbe pourrait aussi être à la conjugaison subjective, mais l'effet serait changé et on passerait d'une "fouille plus individuelle" à une "fouille plus globale".

¹⁰ Ici, au contraire de 12.2.3 ou de 12.2.4, on a la conjugaison subjective, ce qui donne en l'occurrence l'idée d'une "surveillance plus globale", alors que si on avait la conjugaison objective, la "surveillance" semblerait plus "individualisée".

12.3.2/ "Négy férfi volt.
quatre homme être pas.3ps

Valamennyien túl az ötven -en."
après a.d. cinquante sup.

"C'était quatre hommes. Les quatres avaient dépassé la cinquantaine." (BRÁDY ZOLTÁN)

VALAMERRE

Composé de *vala* et de l'interrogatif *merre* ("vers où", "dans quelle direction"), *valamerre* est surtout employé avec des verbes de mouvement, il correspond à "n'importe où", "quelque part", "dans une direction inconnue". Pour la différence entre *valahova* et *valamerre*, nous nous rapporterons à la différence entre les deux interrogatifs *hova* et *merre*, que nous avons traitée dans le chapitre consacré à la morphologie du hongrois.

Les emplois de *valamerre*, sauf quelques emplois littéraires, sont du type *határozatlan*.

13.1/ Emploi *határozatlan*:

13.1.1/ "János már játék-osan fenyeget -te, hogy
János déjà en plaisantant menacer pa. 3ps.obj. que

repül -jön **valamerre**, mutas -sa, hogy hol a szerelm -e..."
voler imp.3ps. montrer imp.3ps.que où a.d.amour pos.3ps

"János commençait à la menacer en plaisantant (la coccinelle), pour qu'elle s'envole **quelque part** et qu'elle lui montre où se trouvait son amour." (BRÁDY ZOLTÁN)

13.1.2/ Ott van **valamerre** a patika
là-bas être pr.3ps a.d. pharmacie

környék -é -n.

alentours pos.3ps.sup.

Ca doit être **par là-bas**, aux alentours de la pharmacie.

13.2/ Emploi *vonatkozó* littéraire:

13.2.1/ " De tölgy-ek alatt, **valamerre** jár -t -am,
mais chêne pl. sous marcher pa.1ps.subj.

szülő-hon -om -at csak is ott talál -t -am."
patrie pos.1ps.ac. seulement aussi là trouver pa.1ps.subj.

"Mais j'ai beau aller **n'importe où**, ma patrie, je ne l'ai trouvée que là, sous les chênes." (ARANY JÁNOS)

VALAMERRŐL

Composé de *vala* et de l'interrogatif *merről* ("de quelle direction", "d'où"), *valamerről* est le pendant de *valamerre* (cf. paragraphe 13). Son emploi est proche de celui de *valahonnan* (cf. paragraphe 6). La différence entre *valahonnan* et *valamerről* est sensiblement la même que celle entre *valahova* et *valamerre*.

14.1.1/ Ne fél -j, még
nég. avoir peur imp. 2ps.subj. encore

elő -kerül -het **valamerről** a kis csavargó
prév. apparaître pot.3ps.subj. a.d.petit fugueur

N'aie pas peur, le petit fugueur peut encore surgir **de quelque part**.

VALAMI

Composé de *vala* et de l'interrogatif *mi* ("quoi"), *valami* n'a plus de nos

jours d'emploi *vonatkozó*. Tous les emplois que nous avons relevés sont du type *határozatlan*. On traduit *valami* en français par "quelque chose"; mais il peut cependant être glosé, lorsqu'il accompagne un substantif, par: "une espèce de N", "un certain N", "un quelconque N"; ou, lorsqu'il est précédé par une négation, par: "pas n'importe quoi" et par d'autres expressions, comme nous le verrons dans les exemples suivants.

I/ VALAMI

15.1/ *Valami* employé seul:

15.1.1/ "Van **valami**, ami-t én nem veszek észre ?"
être pr.3ps. que ac. je nég. se rendre compte

"Ya-t-il **quelque chose** dont je ne me rends pas compte?" (ÁCS MARGIT).

15.1.2/ "Csak olyan furcsa, hogy valaki -t
seulement tellement bizarre que quelqu'un ac.

vagy **valami-t** csincsoró-nak hív -nak."
ou ac. dat. appeler pr.3ps.subj.

"Mais c'est tellement bizarre que quelqu'un ou **quelque chose** s'appelle 'csincsoró'." (BENEDEK ISTVÁN)

15.1.3/ "Meg -fog -om az ezüstpapír -os
prév. tenir pr.1ps.obj. a.d.feuille d'aluminium s.adj.

valami-t és gyöngéden kicsomagol -om.
ac.et légèrement défaire pr.1ps.obj.

"Je prends **l'espèce de chose** enveloppée dans du papier d'aluminium et je la défais délicatement" (VASZARY GÁBOR)

15.1.4/ Fáj valami?

avoir mal

Il y a **quelque chose** qui te/vous fait mal ?

15.1.5/ Lorsqu'on sous-entend qu'il s'agit d'une partie du corps, *valami* est alors simplement possessivé:

- Fáj **valami** -d?¹¹
avoir mal pos.2ps.

Tu as mal **quelque part** ?

15.2/ *Valami* peut aussi représenter une petite quantité, une quantité minimale, par rapport au néant.

15.2.1/ Ez is **valami**.
ceci aussi

C'est toujours ça.

15.2.2/ "Vagy tényleg változ -ott **valami-t** az
ou réellement changer pa.3ps.subj. ac. a.d.

elmúlt pár óra alatt ?"
passer pa.3ps. subj. quelques heure pendant

"Ou alors il y aurait vraiment eu **quelque chose** de changé en elle pendant ces dernières heures ?" (BRÁDY ZOLTÁN)

[Littéralement: elle aurait vraiment changé **dans une certaine mesure.**]

15.2.3/ *Valami* suffixé du sociatif *-vel*:

¹¹ Dans l'exemple 15.1.4 la souffrance peut être physique ou morale, alors que dans 15.1.5 elle ne peut être que physique.

a/ "Éjfé^l után **valamivel**."
minuit après

"Peu après minuit." (REJTŐ JENŐ)

b/ "...**valamivel** fiatal -abb nál -am."
jeune -comp. ad. pos.1ps.

"...il est **un peu** plus jeune que moi." (BENEDEK ISTVÁN)

15.3/ Inversement, une quantité considérable peut aussi être exprimée ainsi:

15.3.1/ "Ez igen ! Ez **valami** !"
ceci oui ceci

"Ça oui ! Ça c'est **quelque chose** !" (ÖRKÉNY ISTVÁN)

II/ VALAMIN

15.4/ *Valami N* exprime la ressemblance relative avec N, une appartenance à la même catégorie que N:

15.4.1/ "Kész ablak -ot nyit -ni, csillapító-t
être prêt pr.3ps.subj.fenêtre ac. ouvrir inf. calmant ac.

hoz -ni, esetleg **valami** üdítő -t ?"
apporter inf.éventuellement rafraîchissement ac.

"Il est prêt à ouvrir la fenêtre, à apporter un calmant, peut-être **un** rafraîchissement ?" (ÁCS MARGIT)

15.4.2/ "És **valami** sarko-t fog -unk fel -fedez -ni."
et pôle ac. fut. 2pp .prév. découvrir inf.

"Et nous allons découvrir **une espèce de pôle** [quelque chose

comme un pôle].(KARINTHY FRIGYES)

15.4.3/ "És tork -om szorongat -ja **valami** titok."
et gorge pos.1ps. serrer pr.3ps.obj. secret

"Et il y a **comme** un secret qui me serre la gorge."
(JÓZSEF ATTILA)

15.4.4/ " Volt **valami** oka rá, hogy mégis itt
être pa.3ps. raison subl. que quand même ici

marad -t ?"
rester pa.3ps.subj.

"Vous aviez une raison **quelconque** pour rester ici quand même ?"
(REJTŐ JENŐ)

15.4.5/ "A listavezető -m férj-e Szófiá-ban
a.d. tête de liste pos.1ps. mari pos.3ps. Sofia in.

van, **valami** kongresszus-on."
être 3ps. congrès sup.

"Le mari de celle qui est en tête de mon hit-parade est à Sofia, à un congrès ou **quelque chose comme ça**." (MISKOLCZI MIKLÓS)

15.4.6/ "... ne keres -sen **valami** jó hely -et,
nég.chercher imp.3ps.subj. bon endroit ac.

mert nem megy -ek magá-val vacsoráz-ni."
parce que nég. aller pr.1ps.subj. vous soc. dîner inf.

"...ne cherchez pas **un**¹² bon endroit, parce que je n'irai pas dîner

¹² Nous avons traduit *valami* par l'article indéfini du français *un*: "un bon endroit". En effet, cela semblait mieux convenir que "un espèce de bon endroit" ou "quelque bon endroit". Il en était de même pour "une rafraîchissement" au lieu de "quelque rafraîchissement" à l'exemple 15.4.1

avec vous." (SZAKONYI KÁROLY)

15.4.7/ "...és **valami** spanyol író -t is
et espagnol écrivain ac. mod.

emleget -ett, hogy okvetlenül elhoz -za
parler de pa.3ps.subj. que absolument apporter pr.3ps.subj.

nckem a könyv -é -t, spanyol vagy
à moi a.d. livre pos.3ps.ac. espagnol ou

dél-amerika -i, **valami** Marquez..."
sud Amérique pos.3ps. Marquez

"...et elle a parlé aussi d'un¹³ écrivain espagnol..., qu'il faut absolument qu'elle m'amène son livre, espagnol ou sud- américain, Marquez ou **quelque chose comme ça...**" (SZAKONYI KÁROLY)

15.5/ *Valami* N, précédé d'un morphème de négation:

15.5.1/ "Hát nem **valami** derűs dolog!"
eh bien nég. gai chose

(cf. supra). L'article indéfini *egy* aurait également été possible à la place de *valami*.

¹³ Nous n'avons pas non plus traduit l'indétermination que provoque l'emploi de *valami* devant *spanyol* par autre chose que l'article indéfini, parce qu'il n'y a qu'à l'aide de l'intonation que l'on pourrait rendre cet énoncé en français. Outre l'incertitude du locuteur vis-à-vis de la nationalité de l'écrivain en question, il y a aussi un léger mépris exprimé par ce *valami* que l'on pourrait gloser à peu près comme suit: "elle m'a parlé d'un écrivain, espagnol ou du genre, qui serait un écrivain connu qu'il faut avoir lu..." (il s'agit de García Marquez).

"Eh bien, c'est **pas vraiment** gai, cette histoire!" (SZAKONYI KÁROLY)

15.5.2/ "...a nyugdíj se **valami** sok..."
a.d. retraite nég. beaucoup

"...la retraite, c'est **pas vraiment** beaucoup non plus..."
(SZAKONYI KÁROLY)

15.6/ *Valami N*, avec une nuance de dédain:

15.6.1/ "**Valami** horgász vagy micsoda."
pêcheur à la ligne ou quoi

"C'est un pêcheur à la ligne ou **quelque chose du genre**."
(SZAKONYI KÁROLY)

15.6.2/ "Feltűn -t **valami** kis fruska,
apparaître pa.3ps.subj. petite garce
valami kozmetikusnő..."
esthéticienne

" **Une espèce** de petite garce est apparue, **quelque chose** comme
une esthéticienne..." (SZAKONYI KÁROLY)

III VALAMI N FÉLE -

15.7/ L'incertitude sur la nature de l'objet peut être renforcée par la
construction: *valami N féle*.

15.7.1/ "Nincs **valami** esemyő **félé-d** ?
être nég. parapluie pos.2ps.

"Tu n'aurais pas **quelque chose** comme un parapluie ?"
(KARINTHY FRIGYES)

15.7.2/ Cette même construction peut aussi porter sur des classes de personnes ou de professions avec une légère nuance de dédain (cf. supra, paragraphe 15.6)

Az illető **valami** orvos **féle** le -hetett.
a.d. personne médecin être pot.pas.3ps.

La personne devait être **une espèce** de médecin.

VALAMICSKE

Avec le suffixe *-cske*, qui sert à former des diminutifs, on obtient *valamicske*: "un petit quelque chose". Les emplois que nous avons relevés sont tous du type *határozatlan*.

16.1/ *Valamicske* employé seul:

16.1.1/ "Időnként **valamicske** Ezek -nek (kritikusok-nak)
de temps en temps ceux-ci dat critiques dat.

is csak kell, Sők minden hulladék-ot
aussi mod. il faut et eux tout déchet ac.

gyönyör -rel fal -nak fel."
merveille soc. dévorer pr.3ps.subj. prév.

"De temps en temps, il leur faut à eux aussi (aux critiques) **un petit quelque chose**, et ils ingurgitent tous les déchets avec émerveillement."
(PETŐFI SÁNDOR)

16.2/ Lorsque *valamicske* est employé avec des suffixes possessifs, ces emplois sont parallèles à ceux de *valami* possessivé (cf. supra, exemple 15.1.5):

16.2.1/ "Nem fáj a feje-cské-d vagy **valamicsk-éd**?"
nég. avoir mal a.d. tête dim.pos.2ps.ou pos.2ps.

"Tu n'as pas mal à ta petite tête ou **quelque part** ?" (KARINTHY FRIGYES)

16.3/ *Valamicske* suffixé du sociatif *-vel*:

16.3.1/ "Európá-ban nem rajong -ok
Europe in. nég. être fanatique pr.1ps.subj.

a németek -ért, de az amerikaiak gyermekességé-hez
a.d. Allemands caus.fin. mais a.d. Américains enfantillage al.

képest mégis felnőttek, kulturáltak, **valamicskével**
comparé quand même adultes cultivés

emberszabású -bbak."
forme humaine comp.

"En Europe, je n'ai pas d'amour inconsidéré pour les Allemands, mais, à côté de la puérité des Américains, ils sont **quand même** adultes, cultivés et ont un peu plus figure humaine." (BENEDEK ISTVÁN)

VALAMICSODA

17.1/ *Valami* suivi de *csoda* ("miracle", "merveille") donne *valamicsoda*, auquel on peut suffixer le diminutif *-cska* pour former *valamicsodácska*, qui désigne un objet de petite taille n'appartenant pas à une catégorie notionnelle connue de l'énonciateur.

17.1.1/ A printer -ben egy fekete **valamicsodácska**
a.d. imprimante in. a.ind. noir

tönkre me -nt.
s'abîmer pa.3ps.subj.

Dans l'imprimante, **une espèce de petite chose** noire s'est cassée.

VALAMIFÉLE

Nous avons déjà vu (cf. supra, 15.7) que *valami* peut être suivi dans l'énoncé par un substantif corrélé à *-féle*. Ici, nous considérons le cas où *valami* est suffixé de *féle* ("sorte"), ce qui donne *valamiféle*: "quelque chose comme...". Les emplois que nous avons relevés sont tous du type *határozatlan*.

18.1.1/ "Az egyik szénégető (**valamiféle** rokon -om)
a.d. un charbonnier parent pos.1ps.

éjjel jö -tt haza -felé."
nuit venir pa.3ps.subj. maison (chez soi) vers

"L'un des charbonniers (**un quelconque** parent à moi) est rentré pendant la nuit." (BRÁDY ZOLTÁN)

VALAMIKÉNT

Composé de *vala* et de l'interrogatif de manière *miként* ("comment", "de quelle façon"), *valamiként* appartient plutôt au langage recherché. Son emploi est voisin de celui de *valamiképpen* ou de *valahogy* (cf. supra, paragraphe 3). Les emplois *vonatkozó* sont archaïques.

19.1.1/ **Valamiként** meg fog kelle -ni olda -ni
prév.fut. falloir inf. résoudre inf.

ez -t az ügye -t, akár így,
ce ac. a.d. affaire ac. soit comme ceci

akár úgy.
soit comme cela

Il faudra bien régler cette affaire **d'une manière ou d'une autre**.

VALAMIKÉPPEN

Composé de *vala* et de l'interrogatif *miképpen* ("comment", "de quelle façon"), *valamiképpen* est, comme *valamiként* (cf. supra, paragraphe 19), une variante de *valahogy* (cf. supra, paragraphe 3).

20.1/ Emploi *határozatlan* de *valamiképpen*:

20.1.1/ "...mint hogy **valamiképpen** fontos -sá
comme que important fact.

vál -tam számára, kötődő -tt
devenir pa.1ps.subj. pour lui s'attacher pas.3ps.subj.

hozzám."
à moi

"Comme j'étais devenue importante pour lui, **d'une certaine façon**, il s'attachait à moi." (ÁCS MARGIT)

20.2/ Emploi *vonatkozó* de *valamiképpen*:

20.2.1/ **Valamiképpen** viselked -sz, **azonképpen**¹⁴
se conduire pr.2ps.

becsül -nek.
juger pr.3pp.subj.

Comme tu te conduiras, ainsi tu seras jugé.

VALAMIKOR

Composé de *vala* et de l'interrogatif *mikor* ("quand"), *valamikor* traduit soit une indétermination temporelle passée ou future, soit le "passé lointain"

¹⁴ Azonképpen est le terme corrélé à *valamiképpen*.

indéterminé ("autrefois"); dans ce dernier cas, le sens de *valamikor* est proche de celui de *valaha* (cf. supra, paragraphe 1). Les emplois que nous avons relevés sont tous du type *határozatlan*.

21.1/ Indétermination temporelle:

21.1.1/ Un moment indéterminé du passé:

a/ **Valamikor** húsvét -kor le -het-ett
Pâques temp. être pot.pa.3ps.subj.

az a találkozási idő.
cette a.d. rencontrer part.pr.

Cette rencontre devait avoir eu lieu **aux alentours de Pâques**.

b/ "Rég-es rég-en, **valamikor** az ősidők óta..."
longtemps longtemps a.d. préhistoire in.

"Il y a longtemps, longtemps, à **un moment donné** des temps préhistoriques ..." (KARINTHY FRIGYES)

21.1.2/ Un moment indéterminé du futur:

21.1.2/ **Valamikor** csak el fog készülni
mod. prév. s'apprêter pr.3ps.subj.

ez a munka is!
ce a.d. travail aussi

Ce travail aussi finira bien **un jour** !

21.2/ Passé lointain indéterminé:

21.2.1/ "... és **valamikor** ez gyönyörű szép csöndes
et ce merveilleux beau calme
történt."
lac être pa.3ps.

"...et **autrefois**, ceci était un lac calme d'une beauté splendide."

(BENEDEK ISTVÁN)

VALAMILYEN

Composé de *vala* et de l'interrogatif *milyen* ("de quelle sorte"), *valamilyen* se traduit en français par "de quelque sorte que ce soit", ou, lorsque *valamilyen* a la même valeur que *valami N* (cf. supra, paragraphe 15, II), par "une espèce de". Ses emplois *vonatkozó* sont littéraires.

22.1.1/ "Ön **valamilyen** rokonság-ban van Maud-dal ?"
vous parenté in. être pr.3ps. Maud soc.

"Vous avez **un quelconque** lien de parenté avec Maud?" (REJTŐ JENŐ)

22.1.2/ "Szerintem minden hajlandóság elindul
d'après moi tous disposition partir pr.3ps.subj.

valamilyen szint-ről és eljut valahová
niveau dél. et arrive pr.3ps.subj. quelque part

valameddig."
jusqu'à un certain point

"A mon avis, toutes les tendances ont leur point de départ à **un certain** niveau et aboutissent quelque part, jusqu'à un certain point."
(MISKOLCZI MIKLÓS)

22.2/ Dans un emploi proche de celui de *valami*:

22.2.1/ "... áthallatszik néha
se fait entendre pr.3ps.subj. de temps en temps

valamilyen kellemetlen hang ..."
désagréable bruit

"... on entend de temps en temps **une espèce** de bruit bizarre ..."
(ÖRKÉNY ISTVÁN)

VALAMINŐ

Composé de *vala* et de l'ancien interrogatif *minő* ("de quelle espèce", "de quelle sorte"), *valaminő* possède les deux types d'emploi, *határozatlan* et *vonatkozó* mais aucun n'est plus très usité de nos jours; il a été remplacé par *valamilyen* (cf. supra, paragraphe 22).

DIVERS

HOLMI

Holmi est formé à partir de l'interrogatif *hol* ("où") et du pronom *mi* ("quoi"). A l'origine, ce mot était uniquement un indéfini, mais il a peu à peu développé des emplois de nom (c'est l'équivalent de "chose" ou "affaire"). Dans le langage moderne, *holmi* a un sens indéfini assez proche de *valami* (cf. chapitre sur *vala*, paragraphe 15).

1.1.1/ "Hogy én ez-t a **holmi-t** a
que moi ce ac. a.d. a.d.

szám -ba ve -gyem?"
bouche ill. prendre imp. 1ps.obj.

"Que je prenne **cette chose** dans la bouche?" (ÖRKÉNY ISTVÁN)

1.1.2/ "...remél-em, nem fog engem **holmi** illő
espérer pr. 1ps.obj.nég. fut. moi due

jutalom -mal meg -sérte -ni."
récompense soc. perf. offenser pr.inf.

"J'espère que vous n'allez pas m'offenser avec **quelque**
récompense." (REJTŐ JENŐ)

1.1.3/ "... csak kukac vagy **holmi** csepűrágó..."
mod. vermisseau ou vaurien

"... [il n'était] qu'un vermisseau, un **quelconque** vaurien..."
(BERDA JÓZSEF)

1.1.4/ "... csak **holmi** téves nagyon vitatható bölcsesség-et."
mod. erroné très discutabile sagesse ac.

"... [ils n'expriment] qu'**une** espèce de sagesse erronée très discutabile." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

PÁR

Pár est utilisé habituellement dans le sens de "paire". Mais il est aussi utilisé dans le langage familier comme un équivalent de *néhány* ("quelques", "quelques-uns"). Selon le dictionnaire étymologique, c'est probablement un calque de l'allemand *paar*.

1.1/ *Pár* employé seul:

1.1.1/ "Megijeszt -ett az előbb az a
 faire peur pa.3ps.subj. tout à l'heurecela a.d.

pár csepp eső, az -t hit -tem, rázendít..."
goutte pluie celà ac. croire pa.1ps.obj. attaquer pr.3ps.subj.

"Ces **quelques** gouttes de pluie m'ont fait peur, j'ai pensé qu'il allait pleuvoir à verse ..." (SZAKONYI KÁROLY)

1.2/ *Jó pár*: un bon nombre

1.2.1/ Jó **pár** órá -ja vár rá.
 bon heure pos.3ps.attendre subl.

Ca fait **un bon nombre** d'heures qu'il l'attend.

1.3/ Avec le suffixe multiplicatif *-szor*: *párszor*, qui a un emploi proche de *néhányszor* (cf. chapitre sur *né-*, paragraphe 5).

1.3.1/ "Reggeli óta **párszor** elmond -ogat -ta
petit déjeuner depuis raconter fréq.pa.3ps.obj.

a Tralalá-t, míg kívülről nem men-t."
a.d. tralala ac. jusqu'à par coeur nég. aller pa.3ps.subj.

"Depuis le petit déjeuner, il (l'ourson) s'était entraîné **un certain** nombre de fois au Tralala, jusqu'à ce qu'il le sache par coeur." (KARINTHY FRIGYES)

1.4/ Comme *néhány*, *pár* peut aussi être précédé de *egy* pour former *egypár*.

1.4.1/ "... télen is nyári ruhá -ban füttyürész
en hiver aussi d'été vêtement in. siffloter pr.3ps.

néhány beesett arcú úr, és didereg
quelques creusé visage monsieur et grelotter pr.3ps.subj.

egypár fátyol-os ifj -asszony."
voile jeune femme

"... quelques messieurs, en habit d'été bien que l'on soit en hiver, sifflotent, et **quelques** jeunes femmes en voile grelottent." (GYULAI PÁL)

1.5/ Avec le suffixe modal *-n*, on forme également *egypáran* ("quelques-uns").

1.5.1/ Ugyan vol-tak **egypáran**, mégis olyan
bien que être pa.3pp.subj. pourtant tellement

szomorú-nak tûn -t az egész.
triste dat. paraître pa.3ps.subj a.d. ensemble

Bien qu'ils fussent **assez nombreux**, c'était bien triste dans l'ensemble.

1.5.2/ **Egypáran** eljöt-tek, de a legtöbbje
prév.venir pa.3ps.subj. mais a.d. plupart

ott marad -t.
là rester pa.3ps.subj.

Quelques-uns sont venus, mais la plupart sont restés là- bas.

1.6/ *Egypár* peut lui-même prendre, comme son homologue *pár*, le suffixe multiplicatif *-szor* pour former *egypárszor*, dont l'emploi est proche de *párszor* (cf. paragraphe 3):

1.6.1/ "... csak azért, mert pertut iv -ott velük
mod. parce que se tutoyer pa.3ps.subj.avec elles

és **egypárszor** társalg-ott a fej-ük-kei."
et discuter pa.3ps.subj. tête pos.3ps.soc.

"... seulement parce qu'il s'était mis à les tutoyer et avait parlé avec elles **quelques fois**." (SZÉP ERNŐ)

KI-KI

Le pronom interrogatif *ki* ("qui"), que nous connaissons déjà pour l'avoir rencontré dans des composés tels que *valaki*, *akárki*, *bárki*, *senki*, *mindenki*, etc..., peut être utilisé comme indéfini en se redoublant lui-même. Nous avons déjà vu ce type de phénomène lorsque nous avons rencontré *egy-egy* ou *más-más*.

1.1/ **Ki-ki** meg -kap -ja a maga
prf. recevoir pr.3ps.obj. a.d. sa propre

rész -é -t.
part pos.3ps.ac.

Chacun recevra sa part.

1.1.2/ "**Ki-ki** a maga fazek -a
a.d. sa propre marmite pos.3ps.

mellé szít."
à côté attiser pr.3ps.subj.

"**Chacun** fait du feu pour sa propre marmite." (PROVERBE)

1.1.3/ "Ez -t a szám -ot ír -juk majd mi
ce ac.a.d.nombre ac. écrire pr.1pp.obj. après nous

a szavazócédulá -ra. **Ki-ki** a maga jelölt -jé -t."
a.d.bulletin de vote subl. a.d. son élu pos.3ps.ac.

"C'est ce nombre que nous allons écrire sur les bulletins de vote.
Chacun écrit le nombre correspondant au nombre de la personne qu'il veut élire." (GAZSÓ-ZALAI)

TÖBB

Több est morphologiquement un comparatif.

1.1/*Több* employé seul:

1.1.1/ "... már régen **több** kutatónk
depuis longtemps chercheur pos.1pp.

fölfigyel-t ar -ra... "
remarquer pa.3ps.subj. cela subl.

"... depuis longtemps, **plusieurs** de nos chercheurs ont remarqué que..." (LÁSZLÓ GYULA)

2.1/ *Több* devient *többek* au pluriel:

2.1.1/ **Többek** már túlmen-tek az ilyesmi -n.
dèjà subir pa.3pp.a.d. comme ceci sup.

Il y en a **d'autres** qui ont subi ce genre de choses.

3.1/ *Több* suffixé du modal-essif -n donne *többen*:

3.1.1/ "...nem Szent Vencel -é, miként **többen**
nég.Saint Vencel pos.3ps. comme

vél -ték, hanem valószínűleg
penser pa.3pp.obj. mais probablement

István király-é vo -lt."
István roi pos.3ps. être pa.3ps.

"... ce n'est pas à Saint Vencel, comme **plusieurs** l'ont pensé, mais c'était probablement au roi István." (LÁSZLÓ GYULA)

4.1/ *Több* suffixé de *féle* ("sorte"):

4.1.1/ "A honfoglalás útvonal-át illetően
a.d.conquête dela Hongrie chemin ac. concernant

is **többféle** nézet alakult ki."
aussi point de vue se former pa.3ps.subj.

" En ce qui concerne le parcours suivi pour la conquête de la Hongrie, il y a aussi **plusieurs** points de vues." (LÁSZLÓ GYULA)

5.1/ *Többek* est suivi de *közt* ("parmi") pour former *többek közt* ("entre autres").

5.1.1/ *Többek közt* Attilá-val is találkozik -tam.
soc. aussi rencontrer pa.1ps.subj.

Entre autres, j'ai rencontré aussi Attila.

6.1/ *Többi* est la forme adjectivale de *több*:

6.1.1/ "A **többi** kísérlet -ről még ennyi -t
a.d. expérience dél. encore autant ac.

sem mond -ha-tni... "
nég. dire pot.inf.

"Des **autres** expériences, on ne pourrait pas en dire autant... "
(GYULAI PÁL)

7.1/ *Többi* au pluriel donne *többiek*:

7.1.1/ "...de a **többiek-nek** éppen hoz -ták
mais a.d. dat.justement apporter pa.3pp.obj.

az ebéd -et, kime -ntünk a szobá-ból."
a.d. déjeuner ac. sortir pa.1pp.subj. a.d. chambre éla.

"...mais comme on venait justement d'apporter le déjeuner **aux autres**, nous sortîmes de la chambre." (SZAKONYI KÁROLY)

SOK

D'après le *Dictionnaire Etymologique Hongrois* (op.cit.), la signification ancienne de *sok* était "dense", "touffu". Dans la langue moderne, *sok* signifie "beaucoup".

1.1/ *Sok* employé seul:

1.1.1/ "... ha egymás után olvas -om ez -t
si l'un après l'autre lire pr.1ps.obj. ce ac.

a **sok** puszta -i marhabőgés -t, ez -t
a.d. puszta adj.beuglement de bocuf ac. ce ac.

a **sok** paszuly -t..."
a.d. soupe de haricots ac.

"... si je lis l'un après l'autre **tous** ces beuglements des bocufs de la Puszta, **toutes** ces soupes de haricots..." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

1.1.2/ "Idegen nyelvek... **sok-at** elég jól tud -ok."
étrangerlangues ac.assezbiensavoir pr.1ps.subj.

"Les langues étrangères... j'en connais **plusieurs** assez bien."
(KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

2.1/ *Sok* peut se suffixer du modal *-n* pour donner *sokan* ("beaucoup"), employé pour des êtres humains.

2.1.1/ "Az -t tapasztal -tam, hogy ezek
cela ac. avoir l'expérience pa.1ps.obj. que ceux-ci

alapján **sokan** már eldöntött-nek veszik
sur la base de déjà décidé dat. prendre pr.3ps.subj.

a kérdés -ek -et..."
a.d. question pl. ac.

"J'ai eu l'expérience que, sur ces bases, **beaucoup** considèrent déjà ces questions comme résolues..." (LÁSZLÓ GYULA)

3.1/ *Sok* suffixé du multiplicatif *-szor* donne *sokszor*:

3.1.1/ "Naponta **sokszor** gondol -ok erre..."
par jour penser pr.1ps.subj. à ceci

"**Plusieurs fois** par jour, je pense à cela..." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

OLYAN

Olyan fait partie de la paire déictique, *ilyen/olyan* ("comme ceci/comme cela"). Néanmoins, il joue aussi le rôle d'un indéfini. Dans ce cas, il est employé devant un substantif qu'il rend indéfini: *olyan N*. Dans cette utilisation, il est proche de *valami N* (cf. chapitre sur *vala*, paragraphe sur *valami*, 15.6).

1.1/ "Olyan hal -szag -a vol-t."
poisson odeur pos.3ps. être pr.3ps.

"Il avait **une espèce d'**odeur de poisson."

2.1/ *Olyan* a pour radical *oly-* qui, avec le suffixe temporel-*kor*, donne *olykor*: "de temps à autre".

2.1.1/ "Mert még ha **olykor** elmehetnék
parce que encore si aller cond.pr.1ps.subj.

a gyerek -ek-hez."
a.d. enfant pl. all.

"Parce qu'au moins, de **temps à autre**, je pourrais aller chez les enfants." (SZAKONYI KÁROLY)

BIZONYOS

Bizonyos vient du verbe *bízni* ("avoir confiance"); *bizonyos* a des emplois qui rencontrent ceux de "certains":

1.1.1/ Egy **bizonyos** fénykép -ről van szó,
a.ind. photographie dél.êtrequestion pr.3ps.

amelyiken te is rajta voltál..
sur lequel toi aussi dessus être pa.2ps.

Il s'agit d'une **certaine** photo sur laquelle, toi aussi, tu te trouvais ...

1.1.2/ "Néha **bizonyos** öröm-mel gondol -ok arra,
de temps en temps plaisir soc.penser à pr.1ps.subj.

hogy vénkoromban megtanul -hat -ok kínaiul."
que vicillesse in. apprendre pot.pr.1ps.subj. en chinois

" Il m'arrive de penser avec un **certain** plaisir que je pourrai apprendre le chinois dans ma vicillesse." (KOSZTOLÁNYI DEZSŐ)

HÉBE-HÓBA

1.1.1/ "Ezerkilencszáztizennégy óta nincsen
1914 depuis nég.

béke, csak **hébe-hóba** fegyverszünet."
paix seulement cessez-le-feu

"Depuis 1914, il n'y a pas de paix, seulement des cessez-le-feu **de temps à autre.**" (BERDA JÓZSEF)

LA TROISIEME PERSONNE DU PLURIEL

L'utilisation de la troisième personne du pluriel sous sa forme de désinence verbale peut aussi jouer un rôle d'indétermination.

Observons l'exemple suivant:

1.1.1/ Hogy hív **-nak**?
comment appeler pr.3pp.subj.

Comment tu t'appelles? (i.e. Comment ils t'appellent ?)

Attilá-nak hív-**nak**.
dat.

Je m'appelle Attila. (i.e. Ils m'appellent Attila.)

Dans ce dialogue, tout à fait courant dans le système des présentations en hongrois, on utilise la troisième personne du pluriel pour désigner un ensemble vague de personnes: "les gens"; ce qui revient à dire: "comment t'appellent les gens autres que toi et moi?"

Dans l'exemple suivant, c'est l'équivalent du *on* français qui apparaîtra avec l'usage de cette troisième personne du pluriel hongrois.

1.2.1/ Csenget-**t-ek**.
sonner pa.3pp.subj.

On a sonné.

1.3/ La troisième personne du pluriel peut également exprimer un sujet générique.

1.3.1/ A sajt -ot kenyér-rel esz **-ik**.
a.d. fromage ac. pain soc. manger pr.3pp.obj.

Le fromage se mange avec du pain/ On mange le fromage avec du pain.

[littéralement: Ils mangent le fromage avec du pain.]

EMBER

Ember a plusieurs significations en tant que nom: il peut signifier un être humain, une personne du sexe masculin, le mari de quelqu'un, etc... Il peut aussi avoir un rôle d'indéfini proche de la valeur générale de *valaki* (cf. chapitre sur *vala*, paragraphe 8) et du même type que le "on" du français.

1.1.1/ Ha az **ember** nem szereti a zaj -t, ne
si a.d. nég. aimer pr.3ps.subj. a.d. bruit ac. nég.

él -jen a város-ban.
vivre imp.3ps.subj. a.d. ville in.

Si on n'aime pas le bruit, il ne faut pas vivre en ville.

CONCLUSION

ANNEXES

Annexe 1: Réponses au questionnaire

Annexe 2: La double conjugaison

Bibliographie ayant servi au corpus

Bibliographie

Table des matières

CONCLUSION

Nous voyons que de nombreuses nuances d'indétermination peuvent être exprimées en hongrois, à l'aide des différents marqueurs que nous venons d'étudier.

Nous allons donner quelques exemples où l'équivalent hongrois d'énoncés français fait apparaître des marqueurs d'indétermination qui ne se trouvent pas dans l'original. Puis, nous essaierons d'établir une représentation globale des radicaux d'indétermination.

En français, les nuances d'indétermination ne sont pas toujours rendues par des marqueurs d'indétermination mais peuvent l'être par d'autres moyens (le subjonctif, par exemple).

Ainsi, là où le hongrois utilise un indéfini, le français utilise, la plupart du temps, une forme verbale.

Kassai György, dans son article *A propos de la distinction défini - indéfini*, donne les énoncés suivants:

- 1 "Je veux **la** chambre **qui a** un balcon."
- 2 "Je veux **une** chambre **qui ait** un balcon."

Les deux énoncés seraient construits en hongrois ainsi:

- 1 *A teraszos szobát szeretném.*
- 2 **Valami** teraszos szobát szeretnék.¹

Nous avons, dans le même esprit, comparé un texte français avec sa

¹ Les deux énoncés diffèrent aussi par la conjugaison objective avec l'objet défini en 1 et la conjugaison subjective avec l'objet indéfini en 2.

traduction en hongrois.²

A de nombreuses reprises, il apparaît que l'emploi du subjonctif dans le texte français a été rendu en hongrois par l'emploi d'indéfinis. Ainsi:

" (si sage en fût apparemment le sujet) "

(c'est nous qui soulignons)

a été traduit par:

" (bármily jámbor témájú volt is)"

Dans d'autres passages, la traductrice utilise des indéfinis pour traduire un article du français. Ainsi:

"... c'est l'indéveloppable, une essence." (p.81)

(c'est nous qui soulignons)

a été rendu par:

"... az előhívhatatlant hívja elő, valami lényegest."

Pour essayer de nuancer les degrés d'indéfinitude des différents indéfinis, d'après les fonctionnements que nous avons mis en évidence au cours de cette étude, on pourrait tenter de les placer sur un axe d'indétermination croissante, comme suit.

EGY MÁΣ NÉ- VALA AKÁR BÁR MIND/MINDEN

Schéma 3

Mais ce schéma ne nous paraît pas satisfaisant car, s'il exprime les degrés d'indétermination relatifs, il fait apparaître *egy* et *mind/minden* comme les deux "pôles" de la série, *egy* étant l'indéfini le "plus déterminé" et *mind/minden* les indéfinis les "moins déterminés". Or, il nous semble que *mind/minden* renvoie à une cumulation: on envisage simultanément la totalité des éléments d'une classe. Si cette opération de totalisation est le signe d'une complétude, ne pourrait-on parler de détermination au sens global ?

On aurait alors une contradiction dans notre schéma linéaire, qui considère *mind/minden* comme le radical d'indétermination correspondant à la plus grande indétermination.

D'autre part, les radicaux *mind* et *minden*, s'ils peuvent être considérés

² La chambre claire de Roland Barthes, traduction de Ferch Magda.

comme morphologiquement apparentés, ne le sont pas du point de vue de la détermination. En effet, comme on l'a déjà vu, *minden*, lorsqu'il est objet, réclame la conjugaison subjective, au contraire de *mind* qui réclame, lui, la conjugaison objective.

Nous pensons que ces différences dans la conjugaison verbale entraînée par les deux marqueurs suffisent pour les dissocier du point de vue de l'indétermination.

Ceci nous conduit à imaginer une autre représentation des radicaux, où *minden* rejoint *egy*. Quant à *mind*, puisqu'il implique, comme l'emploi *vonatkozó* de *vala*, la conjugaison objective, nous le plaçons à côté de ce dernier.

Nous proposons donc le schéma suivant:

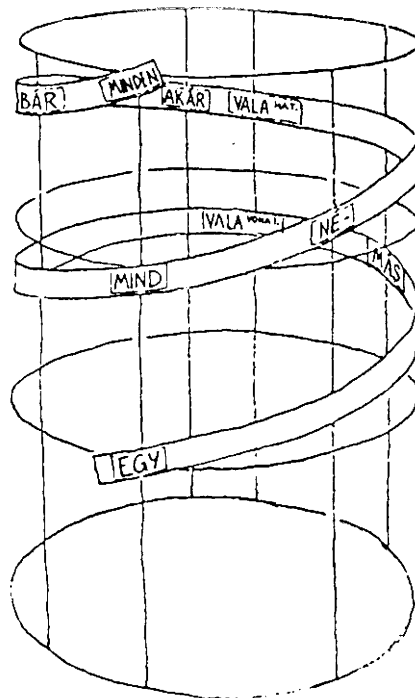


Schéma 4

Nous sommes conscient que cette représentation ne traduit pas l'organisation (multidimensionnelle) du système des indéfinis en hongrois. Il est en effet très difficile d'exprimer au sein de ce système tous les niveaux de différenciation et aucun critère n'est capable à lui seul de rendre compte des différences entre les marqueurs. Ceux-ci peuvent être soumis à des caractérisations multiples et hétérogènes : par leurs degrés d'"indéfinitude", par le type de conjugaison qu'ils impliquent, par les contraintes morpho-syntaxiques qui règlent leurs emplois et par les différents types de parcours dont ils sont les traces.

Néanmoins, cette représentation a l'avantage de mettre en évidence la plupart des rapprochements que nous avons établis entre les radicaux et donne une idée globale de leur organisation.

Réponses des 130 personnes aux 19 questions du questionnaire:

N°	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
[1]	A	A	B	B	A	B	A	B	A	B	B	B	A	B	AB	A	A	A	C
[2]	B	A	A	B	A	B	A	A	A	A	B	B	B	B	AB	A	B	A	C
[3]	A	A	A	A	A	B	A	B	A	A	A	B	B	B	B	A	A	A	C
[4]	A	A	A	?	?	?	A	AB	A	AB	AB	B	AB	B	B	A	?	A	C
[5]	B	A	B	B	B	B	A	B	B	0	B	A	B	B	A	B	AB	A	BC
[6]	A	A	A	B	A	B	A	B	A	A	A	B	A	B	B	B	A	A	C
[7]	B	A	A	B	A	A	A	B	B	A	AB	B	A	B	B	A	A	A	C
[8]	B	A	B	B	A	B	A	B	B	B	B	B	B	B	B	A	A	B	C
[9]	AB	A	B	AB	A	B	A	A	B	B	A	B	B	B	B	A	A	B	C
[10]	B	A	AB	A	A	B	A	A	A	A	B	B	B	B	B	B	A	B	C
[11]	A	A	A	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	A	A	B
[12]	B	A	B	A	B	B	A	B	B	A	A	B	B	B	A	A	A	A	BC
[13]	A	A	B	B	A	B	A	A	A	B	A	B	B	B	A	A	A	A	C
[14]	0	A	A	B	B	A	A	B	A	B	A	A	B	B	A	A	A	A	BC
[15]	B	A	B	B	B	A	A	B	B	A	B	B	A	B	B	B	A	A	C
[16]	A	A	B	B	AB	B	A	B	B	0	A	A	B	B	B	A	A	A	C
[17]	B	A	B	B	A	B	A	B	A	A	B	B	B	A	B	B	B	B	C
[18]	B	A	B	B	A	B	A	B	B	A	A	B	B	B	B	A	A	B	BC
[19]	B	A	B	B	A	A	A	B	B	B	B	A	A	B	B	B	B	B	C
[20]	B	A	B	B	A	B	A	B	0	B	B	B	B	A	0	A	B	A	B
[21]	B	A	B	B	0	B	A	B	B	B	B	B	B	B	B	A	A	AB	C
[22]	A	A	B	A	A	B	A	B	B	A	A	B	B	B	B	B	A	B	C
[23]	A	A	B	B	A	B	A	B	A	B	B	0	A	B	B	A	A	B	C
[24]	A	A	B	A	A	B	A	B	A	A	A	B	B	B	B	A	A	B	C
[25]	A	A	B	0	B	A	A	A	B	B	0	0	B	B	A	0	B	B	C
[26]	A	A	A	B	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	B	C
[27]	A	A	B	B	A	B	A	B	B	B	A	B	B	B	B	A	A	B	C
[28]	A	A	B	A	A	A	A	B	B	A	B	B	B	B	B	A	B	B	C
[29]	B	A	B	B	A	A	A	B	B	A	B	B	A	B	A	A	A	A	C
[30]	B	A	B	B	A	B	A	B	B	B	B	B	B	B	A	A	A	B	BC
[31]	B	A	B	A	B	A	A	B	A	B	A	B	B	B	B	B	B	B	C
[32]	B	A	A	A	A	B	A	B	B	A	A	B	B	B	A	A	A	B	C
[33]	B	B	B	B	B	B	A	B	B	A	B	B	A	B	B	B	A	B	B
[34]	B	A	B	B	A	A	A	B	A	B	B	B	B	B	B	B	A	B	C
[35]	B	A	A	B	A	A	A	A	B	A	A	B	B	B	B	A	B	B	C
[36]	A	A	B	B	B	A	A	B	B	A	B	B	A	B	A	A	A	A	B
[37]	A	A	B	A	A	B	A	B	B	A	A	B	B	A	A	A	A	A	C
[38]	B	A	B	A	B	B	A	A	B	B	A	B	B	B	B	A	A	B	C
[39]	A	A	B	A	A	B	A	B	A	A	A	B	B	A	A	A	A	A	C
[40]	B	A	B	B	A	B	A	B	A	B	A	B	B	B	B	A	A	A	C
[41]	B	A	B	A	A	B	A	A	B	A	B	B	B	B	B	A	A	B	C
[42]	A	A	A	B	A	B	A	B	B	B	B	B	B	B	B	B	A	B	C
[43]	A	A	B	A	B	B	A	B	B	A	A	B	B	A	B	B	B	A	C
[44]	B	A	B	B	A	A	A	B	A	A	A	A	A	A	A	A	A	B	C
[45]	A	A	A	AB	A	B	A	A	B	B	A	B	B	B	B	A	A	B	A
[46]	A	A	A	A	A	A	A	A	B	B	B	A	A	A	B	B	A	A	C
[47]	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	B	0	A	B	A	B	C
[48]	A	B	B	B	A	B	A	A	A	B	B	B	0	B	B	A	A	A	B
[49]	B	A	B	B	A	A	A	B	A	A	B	B	0	B	B	A	A	A	B
[50]	0	A	B	A	0	A	A	B	B	A	B	B	A	B	B	A	A	A	C
[51]	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	B	A	A	A	C
[52]	B	A	B	B	A	B	A	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B	B
[53]	A	A	A	B	A	B	A	A	B	B	A	B	A	B	A	B	A	A	C
[54]	B	A	A	A	A	B	A	B	A	A	B	B	B	B	A	A	A	B	C

Réponses des 130 personnes aux 19 questions du questionnaire:

N°	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
[55]	B	A	B	B	A	B	A	B	B	B	B	A	B	A	B	B	B	B	C
[56]	B	A	B	B	A	B	A	B	A	B	B	B	A	A	B	B	A	A	C
[57]	B	A	B	B	A	A	A	B	A	A	A	B	A	B	B	A	A	A	C
[58]	A	A	B	B	A	B	A	B	A	A	A	B	B	A	B	B	A	B	C
[59]	B	A	B	B	AB	B	A	A	B	A	B	B	B	B	B	B	B	B	C
[60]	A	A	B	B	A	B	A	B	B	A	B	B	A	B	B	A	B	A	C
[61]	B	A	B	A	B	B	A	B	B	A	B	B	B	B	B	B	B	A	B
[62]	B	A	B	B	B	B	A	B	A	B	B	B	A	B	B	A	A	A	C
[63]	B	A	B	B	B	B	A	B	A	A	A	A	B	B	A	A	B	A	C
[64]	A	A	B	B	B	B	A	B	B	B	B	A	A	B	B	B	A	B	C
[65]	B	B	AB	B	A	A	A	B	B	B	A	A	B	B	AB	B	AB	AB	C
[66]	B	A	AB	B	A	A	A	B	B	B	B	B	A	B	AB	B	A	AB	ABC
[67]	A	A	AB	A	A	B	A	B	A	A	A	B	B	AB	0	A	A	A	BC
[68]	A	A	B	B	A	B	A	B	A	A	A	B	A	B	B	B	A	AB	C
[69]	AB	A	A	A	A	AB	A	AB	AB	B	A	B	B	AB	A	A	A	A	C
[71]	B	A	B	B	A	A	A	B	A	B	B	B	A	A	B	B	A	A	C
[72]	A	A	A	B	A	B	A	B	A	A	A	A	B	B	A	A	A	A	C
[73]	A	A	B	B	A	A	A	B	A	A	A	0	B	B	A	A	A	A	B
[74]	A	A	B	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	B	B	A	B	C
[75]	A	A	B	A	B	A	A	B	A	B	A	A	A	A	B	B	B	B	AC
[76]	B	A	B	B	A	B	A	A	A	A	B	B	B	B	B	A	A	A	AC
[77]	B	A	B	B	A	A	B	A	A	B	B	A	B	A	A	A	A	A	A
[78]	AB	A	B	B	B	AB	A	A	A	B	B	B	B	AB	AB	A	AB	AB	ABC
[79]	B	A	B	A	B	A	B	AB	A	A	A	A	B	AB	A	A	A	AB	C
[80]	A	A	B	A	A	B	A	B	A	A	A	A	B	B	A	A	A	A	BC
[81]	AB	A	B	A	AB	B	A	B	B	A	A	B	B	B	A	A	A	B	C
[82]	A	A	B	A	B	B	A	A	B	A	A	B	A	AB	A	A	A	A	C
[83]	B	A	A	B	A	B	A	A	A	A	B	B	A	B	B	B	A	A	BC
[84]	A	A	A	B	A	A	A	B	A	A	B	B	A	B	B	B	A	A	C
[85]	B	A	B	A	A	A	A	B	B	A	B	B	B	A	B	B	A	B	C
[86]	B	A	B	A	A	B	A	B	A	A	A	A	B	B	B	A	A	B	C
[87]	A	A	B	B	B	B	A	B	B	A	B	B	A	B	B	A	B	B	C
[88]	B	A	0	B	B	B	A	B	B	A	B	B	A	B	B	B	A	B	C
[89]	A	A	B	B	B	B	A	B	B	B	B	B	A	B	B	A	AB	A	C
[90]	A	A	AB	A	B	A	A	B	A	A	A	B	B	A	B	A	A	A	C
[91]	B	A	B	B	B	A	A	B	A	B	B	B	B	B	0	0	0	B	C
[92]	A	A	B	B	A	B	A	B	A	B	B	A	B	A	B	A	B	A	C
[93]	B	A	B	B	A	B	A	B	A	B	B	B	B	B	A	A	A	A	B
[94]	B	A	B	A	A	B	A	B	B	A	A	B	B	B	A	A	A	B	C
[95]	B	A	A	B	B	B	A	A	B	B	B	B	B	A	B	A	A	A	C
[96]	A	A	B	A	B	B	B	A	A	B	B	B	A	B	B	B	A	AB	BC
[97]	B	A	B	B	A	A	A	A	A	A	B	B	B	B	A	B	A	B	C
[98]	B	A	B	A	A	B	A	B	A	A	A	B	A	B	A	A	A	A	BC
[99]	B	A	B	B	A	A	A	B	A	A	A	B	A	A	B	A	A	A	C
[100]	A	A	A	A	B	A	B	A	A	A	A	A	B	A	B	B	B	A	C
[101]	B	A	B	A	A	B	A	B	B	A	A	B	B	B	A	A	A	A	C
[102]	B	A	B	A	A	B	A	A	B	A	AB	B	B	AB	B	A	A	B	BC
[103]	A	A	B	B	B	A	A	A	A	B	B	A	A	B	A	A	A	B	BC
[104]	B	A	B	B	A	A	A	A	A	B	B	B	A	A	B	A	B	B	C
[105]	A	A	B	A	A	B	A	B	A	A	A	B	B	B	A	A	B	A	C
[106]	A	A	A	A	A	A	A	B	B	A	A	B	B	A	A	A	A	A	C
[107]	A	B	A	B	A	A	A	B	B	B	B	B	B	A	B	B	B	A	C
[108]	B	A	B	B	A	B	B	A	B	A	A	A	A	A	0	B	B	A	C
[109]	B	A	B	B	A	A	A	B	A	B	B	B	A	B	B	A	A	B	C

Réponses des 130 personnes aux 19 questions du questionnaire:

N°	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
[110]	B	A	B	AB	A	B	A	B	A	B	B	B	B	AB	B	A	AB	AB	C
[111]	B	A	B	B	A	B	B	B	B	B	B	A	B	B	B	B	B	B	C
[112]	B	A	B	A	A	A	B	B	A	A	A	B	B	A	B	A	B	B	A
[113]	B	A	A	B	B	B	A	B	B	A	B	B	B	A	A	A	A	A	C
[114]	B	A	B	B	A	B	A	A	A	A	B	B	B	B	A	A	A	B	B
[115]	A	A	B	A	B	A	A	B	B	A	A	A	A	A	A	A	A	A	C
[116]	B	B	A	A	B	A	B	B	A	A	B	A	A	A	A	A	B	B	B
[117]	A	B	A	A	A	A	B	B	A	A	A	A	A	A	A	B	A	A	C
[118]	B	A	B	A	B	B	B	B	B	A	B	B	B	A	A	A	B	A	A
[119]	B	A	B	A	A	B	A	B	A	A	A	A	B	B	A	A	A	A	C
[120]	A	B	A	B	0	B	B	B	A	B	A	B	A	B	0	B	A	B	C
[121]	A	A	A	A	B	B	A	B	B	A	A	B	B	A	A	A	A	A	A
[122]	B	A	B	A	B	A	B	B	B	A	A	A	A	A	A	A	B	A	A
[123]	A	0	B	B	B	B	A	B	B	A	B	A	B	B	A	A	A	A	C
[124]	A	A	B	A	0	B	A	A	A	B	B	0	A	A	B	B	A	B	C
[125]	A	B	A	B	B	A	A	B	A	A	B	B	A	A	A	A	A	C	C
[126]	A	A	A	A	B	B	A	B	B	A	B	A	A	B	A	A	A	A	C
[127]	A	A	A	B	B	A	B	A	A	B	B	B	A	A	A	A	B	B	B
[128]	A	A	A	A	B	B	A	B	B	A	B	A	B	A	A	A	A	A	C
[129]	B	B	A	A	B	A	B	B	B	A	B	B	B	B	A	B	B	A	B
[130]	A	B	A	A	B	B	A	A	B	A	B	A	A	A	B	B	B	B	B
[131]	A	A	B	A	A	B	A	B	B	A	A	A	B	B	A	A	A	A	C

QUELQUES NOTIONS SUR LA DOUBLE CONJUGAISON

Le système verbal du hongrois distingue deux conjugaisons, appelées **objective** et **subjective**.

Nous n'allons pas ici nous demander si ces appellations sont ou non justifiées, elles sont utilisées par les spécialistes qui se sont intéressés à la question. Et nous nous contenterons d'en donner une rapide description afin qu'une discussion sur cette manière particulière d'**intégrer l'objet dans la conjugaison verbale** soit possible.

Le type de conjugaison du verbe dépend de son objet; ainsi, soit le contexte suivant:

1.1/ Deux personnes sont en train de chercher une maison et tout à coup l'une s'écrie:

Lát -om a ház -at! voir 1ps.obj.a.d.maison ac.	Lát -ok egy ház -at! 1ps.subj. a.ind. maison ac.
Je vois la maison!	Je vois une maison!

Dans ces deux énoncés, nous avons le verbe *lát* ("voir"), muni d'une désinence qui est:

- soit "**-om**" (sujet de 1ère personne, conjugaison **objective**),
- soit "**-ok**" (sujet de 1ère personne, conjugaison **subjective**).

L'autre différence réside dans les marqueurs précédant l'objet:

- dans le premier énoncé "ház-at", accusatif de "ház", est précédé de l'**article défini "a"**,
- dans le second, il est précédé de l'**article indéfini "egy"**.

Au vu de cet exemple, on pourrait énoncer, de manière très générale:

-on emploie la conjugaison **subjective** si le verbe n'a pas d'objet ou s'il a un objet non déterminé.

-on emploie la conjugaison **objective** si le verbe possède un objet déterminé (exprimé ou non).

Notons que l'emploi de l'accusatif (le suffixe "-t") est obligatoire avec les deux types de conjugaisons.

On aurait donc en première approximation les deux schémas:

VERBE à la conjugaison **OBJECTIVE** + OBJET **DETERMINE**

VERBE à la conjugaison **SUBJECTIVE** + OBJET **INDETERMINE**

Il y a ainsi en général deux indices convergents, qui indiquent s'il y a un objet préconstruit dans un énoncé:

.l'article qui précède l'objet,

.le type de conjugaison du verbe.

D'après la règle énoncée plus haut, on s'attend à ce que les objets "indéfinis" entraînent la **conjugaison subjective**. C'est effectivement le cas la plupart du temps:

1.1/ Néz **valami -t** a szobá-ban.
regarder pr.3ps. subj. quelque chose ac. a.d. chambre in.

Il regarde quelque chose dans la chambre.

2.2/ **Akárki -t** nem viszek magam-mal.
n'importe qui ac. nég. emmener pr.1ps.subj. moi soc.

Je n'emmène(rai) pas **n'importe qui** avec moi !

On peut multiplier les exemples dans ce sens, mais comme l'utilisation de la conjugaison subjective est conforme à ce que nous attendions, nous allons nous intéresser plutôt aux exceptions à cette règle.

Il existe une manière d'utiliser certains indéfinis en les "fléchant" avec l'article défini; mais ce faisant, le degré d'"indéfinitude" de l'indéfini est modifié dans le sens d'une plus grande détermination.

10.1/ Hív -d meg az -t
inviter imp.2ps.obj. perf. ce ac.

a bizonyos **valaki -t**.
a.d. certain quelqu'un ac.

Invite **la personne** en question.

10.2/ Az-t a **valami-t** nem viszem el !
ceac. a.d.quelque chose nég.emmener pr.1ps.obj. prév.

Je n'emmènerai pas cette **espèce de machin** !

20.2/ Összevissza vásárol -od
dans tous les sens acheter pr.2ps.obj.

az -t a sok **akármi-t**.
ce ac.a.d. beaucoup n'importe quoi

Tu n'arrêtes pas d'acheter des **futilités**.

Les indéfinis composés de **mind** et ceux contenant le suffixe **-ik** n'obéissent pas à cette règle:

1.1/ **Mind**³ el -vi -het-ed.
tous prév. emmener pr.pot.2ps.obj.

Tu peux tous les emmener.

10.1/ **Valamelyik -et** el -visz -em neked.
n'importe lequel ac.prév.emmener pr.1ps.obj. pour toi

Je vais emmener **l'un d'entre eux** pour toi.

20.1/ **Bármelyik-et** odaad -om neked.
n'importe lequel donner pr.1ps.obj. dat.pos.2ps.

Je te donne **n'importe lequel**.

³ Remarquons que *mind* n'est pas suivi du marqueur -t de l'accusatif.

30.1/ **Egyik-et** meg -e -het -ed.
l'un ac. perf.manger pr.pot.2ps.obj.

Tu peux **en** manger **un**.

Les emplois *vonatkozó* de *vala* ont aussi des emplois à la conjugaison objective.

Valamennyi-t meg -e -lte.
perf. manger pa.3ps.obj.

Il a **tout** mangé.

BIBLIOGRAPHIE AYANT SERVI AU CORPUS

ARANY János

Költeményei

Helikon

Budapest 1983

BARTÓK Béla

Családi levelei

Zeneműkiadó

Budapest 1981

BERDA József

Versek

A Magyar Nyelvtudományi Intézet Adatbázisa

Budapest 1987

BRÁDY Zoltán

Eltemettük a részeges nagymamát

A szerző kiadása

Budapest 1985

BENEDEK István

Csineva III

Magvető

Budapest 1983

GAZSÓ L. Ferenc - ZELEI Miklós

Szépség hibák

A szerzők magánkiadása

Budapest 1986

GYULAI Pál

Válogatott művei: A Nemzeti színház és dráma irodalmunk

A Magyar Nyelvtudományi Intézet Adatbázisa

Budapest 1987

JÓZSEF Attila
Minden verse és fordítása
Szépirodalmi Könyvkiadó
Budapest 1980

JÓKAI Mór
Eppur si muove: És mégis mozog a föld
A Magyar Nyelvtudományi Intézet Adatbázisa
Budapest 1987

KARINTHY Frigyes
Micimackó
Kossuth Könyvkiadó
Budapest 1957

KARINTHY Frigyes
Így írtok ti
Szépirodalmi Könyvkiadó
Budapest 1973

KOSZTOLÁNYI Dezső
Édes Anna
Szépirodalmi Könyvkiadó
Budapest 1971

KOSZTOLÁNYI Dezső
Majdnem mondások
A Magyar Nyelvtudományi Intézet Adatbázisa
Budapest 1987

KOSZTOLÁNYI Dezső
Nyelv és lélek
A Magyar Nyelvtudományi Intézet Adatbázisa
Budapest 1987

KÖRKÉP 83
Harminc mai magyar elbeszélés
Magvető
Budapest 1983

LÁSZLÓ Gyula
Régészeti tanulmányok István királyról
A Magyar Nyelvtudományi Intézet Adatbázisa
Budapest 1987

MISKOLCZI Miklós
Színlelni boldog szeretőt
A szerző kiadása
Budapest 1982

MÓRA Ferenc
Kincskereső kisködmön
Móra Könyvkiadó
Budapest 1951

NŐK LAPJA MAGAZIN
1984 Tavasz

ÖRKÉNY István
Tóték. Macskajáték
Olcsó könyvtár
Szépirodalmi Könyvkiadó
Budapest 1986

PETŐFI Sándor
Költeményei
Helikon
Budapest 1985

REJTŐ Jenő
A szőke ciklon
Albatrosz
Budapest 1959

REJTŐ Jenő
Vesztegzár a Grand Hotelben
Albatrosz
Budapest 1957

SZAKONYI Károly
Adáshiba
Budapest 1984

SZAKONYI Károly
Ketten játsszák
Magvető Könyvkiadó
Budapest 1984

TAMÁSI Áron
Ábel a rengetegben
Szépirodalmi Könyvkiadó (O.K.)
Budapest 1985

ÚJ ÍRÁS
1985 július

Traductions:

BARTHES Roland
Világoskamra, jegyzetek a fotográfjáról
traduction de *La chambre claire* par FERCH Magda
Európa Könyvkiadó
Budapest 1985

BARTHES Roland
La chambre claire, Notes sur la photographie
Cahiers du cinéma, Gallimard, Seuil
Paris 1980

BIBLIOGRAPHIE

ÁLTALÁNOS NYELVÉSZETI TANULMÁNYOK XVI.

Akadémia Kiadó

Budapest

BÁNRÉTY Zoltán

A megengedő kötőszók szintaxisáról és szemantikájáról

Akadémiai Kiadó

Budapest, 1983

BÁNRÉTY Zoltán

A páros akár-t tartalmazó mondatok szemantikájáról és szintaxisáról.

Általános nyelvészeti tanulmányok XVI, 1985

Akadémiai Kiadó, separatum

Budapest

BÁRCZI Géza, BENKŐ Loránd, BERRÁR Jolán

A Magyar Nyelv Története

Tankönyvkiadó

Budapest 1967 (második kiadás 1978)

BÁRCZI Géza

A magyar nyelv múltja és jelene

Gondolat

Budapest 1980

BÁRCZI Géza

A propos de mind

Mélanges offerts à Aurélien Sauvageot pour son 75^{ème} anniversaire

Akadémiai Kiadó, Budapest 1972

BENCÉDY József, FÁBIÁN Pál, RÁ CZ Endre, VELCSOV Mártonné

A Mai Magyar Nyelv

Tankönyvkiadó, Budapest 1976 (negyedik kiadás)

BENVENISTE Émile
Problèmes de linguistique générale, I
Gallimard
Paris 1966

BENVENISTE Émile
Problèmes de linguistique générale, II
Gallimard
Paris 1974

CHARRIER-GOUESSE Marie-Josèphe
La détermination en hongrois: le cas de l'article
dans Opérations de détermination, théorie et description, vol. 1
ERA 642, D.R.L.
Paris, 1980

COYAUD Maurice
Linguistique et documentation
Langue et langage, Larousse
Paris, 1972

CULIOLI Antoine
Notes sur 'détermination' et 'quantification':
définition des opérations d'extraction et de fléchage
Extrait du rapport P.I.T.F.A.L.L. de 1977

CULIOLI Antoine
A propos de quelque
in Linguistique, énonciation, aspects et détermination
EHESS 1983
S.Fisher & J.J. Franckel Eds.

CULIOLI Antoine
Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives: l'aoristique
in Linguistique, énonciation, aspects et détermination
EHESS 1983
S.Fisher & J.J. Franckel Eds.

CULIOLI Antoine
Sur le concept de notion
B.U.L.A.G. n°8, 1981

CULIOLI Antoine
Séminaire de Linguistique Formelle 1979-1980
Problèmes de quantification: L'indéfini
Université de Paris 7, Département de Recherches Linguistiques

ELEKFI László
Névmási elemek visszautaló (anaforikus) használata
A magyar nyelv grammatikája
Nyelvtudományi Értekezések 104.sz.
Akadémiai Kiadó
Budapest 1980

É. KISS KATALIN *A magyar mondatok lineáris rendje*
Manuscrit
Budapest 1980

GRONINGER ARBEITEN ZUR GERMANISTISCHEN LINGUISTIK
N° 24 (1984) & N° 25 (1984)

HUNYADY László
A nyelvi polaritás kifejezése a magyarban.
thèse
Debrecen 1981

KASSAI György
Stylistique comparée du français et du hongrois
Thèse d'état, 1974
Université de Paris-III

KASSAI György
A propos de la distinction défini-indéfini.
La Linguistique, vol 17, fascicule 2.
P.U.F.
Paris 1981

KENESEI István (Ed.)
Approaches to Hungarian, Volume one
Data and Descriptions
JATE SZEGED 1985

KIEFER Ferenc
On Emphasis and Word Order in Hungarian.
Indiana University Publication,
Uralic and Altaic series (vol 76)
Bloomington 1967

LELKES István
Manuel de hongrois
Tankönyvkiadó, Budapest 1976 (második kiadás)

LEONARD A.M.
A propos de quelques indéfinis en anglais
dans Opérations de détermination, théorie et description, vol. 1
ERA 642, D.R.L., Paris 7
Paris 1980

MÉSZÁROS László
Négation - Une approche contrastive entre le français et le hongrois
ANNALES UNIVERSITATIS SCIENTIARUM BUDAPESTINIENSIS
DE ROLANDO EÖTVÖS NOMINATAE, Sectio Linguistica
Tomus XIII, 1982
Budapest 1985

NYÍRI Antal
Sur l'origine de la conjonction hongroise ha 'si'
EFO XV , Klincksieck
Paris 1978-1979

PAILLARD Denis
Enonciation et Détermination en russe contemporain
Paris, Institut d'études slaves 1984

PAILLARD Denis

*A propos de quelques indéfinis en russe
dans Opérations de détermination, théorie et description*
ERA 642, volume 1, D.R.L., Paris 7
Paris 1980

PÁLFY Miklós

*Les pronoms indéfinis en français et en hongrois:
quelques problèmes d'emploi*
ANNALES UNIVERSITATIS SCIENTIARUM BUDAPESTINIENSIS
DE ROLANDO EÖTVÖS NOMINATAE, Sectio Linguistica
Tomus XIII, 1982
Budapest 1985

PERROT Jean

*Conjugaison subjective et conjugaison objective;
Un imbroglio morpho-syntaxique et historico-descriptif
de la linguistique finno-ougrienne*
EFO XV, Klincksieck
Paris 1978-1979

PERROT Jean

*Le fonctionnement de l'article en français et en hongrois:
problématique d'une description contrastive*
Etudes contrastives sur le français et le hongrois
Kossuth Lajos Tudományegyetem
Debrecen 1974

RÁCZ Endre

A magyar megengedő és feltételes mondatok kérdéséhez.
Magyar Nyelv 55
Budapest 1959

RUZSA Imre

The Hungarian Equivalent of 'Any' and Its Logical Functions.
Eötvös Loránd Tudomány Egyetem. Papier interne.
Budapest 1984

SAUVAGEOT Aurélien
Premier livre de Hongrois
POF-ÉTUDES 1982

SAUVAGEOT Aurélien
Rendement de la conjugaison objective en hongrois
EFO XVI, Klincksieck
Paris, 1980-1981

SIMONYI Zsigmond
A magyar költészők (III tomes)
Budapest, 1881

TEMESI Mihály
A magyar névmások története
Pécs 1937

TESNIERE Lucien
Éléments de syntaxe structurale
Klincksieck, Paris 1982

DICTIONNAIRES:
A Magyar Nyelv Értelmező Szótára, 7 volumes
Akadémia Kiadó
Budapest 1978 (harmadik kiadás)

A Magyar Nyelv Történeti-Etimológiai Szótára, 3 volumes
Akadémia Kiadó
Budapest 1970

GRAMMAIRES:

A Mai Magyar Nyelv Rendszere.

Leíró nyelvtan, 2 volumes

Akadémiai Kiadó

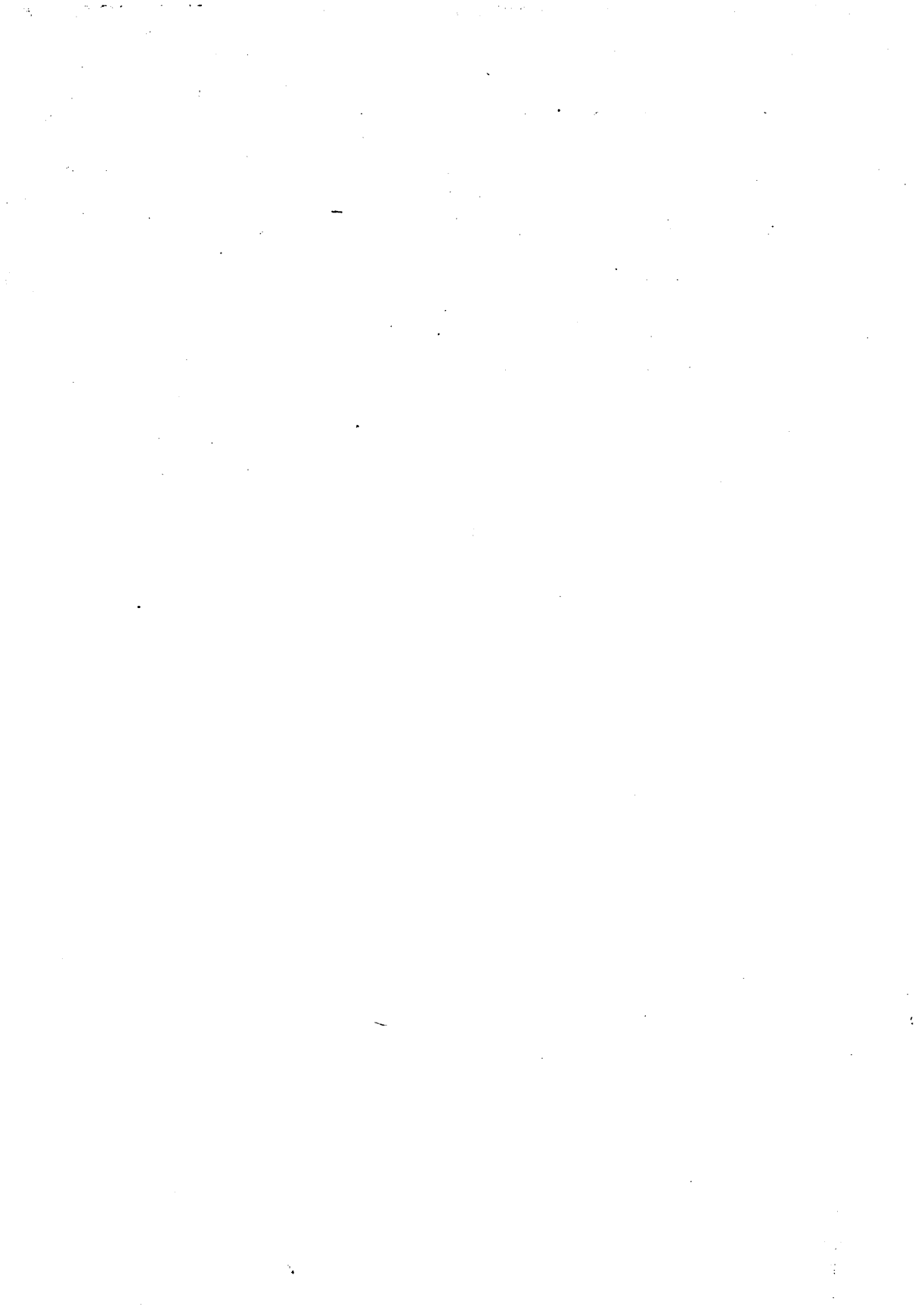
Budapest 1961

RÁCZ Endre, TAKÁCS Etel

KIS MAGYAR NYELVTAN

Gondolat

Budapest 1983 (hatodik kiadás)



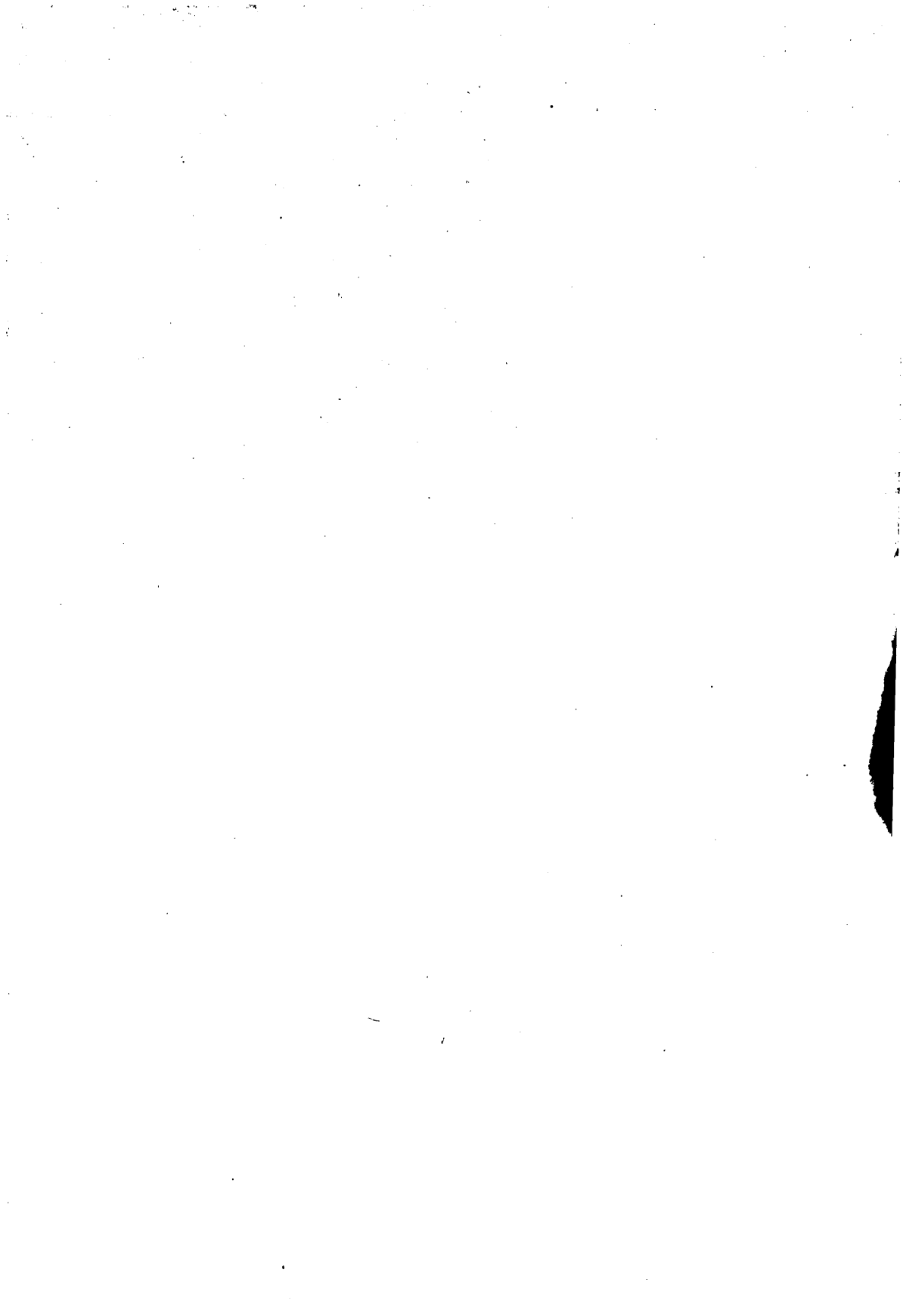
Felelős kiadó: Tarnói László, Nemzetközi Hungarológiai Központ, H-1113
Budapest, Zombolyai u. 3.

Szövegszerkesztők: Karabás Nóra és Princz László

Fedélterv: Novák Lajos

Nyomda: Quality Sign

Felelős vezető: Szabó Judit



officina hungarica IV

